
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 昴宿六(alcyone) 000001

2. 昴宿六(alcyone) 000002

3. 昴宿六(alcyone) 000003

4. 昴宿六(alcyone) 000004

5. 昴宿六(alcyone) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

昴宿六(Alcyone)
第1/5页

[æl'saɪənɪ]
ALCYONE
栉水母

氘代酮

[baɪ]
by
经过

经过

['ɑːtʃibɔːld] ['læmpmən]
ARCHIBALD LAMPMAN
阿奇博尔德 灯人

阿奇博尔德·兰普曼

['ɒtəwə]
OTTAWA
渥太华

渥太华

[dʒeɪmz] OGILVY1899
JAMES OGILVY1899
詹姆斯 OGILVY1899

詹姆斯·奥格尔维 1899

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]
T . and A . Constable , Printers to Her Majesty
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 她 威严

T. 和 A. Constable，女王陛下的印刷商

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
TO THE MEMORY OF
到 这 记忆 的

谨以此纪念

[maɪ] ['fɑːðə(r)]
MY FATHER
我的 父亲

我的父亲

[hɪm'self] [ə; eɪ]['pəʊɪt]
HIMSELF A POET
他自己 一个 诗人

他本人是一位诗人

[huː] [fɜːst] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː]
WHO FIRST INSTRUCTED ME
WHO 第一的 指示 我

谁最先指导了我

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːt]
IN THE ART
在 这 艺术

在艺术中

[ɒv; əv] [vɜːs] .
OF VERSE .
的 诗 .

诗歌。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

ALCYONE1
ALCYONE1
ALCYONE1

ALCYONE1

[ɪn] MARCH4
IN MARCH4
在 MARCH4

3月4日

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] THINGS5
THE CITY OF THE END OF THINGS5
这 城市 的 这 结尾 的 THINGS5

末日之城5

[ðə; ði] [sɒŋ] SPARROW9
THE SONG SPARROW9
这 歌曲 SPARROW9

歌雀9

[ɪn'tɜː(r)] VIAS10
INTER VIAS10
间 VIAS10

INTER VIAS10

REFUGE12
REFUGE12
REFUGE12

避难所12

['eɪprəl] NIGHT13
APRIL NIGHT13
四月 NIGHT13

四月之夜13

PERSONALITY14
PERSONALITY14
PERSONALITY14

人格14

[tuː; tə] [maɪ] DAUGHTER15
TO MY DAUGHTER15
到 我的 DAUGHTER15

致我的女儿15

CHIONE17
CHIONE17
CHIONE17

CHIONE17

[tuː; tə][ðə; ði] CRICKET24
TO THE CRICKET24
到 这 CRICKET24

致 Cricket24

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] PAN25
THE SONG OF PAN25
这 歌曲 的 PAN25

PAN25之歌

[ðə; ði] ['aɪlət] [ænd; ənd][ðə; ði] PALM27
THE ISLET AND THE PALM27
这 小岛 和 这 PALM27

小岛和棕榈树27

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] TWILIGHT28
A VISION OF TWILIGHT28
一个 想象 的 TWILIGHT28

暮光之城28的愿景

EVENING33
EVENING33
EVENING33

晚间33

[ðə; ði] ['klɪərə(r)] SELF34
THE CLEARER SELF34
这 更清晰 SELF34

更清晰的自我34

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'fetɪk] SOUL36
TO THE PROPHETIC SOUL36
到 这 预言 SOUL36

致先知之魂36

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] PALLAS38
THE LAND OF PALLAS38
这 土地 的 PALLAS38

帕拉斯之地38

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ORCHARDS49
AMONG THE ORCHARDS49
之中 这 ORCHARDS49

果园之中49

[ðə; ði] ['poʊɪts] SONG50
THE POET'S SONG50
这 诗人的 SONG50

诗人的歌50

[ə; eɪ] THUNDERSTORM56
A THUNDERSTORM56
一个 THUNDERSTORM56

雷暴56

[ðə; ði] CITY57
THE CITY57
这 CITY57

城市57

SAPPHICS60
SAPPHICS60
SAPPHICS60

SAPPHICS60

['vɔɪsɪz]	[ɒv; əv]	EARTH62
VOICES	**OF**	**EARTH62**
声音	的	EARTH62

地球之声62

[pe'kɑːviː]	,	DOMINE63
PECCAVI	**,**	**DOMINE63**
佩卡维	,	DOMINE63

PECCAVI，DOMINE63

[æn; ən]	[əʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	HILLS66
AN	**ODE**	**TO**	**THE**	**HILLS66**
一个	颂	到	这	HILLS66

致山丘的颂歌66

['ɪndiən]	SUMMER71
INDIAN	**SUMMER71**
印度	SUMMER71

印度之夏71

[gʊd]	SPEECH72
GOOD	**SPEECH72**
好的	SPEECH72

演讲72

[ðə; ði]	['betə(r)]	DAY73
THE	**BETTER**	**DAY73**
这	更好的	DAY73

更美好的一天73

[waɪt]	PANSIES75
WHITE	**PANSIES75**
白色的	PANSIES75

白色三色堇75

[wiː; wi]	[tuː]	[ʃæl; ʃəl]	SLEEP77
WE	**TOO**	**SHALL**	**SLEEP77**
我们	也	将	SLEEP77

我们也要睡觉77

[ðə; ði]	['ɔːtəm]	WASTE78
THE	**AUTUMN**	**WASTE78**
这	秋天	WASTE78

秋季废料78

['vɪviə]	PERPETUA79
VIVIA	**PERPETUA79**
薇薇娅	PERPETUA79

VIVIA PERPETUA79

[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	YEAR96
THE	**MYSTERY**	**OF**	**A**	**YEAR96**
这	神秘	的	一个	YEAR96

1996年的谜团

['wɪntə(r)]	EVENING97
WINTER	**EVENING97**
冬天	EVENING97

冬日傍晚97

WAR98
WAR98
WAR98

WAR98

[ðə; ði] ['wʊd,kʌtərz] HUT103
THE WOODCUTTER'S HUT103
这 伐木工的 HUT103

伐木工的小屋103

['æmɔː] VITÆ108
AMOR VITÆ108
爱 VITÆ108

AMOR VITÆ108

['wɪntə(r)] - BREAK110
WINTER - BREAK110
冬天 - BREAK110

寒假110

[[ˌpiː 'dʒiː] . [wʌn]]
[Pg . 1]
[页 . 1]

[第1页]

[æl'saɪənɪ]
ALCYONE
栉水母

氘代酮

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [depθ] [ɒv; əv] [speɪs] ,
In the silent depth of space ,
在 这 沉默的 深度 的 空间 ,

在寂静的宇宙深处，

[ɪ'meʒərəbli] [əʊld] , [ɪ'meʒərəbli] [fɑː(r)] ,
Immeasurably old , immeasurably far ,
无法估量 老的 , 无法估量 远的 ,

极其古老，极其遥远，

['glɪtərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [fleɪm]
Glittering with a silver flame
闪闪发光 和 一个 银 火焰

闪烁着银色的火焰

[θruː] [ɪ'tɜːnəti] ,
Through eternity ,
通过 永恒 ,

永恒之中，

[rəʊlz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [stɑː(r)] ,
Rolls a great and burning star ,
卷 一个 伟大的 和 燃烧 星星 ,

一颗巨大而燃烧的恒星滚动着，

[wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [neɪm] ,
With a noble name ,
和 一个 高贵 姓名 ,

拥有高贵的名字，

[æl'saɪənɪ] !
Alcyone !
昴宿六 !

昴宿六！

[ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [tʃɑːt] [ɒv; əv]['hev(ə)n]
In the glorious chart of heaven
在 这 辉煌 图表 的 天堂

在辉煌的天体星图中

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɑːkt] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['sev(ə)n] ;
It is marked the first of seven ;
它 是 标记 这 第一的 的 七 ;

这是七个中的第一个;

- [tɪz][ə; eɪ]['plaɪəd] :
' Tis a Pleiad :
- 的 一个 昴宿星 :

这是昴星团:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
And a hundred years of earth
和 一个 百 年 的 地球

还有一百年的地球

[wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [diːdz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,
With their long - forgotten deeds have come and gone ,
和 他们的 长的 - 被遗忘的 契约 有 来 和 已消失 ,

随着他们那些早已被遗忘的事迹消逝,

[sɪns] [ðæt] ['taɪni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] ,
Since that tiny point of light ,
自从 那 微小的 观点 的 光 ,

自从那微小的光点以来,

[wʌns] [ə; eɪ] ['splendə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Once a splendour fierce and bright ,
一次 一个 辉煌 凶猛的 和 明亮的 ,

曾经辉煌灿烂,耀眼夺目,

[hæd; həd][ɪts] [bɜːθ]
Had its birth
有 它是 出生

诞生

[ɪn][ðə; ði][stɑː(r)][wiː; wi] [geɪz] [ə'pɒn] .
In the star we gaze upon .
在 这 星星 我们 目光 之上 .

在我们凝视的星辰中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . [ˌtuː'tuː]]
[Pg . 2]
[页 . 2]

[第2页]

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['trævld] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] —
It has travelled all that time —
它 有 旅行 全部 那 时间 —

它一路旅行至今——

[θɔːt] [hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]['swɪftə(r)] [flaɪt] —
Thought has not a swifter flight —
想法 有 不是 一个 更迅捷 航班 —

思想的飞行速度并不比这更快——

[θruː] [ə; eɪ]['riːdʒən] [weə(r)] [nəʊ] ['feɪntɪst] [gʌst]
Through a region where no faintest gust
通过 一个 地区 在哪里 不 最微弱 阵风

穿过一片连一丝微风都没有的区域

[ɒv; əv][laɪf] ['kʌmz] ['evə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt]
Of life comes ever , but the power of night
的 生活 来 曾经 , 但 这 力量 的 夜晚

生命永无止境,但夜晚的力量却无常。

[dwel] [stjuː'pendəs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ,
Dwells stupendous and sublime ,
居住地 惊人的 和 升华 ,

居住于宏伟壮丽之地，

['lɪmɪtləs] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
Limitless and void and lonely ,
无限 和 空白 和 孤独 ,

无边无际、空虚寂寞

[ə; eɪ] ['riːdʒən] [mjuːt] [wɪð] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)ld] ['əʊnli]
A region mute with age , and peopled only
一个 地区 沉默的 和 年龄 , 和 人 仅有的

一个随着时间推移而变得沉默寡言，且人口稀少的地区

[wɪð] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [dʌst]
With the dead and ruined dust
和 这 死的 和 毁坏 灰尘

伴随着死亡和毁灭的尘埃

[ɒv; əv] [wɜːld] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪt'ɜːnɪtiz] [ə'gəʊ] .
Of worlds that lived eternities ago .
的 世界 那 居住地 永恒 前 .

那是亘古以来存在的世界。

[mæn] !
Man !
男人 !

男人！

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
when thou dost think of this ,
什么时候 你 朋友 思考 的 这 ,

当你想到这件事的时候，

[ænd; ənd] [wɒt] ['aʊə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ,
And what our earth and its existence is ,
和 什么 我们的 地球 和 它是 存在 是 ,

而我们的地球及其存在又是什么呢？

[ðə; ði] [hɑːf] - [blaɪnd] [tɔɪlz] [sɪns] [laɪf] [bɪ'gæn] ,
The half - blind toils since life began ,
这 一半 - 瞎的 辛勤劳作 自从 生活 开始 ,

自生命伊始，半盲者便开始了辛勤劳作。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [eɪmz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spæn] ,
The little aims , the little span ,
这 小的 目标 , 这 小的 跨度 ,

小目标，小范围，

[wɪð] [wɒt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɒt] [praɪd] ,
With what passion and what pride ,
和 什么 热情 和 什么 自豪 ,

带着何等的热情和自豪，

[ænd; ənd] [wɒt] ['hʌŋgə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] [waɪd] ,
And what hunger fierce and wide ,
和 什么 饥饿 凶猛的 和 宽的 ,

以及那猛烈而广泛的饥饿感，

[ðaʊ] [dʌst] [breɪk] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
Thou dost break beyond it all ,
你 朋友 休息 超过 它 全部 ,

你超越了这一切，

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌʌnkən'faɪnd]
Seeking for the spirit unconfined
寻求 为了 这 精神 不受限制的

寻求不受束缚的精神

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [ə'bɪs] [ɒv; əv][maɪnd]
In the clear abyss of mind
在 这 清除 深渊 的 头脑

在心灵的清澈深渊中

[ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [mə'dʒestɪkəl] .
A shelter and a peace majestical .
一个 庇护所 和 一个 和平 雄伟的 .

一个庇护所，一片宁静祥和的壮丽之地。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][laɪf][tuː; tə] [ðiː] ,
For what is life to thee ,
为了 什么 是 生活 到 你 ,

对你而言，生命是什么？

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] [lait] ,
Turning toward the primal light ,
转弯 朝向 这 原始 光 ,

转向原始之光，

[wɪð] [ðæt] [stɜːn] [ænd; ənd]['saɪlənt] [feɪs] ,
With that stern and silent face ,
和 那 船尾 和 沉默的 脸 ,

那张表情严肃而沉默，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst][nɒt][biː; bi]
If thou canst not be
如果 你 罐 不是 是

如果你不能是

['sʌmθɪŋ] ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [æz; əz] [naɪt] ,
Something radiant and august as night ,
某物 辐射状 和 八月 作为 夜晚 ,

如同夜晚般璀璨而庄严的事物

['sʌmθɪŋ] [waɪd][æz; əz] [speɪs] ?
Something wide as space ?
某物 宽的 作为 空间 ?

像太空一样广阔的东西？

[[ˌpiː 'dʒiː] . [θriː]]
[Pg . 3]
[页 . 3]

[第3页]

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd][dɪ'vaɪn]
Therefore with a love and gratitude divine
所以 和 一个 爱 和 感激 神圣的

因此，怀着神圣的爱与感恩，

[ðaʊ] [ʃælt] ['tʃerɪʃ] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][saɪn]
Thou shalt cherish in thine heart for sign
你 应 珍惜 在 你的 心 为了 符号

你当将此记号珍藏于心。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [stɑː(r)] ,
A vision of the great and burning star ,
一个 想象 的 这 伟大的 和 燃烧 星星 ,

一颗伟大而燃烧的星的景象，

[ɪ'meʒərəbli] [əʊld] , [ɪ'meʒərəbli] [fɑː(r)] ,
Immeasurably old , immeasurably far ,
无法估量 老的 ， 无法估量 远的 ，

极其古老，极其遥远，

['sɜːdʒɪŋ] [fɔːθ] [ɪts]['sɪlvə(r)] [fleɪm]
Surging forth its silver flame
滔滔 前进 它是 银 火焰

它喷涌出银色的火焰

[θruː] [ɪ'tɜːnəti] ;
Through eternity ;
通过 永恒 ；

直到永恒；

[ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɪnə(r)] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ænd; ənd][kraɪ]
And thine inner heart shall ring and cry
和 你的 内 心 将 戒指 和 哭

而你内心深处的那颗心，将会回响，将会哭泣。

[wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][streɪndʒ][ænd; ənd] [haɪ] ,
With the music strange and high ,
和 这 音乐 奇怪的 和 高的 ，

音乐怪异而高亢，

[ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ɪts] [neɪm]
The grandeur of its name
这 宏伟 的 它是 姓名

它的名字的宏伟

[æl'saɪənɪ] !
Alcyone !
昴宿六 ！

昴宿六！

[[ˌpiː 'dʒiː] . [fɔːr]]
[Pg . 4]
[页 . 4]

[第4页]

[ɪn] [mɑːtʃ]
IN MARCH
在 行进

三月份

[ðə; ði] [sʌn] [fɔːls] [wɔːm] : [ðə; ði] ['sʌðən] [wɪndz; waɪndz] [ə'weɪk] :
The sun falls warm : the southern winds awake :
这 太阳 瀑布 温暖的 ： 这 南部 风 醒 ：

夕阳温暖落下，南风苏醒：

[ðə; ði][eə(r)] [siːð] ['ʌpwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stiːmi] ['ʃɪvə(r)] :
The air seethes upward with a steamy shiver :
这 空气 沸腾 向上 和 一个 蒸汽 颤抖 ：

空气带着一股热气和颤栗向上涌动：

[iːtʃ] [dɪp][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [leɪk] ,
Each dip of the road is now a crystal lake ,
每个 蘸 的 这 路 是 现在 一个 水晶 湖 ，

道路的每一处凹陷处如今都变成了一片清澈的湖泊。

[ænd; ənd] ['evri] [rʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] ['rɪvə(r)] .
And every rut a little dancing river .
和 每一个 发情 一个 小的 跳舞 河 .

每一条车辙都像一条蜿蜒的小河。

[θruː] [greɪt] [sɒft] [klaʊdz] [ðæt] ['sʌndə(r)] [ˌəʊvə'hed]
Through great soft clouds that sunder overhead
通过 伟大的 柔软的 云 那 桑德 开销

透过头顶上方巨大的柔软云层。

[ðə; ði] [diːp] [skaɪ] [breɪks] [æz; əz] ['pɜːli] [bluː] [æz; əz] ['sʌmə(r)] :
The deep sky breaks as pearly blue as summer :
这 深的 天空 休息 作为 珍珠般的 蓝色的 作为 夏天 :

深邃的夜空呈现出夏日般珍珠般的蓝色：

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kleft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvərz] [bed]
Out of a cleft beside the river's bed
出去 的 一个 裂 旁 这 河流的 床

从河床旁的裂缝中出来

[flæps][ðə; ði] [blæk] [krəʊ] , [ðə; ði][fɜːst][dɪ'mjʊə(r)]['njuːkʌmə(r)] .
Flaps the black crow , the first demure newcomer .
襟翼 这 黑色的 乌鸦 , 这 第一的 端庄 新人 .

黑乌鸦扑扇着翅膀，它是第一个腼腆的新来者。

[ðə; ði][lɑːst] [sɪrd] [drɪfts] [ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] [fɑːst] [ə'weɪ]
The last seared drifts are eating fast away
这 最后的 烤 漂移 是 吃 快速地 离开

最后被烧焦的浮冰正在迅速消融。

[wɪð] ['glɑːsi] ['tɪŋk(ə)l]['ɪntuː] ['glɪtərɪŋ] ['leɪsɪz] :
With glassy tinkle into glittering laces :
和 玻璃状 小便 进入 闪闪发光 鞋带 :

玻璃般的叮当声响彻闪亮的蕾丝：

[dɒgz] [laɪ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [pleɪ]
Dogs lie asleep , and little children play
狗 说谎 睡着了 , 和 小的 孩子们 玩

狗狗们躺着睡觉，小孩子们在玩耍

[wɪð] [tɒps] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)lz][ɪn][ðə; ði] - ['pleɪsɪz] ;
With tops and marbles in the sunbare places ;
和 最高额 和 弹珠 在 这 - 地方 ;

阳光照射的地方摆放着屋顶和大理石；

[ænd; ənd][ai] [ðæt] [strəʊl] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz]
And I that stroll with many a thoughtful pause
和 我 那 漫步 和 许多 一个 周到 暂停

而我，在那次漫步中，常常会停下来沉思。

['ɔːlməʊst] [fə'get] [ðæt] ['wɪntə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz] .
Almost forget that winter ever was .
几乎 忘记 那 冬天 曾经 曾是 .

几乎忘了冬天曾经存在过。

[[ˌpiː 'dʒiː] . [faɪv]]
[Pg . 5]
[页 . 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [θɪŋz]
THE CITY OF THE END OF THINGS
这 城市 的 这 结尾 的 事物

末日之城

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['kætərækts]
Beside the pounding cataracts
旁 这 猛击 白内障

除了剧烈的白内障之外

[ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [striːmz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
Of midnight streams unknown to us
的 午夜 溪流 未知 到 我们

那些我们未知的午夜溪流

- [tɪz] ['bɪldɪd] [ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] [trækts]
' Tis builded in the leafless tracts
- 的 已建成 在 这 无叶 小册子

它建在光秃秃的土地上

[ænd; ənd] ['væliz] [hjuːdʒ][ɒv; əv] ['tɑːtərəs] .
And valleys huge of Tartarus .
和 山谷 巨大的 的 塔尔塔罗斯 .

还有塔尔塔罗斯巨大的山谷。

['lʊərɪd][ænd; ənd] ['lɒfti] [ænd; ənd][vɑːst][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ;
Lurid and lofty and vast it seems ;
骇人的 和 高远 和 广阔的 它 似乎 ;

它看起来既怪诞又高远，而且十分广阔；

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ] ['raʊndɪd] [neɪm] [ðæt] [rɪŋz] ,
It hath no rounded name that rings ,
它 有 不 圆润 姓名 那 戒指 ,

它没有圆润响亮的名字，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ɪn] [driːmz]
But I have heard it called in dreams
但 我 有 听到 它 称为 在 梦境

但我曾在梦中听到过它被这样称呼。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θɪŋz] .
The City of the End of Things .
这 城市 的 这 结尾 的 事物 .

末日之城。

[ɪts] [ruːfs] [ænd; ənd]['aɪən] ['taʊəz] [hæv; həv] [grəʊn]
Its roofs and iron towers have grown
它是 屋顶 和 铁 塔楼 有 生长

它的屋顶和铁塔已经长大

[nʌn] ['noʊɪθ] [haʊ] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
None knoweth how high within the night ,
没有任何 知道 如何 高的 之内 这 夜晚 ,

谁也不知道夜幕降临得有多高，

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['mɜːki] [striːts] [fɑː(r)] [daʊn]
But in its murky streets far down
但 在 它是 浑浊的 街道 远的 向下

但在它阴暗的街道深处

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [braɪt]
A flaming terrible and bright
一个 炽盛 糟糕的 和 明亮的

一片燃烧的、可怕的、明亮的

[ʃeɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] ['ʃædəʊz] [ðeə(r)] ,
Shakes all the stalking shadows there ,
奶昔 全部 这 跟踪 阴影 那里 ,

震慑住所有潜伏的阴影，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔːz] ,
Across the walls , across the floors ,
穿过 这 墙壁 , 穿过 这 楼层 ,

遍布墙壁，遍布地板，

[ænd; ənd] [ʃɪfts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)]
And shifts upon the upper air
和 轮班 之上 这 上 空气

以及高空的变化

[frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɜːnɪs] [dɔːz] ;
From out a thousand furnace doors ;
从 出去 一个 千 炉 门 ;

从上千扇炉门中;

[[ˌpiː 'dʒiː] . [sɪks]]
[Pg . 6]
[页 . 6]

[第6页]

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd]
And all the while an awful sound
和 全部 这 尽管 一个 可怕 声音

与此同时，还传来一阵可怕的声音。

[kiːps] ['rɔːrɪŋ] [ɒn] [kən'tɪnjuəli] ,
Keeps roaring on continually ,
保持 咆哮 在 持续 ,

持续不断地轰鸣,

[ænd; ənd] ['kræʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['siːsləs] [raʊnd]
And crashes in the ceaseless round
和 崩溃 在 这 不停歇 圆形的

并在无休止的循环中崩溃

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hɑːməni] .
Of a gigantic harmony .
的 一个 巨大 和谐 .

巨大的和谐。

[θruː] [ɪts] [grɪm] [depθs] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ]
Through its grim depths re - echoing
通过 它是 严峻 深度 关于 - 回声

在其阴森的深处回荡

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['wɪəri] [haɪt] [ɒv; əv] [wɔːlz] ,
And all its weary height of walls ,
和 全部 它是 厌倦 高度 的 墙壁 ,

还有它那高耸入云、令人疲惫的城墙,

[wɪð] ['meʒəd] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['aɪən] [rɪŋ] ,
With measured roar and iron ring ,
和 测量 吼 和 铁 戒指 ,

伴随着沉稳的咆哮和铁环般的声响,

[ðə; ði] [ɪn'hjuːmən] ['mjuːzɪk] [lɪfts] [ænd; ənd] [fɔːls] .
The inhuman music lifts and falls .
这 不人道 音乐 电梯 和 瀑布 .

非人的音乐时而高亢，时而低沉。

[weə(r)] [nəʊ] [θɪŋ] [rests] [ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [ɪz] ,
Where no thing rests and no man is ,
在哪里 不 事物 休息 和 不 男人 是 ,

万物不息，人亦不存之处

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [naɪt] [həʊld] [sweɪ] ;
And only fire and night hold sway ;
和 仅有的 火 和 夜晚 抓住 摇摆 ;

只有火与黑夜主宰一切;

[ðə; ði] [biːt] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪs]
The beat , the thunder and the hiss
这 打 , 这 雷 和 这 嘶

节拍、雷鸣和嘶嘶声

[siːs] [nɒt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [nɒt] , [naɪt] [nɔː(r)] [deɪ] .
Cease not , and change not , night nor day .
停止 不是 , 和 改变 不是 , 夜晚 也不 天 .

无论昼夜，永不停息，永不改变。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ʌn'hɜːd] [kə'mændz] ,
And moving at unheard commands ,
和 移动 在 闻所未闻 命令 ,

并按照无声的指令行动，

[ðə; ði] [ə'bis] [ænd; ənd] [vɑːst] ['faɪərz] [bɪ'twiːn] ,
The abysses and vast fires between ,
这 深渊 和 广阔的 火灾 之间 ,

深渊与它们之间的熊熊烈火，

[flɪt] ['fɪgəz] [ðæt] [wɪð] ['klæŋkɪŋ] [hændz]
Flit figures that with clanking hands
掠过 数据 那 和 叮当作响 双手

弗利特用叮当作响的手算计着

[ə'beɪ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ruː'tiːn] ;
Obey a hideous routine ;
服从 一个 可怕 常规 ;

服从一套令人厌恶的程序；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fleʃ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bəʊn] ,
They are not flesh , they are not bone ,
他们 是 不是 肉 , 他们 是 不是 骨 ,

它们既不是血肉之躯，也不是骨骼。

[ðeɪ] [siː] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['hjuːmən] [aɪ] ,
They see not with the human eye ,
他们 看 不是 和 这 人类 眼睛 ,

它们并非用人眼所见，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['aɪən] [lɪps] [ɪz] [bləʊn]
And from their iron lips is blown
和 从 他们的 铁 嘴唇 是 吹

从他们铁腕般的嘴唇间吹出一阵风声。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] [kraɪ] ;
A dreadful and monotonous cry ;
一个 可怕 和 单调 哭 ;

一声可怕而单调的哭喊；

[ænd; ənd] ['huːsəʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] [reɪs]
And whoso of our mortal race
和 谁 的 我们的 凡人 种族

我们凡人之中又有谁呢？

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] ['sɪti] [ˌʌnə'weə(r)] ,
Should find that city unaware ,
应该 寻找 那 城市 不知情 ,

应该会发现这座城市对此毫不知情。

[liːn] [deθ] [wʊd] [smaɪt] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Lean Death would smite him face to face ,
倾斜 死亡 会 惩击 他 脸 到 脸 ,

死神会当面击杀他，

[ænd; ənd] [blɑːntʃ] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['venəmd] [eə(r)] :
And blanch him with its venomed air :
和 焯水 他 和 它是 有毒的 空气 :

并用它那充满毒液的空气将他熏得面色苍白：

[[ˌpiː 'dʒiː] . ['sɛvən]]
[Pg . 7]
[页 . 7]

[第7页]

[ɔː(r)] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [spel] ,
Or caught by the terrific spell ,
或者 捕捉 经过 这 了不起 拼写 ,

或者中了那可怕的魔法，

[iːtʃ] [θred] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [kʌt] ,
Each thread of memory snapt and cut ,
每个 线 的 记忆 快照 和 切 ,

记忆的每一根丝线都断裂、折断，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wʊd] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃel]
His soul would shrivel and its shell
他的 灵魂 会 萎缩 和 它是 壳

他的灵魂会枯萎，他的躯壳也会消亡。

[gəʊ] ['rætlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['empti] [nʌt] .
Go rattling like an empty nut .
去 嘎嘎作响 喜欢 一个 空的 坚果 .

像空坚果一样嘎嘎作响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , [bʌt; bət] [wʌns] ,
It was not always so , but once ,
它 曾是 不是 总是 所以 , 但 一次 ,

并非一直如此，但曾经是这样。

[ɪn] [deɪz] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [θɪŋks] [ə'pɒn] ,
In days that no man thinks upon ,
在 天 那 不 男人 思考 之上 ,

在无人问津的日子里，

[feə(r)] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [frɒm; frəm] [ɪts] [stəʊnz] ,
Fair voices echoed from its stones ,
公平的 声音 回声 从 它是 石头 ,

悦耳的声音从石头间回荡，

[ðə; ði] [lait] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ænd; ənd] [ʃɒn] :
The light above it leaped and shone :
这 光 多于 它 跳跃 和 闪耀 :

它上方的光芒跃动闪耀：

[wʌns] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ɒv; əv] [men] ,
Once there were multitudes of men ,
一次 那里 是 众多 的 男人 ,

从前有很多男人，

[ðæt] [bɪlt] [ðæt] ['sɪti] [ɪn] [ðeə(r)] [praɪd] ,
That built that city in their pride ,
那 建造 那 城市 在 他们的 自豪 ,

那是他们引以为傲的成果，并以此为荣。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [mait] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
Until its might was made , and then
直到 它是 可能 曾是 制成 , 和 然后

直到它的力量形成，然后

[ðeɪ] ['wɪðəd] [eɪdʒ][baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][daɪd] .
They withered age by age and died .
他们 干枯 年龄 经过 年龄 和 死亡 .

他们年老体衰，最终死去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [reɪs] ,
But now of that prodigious race ,
但 现在 的 那 惊人 种族 ,

但现在，在这个杰出的种族中，

[θriː] ['əʊnli][ɪn][æn; ən]['aɪən]['taʊə(r)] ,
Three only in an iron tower ,
三 仅有的 在 一个 铁 塔 ,

铁塔里只有三个人，

[set] [laɪk] [kɑːrvd] ['aɪdəlz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Set like carved idols face to face ,
放 喜欢 雕刻 偶像 脸 到 脸 ,

像雕刻的偶像一样面对面摆放，

[rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)] ;
Remain the masters of its power ;
保持 这 大师 的 它是 力量 ;

继续掌控自己的力量；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [ə; eɪ] [fɔːθ] ,
And at the city gate a fourth ,
和 在 这 城市 门 一个 第四 ,

在城门口还有第四个，

[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [wɪð] ['dredf(ə)l] [aɪz] ,
Gigantic and with dreadful eyes ,
巨大 和 和 可怕 眼睛 ,

体型巨大，双眼可怕，

[sɪts] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['laɪtləs] [nɔːθ] ,
Sits looking toward the lightless north ,
坐 寻找 朝向 这 无光 北 ,

它静静地伫立着，面向不见天日的北方。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['meməriz] ;
Beyond the reach of memories ;
超过 这 抵达 的 回忆 ;

超越记忆的范畴；

[fɑːst] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lʊərɪd][flɔː(r)] ,
Fast rooted to the lurid floor ,
快速地 根 到 这 骇人的 地面 ,

牢牢地扎根在艳丽的地板上，

[ə; eɪ] [bʌlk] [ðæt] ['nevə(r)] [muːvz] [ə; eɪ][dʒɒt] ,
A bulk that never moves a jot ,
一个 大部分 那 绝不 移动 一个 点 ,

一动不动的庞然大物

[ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['bɒdi] [dwel] [nəʊ][mɔː(r)] ,
In his pale body dwells no more ,
在 他的 苍白 身体 居住地 不 更多的 ,

他苍白的躯体里已不再有任何东西。

[ɔː(r)][maɪnd] , [ɔː(r)] [səʊl] , — [æn; ən]['ɪdiət] !
Or mind , or soul , — an idiot !
或者 头脑 , 或者 灵魂 , — 一个 笨蛋 !

或者说，思想，或者灵魂——一个白痴！

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðəʊz] [θriː]
But sometime in the end those three
但 有时 在 这 结尾 那些 三

但最终，这三个人还是走到了一起。

[ʃæl; ʃəl] [ˈperɪʃ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hændz] [biː; bi] [stɪl] ,
Shall perish and their hands be still ,
将 沦 和 他们的 双手 是 仍然 ,

他们将灭亡，他们的手也将静止不动。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmaːstəz] [tʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [fliː]
And with the master's touch shall flee
和 和 这 硕士学位 触碰 将 逃跑

而随着主人的触碰，他将逃离

[ðeə(r)] [ˌɪnkəˈmjuːnɪkəb(ə)l] [skɪl] .
Their incommunicable skill .
他们的 无法沟通 技能 .

他们拥有无法言喻的技能。

[ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [ˈæbsəluːt] [æz; əz] [deθ]
A stillness absolute as death
一个 寂静 绝对 作为 死亡

绝对的静止，如同死亡

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [slækɪŋ] [wiːlz] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] ,
Along the slacking wheels shall lie ,
沿着 这 松懈 车轮 将 说谎 ,

沿着松弛的车轮，将会躺着，

[ænd; ənd] , [ˈflægɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)l] [breθ] ,
And , flagging at a single breath ,
和 , 标记 在 一个 单身的 气息 ,

一口气就喘不过气来，

[ðə; ði] [ˈfaɪərz] [ʃæl; ʃəl] [ˈməʊldə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [daɪ] .
The fires shall moulder out and die .
这 火灾 将 成型机 出去 和 死 .

火焰终将熄灭。

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˈvænɪʃ] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,
The roar shall vanish at its height ,
这 吼 将 消失 在 它是 高度 ,

咆哮声将在最盛之时消逝。

[ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [trəˈmendəs] [taʊn]
And over that tremendous town
和 超过 那 巨大的 镇

在那座宏伟的城镇之上

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [naɪt]
The silence of eternal night
这 沉默 的 永恒 夜晚

永夜的寂静

[ʃæl; ʃəl] [ˈgæðə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] [ˈset(ə)l] [daʊn] .
Shall gather close and settle down .
将 收集 关闭 和 定居 向下 .

聚集在一起，安顿下来。

[ɔːl] [ɪts] [ɡrɪm] ['ɡrændʒə(r)] , ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
All its grim grandeur , tower and hall ,
全部 它是 严峻 宏伟 , 塔 和 大厅 ,

它那阴森宏伟的塔楼和大厅，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'bændənd] ['ʌtəli] ,
Shall be abandoned utterly ,
将 是 弃 完全地 ,

将被彻底抛弃，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [rʌst] [ænd; ənd] [dʌst] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl]
And into rust and dust shall fall
和 进入 锈 和 灰尘 将 落下

终将化为锈迹和尘埃

[frɒm; frəm] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['sentʃəri] ;
From century to century ;
从 世纪 到 世纪 ;

从世纪到世纪；

[nɔː(r)] ['evə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɡrəʊ] ,
Nor ever living thing shall grow ,
也不 曾经 活的 事物 将 生长 ,

万物皆不再生长，

[ɔː(r)] [trʌŋk] [ɒv; əv] [triː] , [ɔː(r)] [bleɪd] [ɒv; əv] [ɡrɑːs] ;
Or trunk of tree , or blade of grass ;
或者 树干 的 树 , 或者 刀刃 的 草 ;

或者树干，或者草叶；

[nəʊ] [drɒp] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] , [nəʊ] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [bləʊ] ,
No drop shall fall , no wind shall blow ,
不 降低 将 落下 , 不 风 将 吹 ,

滴水不落，风不吹。

[nɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] ['eni] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] :
Nor sound of any foot shall pass :
也不 声音 的 任何 脚 将 经过 :

任何脚步声都不得传到：

[ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ɪts] - [steɪt] ,
Alone of its accursèd state ,
独自的 的 它是 - 状态 ,

仅就其受诅咒的状态而言，

[wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [speə(r)] ,
One thing the hand of Time shall spare ,
一 事物 这 手 的 时间 将 空闲的 ,

时间之手终将饶恕一件事，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡrɪm] ['ɪdiət] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡeɪt]
For the grim Idiot at the gate
为了 这 严峻 笨蛋 在 这 门

致门口那冷酷的白痴

[ɪz] ['deθləs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ðeə(r)] .
Is deathless and eternal there .
是 永生 和 永恒 那里 .

那里是不朽的，永恒的。

[[ˌpiː 'dʒiː] . [naɪn]]
[Pg . 9]
[页 . 9]

[第9页]

[ðə; ði] [sɒŋ] ['spærəʊ]
THE SONG SPARROW
这 歌曲 麻雀

歌雀

[feə(r)] ['lɪt(ə)l] [skaʊt] , [ðæt]
Fair little scout , that
公平的 小的 侦察 , 那

真是个不错的小侦察兵。

[wen] [ðə; ði] ['aɪən] [jɪə(r)]
when the iron year
什么时候 这 铁 年

铁年

['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['fliːsi] [klaʊdz] [dɪ'plɔɪ] ,
Changes , and the first fleecy clouds deploy ,
变化 , 和 这 第一的 羊毛 云 部署 ,

变化开始了，第一批绒毛状的云朵也出现了。

['kʌmɛst] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
Comest with such a sudden burst of joy ,
彗星 和 这样的 一个 突然 爆裂 的 喜悦 ,

带着如此突如其来的喜悦而来，

['lɪftɪŋ] [ɒn] ['wɪntərz] [duːmd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [rɪə(r)]
Lifting on winter's doomed and broken rear
举重 在 冬天的 注定失败 和 破碎的 后部

抬起冬天注定要完蛋的残破后背

[ðæt] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['traɪʌmf] [blaɪð] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ;
That song of silvery triumph blithe and clear ;
那 歌曲 的 银色 胜利 快乐的 和 清除 ;

那首银铃般欢快清澈的凯歌；

[nɒt] [jet] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [gləʊ] ,
Not yet quite conscious of the happy glow ,
不是 然而 相当 有意识的 的 这 快乐的 辉光 ,

尚未完全意识到那份幸福的光芒，

[wiː; wi] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ʃʊrər] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ləʊ] !
We hungered for some surer touch , and lo !
我们 饥饿 为了 一些 确定 触碰 , 和 洛 !

我们渴望更可靠的触感，瞧！

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] .
One morning we awake , and thou art here .
一 早晨 我们 醒 , 和 你 艺术 这里 .

某天早晨醒来，你已在此。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [freɪl] - [stemd] [hɪ'pætɪkə] ,
And thousands of frail - stemmed hepaticas ,
和 数千 的 脆弱 - 茎 肝 ,

还有成千上万的茎秆脆弱的肝草，

[wɪð] [ðeə(r)] [krɪsp] [liːvz] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [hjʊ] ,
With their crisp leaves and pure and perfect hues ,
和 他们的 脆 树叶 和 纯的 和 完美的 色调 ,

它们拥有清脆的叶片和纯净完美的色泽，

[lait] ['slipər] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] [njuːz] ,
Light sleepers , ready for the golden news ,
光 卧铺 , 准备好 为了 这 金的 消息 ,

睡眠浅的人，准备好迎接好消息吧！

[sprɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [nəʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [weɪz] —
Spring at thy note beside the forest ways —
春天 在 你的 笔记 旁 这 森林 方式 —

春天，伴着你的歌声，在林间小路旁——

[nekst] [tuː; tə] [ðaɪ] [sɒŋ] , [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði] ['aʊə(r)] —
Next to thy song , the first to deck the hour —
下一个 到 你的 歌曲 ， 这 第一的 到 甲板 这 小时 —

你的歌声之后，便是第一个点亮时刻的——

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['lɪrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['flaʊə(r)] .
The classic lyrist and the classic flower .
这 经典的 抒情诗人 和 这 经典的 花 .

古典抒情诗人与古典花卉。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 10]
[页 . -]

[第10页]

[ɪn'tɜː(r)] ['vaɪəz]
INTER VIAS
间 过孔

INTER VIAS

- [tɪz] [ə; eɪ] [lænd] [weə(r)] [nəʊ] ['hʌrɪkən] [fɔːls] ,
' Tis a land where no hurricane falls ,
- 的 一个 土地 在哪里 不 飓风 瀑布 ，

这是一个没有飓风侵袭的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['æʒə(r)] [rɪ'gɑːdz]
But the infinite azure regards
但 这 无限 蔚蓝 问候

但无垠的蔚蓝却在注视着

[ɪts] ['wɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ɪts] [wɔːlz]
Its waters for ever , its walls
它是 水 为了 曾经 ，它是 墙壁

它的水域永恒，它的墙壁

[ɒv; əv] ['grænɪt] , [ɪts] ['lɪmɪtləs] [swɔːd] ;
Of granite , its limitless swards ;
的 花岗岩 ，它是 无限 剑 ；

花岗岩，无垠的草地；

[weə(r)] [ðə; ði] [fenz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɪnəməʊst] [puːl]
Where the fens to their innermost pool
在哪里 这 沼泽 到 他们的 最内层 水池

从沼泽地到它们最深处的水池

[wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [meɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːrɪŋ] ,
With the chorus of May are aring ,
和 这 合唱 的 可能 是 戒指 ，

五月的歌声响起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gleɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪnd] - ['wɪnoʊd] [ænd; ənd] [kuːl]
And the glades are wind - winnowed and cool
和 这 林间空地 是 风 - 扬场 和 凉爽的

林间空地风力吹拂，景色宜人。

[wɪð] [pə'petʃuəl] [sprɪŋ] ;
With perpetual spring ;
和 永久 春天 ；

四季如春；

[weə(r)] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][hɑːf] [wɪð'drɔːn]
Where folded and half withdrawn
在哪里 折叠 和 一半 撤回

折叠并半缩回

[ðə; ði] ['delɪkət] [wɪnd] - ['flaʊəz] [bləʊ] ,
The delicate wind - flowers blow ,
这 精美的 风 - 花朵 吹 ,

娇嫩的风铃草随风摇曳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdruːt] ['kɪnd(ə)lz][æt; ət] [dɔːn]
And the bloodroot kindles at dawn
和 这 血根 Kindle 在 黎明

黎明时分，血根草燃起。

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['teɪpə(r)][ɒv; əv] [snəʊ] ;
Her spiritual taper of snow ;
她 精神 锥形 的 雪 ;

她精神上的雪锥；

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɑː(r); ə(r)][met][ænd; ənd] [spænd]
Where the limits are met and spanned
在哪里 这 限制 是 遇见 和 跨越

界限的交汇与跨越之处

[baɪ][ə; eɪ] [weɪst] [ðæt] [nəʊ] ['hʌzbəndmən] [til] ,
By a waste that no husbandman tills ,
经过 一个 浪费 那 不 农夫 收银机 ,

在一片无人耕种的荒地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] - [əʊld][paɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][stænd]
And the earth - old pine forests stand
和 这 地球 - 老的 松树 森林 站立

古老的松树林依然屹立。

[ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [hɪlz] .
In the hollows of hills .
在 这 空心 的 丘陵 .

在山丘的洼地里。

- [tɪz] [ðə; ði][lænd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['beɪbiz] [bɪ'həʊld] ,
' Tis the land that our babies behold ,
- 的 这 土地 那 我们的 婴儿 看哪 ,

这是我们孩子们看到的土地，

[diːp] ['geɪzɪŋ] [wen] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ;
Deep gazing when none are aware ;
深的 凝视 什么时候没有任何 是 意识到的 ;

趁无人察觉时，深情凝视；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] - [hɑːtɪd] [siəz] [ɒv; əv][əʊld]
And the great - hearted seers of old
和 这 伟大的 - 心地 先知 的 老的

还有古代那些胸怀宽广的先知们

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
And the poets have known it , and there
和 这 诗人 有 已知 它 , 和 那里

诗人早就知道这一点，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 11]
[页 . -]

[第11页]

[meɪd] [hɔːlt][baɪ][ðə; ði] [wel] - [hedz] [ɒv; əv] [truːθ]
Made halt by the well - heads of truth
制成 停止 经过 这 出色地 - 头部 的 真相

被真理的井口所阻断

[ɒn][ðeə(r)] ['dɪfɪkəlt] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
On their difficult pilgrimage
在 他们的 难的 朝圣

在他们艰难的朝圣之旅中

[frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊz] - ['rʌdi] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [juːθ]
From the rose - ruddy gardens of youth
从 这 玫瑰 - 红润 花园 的 青年

从青春的玫瑰花园

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
To the summits of age .
到 这 峰会 的 年龄 .

迈向人生巅峰。

[naʊ] [tuː] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt]
Now too , as of old , it is sweet
现在 也 , 作为 的 老的 , 它 是 甜的

如今，它依然像过去一样甜美。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [sə'riːn] ;
With a presence remote and serene ;
和 一个 在场 偏僻的 和 安详 ;

具有一种疏离而宁静的气质；

[stɪl] [ɪts] ['baɪweɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prest] [baɪ][ðə; ði] [fiːt]
Still its byways are pressed by the feet
仍然 它是 小路 是 按下 经过 这 脚

但它的小路依然被脚步踩踏着。

[ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ɪts] [kwiːn] :
Of the mother immortal , its queen :
的 这 母亲 不朽 , 它是 女王 :

不朽的母亲，它的女王：

[ðə; ði] ['hʌntrəs] [huːz] ['tresɪz] , [flʌŋ] [friː] ,
The huntress whose tresses , flung free ,
这 女猎手 谁 头发 , 扔 自由的 ,

那位女猎手，她的秀发自由飞扬，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪlɪt] [ɒv; əv][gəʊld] , [ə'pɒn] [ɜːθ] ,
And her fillets of gold , upon earth ,
和 她 鱼片 的 金子 , 之上 地球 ,

而她那金色的发带，在人间，

[ðeɪ] ['əʊnli][hæv; həv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [siː]
They only have honour to see
他们 仅有的 有 荣誉 到 看

他们只有荣誉才能看到

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['driːməz] [frɒm; frəm] [bɜːθ] .
Who are dreamers from birth .
WHO 是 梦想家 从 出生 .

他们生来就是梦想家。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][kɑːm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,
In her calm and her beauty supreme ,
在 她 冷静的 和 她 美丽 最高 ,

她沉着冷静，美艳绝伦。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [dɔ:n] [ɔ:(r)] [æt; ət] [i:v] ,
They have found her at dawn or at eve ,
他们 有 成立 她 在 黎明 或者 在 前夕 ,

他们曾在黎明或黄昏时分找到过她。

[baɪ] [ðə; ði] [mɑ:dʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['məʊʃnləs] [stri:m] ,
By the marge of some motionless stream ,
经过 这 玛吉 的 一些 静止不动 溪流 ,

在一条静止溪流的岸边，

[ɔ:(r)] [weə(r)] ['ʃædəʊz] [ˌri:'bɪld] [ɔ:(r)] [ˌʌn'wi:v]
Or where shadows rebuild or unweave
或者 在哪里 阴影 重建 或者 拆

或者说，阴影重组或消散之处

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɜ:mərəs] ['æli] [ɒv; əv] [paɪn] ,
In a murmurous alley of pine ,
在 一个 低语 胡同 的 松树 ,

在松树低语的小巷里，

['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn] ['saɪlənt] [sə'praɪz] ,
Looking upward in silent surprise ,
寻找 向上 在 沉默的 惊喜 ,

抬头望去，脸上带着无声的惊讶，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [sləʊ] - ['mu:vɪŋ] , [dɪ'vaɪn] ,
A figure , slow - moving , divine ,
一个 数字 , 慢的 - 移动 , 神圣的 ,

一个身影，行动缓慢，神圣无比，

[wɪð] [ɪn'skru:təb(ə)l] [aɪz] .
With inscrutable eyes .
和 难以捉摸 眼睛 .

眼神深不可测。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 12]
[页 . -]

[第12页]

['refju:dʒ]
REFUGE
避难所

避难所

[weə(r)] ['swɔləuz] [ænd; ənd] ['wi:tˌfi:ldz] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Where swallows and wheatfields are ,
在哪里 燕子 和 麦田 是 ,

燕子和麦田所在的地方，

[əʊ] ['hæmlət] [braʊn] [ænd; ənd] [stɪl] ,
O hamlet brown and still ,
哦 村庄 棕色的 和 仍然 ,

哦，棕色而静止的哈姆雷特，

[əʊ] ['rɪvə(r)] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [fɑ:(r)] ,
O river that shineth far ,
哦 河 那 闪耀 远的 ,

哦，闪耀远方的河流，

[baɪ] ['medəʊ] , [pɪə(r)] , [ænd; ənd] [mɪl] :
By meadow , pier , and mill :
经过 草地 , 码头 , 和 磨 :

途经草地、码头和磨坊：

[əʊ] ['endləs] - [pleɪn] ,
O endless sunsteeped plain ,
哦 无尽的 - 清楚的 ,

哦，无边无际、阳光普照的平原，

[wɪð] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɪn][dɪm] [bluː] [ʃraʊdz] ,
With forests in dim blue shrouds ,
和 森林 在 暗淡 蓝色的 裹尸布 ,

森林笼罩在昏暗的蓝色帷幕中，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɪsps] [ɒv; əv] [reɪn] ,
And little wisps of rain ,
和 小的 缕缕 的 雨 ,

还有缕缕细雨，

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ɒf] [klaʊdz] :
Falling from far - off clouds :
坠落 从 远的 - 离开 云 :

从遥远的云层中坠落：

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [eə(r)]
I come from the choking air
我 来 从 这 窒息 空气

我来自令人窒息的空气

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [daʊt] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
Of passion , doubt , and strife ,
的 热情 , 怀疑 , 和 冲突 ,

充满激情、怀疑和冲突，

[wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][maɪnd][leɪd][beə(r)]
With a spirit and mind laid bare
和 一个 精神 和 头脑 铺设 裸

赤裸裸的心灵与思想

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hiːlɪŋ] [bredθ] [ɒv; əv][laɪf] :
To your healing breadth of life :
到 你的 康复 宽度 的 生活 :

祝您拥有健康而广阔的人生：

[əʊ]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [graʊnd] ,
O fruitful and sacred ground ,
哦 卓有成效 和 神圣 地面 ,

哦，肥沃而神圣的土地，

[əʊ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ,
O sunlight and summer sky ,
哦 阳光 和 夏天 天空 ,

阳光和夏日的天空啊，

[əb'zɔːb] [ˌem 'iː][ænd; ənd][fəʊld][ˌem 'iː] [raʊnd] ,
Absorb me and fold me round ,
吸收 我 和 折叠 我 圆形的 ,

吸收我，将我折叠起来，

[fɔː(r); fə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd]['taɪəd][ˌeɪ 'em][ai] .
For broken and tired am I .
为了 破碎的 和 疲劳的 是 我 .

我身心俱疲，心力交瘁。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 13]
[页 . -]

[第13页]

['eɪprəl] [naɪt]

APRIL NIGHT

四月 夜晚

四月之夜

[haʊ] [diːp] [ðə; ði]['eɪprəl] [naɪt] [ɪz][ɪn][ɪts] [nuːn] ,

How deep the April night is in its noon ,

如何 深的 这 四月 夜晚 是 在 它是 中午 ,

四月的夜晚，即使在正午，也依然深邃。

[ðə; ði]['həʊpf(ə)l] , ['sɒləm] , ['meni] - [m'ɜːməd] [naɪt] !

The hopeful , solemn , many - murmured night !

这 充满希望 , 庄严 , 许多 - 低声说道 夜晚 !

充满希望、庄严肃穆、低声细语的夜晚！

[ðə; ði] [ɜːθ] [laɪz] [hʌʃt] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ; [braɪt]

The earth lies hushed with expectation ; bright

这 地球 谎言 静静地 和 期待 ; 明亮的

大地静谧，充满期待；明亮

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [dɑːk] ['bɔːdə(r)] [bɜːnz] [ðə; ði] [muːn] ,

Above the world's dark border burns the moon ,

多于 这 世界的 黑暗的 边界 烧伤 这 月亮 ,

世界黑暗的边界之上，燃烧着月亮。

['jeləʊ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ; [frɒm; frəm] ['fɒrɪst] , [struːn]

Yellow and large ; from forest floorways , strewn

黄色的 和 大的 ; 从 森林 楼层 , 散落的

黄色且个头大；散落在林地地面上

[wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['fiːldz] [ðæt] ['tɪŋgl] [wɪð] [njuː] [bɜːθ] ,

With flowers , and fields that tingle with new birth ,

和 花朵 , 和 字段 那 刺痛 和 新的 出生 ,

鲜花盛开，田野里弥漫着新生的气息，

[ðə; ði] [mɔɪst] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'prɪzənd] [ɜːθ]

The moist smell of the unimprisoned earth

这 潮湿 闻 的 这 未被监禁的 地球

未被囚禁的泥土散发出的潮湿气息

['kɒmz] [ʌp] , [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['prɒmɪs] .

Comes up , a sigh , a haunting promise .

来 向上 , 一个 叹 , 一个 令人难忘 承诺 .

一声叹息，一个萦绕心头的承诺浮现出来。

[suːn] ,

Soon ,

很快 ,

很快，

[ɑː] , [suːn] , [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['traɪʌmf] !

Ah , soon , the teeming triumph !

啊 , 很快 , 这 繁盛 胜利 !

啊，很快就要迎来一片欢腾的胜利了！

[æt; ət][maɪ] [fiːt]

At my feet

在 我的 脚

在我的脚下

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ɪts] ['steɪtli] [swiːp] [ænd; ənd] [wiːl]

The river with its stately sweep and wheel

这 河 和 它是 庄严 扫 和 车轮

河流，气势磅礴，波涛汹涌。

[muːvz] [ɒn] [sləʊ] - [m'əʊʃənd] , ['luːmɪnəs] , [greɪ] [laɪk] [stiːl] .
Moves on slow - motioned , luminous , grey like steel .
移动 在 慢的 - 示意 , 发光的 , 灰色的 喜欢 钢 .

缓慢移动，发光，灰色如钢铁。

[frɒm; frəm] ['fiːldz] [fɑː(r)] [ɒf] [huːz] ['wɔːtəri] [h'ɒləʊz] [gliːm] ,
From fields far off whose watery hollows gleam ,
从 字段 远的 离开 谁 水状的 空心 闪耀 ,

从远处田野间波光粼粼的水洼中，

[aɪ] [wɪð] [bləʊn] [θrəʊt] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [swiːt] ,
Aye with blown throats that make the long hours sweet ,
是的 和 吹 喉咙 那 制作 这 长的 小时 甜的 ,

是的，嗓子都哑了，但这反而让漫长的工时变得甜蜜。

[ðə; ði] ['sliːpləs] [təudz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [driːm] .
The sleepless toads are murmuring in their dream .
这 失眠 蟾蜍 是 淙淙 在 他们的 梦 .

失眠的蟾蜍在梦中低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 14]
[页 . -]

[第14页]

[ˌpɜːsə'næləti]
PERSONALITY
性格

性格

[əʊ] ['difə] ['hjuːmən] [hɑːt] ,
O differing human heart ,
哦 不同 人类 心 ,

哦，不同的人类心脏，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai]['tremb(ə)l] [wen] [ðaɪn] [aɪz] ,
Why is it that I tremble when thine eyes ,
为什么 是 它 那 我 颤抖 什么时候 你的 眼睛 ,

为什么每当我看到你的眼睛，我都会颤抖?

[ðaɪ] ['hjuːmən] [aɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hjuːmən] [spiːtʃ] ,
Thy human eyes and beautiful human speech ,
你的 人类 眼睛 和 美丽的 人类 演讲 ,

你那双人类的眼睛和优美的人类语言，

[drɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][stɜː(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl]
Draw me , and stir within my soul
画 我 , 和 搅拌 之内 我的 灵魂

描绘我，唤醒我的灵魂

[ðæt] ['sʌt(ə)l] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['lɒŋɪŋ]
That subtle ineradicable longing
那 微妙的 根深蒂固的 渴望

那种难以磨灭的微妙渴望

[fɔː(r); fə(r)]['tendə(r)] ['kɒmreɪdʃɪp] ?
For tender comradeship ?
为了 投标 同志情谊 ?

为了温柔的同志情谊?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
It is because I cannot all at once ,
它 是 因为 我 不能 全部 在 一次 ,

因为我无法同时做到这一切。

[θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [laɪts] [ænd; ənd] ['fæntəm] - ['hɔːntɪd] [mɪsts]
Through the half - lights and phantom - haunted mists
通过 这 一半 - 灯 和 幻影 - 闹鬼的 薄雾

透过昏暗的光线和幽灵出没的迷雾

[ðæt] ['seprət] [ænd; ənd] [ɪn'ʃraʊd] [ˌjuː 'es][laɪf][frɒm; frəm][laɪf] ,
That separate and enshroud us life from life ,
那 分离 和 覆盖 我们 生活 从 生活 ,

那将我们与生命分隔开来并笼罩起来的事物,

[dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [pɑːðz]
Discern the nearness or the strangeness of thy paths
辨别 这 接近 或者 这 奇怪 的 你的 路径

辨别你道路的亲疏远近。

[nɔː(r)] [plʌm] [ðaɪ] [depθs] .
Nor plumb thy depths .
也不 垂直 你的 深度 .

不要探寻你的深渊。

[ai][ˌeɪ 'em][laɪk][wʌn][ðæt] ['kɒmz] [ə'ləʊn][æt; ət] [naɪt]
I am like one that comes alone at night
我 是 喜欢 一 那 来 独自的 在 夜晚

我就像一个独自在夜里来的人。

[tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [striːm] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [fɔːd]
To a strange stream , and by an unknown ford
到 一个 奇怪的 溪流 , 和 经过 一个 未知 福特

到一条陌生的溪流,经过一个不知名的浅滩

[stændz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [jəːnz] [ænd; ənd] [ʃriŋk] ,
Stands , and for a moment yearns and shrinks ,
站立 , 和 为了 一个 片刻 渴望 和 收缩 ,

站立着,片刻间充满渴望,然后蜷缩起来,

['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðəʊ] [səʊ]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Being ignorant of the water , though so quiet it is ,
存在 无知 的 这 水 , 尽管 所以 安静的 它 是 ,

尽管水面如此平静,却对此一无所知。

[səʊ] ['sɒftli] ['mɜːmərəs] ,
So softly murmurous ,
所以 轻轻 低语 ,

轻声低语,

[səʊ] ['sɪlvəd] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [muːn] .
So silvered by the familiar moon .
所以 银色 经过 这 熟悉的 月亮 .

被熟悉的月光镀上了一层银光。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 15]
[页 . -]

[第15页]

[tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)]
TO MY DAUGHTER
到 我的 女儿

致我的女儿

[əʊ]['lɪt(ə)l][wʌn] , ['dɔːtə(r)] , [maɪ] ['dɪərɪst] ,
O little one , daughter , my dearest ,
哦 小的 一 , 女儿 , 我的 亲爱的 ,

哦,我的小宝贝,我的女儿,我最亲爱的,

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːrlz] ,
With your smiles and your beautiful curls ,
和 你的 微笑 和 你的 美丽的 卷发 ,

你灿烂的笑容和美丽的卷发，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [klɪrɪst] ,
And your laughter , the brightest and clearest ,
和 你的 笑声 , 这 最亮的 和 最清晰 ,

还有你那最明亮、最清澈的笑声，

[əʊ][gɹ'eɪvəst][ænd; ənd] ['geɪɪst] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ;
O gravest and gayest of girls ;
哦 最严重的 和 同性恋 的 女孩们 ;

最严肃、最快乐的女孩们；

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən]['rəʊzɪz] ,
With your hands that are softer than roses ,
和 你的 双手 那 是 更柔和 比 玫瑰 ,

你那比玫瑰还柔软的双手，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][lɪps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['flaʊəz] ,
And your lips that are lighter than flowers ,
和 你的 嘴唇 那 是 打火机 比 花朵 ,

还有你那比花朵更轻盈的双唇，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [braʊ] [ðæt] [dis'kləuz]
And that innocent brow that discloses
和 那 清白的 眉头 那 披露

以及那无辜的眉宇间流露出的……

[ə; eɪ] ['wɪzdəm] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['aʊəz] ;
A wisdom more lovely than ours ;
一个 智慧 更多的 迷人的 比 我们的 ;

比我们更美好的智慧；

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lɒks] [ðæt] [ɪn'kʌmbə(r)] , [ɔː(r)]['skætə(r)]
With your locks that encumber , or scatter
和 你的 锁 那 负担 , 或者 分散

你的发丝缠绕着你，或散落各处

[ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][mɜː'kjʊəriəl] [gliːmz] ,
In a thousand mercurial gleams ,
在 一个 千 水银 闪光 ,

在千百道变幻莫测的光芒中，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [fiːt] [huːz] [ɪm'petʃuəs] ['pætə(r)]
And those feet whose impetuous patter
和 那些 脚 谁 浮躁 语调

还有那些脚步轻快、步伐迅疾的脚步

[ai][hɪə(r)][ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ɪn] [driːmz] ;
I hear and remember in dreams ;
我 听到 和 记住 在 梦境 ;

我在梦中听到并记得；

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['mʌðəli] ['djuːti] ,
With your manner of motherly duty ,
和 你的 方式 的 母性 责任 ,

你尽职尽责的母亲风范，

[wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][waɪz] ;
When you play with your dolls and are wise ;
什么时候 你 玩 和 你的 娃娃 和 是 明智的 ;

当你和你的娃娃玩耍时，你很聪明；

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌndər] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti]
With your wonders of speech , and the beauty
和 你的 奇迹 的 演讲 , 和 这 美丽

你那令人惊叹的语言天赋，以及那美妙的风采。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɪəriəs] [aɪz] ;
In your little imperious eyes ;
在 你的 小的 专横 眼睛 ;

在你那双傲慢的小眼睛里;

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 16]
[页 . -]

[第16页]

[wen] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['sɪlvəli] ['rɪŋɪŋ]
When I hear you so silverly ringing
什么时候 我 听到 你 所以 银色的 铃声

当我听到你那银铃般的声音

[jɔː(r); jə(r)] ['welkəm] [frɒm; frəm]['tʃeɪmbə(r)][ɔː(r)][steə(r)] .
Your welcome from chamber or stair .
你的 欢迎 从 房间 或者 楼梯 .

欢迎您从房间或楼梯进入。

[wen] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ,
When you run to me , kissing and clinging ,
什么时候 你 跑步 到 我 , 接吻 和 依恋 ,

当你奔向我，亲吻我，紧紧拥抱我时

[səʊ]['reɪdiənt] , [səʊ]['rəʊzɪli][feə(r)] ;
So radiant , so rosily fair ;
所以 辐射状 , 所以 乐观地 公平的 ;

如此容光焕发，如此红润美丽;

[ai] [bend] [laɪk] [æn; ən]['əʊgə(r)] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ;
I bend like an ogre above you ;
我 弯曲 喜欢 一个 食人魔 多于 你 ;

我像个怪物一样弯腰俯视着你;

[ai] ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kɜːrlz] ;
I bury my face in your curls ;
我 埋葬 我的 脸 在 你的 卷发 ;

我把脸埋在你的卷发里;

[ai][fəʊld][juː; jʊ] , [ai][klɑːsp][juː; jʊ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
I fold you , I clasp you , I love you .
我 折叠 你 , 我 搭扣 你 , 我 爱 你 .

我拥抱你，我紧紧抱住你，我爱你。

[əʊ]['beɪbi] , [kwiːn] - ['blɒsəm] [ɒv; əv][g'ɜːlz] !
O baby , queen - blossom of girls !
哦 婴儿 , 女王 - 开花 的 女孩们 !

哦宝贝，少女中的女王花!

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 17]
[页 . -]

[第17页]

[ˌkaɪ'oʊniː]
CHIONE
奇奥内

基奥内

['skeəsli] [ə; eɪ] [breθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɒki] [steə(r)]
Scarcely a breath about the rocky stair
几乎 一个 气息 关于 这 岩石 楼梯

岩石台阶上几乎鸦雀无声。

[muːvd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [taɪd] [frɒm; frəm] [vɜːdʒ] [tuː; tə] [vɜːdʒ] ,
Moved , but the growing tide from verge to verge ,
已搬 , 但 这 生长 潮 从 边缘 到 边缘 ,

移动了，但潮水正从边缘涌向另一侧，

['hiːvɪŋ] [sɔːlt] ['freɪgrəns] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] ,
Heaving salt fragrance on the midnight air ,
起伏 盐 香味 在 这 午夜 空气 ,

午夜的空气中弥漫着浓郁的咸味。

[klaɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːmərəs] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [sɜːdʒ] .
Climbed with a murmurous and fitful surge .
攀登 和 一个 低语 和 断断续续 涌 .

伴随着低语般的断断续续的攀升。

[ə; eɪ] ['hɔːri] [mɪst] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ʃiːðd]
A hoary mist rose up and slowly sheathed
一个 苍老 薄雾 玫瑰 向上 和 缓慢地 鞘

一层灰蒙蒙的薄雾升腾而起，缓缓笼罩着……

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['pɔːtl] ['grænɪt] - [stept] ,
The dripping walls and portal granite - stepped ,
这 滴落 墙壁 和 门户网站 花岗岩 - 步 ,

滴水的墙壁和花岗岩台阶的入口，

[ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [kɔːt] , [ænd; ənd] [krept]
And sank into the inner court , and crept
和 沉没 进入 这 内 法庭 , 和 悄悄地爬

于是沉入内院，悄悄地爬了进去。

[frɒm; frəm] ['kɒləm] ['ʌntə; 'ʌntu] ['kɒləm] ['θɪkli] [riːð] .
From column unto column thickly wreathed .
从 柱子 到 柱子 浓密 花环 .

从一根柱子到另一根柱子，密密麻麻地缠绕着。

[ɪn] [ðæt] [ded] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ,
In that dead hour of darkness before dawn ,
在 那 死的 小时 的 黑暗 前 黎明 ,

在黎明前那死寂的黑暗时刻，

[wen] [hɑːts] [biːt] ['feɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [deθ]
When hearts beat fainter , and the hands of death
什么时候 心 打 较暗 , 和 这 双手 的 死亡

当心脏跳动微弱，死神之手伸向远方

[ɑː(r); ə(r)] ['streŋθ(ə)nd] , — [wɪð] [lɪps] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn]
Are strengthened , — with lips white and drawn
是 加强 , — 和 嘴唇 白色的 和 绘制

嘴唇苍白而紧绷，显得更加强壮。

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [lɪdz] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['muːvɪŋ] [breθ] ,
And feverish lids and scarcely moving breath ,
和 发烧 盖子 和 几乎 移动 气息 ,

眼睑发烫，呼吸微弱。

[ðə; ði] ['hæpləs] ['mʌðə(r)] , ['tendə(r)] [ˌkaɪ'oʊniː] ,
The hapless mother , tender Chione ,
这 不幸的 母亲 , 投标 基奥内 ,

不幸的母亲，温柔的基奥内，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɜ:θ] - [kəʊld] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
Beside the earth - cold figure of her child ,
旁 这 地球 - 寒冷的 数字 的 她 孩子 ,

在她孩子冰冷的身影旁，

['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [bə:sts] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [waɪld]
After long bursts of weeping sharp and wild
后 长的 爆发 的 哭泣 锋利的 和 荒野

一阵阵尖锐而狂野的哭泣过后

[leɪ] ['brəʊkən] , ['saɪlənt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ægəni] .
Lay broken , silent in her agony .
莱 破碎的 , 沉默的 在 她 痛苦 .

她破碎地躺在那里，默默地承受着痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 18]
[页 . -]

[第18页]

[æt; ət] [fɜ:st] [ɪn] ['weɪkɪŋ] ['hɒrə(r)] ['rækt] [ænd; ənd] [baʊnd]
At first in waking horror racked and bound
在 第一的 在 醒来 恐怖 架子 和 边界

起初，醒来时惊恐万分，痛苦不堪。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] ['stju:pə(r)] [gru:]
She lay , and then a gradual stupor grew
她 躺 , 和 然后 一个 逐渐地 昏迷 生长

她躺了下来，然后渐渐陷入了昏迷。

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
About her soul and wrapped her round and round
关于 她 灵魂 和 包装 她 圆形的 和 圆形的

关于她的灵魂，将她紧紧包裹起来。

[laɪk] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə] [laɪf] [ə'nju:]
Like death , and then she sprang to life anew
喜欢 死亡 , 和 然后 她 弹簧 到 生活 重新

如同死亡一般，然后她又奇迹般地复活了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɑ:knəs] ['klæmi] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:m] ;
Out of a darkness clammy as the tomb ;
出去 的 一个 黑暗 湿冷的 作为 这 墓 ;

从如同坟墓般阴冷潮湿的黑暗中；

[ænd; ənd] , [tʌtʃt] [baɪ] ['meməri] [ɔ:(r)] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [hænd] ,
And , touched by memory or some spirit hand ,
和 , 感动 经过 记忆 或者 一些 精神 手 ,

或许是被记忆或某种神灵之手触动，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['pɑ:θweɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [lænd]
She seemed to keep a pathway down a land
她 似乎 到 保持 一个 路径 向下 一个 土地

她似乎沿着一条小路向下走去

[ɒv; əv] ['mɒnstrəs] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [sɪ'mɪərɪən] [glu:m] .
Of monstrous shadow and Cimmerian gloom .
的 滔天 阴影 和 西米里安人 愁云 .

笼罩着可怕的阴影和西米里亚式的阴郁。

[ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [naɪt] —
A waste of cloudy and perpetual night —
一个 浪费 的 多云 和 永久 夜晚 —

浪费漫长而阴沉的黑夜——

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)]
And yet there seemed a teeming presence there
和 然而 那里 似乎 一个 繁盛 在场 那里

然而，那里似乎人来人往，熙熙攘攘。

[ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] ['gæðəd] ['ɒnwəd] [ɪn] [θɪk] [flaɪt] ,
Of life that gathered onward in thick flight ,
的 生活 那 聚集 向前 在 厚的 航班 ，

生命汇聚成一股强大的力量向前飞去，

[ˌʌn'siːn] , [bʌt; bət] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] .
Unseen , but multitudinous .
看不见 ， 但 众多 .

看不见，但数量众多。

[ə'weə(r)]
Aware
意识到的

意识到的

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
Of something also on her path she was
的 某物 还 在 她 小路 她 曾是

她人生道路上还有另一件事。

[ðæt] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [kraɪ] .
That drew her heart forth with a tender cry .
那 画 她 心 前进 和 一个 投标 哭 .

那让她情不自禁地发出了一声温柔的哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [wɪð] [dru:p] [ɪə(r)] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [aɪ] ,
She hurried with drooped ear and eager eye ,
她 慌忙 和 下垂 耳朵 和 渴望的 眼睛 ，

她耷拉着耳朵，眼神急切地走着。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn] [ðə; ði] [faʊl] [ʃeɪps] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] .
And called on the foul shapes to let her pass .
和 称为 在 这 犯规 形状 到 让 她 经过 .

她呼吁那些不守规矩的人让她通过。

[fɔː(r); fə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['dɑːknəs] [fɑː(r)] [ə'hed]
For down the sloping darkness far ahead
为了 向下 这 倾斜的 黑暗 远的 前方

沿着前方倾斜的黑暗向下走去

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [slaɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
She saw a little figure slight and small ,
她 锯 一个 小的 数字 轻微 和 小的 ，

她看到一个瘦小的身影，

[wɪð] ['jɜːnɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [kɜːrlz] [ˌaʊt'spred] ,
With yearning arms and shadowy curls outspread ,
和 渴望 武器 和 阴暗的 卷发 扩张 ，

伸出充满渴望的双臂，披散着阴影般的卷发，

['rʌnɪŋ] [æt; ət] ['fraɪt(ə)nd] [spiːd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl]
Running at frightened speed ; and it would fall
跑步 在 害怕 速度 ； 和 它 会 落下

它惊恐地飞奔；然后它会倒下

[ænd; ənd] [raɪz] , ['sɒbɪŋ] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gəʊstli] [sliːt]
And rise , sobbing ; and through the ghostly sleet
和 上升 ， 啜泣 ； 和 通过 这 幽灵般的 霰

然后起身，啜泣着；穿过幽灵般的雨夹雪

[ðə; ði][kraɪ] [keɪm] : - ['mʌðə(r)] !
The cry came : ' Mother !
这 哭 来了 : - 母亲 !

哭喊声传来：“妈妈！”

['mʌðə(r)] ! -
Mother ! '
母亲 ! -

母亲！ '

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪst]
and she wist
和 她 维斯特

她想

[ðə; ði]['tendə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [mɪst] ,
The tender eyes were blinded by the mist ,
这 投标 眼睛 是 失明 经过 这 薄雾 ,

薄雾遮蔽了她那双柔弱的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['bruːzɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [fiːt] .
And the rough stones were bruising the small feet .
和 这 粗糙的 石头 是 瘀伤 这 小的 脚 .

粗糙的石头硌伤了她的小脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 19]
[页 . -]

[第19页]

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [kiːn] [kraɪ][ænd; ənd][kleɪv; 'klɑːveɪ]
And when she lifted a keen cry and clave
和 什么时候 她 抬起 一个 敏锐的 哭 和 克拉维

当她发出尖锐的哭喊声时

['fɔːθraɪt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
Forthright the gathering horror of the place ,
直率 这 采集 恐怖 的 这 地方 ,

直白地展现出此地逐渐蔓延的恐怖气氛，

[mæd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] , [ə; eɪ] [dɑːk] [weɪv]
Mad with her love and pity , a dark wave
疯狂的 和 她 爱 和 遗憾 , 一个 黑暗的 海浪

她因爱与怜悯而疯狂，一股黑暗的浪潮

[ɒv; əv] ['klæpɪŋ] ['ʃædəʊz] [swept] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Of clapping shadows swept about her face ,
的 鼓掌 阴影 扫荡 关于 她 脸 ,

掌声的阴影掠过她的脸庞，

[ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
And beat her back , and when she gained her breath ,
和 打 她 后退 , 和 什么时候 她 获得 她 气息 ,

然后把她打了回去，等她喘过气来，

[ə'θwɔːt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [veɪl] [ə; eɪ] ['grɪzld] [stiːm]
Athwart an awful vale a grizzled steam
横穿 一个 可怕 谷 一个 斑白 蒸汽

横亘在一条可怕的山谷中，一股干涸的蒸汽

[wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mjuːt] [ænd; ənd] ['mɜːki] [striːm] ,
Was rising from a mute and murky stream ,
曾是 上升 从 一个 沉默的 和 浑浊的 溪流 ,

从一条静谧浑浊的溪流中升起，

[æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] ['kævənəs] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [deθ] .

As cold and cavernous as the eye of death .

作为 寒冷的 和 洞穴状的 作为 这 眼睛 的 死亡 .

像死神之眼一样冰冷幽深。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði]['rɪp(ə)l] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] ,

And near the ripple stood the little shade ,

和 靠近 这 波纹 站立 这 小的 阴影 ,

涟漪旁，有一小片阴凉处，

[ænd; ənd] ['meni] ['hɒvərɪŋ] [gəʊsts] [druː] [nɪə(r)][hɪm] , [sʌm; səm]

And many hovering ghosts drew near him , some

和 许多 悬停 鬼魂 画 靠近 他 , 一些

许多盘旋的幽灵靠近了他，有些

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][pɪə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [feɪd]

That seemed to peer out of the mist and fade

那 似乎 到 同伴 出去 的 这 薄雾 和 褪色

那景象似乎从迷雾中探出头来，然后渐渐消失。

[wɪð] [aɪz] [ɒv; əv][sɒft][ænd; ənd] ['ʃædəuiŋ] ['pɪti] , [dʌm] ;

With eyes of soft and shadowing pity , dumb ;

和 眼睛 的 柔软的 和 阴影 遗憾 , 哑的 ;

带着温柔而阴郁的怜悯眼神，沉默不语；

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [kləʊzd] [hɪm] [raʊnd] [wɪð] ['iːgə(r)] [saɪz]

But others closed him round with eager sighs

但 其他的 关闭 他 圆形的 和 渴望的 叹息

但其他人则带着急切的叹息声将他围拢过来。

[ænd; ənd] [swiːt] [ɪn'sɪstəns] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kə'res]

And sweet insistence , striving to caress

和 甜的 坚持 , 努力 到 抚摸

还有那甜蜜的坚持，努力去爱抚

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['griːvɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

And comfort him ; but grieving none the less ,

和 舒适 他 ; 但 悲伤 没有任何 这 较少的 ,

安慰他；但心中依然悲伤。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtstrɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tendə(r)][kraɪz] .

He reached her heartstrings with his tender cries .

他 达到 她 心弦 和 他的 投标 哭泣 .

他温柔的呼喊打动了她的心。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [fləʊ] ,

And silently across the horrid flow ,

和 默默 穿过 这 可怕的 流动 ,

静静地，穿过那可怕的洪流，

[ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [bɑːk] [ænd; ənd]['pælɪd] ['tʃɔːkˌlaɪk] [ɑːmz]

The shapeless bark and pallid chalklike arms

这 无形 吠 和 苍白 粉笔状 武器

无定形的树皮和苍白如粉笔般的枝干

[ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌmli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Of him that oared it , dumbly to and fro ,

的 他 那 划桨 它 , 默默地 到 和 弗 ,

划桨的人，呆呆地来回划着船，

[went] ['glaɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [gəʊsts] [ɪn] [swɔːmz]

Went gliding , and the struggling ghosts in swarms

去 滑翔 , 和 这 挣扎 鬼魂 在 蜂群

滑翔而去，挣扎的幽灵成群结队

[liːpt] [ɪn][ænd; ənd] [pɑːst] , [bʌt; bət] ['mɪrɪədz] [mɔː(r)][bɪ'haɪnd]
Leaped in and passed , but myriads more behind
跳跃 在 和 通过了 , 但 无数 更多的 在后面

纵身跃入并超越，但身后还有无数人。

['kraʊdɪd] [ðə; ði]['dɪzməl] ['biːtʃɪz] .
Crowded the dismal beaches .
挤 这 惨淡 海滩 .

荒凉的海滩上挤满了人。

[wʌn] [mait] [hɪə(r)]
One might hear
一 可能 听到

人们可能会听到

[ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ɪn'triːti] [θɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)]
A tumult of entreaty thin and clear
一个 骚乱 的 恳求 薄的 和 清除

一阵恳求的喧嚣，清晰而微弱。

[raɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [wɪnd] .
Rise like the whistle of a winter wind .
上升 喜欢 这 哨 的 一个 冬天 风 .

像冬日寒风的呼啸般升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 20]
[页 . -]

[第20页]

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd]
And still the little figure stood beside
和 仍然 这 小的 数字 站立 旁

小身影依然站在旁边

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [striːm] , [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [praʊ]
The hideous stream , and toward the whispering prow
这 可怕 溪流 , 和 朝向 这 耳语 船首

那条丑陋的小溪，朝着低语的船首方向。

[held] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['tremjələs] [hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
Held forth his tender tremulous hands , and cried ,
握住 前进 他的 投标 颤抖的 双手 , 和 哭 ,

他伸出颤抖的双手，哭着说：

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['ferimən] , [ænd; ənd] [naʊ]
Now to the awful ferryman , and now
现在 到 这 可怕 摆渡人 , 和 现在

现在来说说那个可怕的摆渡人，现在

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['bætld] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪn] [veɪn] .
To her that battled with the shades in vain .
到 她 那 战斗 和 这 色调 在 徒劳 .

致那位徒劳地与阴影搏斗的她。

['sʌmtaɪmz] [ɪm'pendɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [saɪt]
Sometimes impending over all her sight
有时 即将到来的 超过 全部 她 视线

有时，她所有的视线都会受到威胁

[ðə; ði]['spʌndʒi] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntæzməl] [flaɪt]
The spongy dark and the phantasmal flight
这 海绵状的 黑暗的 和 这 幻影 航班

海绵般的黑暗和幻影般的飞行

[ɒv; əv] [θɪŋz] [hɑːf] - [ʃeɪpən] [pɑːst] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] [pleɪn] .
Of things half - shapen passed and hid the plain .
的 事物 一半 - 形状 通过了 和 隐藏 这 清楚的 .

半成形的物体经过并隐藏了平原。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌst] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪnd]
And sometimes in a gust a sort of wind
和 有时 在 一个 阵风 一个 种类 的 风

有时一阵狂风吹来

[drəʊv] [baɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪts] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːl] ,
Drove by , and where its power was hurled ,
驾驶 经过 , 和 在哪里 它是 力量 曾是 投掷 ,

驱车经过，看到它的力量倾泻而下的地方，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [dʒ'ɑːd] [ænd; ənd] [θɪnd] ,
She saw across the twilight , jarred and thinned ,
她 锯 穿过 这 暮 , 罐装 和 变薄 ,

她透过暮色，看到一片模糊而单薄的景象。

[ðəʊz] ['gluːmi] [medəuz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [wɜːld] ,
Those gloomy meadows of the under world ,
那些 阴沉 草地 的 这 在下面 世界 ,

冥界那些阴森的草地，

[weə(r)] ['nevə(r)] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] , [nɔː(r)] [grɑːs] , [nɔː(r)] [triːz] ,
Where never sunlight was , nor grass , nor trees ,
在哪里 绝不 阳光 曾是 , 也不 草 , 也不 树木 ,

那里从未有阳光，也没有草木，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] ['pɑːθweiz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [ʃɔː(r)] ,
And the dim pathways from the Stygian shore ,
和 这 暗淡 路径 从 这 冥河 支撑 ,

还有从冥河岸边延伸出来的昏暗小径，

['sɒmbə(r)] [ænd; ənd] [swɔːt] [ænd; ənd] ['bærən] , ['wɔndə] ['or]
Sombre and swart and barren , wandered o'er
阴沉 和 斯沃特 和 荒芜 , 漫步 超过

阴沉、暗黑、贫瘠，徘徊

[baɪ] ['kaʊntləs] ['melənkəli] ['kʌmpəniz] .
By countless melancholy companies .
经过 无数 忧郁 公司 .

无数忧郁的公司。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [stɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [rɪm]
And farther still upon the utmost rim
和 更远 仍然 之上 这 极致 轮缘

更远处，在最边缘

[ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪə(r)] [weɪst] , [weə'tuː] [ðə; ði] ['rəudwei] [led] ,
Of the drear waste , whereto the roadways led ,
的 这 凄凉 浪费 , 到哪里 这 道路 引领 ,

道路通往的荒凉荒地

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] ['paɪlɪŋ] ['aʊtlaɪn] , [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [dɪm] ,
She saw in piling outline , huge and dim ,
她 锯 在 桩 大纲 , 巨大的 和 暗淡 ,

她看到一堆东西勾勒出一个巨大而昏暗的轮廓，

[ðə; ði] [wɔːld] [ænd; ənd] - [dwelɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded]
The walled and towerèd dwellings of the dead
这 有围墙的 和 - 住宅 的 这 死的

死者的围墙塔楼住所

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡrɪm] [haʊs] [ɒv; əv]['heɪdiːz] .
And the grim house of Hades .
和 这 严峻 房子 的 哈迪斯 .

还有阴森恐怖的冥府。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk]
Then she broke
然后 她 打破

然后她崩溃了

[wʌns] [mɔː(r)] [fɪəs] - ['fʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] [pres] ;
Once more fierce - footed through the noisome press ;
一次 更多的 凶猛的 - 有脚的 通过 这 令人厌恶的 按 ;

再次疾驰穿过喧嚣的媒体;

[bʌt; bət][eə(r)][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɡəʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,
But ere she reached the goal of her distress ,
但 埃雷 她 达到 这 目标 的 她 痛苦 ,

但还没等她达到痛苦的终点,

[hɜː(r); hə(r)] [pɪəst] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊk] .
Her pierced heart seemed to shatter , and she woke .
她 穿孔 心 似乎 到 破碎 , 和 她 觉醒 .

她被刺穿的心仿佛破碎了一般，然后她醒了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 21]
[页 . -]

[第21页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tuːmd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
It seemed as she had been entombed for years ,
它 似乎 作为 她 有 到过 埋葬 为了 年 ,

她似乎已被埋葬多年。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'ɡen] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
And came again to living with a start .
和 来了 再次 到 活的 和 一个 开始 .

然后，我又重新开始了生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]
There was an awful echoing in her ears
那里 曾是 一个 可怕 回声 在 她 耳朵

她耳边传来可怕的回声

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dednəs] ['presɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
And a great deadness pressing at her heart .
和 一个 伟大的 死寂 紧迫 在 她 心 .

一股巨大的麻木感压在她的心头。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [wɪð] ['terə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] ,
She shuddered and with terror seemed to freeze ,
她 颤抖 和 和 恐怖 似乎 到 冻结 ,

她浑身颤抖，似乎吓得动弹不得。

[lɪp] - ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [ə; eɪ]['məʊmənts] [speɪs] ,
Lip - shrunken and wide - eyed a moment's space ,
唇 - 缩小 和 宽的 - 眼睛 一个 瞬间 空间 ,

嘴唇紧抿，双眼睁大，片刻之后

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪfləs] [feɪs] ,
And then she touched the little lifeless face ,
和 然后 她 感动 这 小的 无生命 脸 ,

然后她抚摸了那张毫无生气的小脸,

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
And kissed it , and rose up upon her knees .
和 亲吻 它 ， 和 玫瑰 向上 之上 她 膝盖 .

她吻了吻它，然后跪了起来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [tiːm]
And round her still the silence seemed to teem
和 圆形的 她 仍然 这 沉默 似乎 到 团队

她周围依然寂静无声，仿佛一片寂静。

[wɪð] [ðə; ði] [faʊl] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [bi'gail] —
With the foul shadows of her dream beguiled —
和 这 犯规 阴影 的 她 梦 被迷惑 —

在梦境的污秽阴影的诱惑下——

[nəʊ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] ,
No dream , she thought ; it could not be a dream ,
不 梦 ， 她 想法 ； 它 可以 不是 是 一个 梦 ，

她心想，这不是梦；这不可能是梦。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ! —
But her child called for her ; her child , her child ! —
但 她 孩子 称为 为了 她 ； 她 孩子 ， 她 孩子 ！ —

但她的孩子呼唤她；她的孩子，她的孩子！

[ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgəz] [waɪt] [ænd; ənd] [speə(r)] ,
She clasped her quivering fingers white and spare ,
她 紧握 她 颤抖 手指 白色的 和 空闲的 ，

她颤抖着，双手紧握，手指苍白而纤细。

[ænd; ənd] [nelt] [ləʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [hed]
And knelt low down , and bending her fair head
和 跪下 低的 向下 ， 和 弯曲 她 公平的 头

她低下头，跪了下来，微微低下她那美丽的头颅。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [gɒdz] [huː] [ruːl] [ðə; ði] [ded] ,
Unto the lower gods who rule the dead ,
到 这 降低 神 WHO 规则 这 死的 ，

致统治亡灵的低等神祇们，

[tʌtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['tendə(r)] ['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd] [ðɪs] [preə(r)] :
Touched them with tender homage and this prayer :
感动 他们 和 投标 尊敬 和 这 祷告 ：

用温柔的敬意和这篇祷文感动了他们：

[əʊ] ['gluːmi] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [dɪ'meɪn] ,
O gloomy masters of the dark demesne ,
哦 阴沉 大师 的 这 黑暗的 领地 ，

哦，黑暗领地的阴郁主人们，

['heɪdiːz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [huːm] [ðə; ði] [dred] ['deɪəti; 'diːəti]
Hades , and thou whom the dread deity
哈迪斯 ， 和 你 谁 这 恐惧 神

哈迪斯，还有你，那位令人畏惧的神祇

[bɔː(r)] [wʌns] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] ['ɛnə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kwiːn] ,
Bore once from earthly Enna for his queen ,
钻孔 一次 从 尘世的 恩纳 为了 他的 女王 ，

他曾为他的女王从尘世的恩纳那里生下一个孩子，

[bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [di'miːtə(r)] , [peɪl] [pɜːr'sefəni] ,
Beloved of Demeter , pale Persephone ,
心爱 的 德墨忒尔 ， 苍白 珀耳塞福涅 ，

德墨忒尔的爱人，苍白的珀耳塞福涅

[grɑːnt][ˌem 'iː][wʌn] [buːn] ;
Grant me one boon ;
授予 我 一 恩惠 ;

赐予我一个恩惠;

- [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ai] [preɪ] ,
' Tis not for life I pray ,
- 的 不是 为了 生活 我 祈祷 ,

我祈祷这不是为了生命,

[nɒt] [laɪf] , [bʌt; bət]['kwaɪət] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] , [suːn] !
Not life , but quiet death ; and that soon , soon !
不是 生活 , 但 安静的 死亡 ; 和 那 很快 , 很快 !

不是生命,而是平静的死亡;而且很快,很快!

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 22]
[页 . -]

[第22页]

[luːs] [frɒm; frəm][maɪ][səʊl] [ðɪs] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
Loose from my soul this heavy weight of clay ,
松动的 从 我的 灵魂 这 重的 重量 的 黏土 ,

从我的灵魂中解脱这沉重的泥土负担,

[ðɪs] [net][ɒv; əv] ['juːsləs] [wəʊ] .
This net of useless woe .
这 网 的 无用 悲哀 .

这张无用的悲伤之网。

[əʊ] ['mɔːnf(ə)l] ['mʌðə(r)] , [sæd] [pɜːr'sefəni] ,
O mournful mother , sad Persephone ,
哦 悲哀 母亲 , 伤心 珀耳塞福涅 ,

悲伤的母亲,忧伤的珀耳塞福涅,

[biː; bi] ['maɪndfl] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] !
Be mindful , let me go !
是 正念 , 让 我 去 !

注意点,放我走!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪzməl] [biːtʃ] ,
How shall he journey to the dismal beach ,
如何 将 他 旅行 到 这 惨淡 海滩 ,

他该如何前往那荒凉的海滩?

[ɔː(r)][wɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['keərən] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn]
Or win the ear of Charon , without one
或者 赢 这 耳朵 的 卡戎 , 没有 一

或者,无需任何努力就能赢得卡戎的青睐。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ænd; ənd][stænd][baɪ][hɪm] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ?
To keep him and stand by him , sure of speech ?
到 保持 他 和 站立 经过 他 , 当然 的 演讲 ?

要留住他,支持他,说话要果断吗?

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn]
He is so little , and has just begun
他 是 所以 小的 , 和 有 只是 开始

他年纪还小,才刚刚开始。

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [fiːt]
To use his feet
到 使用 他的 脚

用他的脚

[ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [wɜːdz] ,
And speak a few small words ,
和 说话 一个 很少 小的 字 ,

说几句话，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['juːsɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [swiːt]
And all his daily usage has been sweet
和 全部 他的 日常的 用法 有 到过 甜的

他每天的使用体验都很棒。

[æz; əz] [ðə; ði] [sɒft] ['nestɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv] ['tendə(r)] [bɝdz] .
As the soft nesting ways of tender birds .
作为 这 柔软的 嵌套 方式 的 投标 鸟类 .

如同娇嫩的鸟儿筑巢一般。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [feə(r)] [æt; ət] [ɔːl]
How shall he fare at all
如何 将 他 票价 在 全部

他的境遇会如何呢?

[ə'krɒs] [ðæt] [grɪm] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [lænd] ,
Across that grim inhospitable land ,
穿过 那 严峻 不宜居住的 土地 ,

在那片荒凉贫瘠的土地上，

[ɪf] [ai] [tuː] [biː; bi] [nɒt] [baɪ] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
If I too be not by to hold his hand ,
如果 我 也 是 不是 经过 到 抓住 他的 手 ,

如果我也无法在他身边握住他的手，

[ænd; ənd] [help] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːl] ?
And help him if he fall ?
和 帮助 他 如果 他 落下 ?

如果他摔倒了，要不要扶他一把?

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gluːmi] ['dʒʌdʒɪz] [set] ,
And then before the gloomy judges set ,
和 然后 前 这 阴沉 法官 放 ,

然后，在阴郁的评委们做出决定之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

昴宿六(Alcyone)

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['ɑːnsə(r)] ?
How shall he answer ?
如何 将 他 回答 ?

他该如何回答?

[əʊ] , [ai] ['kænɒt] [beə(r)]
Oh , I cannot bear
哦 , 我 不能 熊

哦，我无法忍受

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [tʃiːks] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [wet] ,
To see his tender cheeks with weeping wet ,
到 看 他的 投标 脸颊 和 哭泣 湿的 ,

看到他稚嫩的脸颊被泪水浸湿，

[ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] !
Or hear the sobbing cry of his despair !
或者 听到 这 啜泣 哭 的 他的 绝望 !

或者听听他绝望的哭泣声！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rest] ,
I could not rest ,
我 可以 不是 休息 ,

我无法休息，

[nɔː(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt][maɪnd] ,
Nor live with patient mind ,
也不 居住 和 病人 头脑 ,

也不要以耐心的心态生活，

[ðəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['feɪtɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [best] ;
Though knowing what is fated must be best ;
尽管 会心 什么 是 命中注定 必须 是 最好的 ;

虽然知道命中注定的事情或许是最好的；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [ɑːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l][kaɪnd] ,
But surely thou art more than mortal kind ,
但 一定 你 艺术 更多的 比 凡人 种类 ,

但你绝非凡人，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 23]
[页 . -]

[第23页]

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [fiːl] [maɪ] [wəʊ] ,
And thou canst feel my woe ,
和 你 罐 感觉 我的 悲哀 ,

你能感受到我的悲伤，

[ɔːl] - ['pɪtiɪŋ] , [ɔːl] - [əb'zɜːvənt] , [ɔːl] - [dɪ'vaɪn] ;
All - pitying , all - observant , all - divine ;
全部 - 怜悯 , 全部 - 观察者 , 全部 - 神圣的 ;

全然怜悯，全然洞察，全然神圣；

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] , ['mʌðə(r)] ['prɔsəpain] ,
He is so little , mother Proserpine ,
他 是 所以 小的 ， 母亲 普罗塞平 ，

他太小了，珀耳塞福涅母亲。

[hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] !
He needs me , let me go !
他 需求 我 ， 让 我 去 ！

他需要我，放我走吧！

[ðʌs] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
Thus far she prayed , and then she lost her way ,
因此 远的 她 祈祷 ， 和 然后 她 丢失的 她 方式 ，

她一路祈祷，然后迷失了方向。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʌn'sed] ,
And left the half of all her heart unsaid ,
和 左边 这 一半 的 全部 她 心 未说出口的话 ，

她还有一半的心声没有说出口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['læŋgə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
And a great languor seized her , and she lay ,
和 一个 伟大的 倦怠 查获 她 ， 和 她 躺 ，

她感到一阵强烈的倦怠，便躺了下来。

[sɒft] ['fɔːlən] , [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['saɪlənt] [hed] .
Soft fallen , by the little silent head .
柔软的 倒下 ， 经过 这 小的 沉默的 头 .

轻轻落下，落在那颗静默的小脑袋旁。

[hɜː(r); hə(r)] - [lɪps][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] ,
Her numbèd lips had passed beyond control ,
她 - 嘴唇 有 通过了 超过 控制 ，

她麻木的嘴唇已经无法控制地颤抖起来。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][plæn][nɔː(r)]['riːz(ə)n][mɔː(r)] ,
Her mind could neither plan nor reason more ,
她 头脑 可以 两者都不 计划 也不 原因 更多的 ，

她的大脑已经无法再进行任何计划或思考了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ʃɔː(r)] ,
She saw dark waters and an unknown shore ,
她 锯 黑暗的 水 和 一个 未知 支撑 ，

她看到了漆黑的海水和陌生的海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['ʃædəʊz] [krept] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .
And the grey shadows crept about her soul .
和 这 灰色的 阴影 悄悄地爬 关于 她 灵魂 .

灰色的阴影悄然笼罩着她的灵魂。

[ə'gen] [θruː] ['dɑːknəs] [ɒn][æn; ən]['iːv(ə)l][lænd]
Again through darkness on an evil land
再次 通过 黑暗 在 一个 邪恶的 土地

再次穿越黑暗，踏上邪恶之地

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['entə(r)][bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stres] .
She seemed to enter but without distress .
她 似乎 到 进入 但 没有 痛苦 .

她似乎走了进来，但并没有表现出痛苦。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt][led][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
A little spirit led her by the hand ,
一个 小的 精神 引领 她 经过 这 手 ，

一个小精灵牵着她的手，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][waɪd] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [wɪð] ['tendənəs] .
And her wide heart was warm with tenderness .
和 她 宽的 心 曾是 温暖的 和 压痛 .
她那颗宽广的心充满了温暖和柔情。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [stɪl] ['mu:vɪŋ] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][wʌn][keə(r)] ,
Her lips , still moving , conscious of one care ,
她 嘴唇 , 仍然 移动 , 有意识的 的 一 关心 ,
她的嘴唇还在翕动，显然在想着一件事。

[m'ɜ:məd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [sɒft] ['mʌðə(r)] - [təʊnz] ,
Murmured a moment in soft mother - tones ,
低声说道 一个 片刻 在 柔软的 母亲 - 音调 ,
她用温柔的母亲般的语气低声说道：

[ænd; ənd][səʊ] [fel] ['saɪlənt] .
And so fell silent .
和 所以 跌倒 沉默的 .
于是，一片寂静。

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['sɒmbə(r)] [θrəʊnz]
From their sombre thrones
从 他们的 阴沉 王座
从他们阴森的王座上

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][grɪm] [gɒdz] [hæd; həd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)] .
Already the grim gods had heard her prayer .
已经 这 严峻 神 有 听到 她 祷告 .
冷酷的神明已经听到了她的祈祷。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 24]
[页 . -]
[第24页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['krɪkɪt]
TO THE CRICKET
到 这 蟋蟀
去板球场

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [ti:z] [ænd; ənd] [fret] [ˌem 'i:][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Didst thou not tease and fret me to and fro ,
迪斯特 你 不是 逗 和 烦恼 我 到 和 弗 ,
你难道没有戏弄我、让我烦躁不安吗？

[swi:t] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmə(r)] - ['sɜ:kld] [fi:ld] ,
Sweet spirit of this summer - circled field ,
甜的 精神 的 这 夏天 - 圈起来 场地 ,
这片被夏日环绕的田野散发着甜美的气息，

[wɪð] [ðæt] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ji:ld]
With that quiet voice of thine that would not yield
和 那 安静的 嗓音 的 你的 那 会 不是 屈服
你那平静而坚定的声音

[ɪts] ['mi:nɪŋ] , [ðəʊ] [ai] [mju:zd] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ?
Its meaning , though I mused and sought it so ?
它是 意义 , 尽管 我 沉思 和 寻求 它 所以 ?
虽然我反复思索、苦苦探寻，但它的意义究竟是什么呢？

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][gəʊ] ,
But now I am content to let it go ,
但 现在 我 是 内容 到 让 它 去 ,
但现在我乐于放下这件事了。

[tuː; tə][laɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['swɒləuz] [pɑːs] ,
To lie at length and watch the swallows pass ,
到 说谎 在 长度 和 手表 这 燕子 经过 ,

躺下久久地看燕子飞过，

[æz; əz] [blaɪð] [ænd; ənd] ['restfl] [æz; əz] [ðɪs] ['kwaɪət] [grɑːs] ,
As blithe and restful as this quiet grass ,
作为 快乐的 和 宁静 作为 这 安静的 草 ,

如同这片静谧的草地般轻松惬意，

['kɒntent]['əʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ]
Content only to listen and to know
内容 仅有的 到 听 和 到 知道

内容仅供聆听和了解

[ðæt] [j'iəz] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] , [ænd; ənd] ['sʌməz] [jet] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ,
That years shall turn , and summers yet shall shine ,
那 年 将 转动 , 和 夏天 然而 将 闪耀 ,

岁月流逝，夏日依旧灿烂。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][laɪ] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['sweɪɪŋ] [triːz] ,
And I shall lie beneath these swaying trees ,
和 我 将 说谎 下面 这些 摇晃 树木 ,

我将躺在这些摇曳的树下，

[stɪl] ['lɪsənɪŋ] [ðʌs] ; ['hæpli][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [siːz] ,
Still listening thus ; haply at last to seize ,
仍然 聆听 因此 ; 或许 在 最后的 到 抢占 ,

依然如此倾听；或许最终能够抓住机会，

[ænd; ənd]['rendə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['hæpɪə] [vɜːs] [dɪ'vaɪn]
And render in some happier verse divine
和 使成为 在 一些 更快乐 诗 神圣的

并用一些更欢快的诗句来描绘神圣

[ðæt] ['frendli] , ['həʊmli] , ['hɔːntɪŋ] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
That friendly , homely , haunting speech of thine ,
那 友好的 , 家常的 , 令人难忘 演讲 的 你的 ,

你那亲切、朴实、令人难忘的演讲，

[ðæt] ['pɜːfɪkt] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]['kɒntent][ænd; ənd] [iːz] .
That perfect utterance of content and ease .
那 完美的 发声 的 内容 和 舒适 .

那番表达既流畅又饱含深意，堪称完美。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 25]
[页 . -]

[第25页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][pæn]
THE SONG OF PAN
这 歌曲 的 平底锅

潘神的歌

[mæd] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['leɪdn]
Mad with love and laden
疯狂的 和 爱 和 满载

因爱而疯狂，满载

[wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] [peɪn] ,
With immortal pain ,
和 不朽 疼痛 ,

伴随着永恒的痛苦，

[pæn] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] ['meɪdn] —
Pan pursued a maiden —
平底锅 追击 一个 少女 —

潘追求一位少女——

[pæn] , [ðə; ði][gɒd] — [ɪn][veɪn] .
Pan , the god — in vain .
平底锅 , 这 上帝 — 在 徒劳 .

潘神——徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [pæn][hæd; həd] ['nɪəli]
For when Pan had nearly
为了 什么时候 平底锅 有 几乎

当潘几乎

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪld][tuː; tə] [pliːd] ,
Touched her , wild to plead ,
感动 她 , 荒野 到 恳求 ,

触碰她，她疯狂地哀求，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] — [ænd; ənd] ['klɪəli]
She was gone — and clearly
她 曾是 已消失 — 和 清楚地

她走了——而且显然

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə; eɪ] [riːd] !
In her place a reed !
在 她 地方 一个 芦苇 !

取而代之的是一根芦苇！

[lɒŋ] [ðə; ði][gɒd] , [ʌn'wɪtɪŋ] ,
Long the god , unwitting ,
长的 这 上帝 , 不知情 ,

长久以来，神明，无意中，

[θruː] [ðə; ði] ['væli] [streɪd] ;
Through the valley strayed ;
通过 这 谷 迷路了 ;

穿过山谷；

[ðen] [æt; ət][lɑːst] , [səb'mɪtɪŋ] ,
Then at last , submitting ,
然后 在 最后的 , 提交 ,

最后，提交了。

[kʌt] [ðə; ði] [riːd] , [ænd; ənd] [meɪd] ,
Cut the reed , and made ,
切 这 芦苇 , 和 制成 ,

砍下芦苇，然后制作，

['deftli] ['fæʃ(ə)nd] , ['sev(ə)n]
Deftly fashioned , seven
巧妙地 造型 , 七

巧妙地制作，七个

[paɪps] , [ænd; ənd] [pɔː] [hɪz; ɪz][peɪn]
Pipes , and poured his pain
管道 , 和 倾倒 他的 疼痛

管道，倾泻着他的痛苦

['ʌntə; 'ʌntu] [ɜːθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n]
Unto earth and heaven
到 地球 和 天堂

到天地

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [streɪn] .
In a piercing strain .
在 一个 冲孔 拉紧 .

刺耳的嘶哑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 26]
[页 . -]

[第26页]

[səʊ] [wɪð] [gɒd][ænd; ənd]['pəʊɪt] ;
So with god and poet ;
所以 和 上帝 和 诗人 ;

上帝和诗人也是如此；

['bjuːti] [lʊəz] [ðem; ðəm][ɒn] ,
Beauty lures them on ,
美丽 诱饵 他们 在 ,

美貌引诱他们，

[flaɪz] , [ænd; ənd][eə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Flies , and ere they know it
苍蝇 , 和 埃雷 他们 知道 它

苍蝇，在它们意识到之前

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] [ɪz] [gɒn] .
Like a wraith is gone .
喜欢 一个 幽灵 是 已消失 .

如同幽灵消失一般。

[ðen] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
Then they seek to borrow
然后 他们 寻找 到 借

然后他们试图借贷

['pleʒə(r)] [stɪl] [frɒm; frəm] [rɒŋ] ,
Pleasure still from wrong ,
乐趣 仍然 从 错误的 ,

快乐依然来自错误，

[ænd; ənd] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['sɒrəʊ]
And with smiling sorrow
和 和 微笑 悲哀

带着微笑和悲伤

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sɒŋ] .
Turn it to a song .
转动 它 到 一个 歌曲 .

把它谱成歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 27]
[页 . -]

[第27页]

[ðə; ði] ['aɪlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːm]
THE ISLET AND THE PALM
这 小岛 和 这 棕榈

小岛和棕榈树

[əʊ]['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)]['spɪrɪt] , [wen] [juː; jʊ] [smaɪl]
O gentle sister spirit , when you smile
哦 温和的 姐姐 精神 , 什么时候 你 微笑

温柔的姐妹精灵，当你微笑时

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kɒrəl] [aɪl] ,
My soul is like a lonely coral isle ,
我的 灵魂 是 喜欢 一个 孤独 珊瑚 小岛 ,

我的灵魂就像一座孤寂的珊瑚岛,

[æn; ən] ['aɪlət] ['ʃædoʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɑːm] ,
An islet shadowed by a single palm ,
一个 小岛 阴影 经过 一个 单身的 棕榈 ,

一座被棕榈树荫蔽的小岛

[rɪŋd] [raʊnd] [wɪð] [riːf] [ænd; ənd] [fəʊm] , [bʌt; bət] ['ɪnli] [kɑːm] .
Ringed round with reef and foam , but inly calm .
环状 圆形的 和 礁 和 泡沫 , 但 仅限 冷静的 .

周围环绕着礁石和泡沫,但内部风平浪静。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ai] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [spiːtʃ]
And all day long I listen to the speech
和 全部 天 长的 我 听 到 这 演讲

我整天都在听演讲

[ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [maɪ] - [biːtʃ] :
Of wind and water on my charmèd beach :
的 风 和 水 在 我的 - 海滩 :

风和水,在我迷人的海滩上:

[ai] [siː] [fɑː(r)] [ɒf] [bɪ'jɒnd] [maɪn] ['aʊtə(r)] [ʃɔː(r)]
I see far off beyond mine outer shore
我 看 远的 离开 超过 矿 外 支撑

我能看到远方,我的外海之外。

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [flæʃ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɑːmləs] [rɔː(r)] .
The ocean flash , and hear his harmless roar .
这 海洋 闪光 , 和 听到 他的 无害 吼 .

海面闪过一道光,听见他无害的咆哮声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] ,
And in the night - time when the glorious sun ,
和 在 这 夜晚 - 时间 什么时候 这 辉煌 太阳 ,

而到了夜晚,当灿烂的太阳升起时,

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lait] , [ɪz] [dʌn] ,
With all his life and all his light , is done ,
和 全部 他的 生活 和 全部 他的 光 , 是 完毕 ,

他的一生和他所有的光芒都已消逝。

[ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] ['məːməz] [ɪn] [maɪ] ['slendə(r)] [triː] ,
The wind still murmurs in my slender tree ,
这 风 仍然 低语 在 我的 苗条 树 ,

风依然在我纤细的树梢间低语,

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [siː] .
And shakes the moonlight on the silver sea .
和 奶昔 这 月光 在 这 银 海 .

摇曳着银色大海上的月光。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 28]
[页 . -]

[第28页]

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt]
A VISION OF TWILIGHT
一个 想象 的 暮

暮光之景

[baɪ][ə; eɪ][vɔɪd][ænd; ənd] ['saʊndləs] ['rɪvə(r)]
By a void and soundless river
经过 一个 空白 和 无声 河

在一条空旷寂静的河流旁

[ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [speɪs] ,
On the outer edge of space ,
在 这 外 边缘 的 空间 ，

在太空边缘，

[weə(r)] [ðə; ði]['bɒdi] ['kɒmz] [nɒt]['evə(r)] ,
Where the body comes not ever ,
在哪里 这 身体 来 不是 曾经 ，

身体所到之处，并非总是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æbsənt] [driːm] [hæθ] [pleɪs] ,
But the absent dream hath place ,
但 这 缺席的 梦 有 地方 ，

但缺席的梦想自有其容身之处。

[stændz][ə; eɪ]['sɪti] , [tɔːl][ænd; ənd]['kwaɪət] ,
Stands a city , tall and quiet ,
站立 一个 城市 ， 高的 和 安静的 ，

一座城市巍然耸立，静谧安详。

[ænd; ənd][ɪts][eə(r)][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd][dɪm] ;
And its air is sweet and dim ;
和 它是 空气 是 甜的 和 暗淡 ；

那里的空气清新而朦胧；

['nevə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [griːf] [ɔː(r)]['raɪət]
Never sound of grief or riot
绝不 声音 的 悲伤 或者 暴动

没有一丝悲伤或骚乱的声音

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][mæd] , [ɔː(r)] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][grɪm] .
Makes it mad , or makes it grim .
制作 它 疯狂的 ， 或者 制作 它 严峻 .

使它愤怒，或使它阴沉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [skaɪz] ['ðeər'əʊvə]
And the tender skies thereover
和 这 投标 天空 此外

还有那片温柔的天空。

['naɪðə(r)] [sʌn] , [nɔː(r)][stɑː(r)] , [bɪ'həʊld] —
Neither sun , nor star , behold —
两者都不 太阳 ， 也不 星星 ， 看哪 —

既不见太阳，也不不见星辰——

['əʊnli] [dʌsk] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] , —
Only dusk it hath for cover , —
仅有的 黄昏 它 有 为了 覆盖 ， —

它只有黄昏可以遮蔽，——

[bʌt; bət][ə; eɪ]['glæmə(r)] [sɒft] [wɪð] [gəʊld] ,
But a glamour soft with gold ,
但 一个 魅力 柔软的 和 金子 ，

但那是一种柔和的金色魅力，

[θruː] [ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] ['driːmiːə] ['es(ə)ns]
Through a mist of dreamier essence
通过 一个 薄雾 的 更梦幻 本质

透过一层梦幻般的薄雾

[ðæn; ðən][ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] , [smaɪlz]
Than the dew of twilight , smiles
比 这 露 的 暮 , 微笑
比暮色中的露珠更灿烂的笑容

[ɒn] [streɪndʒ] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd] [dəʊmz] [ænd; ənd] ['kresnts] ,
On strange shafts and domes and crescents ,
在 奇怪的 轴 和 穹顶 和 新月 ,
在奇异的竖井、圆顶和新月形山体上，

['lɪftɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪəri] [paɪlz] .
Lifting into eerie piles .
举重 进入 怪异 堆 .
被抬升成诡异的堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 29]
[页 . -]
[第29页]

[ɪn] [ɪts] [kɔ:ts] [ænd; ənd] ['hæləʊd] ['pleɪsɪz]
In its courts and hallowed places
在 它是 法院 和 神圣的 地方
在其法庭和圣地

[driːmz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [wɜ:ld] [ə'raɪz] ,
Dreams of distant worlds arise ,
梦想 的 遥远 世界 出现 ,
遥远世界的梦境浮现，

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [træns'fɪgjəd] ['feɪsɪz] ,
Shadows of transfigured faces ,
阴影 的 变形 面孔 ,
变幻面孔的阴影，

[glimps] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [aɪz] ,
Glimpses of immortal eyes ,
惊鸿一瞥 的 不朽 眼睛 ,
瞥见不朽的双眸，

['ekəʊz] [ɒv; əv] [sə'riːnɪst] ['pleʒə(r)] ,
Echoes of serenest pleasure ,
回声 的 宁静 乐趣 ,
最宁静的愉悦回响

[nəʊts] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [spiːtʃ] [ðæt] [fɔːl] ,
Notes of perfect speech that fall ,
笔记 的 完美的 演讲 那 落下 ,
那完美的演讲音符落下，

[θruː] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['endləs] ['leʒə(r)] ,
Through an air of endless leisure ,
通过 一个 空气 的 无尽的 闲暇 ,
在一种无尽悠闲的氛围中，

['mɑːvələsli] ['mjuːzɪk(ə)l] .
Marvellously musical .
奇妙地 音乐 .
极富音乐性。

[ænd; ənd][ai]['wɒndə(r)][ðeə(r)][æt; ət]['iːv(ə)n] ,
And I wander there at even ,
和 我 漫步 那里 在 甚至 ,
我甚至在那里闲逛，

['sʌmtaɪmz] [wen] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][klɪə(r)] ,
Sometimes when my heart is clear ,
有时 什么时候 我的 心 是 清除 ,

有时当我内心清明的时候，

[wen] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
When a wider round of heaven
什么时候 一个 更广泛 圆形的 的 天堂

当更广阔的天界

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɑːstə(r)] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] ,
And a vaster world are near ,
和 一个 更广阔 世界 是 靠近 ,

更广阔的世界就在附近，

[wen] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['stiːpl]
When from many a shadow steeple
什么时候 从 许多 一个 阴影 尖顶

当从许多阴影尖塔

[saʊndz] [ɒv; əv] ['driːmi] [belz] [bɪ'gɪn] ,
Sounds of dreamy bells begin ,
声音 的 梦幻般的 铃铛 开始 ,

梦幻般的钟声响起，

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['piːp(ə)l]
And I love the gentle people
和 我 爱 这 温和的 人们

我喜欢温柔的人

[ðæt] [maɪ]['spɪrɪt][faindz] [ˌðeər'ɪn] .
That my spirit finds therein .
那 我的 精神 发现 其中 .

我的灵魂在其中找到了慰藉。

[men][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)] ['meɪkɪŋ]
Men of a diviner making
男人 的 一个 占卜师 制作

占卜师

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [straɪf] ,
Than the sons of pride and strife ,
比 这 儿子们 的 自豪 和 冲突 ,

比那些骄傲和纷争之子更甚，

[kwɪk] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] , ['breɪkɪŋ]
Quick with love and pity , breaking
快的 和 爱 和 遗憾 , 打破

迅速地，带着爱和怜悯，打破了

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [əʊld][æz; əz][laɪf] ;
From a knowledge old as life ;
从 一个 知识 老的 作为 生活 ;

源自与生命一样古老的知识；

['wɪmɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['reənəs] ,
Women of a spiritual rareness ,
女性 的 一个 精神 稀有 ,

拥有罕见精神境界的女性

[huːm] [əʊld] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][əʊld] [wəʊ]
Whom old passion and old woe
谁 老的 热情 和 老的 悲哀

旧日的激情与旧日的悲伤

['məʊldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sl'ɛndəɹe] ['feənəs]
Moulded to a slenderer fairness
模制 到 一个 更苗条 公平

塑造成更纤细的公平

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ʃeɪps] [wiː; wi] [nəʊ] .
Than the dearest shapes we know .
比 这 亲爱的 形状 我们 知道 .

比我们所知的最珍贵的形状还要美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 30]
[页 . -]

[第30页]

[ɪn][ɪts] [dəʊmd] [ænd; ənd] ['taʊəd] ['sentə(r)]
In its domed and towered centre
在 它是 圆顶 和 高耸 中心

在其圆顶和塔楼的中心

[laɪz] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [waɪd] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Lies a garden wide and fair ,
谎言 一个 花园 宽的 和 公平的 ,

花园宽阔美丽，

['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə]['entə(r)] ,
Open for the soul to enter ,
打开 为了 这 灵魂 到 进入 ,

敞开胸怀，让灵魂进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['taʊnzmən] [ðeə(r)]
And the watchful townsmen there
和 这 警惕 镇民 那里

还有那些警惕的镇民们

[griːt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [gluːmd] [ænd; ənd] ['fretɪŋ]
Greet the stranger gloomed and fretting
迎接 这 陌生人 阴郁 和 烦躁

迎接这位愁容满面、焦躁不安的陌生人

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['stɔːmi] [hændz] ,
From this world of stormy hands ,
从 这 世界 的 暴风雨 双手 ,

从这风雨交加的世界里，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [diːlz] [fər'get]
With a look that deals forgetting
和 一个 看 那 交易 遗忘

一副让人忘记一切的样子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] .
And a touch that understands .
和 一个 触碰 那 明白 .

还有一种能理解的触碰。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siː] [wɪð] ['paʊə(r)] , [nɒt] ['bɒrəʊd]
For they see with power , not borrowed
为了 他们 看 和 力量 , 不是 借来的

因为他们是用自己的力量去看，而不是借来的。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tɔːt] [ɔː(r)][təʊld] ,
From a record taught or told ,
从 一个 记录 教授 或者 讲述 ,

出自一段记载，或讲述过

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd]['sɔrəu, 'sɔː-]
But they loved and laughed and sorrowed
但 他们 喜爱 和 笑了 和 悲伤的

但他们也曾相爱、欢笑和悲伤。

[ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜːld] [ɒv; əv][əʊld] ;
In a thousand worlds of old ;
在 一个 千 世界 的 老的 ;

在古老的千百个世界里；

[naʊ] [ðeɪ] [rest] [ænd; ənd] [driːm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
Now they rest and dream for ever ,
现在 他们 休息 和 梦 为了 曾经 ,

如今他们安息了，永远沉睡了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɑːts] [sə'riːn] [ænd; ənd] [həʊl]
And with hearts serene and whole
和 和 心 安详 和 所有的

心境平和而完整

[siː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði][əʊld]['fiːvə(r)] ,
See the struggle , the old fever ,
看 这 斗争 , 这 老的 发烧 ,

看看这挣扎，看看这旧疾，

[klɪə(r)][æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [skrəʊl] .
Clear as on a painted scroll .
清除 作为 在 一个 绘 滚动 .

清晰如彩绘卷轴。

['wɒndərɪŋ] [baɪ] [ðæt] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɒləm]
Wandering by that grey and solemn
漫游 经过 那 灰色的 和 庄严

漫步在那片灰暗而庄严的......

['wɔːtə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['gəʊstli] [kiːz] —
Water , with its ghostly quays —
水 , 和 它是 幽灵般的 码头 —

水，以及它那幽灵般的码头——

['vistə][ɒv; əv][vɑːst] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['kɒləm] ,
Vistas of vast arch and column ,
景色 的 广阔的 拱 和 柱子 ,

巨大的拱门和柱子构成了一幅壮丽的景象，

['ʃædoʊd] [baɪ] [ʌn'ɜːθli] [triːz] —
Shadowed by unearthly trees —
阴影 经过 超凡脱俗的 树木 —

笼罩在奇异树木的阴影下——

['bɪdɪŋ] [ɒv; əv] [swiːt] ['paʊə(r)] [kəm'pel] [ˌem 'iː] ,
Biddings of sweet power compel me ,
竞标 的 甜的 力量 迫使 我 ,

甜蜜的权力驱使着我，

[ænd; ənd][ai][gəʊ] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] ,
And I go with bated breath ,
和 我 去 和 被 气息 ,

我屏息以待，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,
Listening to the tales they tell me ,
聆听 到 这 故事 他们 告诉 我 ,

听着他们讲述的故事，

['pærəblz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
Parables of Life and Death .
寓言 的 生活 和 死亡 .

生与死的寓言。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 31]
[页 . -]

[第31页]

[ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz]['spəʊkən] ,
In a tongue that once was spoken ,
在 一个 舌头 那 一次 曾是 说 ,

用一种曾经被人说的语言，

[eə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kuːld] [baɪ] [taɪm] ,
Ere the world was cooled by Time ,
埃雷 这 世界 曾是 冷却 经过 时间 ,

在世界被时间冷却之前，

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [fləʊd] [ʌn'brəʊkən]
When the spirit flowed unbroken
什么时候 这 精神 流动 未破

当圣灵畅通无阻地流淌时

[θruː] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪm]
Through the flesh , and the Sublime
通过 这 肉 , 和 这 升华

透过肉体，以及崇高

[meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] [fɑː(r)] - ['siːɪŋ] ,
Made the eyes of men far - seeing ,
制成 这 眼睛 的 男人 远的 - 看到 ,

使人的眼睛能够看得更远，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [səʊlz] [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz] [reɪn] ,
And their souls as pure as rain ,
和 他们的 灵魂 作为 纯的 作为 雨 ,

他们的灵魂像雨水一样纯净，

[ðeɪ] [dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
They declare the ends of being ,
他们 宣布 这 结束 的 存在 ,

它们宣告存在的终结，

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [niːd] [ɒv; əv] [peɪn] .
And the sacred need of pain .
和 这 神圣 需要 的 疼痛 .

以及对痛苦的神圣需求。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['riːz(ə)nz]
For they know the sweetest reasons
为了 他们 知道 这 最甜美的 原因

因为他们知道最甜蜜的理由

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [məʊst] [mə'laɪn] —
For the products most malign —
为了 这 产品 最多 诽谤 —

对于那些危害最大的产品——

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [pɑːðz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz]
They can tell the paths and seasons
他们 能 告诉 这 路径 和 季节

它们能辨别道路和季节。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [sʌnz] [ðæt] [ʃaɪn] .
Of the farthest suns that shine .
的 这 最远 太阳 那 闪耀 .

遥远的太阳之中。

[haʊ] [ðə; ði] [mɒθ] - [wɪŋz] [ˌɪrɪ'desns]
How the moth - wing's iridescence
如何 这 蛾 - 翅膀 虹彩

蛾翅的虹彩

[baɪ][æn; ən] ['ɪnwəd] [plæn][wɒz; wəz] [rɔːt] ,
By an inward plan was wrought ,
经过 一个 向内 计划 曾是 锻 ,

通过内部计划制定，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [ˌem 'iː]['kjʊəriəs] ['lesnz]
And they read me curious lessons
和 他们 读 我 好奇的 课程

他们给我读了一些有趣的教训。

[ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [weɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
In the secret ways of thought .
在 这 秘密 方式 的 想法 .

在隐秘的思维方式中。

[wen] [deɪ] [tɜːnz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['hev(ə)n]
When day turns , and over heaven
什么时候 天 转弯 , 和 超过 天堂

当白昼转瞬，天际之上

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːmi] ['westən] [vɜːdʒ]
To the balmy western verge
到 这 芳香 西 边缘

到温暖的西边

[seɪl] [ðə; ði]['vɪktə(r)] [fliːts] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ,
Sail the victor fleets of even ,
帆 这 胜利者 舰队 的 甚至 ,

乘着胜利者的舰队，航行吧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [stɑːz] [ɪ'mɜːdʒ] ,
And the pilot stars emerge ,
和 这 飞行员 明星 出现 ,

于是，试播集的主角们出现了。

[ðen] [maɪ] ['sɪti] [raʊndz] [ænd; ənd]['raɪzɪz] ,
Then my city rounds and rises ,
然后 我的 城市 回合 和 上升 ,

然后我的城市环绕并升起，

[laɪk] [ə; eɪ]['veɪpə(r)] [fɔːmd] [ə'fɑː(r)] ,
Like a vapour formed afar ,
喜欢 一个 汽 形成 远方 ,

如同远处形成的一缕薄雾，

[ænd; ənd][ɪts] ['sʌd(ə)n] [gɜːθ] [sə'praiziz] ,
And its sudden girth surprises ,
和 它是 突然 周长 惊喜 ,

它突然变粗的身形令人惊讶，

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃædəʊi] ['geɪts] [ʌn'bɑː] .
And its shadowy gates unbar .
和 它是 阴暗的 大门 解除限制 .

它那阴暗的大门缓缓打开。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 32]
[页 . -]

[第32页]

['driːmi] [kraʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] ['jɒndə(r)]
Dreamy crowds are moving yonder
梦幻般的 人群 是 移动 远处

梦幻般的人群正向远方移动

[ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fæntəm] [bluː] ;
In a faint and phantom blue ;
在 一个 头晕的 和 幻影 蓝色的 ;

在淡淡的、如梦似幻的蓝色中;

[θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ai] [liːn] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)]
Through the dusk I lean , and wonder
通过 这 黄昏 我 倾斜 , 和 想知道

暮色中，我倚靠着，不禁沉思。

[ɪf] [ðeə(r)] ['wɪnsəm] [ʃeɪps] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ;
If their winsome shapes are true ;
如果 他们的 迷人的 形状 是 真的 ;

如果他们迷人的外形属实;

[bʌt; bət][ɪn] ['veɪlɪŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn]
But in veiling indecision
但 在 面纱 优柔寡断

但掩盖犹豫不决

[kʌm] [maɪ] ['kwestʃənz] [bæk] [ə'gen] —
Come my questions back again —
来 我的 问题 后退 再次 —

我的问题又来了——

[wɪtʃ] [ɪz]['riːəl] ?
Which is real ?
哪个 是 真实的 ?

哪个才是真的?

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒn] ?
The fleeting vision ?
这 转瞬即逝 想象 ?

那转瞬即逝的景象?

[ɔː(r)][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] ?
Or the fleeting world of men ?
或者 这 转瞬即逝 世界 的 男人 ?

还是转瞬即逝的人类世界?

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 33]
[页 . -]

[第33页]

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[frɒm; frəm] ['ʌplənd] [sləʊps] [ai] [siː] [ðə; ði] [kaʊz] [faɪl] [baɪ] ,
From upland slopes I see the cows file by ,
从 高地 连续下坡 我 看 这 牛 文件 经过 ,

从高地斜坡上，我看到牛群鱼贯而过。

['ləʊɪŋ] , [greɪt] - ['tʃestɪd] , [daʊn] [ðə; ði] ['həʊmwəd] [treɪl] ,
Lowing , great - chested , down the homeward trail ,
低 , 伟大的 - 胸部 , 向下 这 回家 踪迹 ,
低声哞叫着，胸膛宽阔，沿着归途的小路走去。

[baɪ] [dʌsk] ['fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] ['ʃaɪnɪŋ] [peɪl]
By dusking fields and meadows shining pale
经过 黄昏 字段 和 草地 灼灼 苍白
暮色降临，田野和草地泛着淡淡的光芒

[wɪð] [muːn] - [tɪpt] ['dændɪlaɪənz] .
With moon - tipped dandelions .
和 月亮 - 倾斜 蒲公英 .
带着月牙形花瓣的蒲公英。

['flɪkərɪŋ] [haɪ] ,
Flickering high ,
闪烁 高的 ,
高处闪烁，

[ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [naɪt] - [hɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [skaɪ]
A peevish night - hawk in the western sky
一个 易怒的 夜晚 - 鹰 在 这 西 天空
西方天空中一只脾气暴躁的夜鹰

[biːts] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['luːsənt][s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
Beats up into the lucent solitudes ,
节拍 向上 进入 这 明亮的 孤独 ,
拍打着，进入明亮的孤独之中，

[ɔː(r)] [drɒps] [wɪð] [graidɪŋ] [wɪŋ] .
Or drops with griding wing .
或者 滴 和 网格 翼 .
或者带有摩擦翅膀的滴落物。

[ðə; ði] ['stɪli] [wʊdz]
The stilly woods
这 静静 树林
寂静的树林

[grəʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [gluːm] [mɪ'stɪəriəsli] .
Grow dark and deep and gloom mysteriously .
生长 黑暗的 和 深的 和 愁云 神秘地 .
变得阴暗、深沉、神秘莫测。

[kuːl] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [kriːp] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪn] [maɪn] [ɪə(r)]
Cool night - winds creep , and whisper in mine ear
凉爽的 夜晚 - 风 潜行者 , 和 耳语 在 矿 耳朵
凉爽的夜风悄悄袭来，在我耳边低语

[ðə; ði] ['həʊmli] ['krɪkɪt] ['gɔsip] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
The homely cricket gossips at my feet .
这 家常的 蟋蟀 八卦 在 我的 脚 .
脚边传来一群爱嚼舌根的板球小子的声音。

[frɒm; frəm] [fɑː(r)] - [ɒf] [puːlz] [ænd; ənd] [weɪsts] [ɒv; əv] [riːdz] [ai] [hɪə(r)] ,
From far - off pools and wastes of reeds I hear ,
从 远的 - 离开 游泳池 和 废物 的 芦苇 我 听到 ,
从遥远的水潭和芦苇丛中，我听到：

[klɪə(r)] [ænd; ənd] [sɒft] - [paɪpt] , [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [frɒgz] [breɪk] [swiːt]
Clear and soft - piped , the chanting frogs break sweet
清除 和 柔软的 - 管道 , 这 吟唱 青蛙 休息 甜的
清澈柔和的蛙鸣声，如同甜美的歌声。

[ɪn] [fʊl] [pæn'diːən] ['kɔːrəs] .
In full Pandean chorus .
在 满的 潘迪安 合唱 .

潘迪亚斯全员合唱。

[wʌn] [baɪ] [wʌn]
One by one
一 经过 一

逐个

[ʃaɪn] [aʊt] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [naɪt] ['kʌmz] [ɒn] .
Shine out the stars , and the great night comes on .
闪耀 出去 这 明星 , 和 这 伟大的 夜晚 来 在 .

繁星闪耀，美好的夜晚来临。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 34]
[页 . -]

[第34页]

[ðə; ði] ['klɪərə(r)] [self]
THE CLEARER SELF
这 更清晰 自己

更清晰的自我

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [gruː] [ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] ,
Before me grew the human soul ,
前 我 生长 这 人类 灵魂 ,

在我之前，人类的灵魂就已经存在了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,
And after I am dead and gone ,
和 后 我 是 死的 和 已消失 ,

而当我死去之后，

[θruː] [g'reɪdz] [ɒv; əv] ['efət] [ænd; ənd] [kən'trəʊl]
Through grades of effort and control
通过 成绩 的 努力 和 控制

通过不同程度的努力和控制

[ðə; ði] ['mɑːvələs] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [gəʊ] [ɒn] .
The marvellous work shall still go on .
这 奇妙 工作 将 仍然 去 在 .

这项伟大的工作还将继续。

[iːtʃ] ['mɔːt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [spæn]
Each mortal in his little span
每个 凡人 在 他的 小的 跨度

每个凡人，在其短暂的生命历程中。

[hæθ] ['əʊnli] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [ʃəʊn]
Hath only lived , if he have shown
有 仅有的 居住地 , 如果 他 有 所示

只有当他展现出……时，他才算真正活着。

[wɒt] ['greɪtnəs] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] [mæn]
What greatness there can be in man
什么 伟大 那里 能 是 在 男人

人类身上究竟能蕴藏着怎样的伟大？

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['meʒəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊn] ;
Above the measured and the known ;
多于 这 测量 和 这 已知 ;

高于已测量和已知范围；

[haʊ] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leɪəz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
How through the ancient layers of night ,
如何 通过 这 古老的 层 的 夜晚 ,

如何穿过古老的夜幕，

[ɪn]['grædʒuəl] ['vɪktəri] [sɪ'kjʊə(r)] ,
In gradual victory secure ,
在 逐渐地 胜利 安全的 ,

逐步取得胜利，

[grəuz] ['evə(r)] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [lait]
Grows ever with increasing light
生长 曾经 和 增加 光

随着光照增强而不断生长

[ðə; ði] ['enədʒi] [sə'riːn] [ænd; ənd][pjʊə(r)] :
The Energy serene and pure :
这 活力 安详 和 纯的 :

能量宁静纯净：

[ðə; ði] [səʊl] , [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [pɑːst] ,
The Soul , that from a monstrous past ,
这 灵魂 , 那 从 一个 滔天 过去的 ,

灵魂，源自一段可怕的过去，

[frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ,
From age to age , from hour to hour ,
从 年龄 到 年龄 , 从 小时 到 小时 ,

从一代到一代，从一小时到一小时，

[fiːlz] ['ʌpwəd] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪt] [æt; ət][lɑːst]
Feels upward to some height at last
感觉 向上 到 一些 高度 在 最后的

终于感觉上升到了一定高度。

[ɒv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [greɪs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .
Of unimagined grace and power .
的 难以想象的 优雅 和 力量 .

拥有难以想象的优雅和力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 35]
[页 . -]

[第35页]

[ðəʊ] [jet] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)][biː; bi] [dʌl] ,
Though yet the sacred fire be dull ,
尽管 然而 这 神圣 火 是 乏味的 ,

即使圣火尚未熄灭，

[ɪn][fəʊldz][ɒv; əv] [θwɔːtɪŋ] ['mætə(r)] [fɜːld] ,
In folds of thwarting matter furled ,
在 折叠 的 挫败 事情 卷曲 ,

在层层叠叠的阻碍物质中，

[eə(r)] [deθ] [biː; bi] [naɪ] , [waɪl] [laɪf][ɪz] [fʊl] ,
Ere death be nigh , while life is full ,
埃雷 死亡 是 夜 , 尽管 生活 是 满的 ,

趁着死期未至，趁着生命充实之时，

[əʊ]['mɑːstə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
O Master Spirit of the world ,
哦 掌握 精神 的 这 世界 ,

世界的主宰之灵啊，

[ɡrɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [nəʊ] , [tuː; tə] [siːk] , [tuː; tə][faɪnd] ,
Grant me to know , to seek , to find ,
授予 我 到 知道 , 到 寻找 , 到 寻找 ,

赐予我知晓、探索、发现的权利。

[ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈmeʒə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ,
In some small measure though it be ,
在 一些 小的 措施 尽管 它 是 ,

虽然程度很轻，

[ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Emerging from the waste and blind ,
新兴 从 这 浪费 和 瞎的 ,

从废墟中走出，盲目地

[ðə; ði][ˈklɪərə(r)][self] , [ðə; ði][ˈɡrændə(r)][ˌem ˈiː] !
The clearer self , the grander me !
这 更清晰 自己 , 这 更宏伟 我 !

越清晰的自我，越伟大的我！

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 36]
[页 . -]

[第36页]

[tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [səʊl]
TO THE PROPHETIC SOUL
到 这 预言 灵魂

致先知之魂

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ˈbʌslərz] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt]
What are these bustlers at the gate
什么 是 这些 喧闹者 在 这 门

门口这些忙碌的人是什么？

[ɒv; əv] [naʊ] [ɔː(r)] [ˈjestədeɪ] ,
Of now or yesterday ,
的 现在 或者 昨天 ,

无论是现在还是昨天，

[ðiːz] [ˈpleɪˌθɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [feɪt] ,
These playthings in the hand of Fate ,
这些 玩具 在 这 手 的 命运 ,

这些命运手中的玩物，

[ðæt] [pɑːs] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [nəʊ] [wei] ;
That pass , and point no way ;
那 经过 , 和 观点 不 方式 ;

那条通道，没有路可走；

[ðiːz] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈbʌbəlz] [huːz] [mɒk] [ˈfaɪərz]
These clinging bubbles whose mock fires
这些 依恋 气泡 谁 嘲笑 火灾

这些附着的气泡，它们模拟着火焰

[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [dɑːns] [ænd; ənd] [ɡliːm] ,
For ever dance and gleam ,
为了 曾经 舞蹈 和 闪耀 ,

永远翩翩起舞，光彩夺目，

[veɪn] [fəʊm] [ðæt] [ˈɡæðəz] [ænd; ənd][ɪkˈspaɪəz]
Vain foam that gathers and expires
徒劳 泡沫 那 聚集 和 到期

积聚并消散的虚幻泡沫

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[dɑːk]	[striːm]	;
Upon	**the**	**world's**	**dark**	**stream**	**;**
之上	这	世界的	黑暗的	溪流	;

在世界的黑暗河流之上；

[ðiːz]	['groʊpərz]	[bɪ'twɪkst]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[rɒŋ]	,
These	**gropers**	**betwixt**	**right**	**and**	**wrong**	**,**
这些	猥亵者	中间	正确的	和	错误的	,

这些游走在是非之间的猥亵者，

[ðæt]	[siːk]	[æn; ən]	[ˌʌn'nəʊn]	[gəʊl]	,
That	**seek**	**an**	**unknown**	**goal**	**,**
那	寻找	一个	未知	目标	,

追求一个未知的目标，

[məʊst]	['ɪgnərənt]	,	[wen]	[ðeɪ]	[siːm]	[məʊst]	[strɒŋ]	;
Most	**ignorant**	**,**	**when**	**they**	**seem**	**most**	**strong**	**;**
最多	无知	,	什么时候	他们	似乎	最多	强的	;

最无知的时候，往往是最强大的人；

[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðeɪ]	,	[ðen]	,	[əʊ]	[səʊl]	,
What	**are**	**they**	**,**	**then**	**,**	**O**	**Soul**	**,**
什么	是	他们	,	然后	,	哦	灵魂	,

那么，它们究竟是什么呢，我的灵魂？

[ðæt]	[ðaʊ]	[ʃʊdst]	['kʌvət]	[ˌəʊvə'mʌtʃ]
That	**thou**	**shouldst**	**covet**	**overmuch**
那	你	应该	贪图	过多

你竟贪得无厌？

[ə; eɪ]	['tendərə(r)]	[reɪndʒ]	[ɒv; əv]	[hɑːt]	,
A	**tenderer**	**range**	**of**	**heart**	**,**
一个	投标人	范围	的	心	,

更温柔的心境

[ænd; ənd]	[jet]	[æt; ət]	['evri]	[driːmd]	-	[ɒv; əv]	[tʌtʃ]
And	**yet**	**at**	**every**	**dreamed**	**-**	**of**	**touch**
和	然而	在	每一个	梦见	-	的	触碰

然而，每一次梦寐以求的触碰

[səʊ]	['tremjələsli]	[stɑːt]	?
So	**tremulously**	**start**	**?**
所以	颤抖地	开始	?

如此颤抖地开始？

[	[ˌpiː 'dʒiː]	.	-	]
[	**Pg**	**.**	**37**	**]**
[	页	.	-	]

[第37页]

[ðaʊ]	[wɪð]	[ðæt]	['heɪtrɪd]	['evə(r)]	[njuː]
Thou	**with**	**that**	**hatred**	**ever**	**new**
你	和	那	仇恨	曾经	新的

你怀着那永不消逝的仇恨

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[beɪs]	[kən'trəʊl]	,
Of	**the**	**world's**	**base**	**control**	**,**
的	这	世界的	根据	控制	,

世界基地控制权，

[ðæt]	['vɪʒn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	[ænd; ənd]	[truː]	,
That	**vision**	**of**	**the**	**large**	**and**	**true**	**,**
那	想象	的	这	大的	和	真的	,

那种对宏大而真实的愿景，

[ðæt] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ;
That quickness of the soul ;
那 速度 的 这 灵魂 ;

灵魂的敏捷;

[neɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kaɪnd] ,
Nay , for they are not of thy kind ,
不 , 为了 他们 是 不是 的 你的 种类 ,

不，因为他们并非你的同类。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['reərə] [kleɪ]
But in a rarer clay
但 在 一个 稀有 黏土

但在一种更罕见的粘土中

[gɒd] ['dauə] [ðiː] [wɪð] [æn; ən] ['eɪliən] [maɪnd] ;
God dowered thee with an alien mind ;
上帝 嫁妆 你 和 一个 外星人 头脑 ;

上帝赋予你异于常人的思想;

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [ðeɪ] .
Thou canst not be as they .
你 罐 不是 是 作为 他们 .

你不能像他们那样。

[biː; bi] [strɒŋ] ['ðeəfɔː(r)] ; [rɪ'zjuːm] [ðaɪ] [ləʊd] ,
Be strong therefore ; resume thy load ,
是 强的 所以 ; 恢复 你的 加载 ,

所以要坚强；重新承担起你的责任。

[ænd; ənd] ['fɔːwəd] [stəʊn] [baɪ] [stəʊn]
And forward stone by stone
和 向前 石头 经过 石头

一块一块地向前迈进

[gəʊ] ['sɪŋɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [rəʊd]
Go singing , though the glorious road
去 歌唱 , 尽管 这 辉煌 路

去歌唱吧，尽管是在光荣的道路上

[ðaʊ] ['træv(ə)l] [ə'ləʊn] .
Thou travellest alone .
你 旅行者 独自的 .

你独自旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 38]
[页 . -]

[第38页]

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['pæləs]
THE LAND OF PALLAS
这 土地 的 帕拉斯

帕拉斯之地

[mɪ'θɔːt] [ai] ['dʒɜːrnid] [ə'lɒŋ] [weɪz] [ðæt] [led] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]
Methought I journeyed along ways that led for ever
我的想法 我 旅程 沿着 方式 那 引领 为了 曾经

我以为我走过的路通向永远

[θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['hæpi] [lænd] [weə(r)] [straɪf] [ænd; ənd] [keə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
Throughout a happy land where strife and care were dead ,
自始至终 一个 快乐的 土地 在哪里 冲突 和 关心 是 死的 ,

在一个没有纷争和忧虑的幸福国度里,

[ænd; ənd][laɪf] [went] [baɪ][ˌem 'iː] ['fləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['plæsɪd]['rɪvə(r)]
And life went by me flowing like a placid river
和 生活 去 经过 我 流动 喜欢 一个 平静 河

生命就这样从我身边流逝，如同平静的河流。

[pɑːst]['sændi] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʃəʊlz] [meɪk] [hed] .
Past sandy eyots where the shifting shoals make head .
过去的 沙 幼崽 在哪里 这 转变 浅滩 制作 头 .

越过沙质浅滩，那里是不断变化的浅滩的尽头。

[ə; eɪ][lænd] [weə(r)] ['bjuːti] [dwelt] [suː'priːm; sjuː'priːm] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ðə; ði]['dəʊnə(r)]
A land where beauty dwelt supreme , and right , the donor
一个 土地 在哪里 美丽 居住 最高 ， 和 正确的 ， 这 捐赠者

一片美至上、正义至上的土地，捐赠者

[ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [deɪz] ; [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['iːkwəl] [gɪfts] [ænd; ənd] [diːdz] ,
Of peaceful days ; a land of equal gifts and deeds ,
的 和平 天 ； 一个 土地 的 平等的 礼物 和 契约 ，

那是和平的日子；那是人人平等、善行与馈赠相等的土地。

[ɒv; əv] ['lɪmɪtləs] [feə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['plenti] [hæd; həd] [wɪð] ['ɒnə(r)] ;
Of limitless fair fields and plenty had with honour ;
的 无限 公平的 字段 和 很多 有 和 荣誉 ；

拥有无尽的美丽田野和丰盛的荣誉；

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['kaɪndli] ['tɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [miːdz] ,
A land of kindly tillage and untroubled meads ,
一个 土地 的 亲切地 耕作 和 平静无波 蜂蜜酒 ，

一片耕作温和、草地宁静的土地，

[ɒv; əv] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [rəʊz] - [riːð] ['æliz] ,
Of gardens , and great fields , and dreaming rose - wreathed alleys ,
的 花园 ， 和 伟大的 字段 ， 和 做梦 玫瑰 - 花环 小巷 ，

花园、广袤的田野，还有玫瑰环绕的梦幻小径，

[weər'ɪn] [æt; ət] [dɔːn] [ænd; ənd] [dʌsk] [ðə; ði]['vespə(r)] ['spærəʊz] [sæŋ] ;
Wherein at dawn and dusk the vesper sparrows sang ;
其中 在 黎明 和 黄昏 这 黄昏 麻雀 唱 ；

黎明和黄昏时分，晚雀鸣叫；

[ɒv; əv] ['sɪtiz] [set] [fɑː(r)] [ɒf] [ɒn] [hɪlz] [daʊn] - ['væliz] ,
Of cities set far off on hills down vista'd valleys ,
的 城市 放 远的 离开 在 丘陵 向下 - 山谷 ，

那些坐落在远处山丘上，俯瞰着景色优美的山谷的城市，

[ænd; ənd] [flʌdz] [səʊ][vɑːst][ænd; ənd][əʊld] , [men] [wɪst] [nɒt] [wens] [ðeɪ] [spræŋ] ,
And floods so vast and old , men wist not whence they sprang ,
和 洪水 所以 广阔的 和 老的 ， 男人 维斯特 不是 何处 他们 弹簧 ，

而那些浩瀚古老的洪水，人们已经不知道它们从何而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 39]
[页 . -]

[第39页]

[ɒv; əv] [grəʊvz] , [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [depθs] , [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] ['sɒftli] ['welɪŋ] ,
Of groves , and forest depths , and fountains softly welling ,
的 小树林 ， 和 森林 深度 ， 和 喷泉 轻轻 井 ，

树林、森林深处、潺潺流淌的泉水，

[ænd; ənd] [rəʊdz] [ðæt] [ræn] [sɒft] - ['ʃædəʊd] [pɑːst][ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] ,
And roads that ran soft - shadowed past the open doors ,
和 道路 那 跑 柔软的 - 阴影 过去的 这 打开 门 ，

道路在敞开的门前投下柔和的阴影，

[ɒv; əv] ['maɪti] ['pæləs] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['dwelɪŋ] ,
Of mighty palaces and many a lofty dwelling ,
的 强大的 宫殿 和 许多 一个 高远 住宅 ,

雄伟的宫殿和许多高耸的住所，

[weə(r)] [ɔ:l] [men] ['entəd] [ænd; ənd] [nəʊ] ['mɑ:stə(r)] [trɒd] [ðeə(r)] [flɔ:z] .
Where all men entered and no master trod their floors .
在哪里 全部 男人 进入 和 不 掌握 践踏 他们的 楼层 .

所有男人都进入了这里，没有主人踏足他们的地板。

[ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['lʌvli] [spi:tʃ] , [weə(r)] ['evri] [təʊn] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd]
A land of lovely speech , where every tone was fashioned
一个 土地 的 迷人的 演讲 , 在哪里 每一个 语气 曾是 造型

这是一个语言优美的国度，每个音调都经过精心雕琢。

[baɪ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd] [swi:t] ,
By generations of emotion high and sweet ,
经过 几代人 的 情感 高的 和 甜的 ,

几代人积累的浓烈而甜蜜的情感，

[ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [di:d] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['lɒfti] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ;
Of thought and deed and bearing lofty and impassioned ;
的 想法 和 契据 和 轴承 高远 和 热情洋溢 ;

思想、行为和举止高尚而充满激情；

[ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [kɑ:m] , [greɪv] [fɔ:mz] , [ænd; ənd] ['frɛtləs] [fi:t] .
A land of golden calm , grave forms , and fretless feet .
一个 土地 的 金的 冷静的 , 严重 表格 , 和 无品格 脚 .

一片宁静祥和、庄严肃穆、脚步轻盈的土地。

[ænd; ənd] ['evri] [məʊd] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd] [geɪv] ['təʊkən]
And every mode and saying of that land gave token
和 每一个 模式 和 说 的 那 土地 给予 令牌

那片土地上的每一种习俗和谚语都带有象征意义。

[ɒv; əv] ['lɪmɪts] [weə(r)] [nəʊ] [deθ] [ɔ:(r)] ['i:v(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] [fel] ,
Of limits where no death or evil fortune fell ,
的 限制 在哪里 不 死亡 或者 邪恶的 财富 跌倒 ,

在没有死亡或厄运降临的疆界，

[ænd; ənd] [men] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [lɒŋ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [praʊd] ['kɒntent] [ʌn'brəʊkən] ,
And men lived out long lives in proud content unbroken ,
和 男人 居住地 出去 长的 生活 在 自豪的 内容 未破 ,

男人们过着漫长而自豪、充实的生活，从未间断。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [nʌn] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] .
For there no man was rich , none poor , but all were well .
为了 那里 不 男人 曾是 富有的 , 没有任何 贫穷的 , 但 全部 是 出色地 .

因为那里没有富人，也没有穷人，所有人都过得很好。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 40]
[页 . -]

[第40页]

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] ['kɒmən] , [ænd; ənd] [nəʊ] [beɪs] [kən'traiv]
And all the earth was common , and no base contriving
和 全部 这 地球 曾是 常见的 , 和 不 根据 精心策划

整个地球都是公有的，没有任何卑鄙的阴谋诡计。

[ɒv; əv] ['mʌni] [ɒv; əv] [kɔɪnd] [gəʊld] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [ðeə(r)] [ɔ:(r)] [nəʊn] ,
Of money of coined gold was needed there or known ,
的 钱 的 创造 金子 曾是 需要 那里 或者 已知 ,

那里需要或知道金币这种货币吗？

[bʌt; bət][ɔːl] [men] [rɔːt] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [griːd] [ɔː(r)] ['straɪvɪŋ] ,
But all men wrought together without greed or striving ,
但 全部 男人 锻 一起 没有 贪婪 或者 努力 ,
但所有人都齐心协力，没有贪婪，也没有争斗。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
And all the store of all to each man was his own .
和 全部 这 店铺 的 全部 到 每个 男人 曾是 他的 自己的 .
所有人的财产都归每个人所有。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['bɪzi] [lænd] , [greɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,
From all that busy land , grey town , and peaceful village ,
从 全部 那 忙碌的 土地 , 灰色的 镇 , 和 和平 村庄 ,
从那片繁忙的土地、灰蒙蒙的城镇和宁静的村庄中，

[weə(r)] ['nevə(r)][dʒɑː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] , [nɔː(r)][weɪl] , [nɔː(r)][kraɪ][ɒv; əv] [straɪf] ,
Where never jar was heard , nor wail , nor cry of strife ,
在哪里 绝不 罐 曾是 听到 , 也不 哀号 , 也不 哭 的 冲突 ,
那里从未听见骚动，没有哀号，也没有争吵的叫喊，

[frɒm; frəm] ['evri] ['leɪdn] [striːm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['tɪlɪdʒ] ,
From every laden stream and all the fields of tillage ,
从 每一个 满载 溪流 和 全部 这 字段 的 耕作 ,
从每一条流淌着丰沛水分的溪流和每一块耕地，

[ə'rəʊz] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [hʌm] [ɒv; əv] [laɪf] .
Arose the murmur and the kindly hum of life .
出现 这 低语 和 这 亲切地 哼 的 生活 .
生命的低语和温柔的嗡鸣声响起。

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [keɪm] [fɔːθ] [ðə; ði][men] , [iːtʃ] ['neɪbə(r)]
At morning to the fields came forth the men , each neighbour
在 早晨 到 这 字段 来了 前进 这 男人 , 每个 邻居
清晨，男人们来到田里，每个邻居都来了。

[hænd] [lɪŋkt] [tuː; tə]['ʌðə(r)] , [kraʊnd] , [wɪð] [riːðz; riːθs][ə'pɒn][ðeə(r)][heə(r)] ,
Hand linked to other , crowned , with wreaths upon their hair ,
手 链接 到 其他 , 加冕 , 和 花圈 之上 他们的 头发 ,
两人手牵着手，头戴花环，头戴皇冠。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə]['leɪbə(r)] ,
And all day long with joy they gave their hands to labour ,
和 全部 天 长的 和 喜悦 他们 给予 他们的 双手 到 劳动 ,
他们整天都兴高采烈地劳作，

['muːvɪŋ] [æt; ət] [wɪl] , [ʌn'heɪstənd] , [iːtʃ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .
Moving at will , unhastened , each man to his share .
移动 在 将要 , 不慌不忙 , 每个 男人 到 他的 分享 .
各取所需，不慌不忙，每个人都各取所需。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 41]
[页 . -]
[第41页]

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] , [ðə; ði][tɔːl] [feə(r)] ['wɪmɪn] , ['beərɪŋ]
At noon the women came , the tall fair women , bearing
在 中午 这 女性 来了 , 这 高的 公平的 女性 , 轴承
中午时分，那些高挑美丽的女子来了，她们抬着……

[b'ɑːskɪts] [ɒv; əv]['wɪkə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['æmpl] [hændz][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ,
Baskets of wicker in their ample hands for each ,
篮子 的 柳条 在 他们的 充足 双手 为了 每个 ,
她们每人手中都拿着柳条篮，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [deɪz] [briːf] [teɪl] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [f'eəɹɪŋ] ,
And learned the day's brief tale , and how the fields were faring ,
和 学习 这 天 简短的 故事 , 和 如何 这 字段 是 航道 ,
并了解了当天的简要情况，以及田地的生长状况。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɒfti] ['bjuːti] [ænd; ənd] [blaɪð] [spiːtʃ] .
And blessed them with their lofty beauty and blithe speech .
和 蒙福 他们 和 他们的 高远 美丽 和 快乐的 演讲 .
并赐予他们高贵的容貌和悦耳的言语。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [tɔɪl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz]
And when the great day's toil was over , and the shadows
和 什么时候 这 伟大的 天 辛劳 曾是 超过 , 和 这 阴影
当一天的辛劳结束，阴影散去……

[gruː] [wɪð] [ðə; ði] ['flɒkɪŋ] [stɑːz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl]
Grew with the flocking stars , the sound of festival
成长 和 这 集群 明星 , 这 声音 的 节日
与繁星一同成长，节日的乐章响起。

[rəʊz] [ɪn] [iːtʃ] ['sɪti] [skweə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [medəuz] ,
Rose in each city square , and all the country meadows ,
玫瑰 在 每个 城市 正方形 , 和 全部 这 国家 草地 ,
城市广场上玫瑰盛开，乡村草地上也遍地玫瑰。

['pæləs] , [ænd; ənd]['peɪvən] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['evri] ['rʌstɪk] [hɔːl] .
Palace , and paven court , and every rustic hall .
宫殿 , 和 铺路石 法庭 , 和 每一个 乡村 大厅 .
宫殿、铺砌的庭院和每一个简朴的大厅。

[bɪ'saɪd] [smuːð] [striːmz] , [weə(r)] ['æliz] [ænd; ənd] [griːn] ['gaːdnz] ['miːtɪŋ]
Beside smooth streams , where alleys and green gardens meeting
旁 光滑的 溪流 , 在哪里 小巷 和 绿色的 花园 会议
在潺潺溪流旁，小巷与绿园交汇之处

[ræn] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] [wɪð] ['mɑːb(ə)l][steps] , [ə; eɪ] [θrɒŋ]
Ran downward to the flood with marble steps , a throng
兰 向下 到 这 洪水 和 大理石 步骤 , 一个 人群
沿着大理石台阶向下跑到水边，人群熙熙攘攘

[keɪm] [fɔːθ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][fəʊk] , [æt; ət]['iːv(ə)n] , ['geɪli] ['griːtɪŋ] ,
Came forth of all the folk , at even , gaily greeting ,
来 前进 的 全部 这 民间 , 在 甚至 , 兴高采烈地 问候 ,
傍晚时分，所有的人都出来欢快地打招呼。

[wɪð] ['ekəʊ][ɒv; əv] [swiːt] [kən'vɜːs] , [dʒest] , [ænd; ənd] ['steɪtli] [sɒŋ] .
With echo of sweet converse , jest , and stately song .
和 回声 的 甜的 交谈 , 笑话 , 和 庄严 歌曲 .
耳边回荡着甜美的交谈声、玩笑声和庄严的歌声。

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [greɪt] [feə(r)] ['sɪtɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [siːkɪŋ]
In all their great fair cities there was neither seeking
在 全部 他们的 伟大的 公平的 城市 那里 曾是 两者都不 寻求
在他们所有美丽的大城市里，既没有寻觅，也没有寻找。

[fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv][gəʊld] , [nɔː(r)] [griːd] [ɒv; əv] [lʌst] , [nɔː(r)] ['despərət] [peɪn]
For power of gold , nor greed of lust , nor desperate pain
为了 力量 的 金子 , 也不 贪婪 的 欲望 , 也不 绝望的 疼痛
既非黄金的权力，也非贪婪的欲望，更非绝望的痛苦

[ɒv; əv]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ðæt] [stɑːv] , [ɔː(r)] , [ɪn] [hɔːs] ['æŋgə(r)] ['breɪkɪŋ] ,
Of multitudes that starve , or , in hoarse anger breaking ,
的 众多 那 饿死 , 或者 , 在 嘶哑 愤怒 打破 ,
无数人挨饿，或者，在嘶哑的愤怒中爆发，

[biːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] , [breɪk] [ænd; ənd][fɔːl][ɪn][veɪn] .
Beat at the doors of princes , break and fall in vain .
打 在 这 门 的 王子们 , 休息 和 落下 在 徒劳 .

敲打王子的大门，徒劳地跌倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 42]
[页 . -]

[第42页]

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [lænd] , [laɪk] ['brʌðəz] ,
But all the children of that peaceful land , like brothers ,
但 全部 这 孩子们 的 那 和平 土地 , 喜欢 兄弟 ,

但是，那片和平土地上的所有孩子，都像兄弟一样，

['lɒfti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [waɪz] , [ænd; ənd]['evə(r)][set][tuː; tə] [lɜːn]
Lofty of spirit , wise , and ever set to learn
洛夫蒂 的 精神 , 明智的 , 和 曾经 放 到 学习

精神境界高尚，智慧过人，并且终日求知若渴。

[ðə; ði] [tʃɑːt] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] [səʊlz] , [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] [niːd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
The chart of neighbouring souls , the bent and need of others ,
这 图表 的 邻接 灵魂 , 这 弯曲 和 需要 的 其他的 ,

邻里灵魂图，他人的倾向和需求，

[θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] [gʊd] [diːdz] , [swiːt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'tɜːn] .
Thought only of good deeds , sweet speech , and just return .
想法 仅有的 的 好的 契约 , 甜的 演讲 , 和 只是 返回 .

心中只有善行、甜言蜜语和公正的回报。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['prɪz(ə)n] , ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] , [nɔː(r)] ['pæləs] ,
And there there was no prison , power of arms , nor palace ,
和 那里 那里 曾是 不 监狱 , 力量 的 武器 , 也不 宫殿 ,

那里既没有监狱，也没有武力，更没有宫殿。

[weə(r)] [prɪns] [ɔː(r)] [dʒʌdʒ] [held] [sweɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ðeə(r)] ;
Where prince or judge held sway , for none was needed there ;
在哪里 王子 或者 法官 握住 摇摆 , 为了 没有任何 曾是 需要 那里 ;

在那里，君主或法官拥有绝对的权力，因为那里根本不需要他们；

[lɒŋ] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [nems] [ɒv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] ['mælɪs]
Long ages since the very names of fraud and malice
长的 年龄 自从 这 非常 姓名 的 欺诈罪 和 恶意

自欺诈和恶意这两个词出现以来，已经过去了漫长的岁月。

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [menz] [tʌŋz] , [ænd; ənd][daɪd][frɒm; frəm][ɔːl] [menz] [keə(r)] .
Had vanished from men's tongues , and died from all men's care .
有 消失了 从 男士 舌头 , 和 死亡 从 全部 男士 关心 .

已经从人们的口中消失，也从人们的关注中消亡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][bɒndz][ɒv; əv]['kɒntrækt; kən'trækt] , [diːd] , [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] ,
And there there were no bonds of contract , deed , or marriage ,
和 那里 那里 是 不 债券 的 合同 , 契据 , 或者 婚姻 ,

那里没有任何契约、契约或婚姻关系。

[nəʊ] [əʊθ] , [nɔː(r)]['eni] [fɔːm] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [mɔː(r)][ʃʊə(r)] ,
No oath , nor any form , to make the word more sure ,
不 誓言 , 也不 任何 形式 , 到 制作 这 单词 更多的 当然 ,

无需发誓，也无需任何形式，就能使誓言更加确凿无疑。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] [driːmd] [ɒv; əv] [hɜːt] , [dɪs'ɒnə(r)] , [ɔː(r)] ['mɪskærɪdʒ] ,
For no man dreamed of hurt , dishonour , or miscarriage ,
为了 不 男人 梦见 的 伤害 , 羞辱 , 或者 流产 ,

没有一个人会想到伤害、耻辱或流产，

[weə(r)] ['evri] [θɔːt] [wɒz; wəz] [truːθ] , [ænd; ənd] ['evri] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] .
Where every thought was truth , and every heart was pure .
在哪里 每一个 想法 曾是 真相 , 和 每一个 心 曾是 纯的 .

那里每个思想都是真理，每个人的心灵都是纯洁的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 43]
[页 . -]

[第43页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [kɑːsts] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɒv; əv] [sleɪv] [ɔː(r)] ['mɑːstə(r)] ,
There were no castes of rich or poor , of slave or master ,
那里 是 不 种姓 的 富有的 或者 贫穷的 , 的 奴隶 或者 掌握 ,

那里没有富人或穷人、奴隶或主人的等级观念。

[weə(r)] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [gəʊld] [wɒz; wəz] [ded] ,
Where all were brothers , and the curse of gold was dead ,
在哪里 全部 是 兄弟 , 和 这 诅咒 的 金子 曾是 死的 ,

那里人人都是兄弟，黄金的诅咒也已消亡。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [waɪz] [feə(r)] [reɪs] [tuː; tə] ['kaɪndlɪə] [endz] [ænd; ənd] ['vɑːstə(r)]
But all that wise fair race to kindlier ends and vaster
但 全部 那 明智的 公平的 种族 到 更友善 结束 和 更广阔

但所有这些明智的公平竞赛都朝着更仁慈的目标和更广阔的前景而进行。

[muːvd] [ɒn] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mə'dʒestɪk] [tred] .
Moved on together with the same majestic tread .
已搬 在 一起 和 这 相同的 雄伟 踏 .

他们迈着同样的雄伟步伐，一同前行。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd] [wɜː(r); wə(r)] [f'eəɹe]
And all the men and women of that land were fairer
和 全部 这 男人 和 女性 的 那 土地 是 更公平

那片土地上的所有男女都更加俊美。

[ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [miːn] [reɪs] [kæn; kən] [biː; bi] ;
Than even the mightiest of our meaner race can be ;
比 甚至 这 最强大的 的 我们的 更卑鄙 种族 能 是 ;

甚至比我们这个卑鄙种族中最强大的人还要强大；

[ðə; ði] [men] [laɪk] ['dʒent(ə)l] ['tʃɪldrən] , [greɪt] [ɒv; əv] [lɪm] , [jet] ['reərə]
The men like gentle children , great of limb , yet rarer
这 男人 喜欢 温和的 孩子们 , 伟大的 的 肢 , 然而 稀有

这些男人像温柔的孩子，四肢强壮，但却十分罕见。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [haɪ] [θɔːt] , [laɪk] [kɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['mædʒəsti] .
For wisdom and high thought , like kings for majesty .
为了 智慧 和 高的 想法 , 喜欢 国王 为了 威严 .

为了智慧和高尚的思想，像君王一样威严。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [θruː] [greɪt] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [braɪt] ['lɪvɪŋ] ,
And all the women through great ages of bright living ,
和 全部 这 女性 通过 伟大的 年龄 的 明亮的 活的 ,

以及所有在漫长而辉煌的人生岁月中度过所有美好时光的女性，

[grəʊn] ['gʊdli] [ɒv; əv] ['stætʃə(r)] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['sʌtəli] [waɪz] ,
Grown goodlier of stature , strong , and subtly wise ,
生长 古德利尔 的 身材 , 强的 , 和 微妙地 明智的 ,

身姿更加挺拔，体格更加强壮，而且颇具智慧。

[stʊd] ['iːkwəl] [wɪð] [ðə; ði] [men] , [kɑːm] ['kaʊnsələz] , ['evə(r)] ['gɪvɪŋ]
Stood equal with the men , calm counsellors , ever giving
站立 平等的 和 这 男人 , 冷静的 咨询师 , 曾经 给予

与男人们平起平坐，沉着冷静，乐于助人

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv] [praʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] [aɪz] .
The fire and succour of proud faith and dauntless eyes .
这 火 和 救助 的 自豪的 信仰 和 无畏 眼睛 .

骄傲的信仰和无畏的目光所带来的火焰和慰藉。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['dʒɜːrnid] [ɪn] [ðæt] [lænd][ai] [riːtʃt] [ə; eɪ]['ruːɪn] ,
And as I journeyed in that land I reached a ruin ,
和 作为 我 旅程 在 那 土地 我 达到 一个 废墟 ,

当我在这片土地上旅行时，我来到了一处废墟。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [weɪst] ,
The gateway of a lonely and secluded waste ,
这 网关 的 一个 孤独 和 僻 浪费 ,

通往一片偏僻荒凉之地的入口

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [taɪm] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['duːɪŋ] ,
A phantom of forgotten time and ancient doing ,
一个 幻影 的 被遗忘的 时间 和 古老的 正在做 ,

被遗忘的时光和古老行为的幽灵，

['iːt(ə)n] [baɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] , ['krʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'feɪst] .
Eaten by age and violence , crumbled and defaced .
吃 经过 年龄 和 暴力 , 崩溃了 和 污损 .

饱经岁月和暴力摧残，已然崩塌损毁。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 44]
[页 . -]

[第44页]

[ɒn] [ɪts] [grɪm] ['aʊtə(r)] [wɔːlz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrldz] [sæd] ['glɔːriz]
On its grim outer walls the ancient world's sad glories
在 它是 严峻 外 墙壁 这 古老的 世界的 伤心 荣耀

在它阴森的外墙上，镌刻着古代世界悲惨的辉煌

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['faɪə(r)] ; [ə'pɒn] [ɪts] ['ɪnə(r)] [stəʊn] ,
Were recorded in fire ; upon its inner stone ,
是 记录 在 火 ; 之上 它是 内 石头 ,

被火记录下来；刻在它里面的石头上，

[drɔːn] [baɪ] [ded] [hændz] , [ai] [sɔː] , [ɪn][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['trædʒɪk] ['stɔːriz] ,
Drawn by dead hands , I saw , in tales and tragic stories ,
绘制 经过 死的 双手 , 我 锯 , 在 故事 和 悲惨 故事 ,

在故事和悲剧中，我看到了死人手中的画作。

[ðə; ði][wəʊ][ænd; ənd] ['sɪknəs] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv][fɪə(r)] [meɪd] [nəʊn] .
The woe and sickness of an age of fear made known .
这 悲哀 和 疾病 的 一个 年龄 的 害怕 制成 已知 .

恐惧时代的苦难与疾病昭然若揭。

[ænd; ənd][ləʊ] , [ɪn] [ðæt] [greɪ] ['stɔːhaʊs] , ['fɔːlən] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n] ,
And lo , in that grey storehouse , fallen to dust and rotten ,
和 洛 , 在 那 灰色的 库 , 倒下 到 灰尘 和 烂 ,

瞧，在那座灰色的仓库里，已经化为尘土，腐朽不堪。

[leɪ] [paɪld] [ðə; ði][træps][ænd; ənd] ['endʒɪnz] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [griːd] ,
Lay piled the traps and engines of forgotten greed ,
莱 堆积 这 陷阱 和 发动机 的 被遗忘的 贪婪 ,

堆积如山的陷阱和被遗忘的贪婪机器，

[ðə; ði] [təʊmz] [ɒv; əv] [kəʊdz] [ænd; ənd]['kænənz] , [lɒŋ] [ˌdɪs'juːzd] , [fə'gɒtn] ,
The tomes of codes and canons , long disused , forgotten ,
这 巨著 的 代码 和 教规 , 长的 废弃的 , 被遗忘的 ,

那些早已废弃、被人遗忘的法典和教规大全

[ðə; ði] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [bʊks] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['vænɪʃd] [kriːd] .
The robes and sacred books of many a vanished creed .
这 长袍 和 神圣 图书 的 许多 一个 消失了 信条 .

许多已消失教派的长袍和圣书。

[æn; ən] [əʊld] [greɪv] [mæn] [ai] [faʊnd] , [waɪt] - [heəd] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['spəʊkən] ,
An old grave man I found , white - haired and gently spoken ,
一个 老的 严重 男人 我 成立 , 白色的 - 头发 和 轻轻地 说 ,

我发现了一位上了年纪的墓地老人，他头发花白，说话轻声细语。

[huː] , [æz; əz] [ai] ['kwestʃənd] , ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'naɪn] ,
Who , as I questioned , answered with a smile benign ,
WHO , 作为 我 被质问 , 回答 和 一个 微笑 良性 ,

当我询问时，他面带和善的微笑回答道：

- [lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [sɪns] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɔːd] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] ,
' Long years have come and gone since these poor gauds were broken ,
- 长的 年 有 来 和 已消失 自从 这些 贫穷的 纱丽 是 破碎的 ,

“自从这些可怜的装饰品被打破以来，已经过去了漫长的岁月。”

['brəʊkən] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [meɪd] [mɔː(r)] [dɪ'vaɪn] .
Broken and banished from a life made more divine .
破碎的 和 被放逐 从 一个 生活 制成 更多的 神圣的 .

破碎，被放逐，无法拥有更加神圣的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 45]
[页 . -]

[第45页]

- [bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [kiːp] [ðem; ðəm] [stɔː(r)d] [æz; əz] [wʌns] ['aʊə(r)] [saɪərz] [diːmd] ['fɪtɪŋ] ,
' But still we keep them stored as once our sires deemed fitting ,
- 但 仍然 我们 保持 他们 存储 作为 一次 我们的 种公牛 被认为 配件 ,

但我们仍然将它们保存起来，因为一旦我们的种公牛认为合适，它们就会一直陪伴着我们。

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [dɑːk] [deɪz] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
The symbol of dark days and lives remote and strange ,
这 象征 的 黑暗的 天 和 生活 偏僻的 和 奇怪的 ,

黑暗岁月和遥远陌生生活的象征

[lest] ['or] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] ['eni] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌn'wɪtɪŋ]
Lest o'er the minds of any there should come unwitting
免得 超过 这 思想 的 任何 那里 应该 来 不知情

以免无意中影响到任何人的思想

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [njuː] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .
The thought of some new order and the lust of change .
这 想法 的 一些 新的 命令 和 这 欲望 的 改变 .

对新秩序的憧憬和对变革的渴望。

- [ɪf] ['eni] [grəʊ] [dɪ'stɜːbd] , [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['dʒentli] ['hɪðə(r)] ,
' If any grow disturbed , we bring them gently hither ,
- 如果 任何 生长 不安 , 我们 带来 他们 轻轻地 这里 ,

“如果有些幼崽受到惊扰，我们会轻轻地将它们带到这里。”

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [grɪm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [lɔː(r)]
To read the world's grim record and the sombre lore
到 读 这 世界的 严峻 记录 和 这 阴沉 知识

阅读世界惨痛的记录和阴郁的传说

[mæst] [ɪn] [ðiːz] ['pɪtiləs] [vɔːlts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ðɪðə(r)] ,
Massed in these pitiless vaults , and they returning thither ,
大量 在 这些 无情 金库 , 和 他们 返回 那里 ,

他们聚集在这些无情的墓穴中，然后又返回那里。

[beə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm]['kwaɪətə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [nəʊ][mɔː(r)] . -
Bear with them quieter thoughts , and make for change no more . '
熊 和 他们 更安静 想法 , 和 制作 为了 改变 不 更多的 . -
让他们安静下来，不要再做任何改变了。

[ænd; ənd] [ðens] [ai] ['dʒɜːrnid] [ɒn][baɪ][wʌn] [brɔːd] [wei] [ðæt] [bɔː(r)][ˌem 'iː]
And thence I journeyed on by one broad way that bore me
和 因此 我 旅程 在 经过 一 广阔 方式 那 钻孔 我
于是我沿着一条宽阔的道路继续前行，这条路载着我

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [weɪst] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [pɑːst] [baɪ]['taʊə(r)][ænd; ənd] [taʊn]
Out of that waste , and as I passed by tower and town
出去 的 那 浪费 , 和 作为 我 通过了 经过 塔 和 镇
从那片荒地里，当我经过塔楼和城镇时

[ai] [sɔː] [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [pleɪn] [fɑː(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]
I saw amid the limitless plain far out before me
我 锯 之中 这 无限 清楚的 远的 出去 前 我
我看到，在无垠的平原上，远处一片辽阔。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] ['maʊntən] , [bluː] [æz; əz] ['berəl] , [ænd; ənd] [ɪts] [kraʊn]
A long low mountain , blue as beryl , and its crown
一个 长的 低的 山 , 蓝色的 作为 绿柱石 , 和 它是 王冠
一座绵延的低矮山峰，蓝得像绿柱石，山顶耸立。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 46]
[页 . -]
[第46页]

[wɒz; wəz] [kæpt] [baɪ]['mɑːb(ə)l] [ruːfs] [ðæt] [ʃɒn] [laɪk] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['waɪtnəs] ,
Was capped by marble roofs that shone like snow for whiteness ,
曾是 封顶 经过 大理石 屋顶 那 闪耀 喜欢 雪 为了 白人 ,
屋顶覆盖着洁白如雪的大理石，熠熠生辉。

[ɪts] [fʊt] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['blɒsəmɪŋ] [pleɪn]
Its foot was deep in gardens , and that blossoming plain
它是 脚 曾是 深的 在 花园 , 和 那 盛开 清楚的
它的根基深埋于花园之中，还有那片繁花似锦的平原。

[siːmd] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][ɪts][mə'dʒestɪk] ['braɪtnəs]
Seemed in the radiant shower of its majestic brightness
似乎 在 这 辐射状 淋浴 的 它是 雄伟 亮度
仿佛沐浴在它雄伟光辉的耀眼光芒中

[ə; eɪ][lænd][fɔː(r); fə(r)][gɒdz][tuː; tə] [dwel] [ɪn] , [friː] [frɒm; frəm][keə(r)][ænd; ənd][peɪn] .
A land for gods to dwell in , free from care and pain .
一个 土地 为了 神 到 住 在 , 自由的 从 关心 和 疼痛 .
一个供神灵居住的乐土，远离烦恼和痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðæt] [feə(r)] ['maʊntən] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)]
And to and forth from that fair mountain like a river
和 到 和 前进 从 那 公平的 山 喜欢 一个 河
而从那座美丽的山峰来回，就像一条河流

[ræn] ['meni] [ə; eɪ] [dɪm] [greɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd][ɒn][ðem; ðəm][ai][kʊd; kəd] [siː]
Ran many a dim grey road , and on them I could see
兰 许多 一个 暗淡 灰色的 路 , 和 在 他们 我 可以 看
我走过许多昏暗的灰色道路，在这些道路上，我能看到

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['steɪtli] [fɔːmz] [ðæt] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
A multitude of stately forms that seemed for ever
一个 民众 的 庄严 表格 那 似乎 为了 曾经
无数庄严的形体，似乎永无止境

['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [braɪt] [bændz] ; [ænd; ənd] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Going and coming in bright bands ; and near to me
去 和 未来 在 明亮的 乐队 ; 和 靠近 到 我
来来往往，如同明亮的带子；而且离我很近。

[wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [siːmd] [tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd] ['lɪŋgə(r)] ,
Was one that in his journey seemed to dream and linger ,
曾是 一 那 在 他的 旅行 似乎 到 梦 和 萦绕 ,
在他的旅途中，似乎总有一个地方让他魂牵梦萦、流连忘返。

['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [waɪlz] [wɪð] ['kɪŋli] [step] , [ðen] ['stændɪŋ] [stɪl] ,
Walking at whiles with kingly step , then standing still ,
步行 在 当 和 王者 步 , 然后 常设 仍然 ,
他迈着王者般的步伐走了一会儿，然后停了下来。

[ænd; ənd] [hɪm] [ai] [met] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] ,
And him I met and asked him , pointing with my finger ,
和 他 我 遇见 和 问 他 , 指向 和 我的 手指 ,
我遇见了他，用手指着他问他：

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɒfti] [hɪl] .
The meaning of the palace and the lofty hill .
这 意义 的 这 宫殿 和 这 高远 爬坡道 .
宫殿和高山的意义。

[weə'tuː] [ðə; ði] ['driːmə(r)] : - [ɑːt] [ðaʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ,
Whereto the dreamer : ' Art thou of this land , my brother ,
到哪里 这 梦想家 : - 艺术 你 的 这 土地 , 我的 兄弟 ,
对做梦者说：“你是这片土地上的居民吗，我的兄弟？”

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] [ɪts] [krest] [ɒv; əv] [wɔːlz] ,
And knowest not the mountain and its crest of walls ,
和 最了解 不是 这 山 和 它是 波峰 的 墙壁 ,
他不知道这座山峰和它山顶的城墙，

[weə(r)] [dwel] [ðə; ði] ['priːstlɪs] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] ['mʌðə(r)] ?
Where dwells the priestless worship of the all - wise mother ?
在哪里 居住地 这 无神父 崇拜 的 这 全部 - 明智的 母亲 ?
无祭司的全知之母崇拜在哪里？

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['pæləs] ; [ðəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] !
That is the hill of Pallas ; those her marble halls !
那 是 这 爬坡道 的 帕拉斯 ; 那些 她 大理石 大厅 !
那是帕拉斯的山丘；那是她的大理石殿堂！

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 47]
[页 . -]
[第47页]

- [ðeə(r)] [dwel] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
' There dwell the lords of knowledge and of thought increasing ,
- 那里 住 这 领主们 的 知识 和 的 想法 增加 ,
“那里居住着知识和思想的统治者，他们的思想不断增长。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huːm] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gliːmz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ['ʌplɪft] ;
And they whom insight and the gleams of song uplift ;
和 他们 谁 洞察力 和 这 闪光 的 歌曲 提升 ;
以及那些因洞察力和歌声的光芒而振奋的人；

[ænd; ənd] [ðens] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɒndɪts] [fləʊz] [ʌn'siːsɪŋ]
And thence as by a hundred conduits flows unceasing
和 因此 作为 经过 一个 百 导管 流量 不断
于是，如同百条水道汇聚而成，水流不息。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] , [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [gɪft] . -
The spring of power and beauty , an eternal gift . '
这 春天 的 力量 和 美丽 ， 一个 永恒 礼物 . -
力量与美丽的源泉，永恒的馈赠。

[stɪl] [ai] [pɑːst] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ]
Still I passed on until I reached at length , not knowing
仍然 我 通过了 在 直到 我 达到 在 长度 ， 不是 会心
但我还是继续前行，直到最终到达目的地，却浑然不知。

['wɪðə(r)] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][daɪ'vɜːdʒɪŋ] [pɑːðz] [mait] [liːd] ,
Whither the tangled and diverging paths might lead ,
往哪里去 这 纠缠不清 和 分歧 路径 可能 带领 ，
这些错综复杂、分岔不清的道路最终会通向何方？

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['beɪsə(r)][men] , [huːz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [huːz] ['gəʊɪŋ]
A land of baser men , whose coming and whose going
一个 土地 的 基础 男人 ， 谁 未来 和 谁 去
一个卑劣之人的国度，他们的来去无踪

[wɜː(r); wə(r)][ɜːrdʒd][baɪ][fɪə(r)] , [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [griːd] .
Were urged by fear , and hunger , and the curse of greed .
是 敦促 经过 害怕 ， 和 饥饿 ， 和 这 诅咒 的 贪婪 .
是恐惧、饥饿和贪婪的诅咒驱使着他们。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [gəʊ][baɪ][ˌem 'iː] , [f'eəɹɪŋ]
I saw the proud and fortunate go by me , faring
我 锯 这 自豪的 和 幸运 去 经过 我 ， 航道
我看到那些骄傲而幸运的人从我身边经过，一路远行。

[ɪn] ['fætnəs] [ænd; ənd] [faɪn] [rəʊbz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'prest] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
In fatness and fine robes , the poor oppressed and slow ,
在 肥胖 和 美好的 长袍 ， 这 贫穷的 受压迫者 和 慢的 ，
身着华服，体态丰腴；贫苦受压迫，行动迟缓。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [baʊd] [men] , [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['wɪmɪn] ['beərɪŋ]
The faces of bowed men , and piteous women bearing
这 面孔 的 鞠躬 男人 ， 和 可怜的 女性 轴承
低垂着腰的男人们的脸庞，以及面容凄惨的女人们的面容。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][wəʊ] .
The burden of perpetual sorrow and the stamp of woe .
这 负担 的 永久 悲哀 和 这 邮票 的 悲哀 .
永恒的悲伤和苦难的印记。

[ænd; ənd][taɪdz][ɒv; əv] [diːp] [sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti]
And tides of deep solicitude and wondering pity
和 潮汐 的 深的 关怀 和 好奇 遗憾
还有那汹涌澎湃的深切关切和怜悯之情

[pə'zest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] ['iːgə(r)][ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz]
Possessed me , and with eager and uplifted hands
拥有 我 ， 和 和 渴望的 和 提升 双手
占据了我，他高举着渴望的双手

[ai] [druː] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] ,
I drew the crowd about me in a mighty city ,
我 画 这 人群 关于 我 在 一个 强大的 城市 ，
在繁华的大都市里，我吸引了众人的目光。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)]['kaɪndlɪə][lændz] .
And taught the message of those other kindlier lands .
和 教授 这 信息 的 那些 其他 更友善 土地 .
并将那些更友善的土地上的理念传播出去。

[ai] [priːtʃ] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['brʌðəli] [kə'mjuːniən] ,
I preached the rule of Faith and brotherly Communion ,
我 布道 这 规则 的 信仰 和 兄弟般的 圣餐 ,
我宣扬信仰准则和兄弟情谊，

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [straɪf] ,
The law of Peace and Beauty and the death of Strife ,
这 法律 的 和平 和 美丽 和 这 死亡 的 冲突 ,
和平与美的法则，以及纷争的终结。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [wɜːdz] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'juːniən] ,
And painted in great words the horror of disunion ,
和 绘 在 伟大的 字 这 恐怖 的 分裂 ,
用优美的文字描绘了分裂的恐怖，

[ðə; ði] ['veɪnnes] [ɒv; əv] [self] - ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [laɪf] .
The vainness of self - worship , and the waste of life .
这 虚荣心 的 自己 - 崇拜 , 和 这 浪费 的 生活 .
自我崇拜的虚荣和生命的浪费。

[ai] [priːtʃ] , [bʌt; bət] ['fruːtləsli] ; [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['steɪʃnz]
I preached , but fruitlessly ; the powerful from their stations
我 布道 , 但 徒劳地 ; 这 强大的 从 他们的 车站
我布道，却徒劳无功；那些权贵从他们的岗位上撤退。

[ri'bjuːk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən] ['ænɑːk] , ['enviəs] [ænd; ənd] [bæd] ,
Rebuked me as an anarch , envious and bad ,
责备 我 作为 一个 无政府主义者 , 羡慕 和 坏的 ,
他斥责我是个无政府主义者、嫉妒成性、心怀恶意的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [sɜːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [liːn] [hændz] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['peɪʃ(ə)ns]
And they that served them with lean hands and bitter patience
和 他们 那 服务 他们 和 倾斜 双手 和 苦的 耐心
还有那些用瘦削的双手和苦涩的耐心服侍他们的人。

[smaɪld] ['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɒləʊ] [ɔːrbz] , [ænd; ənd] [diːmd] [ˌem 'iː] [mæd] .
Smiled only out of hollow orbs , and deemed me mad .
微笑 仅有的 出去 的 空洞的 球体 , 和 被认为 我 疯狂的 .
他只是从空洞的眼眶里挤出一丝笑容，并认为我疯了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [rɔːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ai][bɔː(r)][maɪ] ['mesɪdʒ] ,
And still I preached , and wrought , and still I bore my message ,
和 仍然 我 布道 , 和 锻 , 和 仍然 我 钻孔 我的 信息 ,
我依然传道，依然工作，依然传递我的信息。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ai] [njuː] [ðæt] [ɒn] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] [wɪ'ðaʊt] [siːs]
For well I knew that on and upward without cease
为了 出色地 我 知道 那 在 和 向上 没有 停止
我深知，它会一直向上，永不停歇。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['presɪdʒ]
The spirit works for ever , and by Faith and Presage
这 精神 作品 为了 曾经 , 和 经过 信仰 和 预示
圣灵永远运行，凭着信心和预兆。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [jet] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] [piːs] .
That somehow yet the end of human life is Peace .
那 不知何故 然而 这 结尾 的 人类 生活 是 和平 .
然而，人类生命的终点最终却是和平。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 49]
[页 . -]

[第49页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔːtʃədz]
AMONG THE ORCHARDS
之中 这 果园

果园之中

[ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [djuː] - [ræpt] [ˈvinjəd] [draɪ]
Already in the dew - wrapped vineyards dry
已经 在 这 露 - 包装 葡萄园 干燥

露水笼罩下的葡萄园已经干涸了

[dens] [weɪts] [ɒv; əv] [hiːt] [pres] [daʊn] .
Dense weights of heat press down .
稠密 重量 的 热 按 向下 .

高密度热压物向下压。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [braɪt] [drɒps]
The large bright drops
这 大的 明亮的 滴

大而明亮的水滴

[ʃrɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .
Shrink in the leaves .
收缩 在 这 树叶 .

叶子收缩。

[frɒm; frəm] [dɑːk] [əˈkeɪʃə] [tɒps]
From dark acacia tops
从 黑暗的 金合欢 最高额

从深色相思树顶

[ðə; ði] [ˈnʌthætʃ] [fliŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [riˈɪtəreɪt] [kraɪ] ;
The nuthatch flings his short reiterate cry ;
这 红胸山雀 投掷 他的 短的 重申 哭 ;

红胸啄木鸟发出短促而重复的叫声；

[ænd; ənd][ˈevə(r)][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [maʊnts] [hɒt][ænd; ənd] [haɪ]
And ever as the sun mounts hot and high
和 曾经 作为 这 太阳 安装 热的 和 高的

随着太阳越升越高，越来越热，越来越高。

[θɪn] [ˈvɔɪsɪz] [kraʊd] [ðə; ði] [grɑːs] .
Thin voices crowd the grass .
薄的 声音 人群 这 草 .

草丛中传来细碎的声音。

[ɪn] [sɒft] [lɒŋ] [strəʊks]
In soft long strokes
在 柔软的 长的 笔画

用轻柔的长笔触

[ðə; ði] [wɪnd] [gəʊz] [ˈmɜːmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [əʊks] .
The wind goes murmuring through the mountain oaks .
这 风 去 淙淙 通过 这 山 橡树 .

风吹过山间橡树，发出低低的沙沙声。

[feɪnt] [weft] [kriːp] [aʊt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][daɪ] .
Faint wefts creep out along the blue and die .
头晕的 纬线 潜行者 出去 沿着 这 蓝色的 和 死 .

淡淡的纬线沿着蓝色慢慢渗出，然后枯萎。

[ai][hɪə(r)][fɑː(r)][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [triːz] —
I hear far in among the motionless trees —
我 听到 远的 在 之中 这 静止不动 树木 —

我听到远处静谧的树林中传来——

['ʃædəʊz] [ðæt] [sliːp] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [sɒd] —
Shadows that sleep upon the shaven sod —
阴影 那 睡觉 之上 这 剃光 草皮 —

沉睡在剃光草皮上的阴影——

[ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] ['æplz] .
The thud of dropping apples .
这 砰的一声 的 下降 苹果 .

苹果落地时的闷响。

[riːtʃ] [ɒn] [riːtʃ]
Reach on reach
抵达 在 抵达

触及

[stretʃ] [plɒts] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːmd] ['ɔːtʃəd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['biːz]
Stretch plots of perfumed orchard , where the bees
拉紧 图表 的 香 果园 , 在哪里 这 蜜蜂

绵延的芬芳果园，蜜蜂在那里。

['mɜːmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fʊl] - [frɪndʒd] ['gəʊldən] - [rɒd] ,
Murmur among the full - fringed golden - rod ,
低语 之中 这 满的 - 流苏 金的 - 杆 ,

在枝繁叶茂的金鸡菊丛中，传来低语声。

[ɔː(r)] [klɪŋ] [hɑːf] - ['drʌŋkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [piːtʃ] .
Or cling half - drunken to the rotting peach .
或者 黏着 一半 - 醉 到 这 腐烂 桃 .

或者半醉半醒地抱着那颗腐烂的桃子。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 50]
[页 . -]

[第50页]

[ðə; ði] ['poʊɪts] [sɒŋ]
THE POET'S SONG
这 诗人的 歌曲

诗人的歌

[ai]
I
我

我

[ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk]
There came no change from week to week
那里 来了 不 改变 从 星期 到 星期

每周都没有任何变化

[ɒn] [ɔːl][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌn] [wei] ,
On all the land , but all one way ,
在 全部 这 土地 , 但 全部 一 方式 ,

遍及所有土地，但都走同一条路，

[laɪk] [gəʊsts] [ðæt] ['kænɒt] [tʌtʃ] [nɔː(r)] [spiːk] ,
Like ghosts that cannot touch nor speak ,
喜欢 鬼魂 那 不能 触碰 也不 说话 ,

就像既不能触摸也不能说话的幽灵一样，

[deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] .
Day followed day .
天 随后 天 .

日复一日。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [kɔːt] [ðə; ði] [raʊndz]
Within the palace court the rounds
之内 这 宫殿 法庭 这 回合

在宫廷里，

[ɒv; əv][gleə(r)][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Of glare and shadow , day and night ,
的 强光 和 阴影 , 天 和 夜晚 ,

光影交错，昼夜交替

[went] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [saʊndz] ,
Went ever with the same dull sounds ,
去 曾经 和 这 相同的 乏味的 声音 ,

始终是同样的沉闷声音，

[ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [flaɪt] :
The same dull flight :
这 相同的 乏味的 航班 :

同样乏味的航班：

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [sləʊ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
The motion of slow forms of state ,
这 运动 的 慢的 表格 的 状态 ,

缓慢状态形式的运动，

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
The far - off murmur of the street ,
这 远的 - 离开 低语 的 这 街道 ,

远处街道传来低语声，

[ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] ['kʊriəz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
The din of couriers at the gate ,
这 din 的 快递员 在 这 门 ,

门口快递员的喧闹声

[hɑːf] - [mæd] [wɪð] [hiːt] ;
Half - mad with heat ;
一半 - 疯狂的 和 热 ;

热得半疯了；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [bɔɪz]
Sometimes a distant shout of boys
有时 一个 遥远 喊 的 男孩们

有时远处会传来男孩们的喊叫声

[æt; ət] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] [wɔːk] ,
At play upon the terrace walk ,
在 玩 之上 这 阳台 走 ,

在露台步道上玩耍时，

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [dɔːz] , [ænd; ənd] [nɔɪz]
The shutting of great doors , and noise
这 关闭 的 伟大的 门 , 和 噪音

大门紧闭，喧闹声

[ɒv; əv] ['mʌtə] [tɔːk] .
Of muttered talk .
的 低声说道 讲话 .

低声交谈。

[ɪn][wʌn] [red] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
In one red corner of the wall ,
在 一 红色的 角落 的 这 墙 ,

在墙壁的一个红色角落里，

[ðæt] [ˈfrʌntɪd] [wɪð] [ɪts] [ˈgrænɪt] [steɪn]
That fronted with its granite stain
那 正面 和 它是 花岗岩 弄脏

正面是花岗岩污渍

[ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [pɑːmz] , [ænd; ənd] , [bɪˈjɒnd] [ɔːl] ,
The town , the palms , and , beyond all ,
这 镇 , 这 棕榈树 , 和 , 超过 全部 ,

小镇、棕榈树，以及最重要的，

[ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [pleɪn] ,
The burning plain ,
这 燃烧 清楚的 ,

燃烧的平原，

[æz; əz] [ˈlɪstləs] [æz; əz][ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [əˈləʊn] ,
As listless as the hour , alone ,
作为 蔫 作为 这 小时 , 独自的 ,

如同这漫长的时光般慵懒，独自一人。

[ðə; ði][ˈpəʊɪt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈbrəʊkən] [luːt]
The poet by his broken lute
这 诗人 经过 他的 破碎的 琵琶

诗人依偎在他破碎的鲁特琴旁。

[sæt] [laɪk][ə; eɪ][ˈfɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ,
Sat like a figure in the stone ,
星期六 喜欢 一个 数字 在 这 石头 ,

像石头里的雕像一样坐着，

[dɑːk] - [braʊd] [ænd; ənd] [mjuːt] .
Dark - browed and mute .
黑暗的 - 眉毛 和 沉默的 .

黑眉寡言。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hiːt] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] [grɑːs]
He saw the heat on the thin grass
他 锯 这 热 在 这 薄的 草

他看到稀疏的草地上泛着热气。

[fɔːl] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪðəd] [dʒɔɪnt][baɪ][dʒɔɪnt] ,
Fall till it withered joint by joint ,
落下 直到 它 干枯 联合的 经过 联合的 ,

直到它一节一节地枯萎凋零，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][ˈdaɪəl] [pɑːs]
The shadow on the dial pass
这 阴影 在 这 拨号 经过

表盘上的阴影经过

[frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
From point to point .
从 观点 到 观点 .

从一点到另一点。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [braɪt] [ænd; ənd][beə(r)]

He saw the midnight bright and bare

他 锯 这 午夜 明亮的 和 裸

他看见午夜明亮而空旷。

[fɪl] [wɪð] [ɪts]['kwaɪətjuːd][ɒv; əv] [stɑːz]

Fill with its quietude of stars

充满 和 它是 寂静 的 明星

沉浸在星空的静谧之中

[ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] [preə(r)]

The silence that no human prayer

这 沉默 那 不 人类 祷告

那寂静，无人祈祷

[ə'tein] [ɔː(r)] [mɑːz] .

Attains or mars .

达到 或者 火星 .

达到或火星。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['aʊəz] [dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd] [stɪl]

He heard the hours divide , and still

他 听到 这 小时 划分 , 和 仍然

他听见时间流逝，依然

[ðə; ði] ['sentri] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl]

The sentry on the outer wall

这 哨兵 在 这 外 墙

外墙上的哨兵

[meɪk] [ðə; ði] [naɪt] [w'iəɹɪe] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl]

Make the night wearier with his shrill

制作 这 夜晚 疲惫 和 他的 尖锐

他那尖锐的嗓音让夜晚更加令人疲惫。

[mə'nɒtənəs] [kɔːl] .

Monotonous call .

单调 称呼 .

单调的通话。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[Pg . 52]

[页 . -]

[第52页]

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lɪzəd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

He watched the lizard where it lay ,

他 观看 这 蜥蜴 在哪里 它 躺 ,

他注视着那只躺在那里的蜥蜴。

[ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [feɪs] ;

Impassive as the watcher's face ;

冷漠 作为 这 观察者的 脸 ;

面无表情，如同旁观者的脸；

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌns][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ]

And only once in the long day

和 仅有的 一次 在 这 长的 天

而且一天之中只有一次。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pleɪs] .

It changed its place .

它 已更改 它是 地方 .

它改变了位置。

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [klæŋk][ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd][kraɪz]
Sometimes with clank of hoofs and cries
有时 和 铮铮 的 蹄子 和 哭泣

有时伴随着蹄声和叫声

[ðə; ði] [nuːn] [θruː] [ɔːl][ɪts] [trɑːns] [wɒz; wəz] [stɜːd] ;
The noon through all its trance was stirred ;
这 中午 通过 全部它是 发呆 曾是 搅拌 ;

正午的宁静被打破了;

[ðə; ði]['pəʊɪt][sæt] [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] ,
The poet sat with half - shut eyes ,
这 诗人 卫星 和 一半 - 关闭 眼睛 ,

诗人半闭着眼睛坐着,

[nɔː(r)] [sɔː] , [nɔː(r)] [hɜːd] .
Nor saw , nor heard .
也不 锯 , 也不 听到 .

既没看见，也没听见。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [kləʊz]
And once across the heated close
和 一次 穿过 这 加热 关闭

一旦穿过炎热的走廊

[lait] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['ʃaʊə(r)]
Light laughter in a silver shower
光 笑声 在 一个 银 淋浴

银色雨滴中传来轻笑声

[fel] [frɒm; frəm][feə(r)][lɪps] : [ðə; ði]['pəʊɪt][rəʊz]
Fell from fair lips : the poet rose
费尔 从 公平的 嘴唇 : 这 诗人 玫瑰

从美丽的唇间落下: 诗人升起

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði]['aʊə(r)] .
And cursed the hour .
和 被诅咒的 这 小时 .

我咒骂着这糟糕的时刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

昴宿六(Alcyone)

[men] [peɪld] [ænd; ənd] ['sɪkənd] ; [hɑːf][ɪn][fɪə(r)] ,
Men paled and sickened ; half in fear ,
男人 苍白 和 恶心 ; 一半 在 害怕 ,

男人们面色苍白，神情恶心；一半人感到恐惧。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [dʌsk] [ɒv; əv] [iːv]
There came to him at dusk of eve
那里 来了 到 他 在 黄昏 的 前夕

在黄昏时分，他来到了那里。

[wʌn] [huː] [bʌt; bət] [m'ɜːməd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]
One who but murmured in his ear
一 WHO 但 低声说道 在 他的 耳朵

那人只是在他耳边低语

[ænd; ənd] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [sliːv] :
And plucked his sleeve :
和 拨弦 他的 袖子 :

他扯了扯袖子：

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ə:k] , [dɪ'strest] ,
' The king is filled with irks , distressed ,
- 这 国王 是 已填 和 恼人 , 苦恼 ,

国王满心烦意乱，忧心忡忡。

[ænd; ənd][bɪdz] [ðiː] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
And bids thee hasten to his side ;
和 出价 你 趋 到 他的 边 ;

他命令你赶紧到他身边；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ə'ləʊn][kænst] [gɪv] [hɪm] [rest] . -
For thou alone canst give him rest . '
为了 你 独自的 罐 给 他 休息 . -

只有你能让他安息。

[ðə; ði]['pəʊɪt][kraɪd] :
The poet cried :
这 诗人 哭 :

诗人哭了：

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 53]
[页 . -]

[第53页]

- [gəʊ] , [ʃəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðɪs] ['brəʊkən] [luːt] !
' Go , show the king this broken lute !
- 去 , 展示 这 国王 这 破碎的 琵琶 !

“去，把这把破琴给国王看看！”

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] !
Even as it is , so am I !
甚至 作为 它 是 , 所以 是 我 !

即使如此，我也是如此！

[ðə; ði] [triː] [ɪz] ['perɪʃt] [tuː; tə][ɪts] [ruːt] ,
The tree is perished to its root ,
这 树 是 遇难 到 它是 根 ,

这棵树已经枯死了，连根都看不见了。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][draɪ] .
The fountain dry .
这 喷泉 干燥 .

喷泉干涸了。

- [wɒt] [siːk] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [triː] ,
' What seeks he of the leafless tree ,
- 什么 寻找 他 的 这 无叶 树 ,

“他从那棵枯树上寻求什么？”

[ðə; ði]['brəʊkən] [luːt] , [ðə; ði] ['empti] [sprɪŋ] ?
The broken lute , the empty spring ?
这 破碎的 琵琶 , 这 空的 春天 ?

破损的鲁特琴，空空的弹簧？

[jeɪ] , [ðəʊ] - [hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Yea , tho ' he give his crown to me ,
是的 , 虽然 - 他 给 他的 王冠 到 我 ,

是的，尽管他把王位给了我，

[ai] ['kænɒt] [sɪŋ] ! -
I cannot sing ! '
我 不能 唱歌 ! -

我不会唱歌！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)][hænd]
That night there came from either hand
那 夜晚 那里 来了 从 任何一个 手

那天晚上，双方都来了。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] ;
A sense of change upon the land ;
一个 感觉 的 改变 之上 这 土地 ;

土地上的变化感；

[ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['stɪlnəs] ['rʌsl] [θruː]
A brooding stillness rustled through
一个 沉思 寂静 沙沙作响 通过

一种令人不安的静谧悄然传来。

[wɪð] ['kriːpɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] ['hɑːdli] [bluː] ;
With creeping winds that hardly blew ;
和 爬行 风 那 几乎 吹 ;

微风拂面，几乎吹不动；

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['luːmɪŋ] [west] ,
A shadow from the looming west ,
一个 阴影 从 这 迫在眉睫 西方 ,

来自西方的阴影，

[ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv] [liːvz] , [ə; eɪ][dɪm] [ʌn'rest] ;
A stir of leaves , a dim unrest ;
一个 搅拌 的 树叶 , 一个 暗淡 动荡 ;

树叶沙沙作响，隐隐不安；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [brəʊk] .
It seemed as if a spell had broke .
它 似乎 作为 如果 一个 拼写 有 打破 .

仿佛某种魔咒被打破了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wəʊk]
And then the poet turned and woke
和 然后 这 诗人 转向 和 觉醒

然后诗人转身醒来

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,
As from the darkness of a dream ,
作为 从 这 黑暗 的 一个 梦 ,

如同从梦境的黑暗中，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [dɪ'vaɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm]
And with a smile divine supreme
和 和 一个 微笑 神圣的 最高

带着至高无上的神圣微笑

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 54]
[页 . -]

[第54页]

[druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [fəʊld] [ɒn] [fəʊld] ,
Drew up his mantle fold on fold ,
德鲁 向上 他的 地幔 折叠 在 折叠 ,

他一层层地拉起斗篷，

[ænd; ənd] [strʌŋ] [hɪz; ɪz] [luːt] [wɪð] [strɪŋz] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
And strung his lute with strings of gold ,
和 串 他的 琵琶 和 字符串 的 金子 ,

他用金弦为他的鲁特琴装上琴弦。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] ['sænd(ə)lz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
And bound the sandals to his feet ,
和 边界 这 凉鞋 到 他的 脚 ,

他把凉鞋绑在脚上，

[ænd; ənd] [strəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [striːt] .
And strode into the darkling street .
和 大步走 进入 这 黑暗之子 街道 .

然后大步走进昏暗的街道。

[θruː] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ] [men] [hiː; hi] [hai] ,
Through crowds of murmuring men he hied ,
通过 人群 的 淙淙 男人 他 希德 ,

他穿过低声交谈的人群，匆匆离去。

[wɪð] ['wɜːkɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [straɪd] ,
With working lips and swinging stride ,
和 在职的 嘴唇 和 摇摆 步幅 ,

嘴唇翕动，步履蹒跚，

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] [bent] [daʊn] ;
And gleaming eyes and brow bent down ;
和 闪闪发光 眼睛 和 眉头 弯曲 向下 ;

闪亮的眼睛和低垂的眉毛；

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
Out of the great gate of the town
出去 的 这 伟大的 门 的 这 镇

走出城门

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['evə(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ,
He hastened ever and passed on ,
他 加快 曾经 和 通过了 在 ,

他匆匆离世,

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [keɪm] , [wɒz; wəz] [gɒn] ,
And ere the darkness came , was gone ,
和 埃雷 这 黑暗 来了 , 曾是 已消失 ,

黑暗降临之前，一切都消失了。

[ə; eɪ] [məʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['westən] [swel] .
A mote beyond the western swell .
一个 尘埃 超过 这 西 膨胀 .

西边涌浪之外的一粒尘埃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɔːm] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [fel]
And then the storm arose and fell
和 然后 这 风暴 出现 和 跌倒

然后暴风雨来了，又落了下来。

[frɒm; frəm] ['wiːlɪŋ] ['ʃædəʊz] [blæk] [wɪð] [reɪn]
From wheeling shadows black with rain
从 惠灵 阴影 黑色的 和 雨

雨水染黑了旋转的影子

[ðæt] ['draʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [strəʊd] [ðə; ði] [pleɪn] ;
That drowned the hills and strode the plain ;
那 溺水 这 丘陵 和 大步走 这 清楚的 ;

那洪水淹没了山丘，淹没了平原；

[raʊnd] [ðə; ði] [grɪm] ['maʊntən] - [hedz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ,
Round the grim mountain - heads it passed ,
圆形的 这 严峻 山 - 头部 它 通过了 ,

它绕过了险峻的山峰,

[daʊn] ['wɪslɪŋ] ['væliz] [blɑːst][ɒn][blɑːst] ,
Down whistling valleys blast on blast ,
向下 吹口哨 山谷 爆炸 在 爆炸 ,

沿着呼啸的山谷，一声声爆炸,

[sɜːrdʒd] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [triːz] ,
Surged in upon the snapping trees ,
激增 在 之上 这 啪啪 树木 ,

冲向折断的树木,

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
And swept the shuddering villages .
和 扫荡 这 颤抖 村庄 .

席卷了颤抖的村庄。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [fɪəs] ['aʊəz] [gruː] [lɒŋ] ,
That night , when the fierce hours grew long ,
那 夜晚 , 什么时候 这 凶猛的 小时 生长 长的 ,

那夜，当漫长的白昼来临,

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['mɒnək] , [əʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
Once more the monarch , old and grey ,
一次 更多的 这 君主 , 老的 和 灰色的 ,

这位年迈体衰的君主再次......

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,
Called for the poet and his song ,
称为 为了 这 诗人 和 他的 歌曲 ,

呼唤诗人及其歌曲,

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 55]
[页 . -]

[第55页]

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn] [veɪn] .
And called in vain .
和 称为 在 徒劳 .

徒劳地呼喊。

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,
But far away ,
但 远的 离开 ,

但远在天边，

[baɪ] [ðə; ði] [waɪld] [ˈmaʊntən] - [gɔːdʒz] , [stɜːd] ,
By the wild mountain - gorges , stirred ,
经过 这 荒野 山 - 峡谷 , 搅拌 ,

在荒野山谷间，波涛汹涌。

[ðə; ði] [ˈʃepədz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈwɒtʃɪz] [hɜːd] ,
The shepherds in their watches heard ,
这 牧羊人 在 他们的 手表 听到 ,

守夜的牧羊人听到了：

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtɔːrənts] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [klæŋ] ,
Above the torrent's charge and clang ,
多于 这 种子文件的 收费 和 铛 ,

在洪流的冲击和撞击声之上，

[ðə; ði] [ˈkliːvɪŋ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [wʌn] [ðæt] [sæŋ] .
The cleaving chant of one that sang .
这 劈裂 呗 的 一 那 唱 .

一位歌者发出的撕裂般的吟唱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 56]
[页 . -]

[第56页]

[ə; eɪ] [ˈθʌndəstɔːm]
A THUNDERSTORM
一个 雷雨

雷暴

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [waɪld] [ˈswɒləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt]
A moment the wild swallows like a flight
一个 片刻 这 荒野 燕子 喜欢 一个 航班

片刻间，野燕如飞翔般飞翔

[ɒv; əv] [ˈwɪðəd] [gʌst] - [kɔːt] [liːvz] , [səˈriːnli] [haɪ] ,
Of withered gust - caught leaves , serenely high ,
的 干枯 阵风 - 捕捉 树叶 , 平静地 高的 ,

枯萎的、被风吹落的树叶，静静地高悬着，

[tɒs] [ɪn] [ðə; ði] - [ʌp] [ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [skaɪ] .
Toss in the windrack up the muttering sky .
折腾 在 这 - 向上 这 喃喃自语 天空 .

把风架扔到低语的天空。

[ðə; ði] [liːvz] [hæŋ] [stɪl] .
The leaves hang still .
这 树叶 悬挂 仍然 .

树叶静静地垂着。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪəd] ['twaɪlaɪt] ,
Above the weird twilight ,
多于 这 诡异的 暮 ,

在诡异的暮色之上，

[ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['sentəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ju'naɪt]
The hurrying centres of the storm unite
这 匆忙 中心 的 这 风暴 团结

风暴中心迅速汇合

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [wɪð] [hjuːdʒ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [frɪndʒ] ,
And spreading with huge trunk and rolling fringe ,
和 传播 和 巨大的 树干 和 滚动 边缘 ,

枝繁叶茂，树干粗壮，边缘卷曲。

[iːtʃ] [wiːld] [ə'pɒn][ɪts] [əʊn] [trə'mendəs] [hɪndʒ]
Each wheeled upon its own tremendous hinge
每个 带轮子的 之上 它是 自己的 巨大的 合页

每个轮子都靠其自身巨大的铰链驱动。

['taʊə(r)] ['dɑːkənɪŋ] [ɒn] .
Tower darkening on .
塔 变暗 在 .

塔楼逐渐变暗。

[ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [haɪt]
And now from heaven's height
和 现在 从 天 高度

现在，从天堂之巅

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv] [elm] - [triːz] [swept] [ænd; ənd] [sweɪd] ,
With the long roar of elm - trees swept and swayed ,
和 这 长的 吼 的 榆树 - 树木 扫荡 和 摇摆 ,

伴随着榆树摇曳的长鸣声，

[ænd; ənd] [pelt] ['wɔːtəz] , [ɒn][ðə; ði] ['vænɪʃd] [pleɪn]
And pelted waters , on the vanished plain
和 被毛皮覆盖 水 , 在 这 消失了 清楚的

奔腾的河水，落在消失的平原上

[plʌndʒ] [ðə; ði][blɑːst] .
Plunges the blast .
暴跌 这 爆炸 .

爆炸骤然发生。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][waɪld] [waɪt] [flæʃ]
Behind the wild white flash
在后面 这 荒野 白色的 闪光

在狂野的白色闪光背后

[ðæt] [splɪts] [ə'brɔːd] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['θʌndə(r)] - [kræʃ] ,
That splits abroad the pealing thunder - crash ,
那 分裂 国外 这 剥落 雷 - 碰撞 ,

那声巨响撕裂了海外，如同雷鸣般轰鸣。

['əʊvə(r)] [bliə] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [,disə'rei] ,
Over bleared fields and gardens disarrayed ,
超过 模糊 字段 和 花园 混乱 ,

在一片荒芜的田野和凌乱的花园之上，

['kɒləm] [ɒn] ['kɒləm] ['kɒmz] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn] .
Column on column comes the drenching rain .
柱子 在 柱子 来 这 浸透 雨 .

瓢泼大雨倾盆而下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 57]
[页 . -]

[第57页]

[ðə; ði] [ˈsɪti]
THE CITY
这 城市

这座城市

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [rest] , [əʊ] [ˈsɪti] ,
Canst thou not rest , O city ,
罐 你 不是 休息 , 哦 城市 ,

城市啊，你难道不能安息吗?

[ðæt] [laɪ] [səʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [feə(r)] ;
That liest so wide and fair ;
那 谎言 所以 宽的 和 公平的 ;

那地方如此宽广美丽;

[ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [brɪŋ] [ˈpɪti] ,
Shall never an hour bring pity ,
将 绝不 一个 小时 带来 遗憾 ,

难道一刻也得不到怜悯吗?

[nɔː(r)] [end] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [keə(r)] ?
Nor end be found for care ?
也不 结尾 是 成立 为了 关心 ?

护理工作是否永无止境?

[ðaɪ] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
Thy walls are high in heaven ,
你的 墙壁 是 高的 在 天堂 ,

你的城墙高耸于天,

[ðaɪ] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Thy streets are gay and wide ,
你的 街道 是 同性恋 和 宽的 ,

你的街道宽阔而热闹,

[bɪˈniːθ] [ðaɪ] [ˈtaʊəz] [æt; ət] [ˈiːv(ə)n]
Beneath thy towers at even
下面 你的 塔楼 在 甚至

在你高塔之下，就在黄昏时分

[ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈwɔːtəz] [glaɪd] .
The dreamy waters glide .
这 梦幻般的 水 滑行 .

梦幻般的水上滑梯。

[ðaʊ] [ɑːt] [feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Thou art fair as the hills at morning ,
你 艺术 公平的 作为 这 丘陵 在 早晨 ,

你美丽如晨曦中的山峦,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈlʌvθ] [ðiː] ,
And the sunshine loveth thee ,
和 这 阳光 爱 你 ,

阳光也爱你,

[bʌt; bət] [ɪts] [lait] [ɪz] [ə; eɪ] [gluːm] [ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ]
But its light is a gloom of warning
但 它是 光 是 一个 愁云 的 警告

但它的光芒却是警告的阴霾。

[ɒn] [ə; eɪ] [səʊl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [friː] .
On a soul no longer free .
在 一个 灵魂 不 更长 自由的 .

献给一个不再自由的灵魂。

[ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðiː] ,
The curses of gold are about thee ,
这 诅咒 的 金子 是 关于 你 ,

黄金的诅咒笼罩着你，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [stɪl] ;
And thy sorrow deepeneth still ;
和 你的 悲哀 加深 仍然 ;

你的悲伤与日俱增；

[wʌn] ['mædnəs] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ,
One madness within and without thee ,
一 疯狂 之内 和 没有 你 ,

你内外皆是疯狂，

[wʌn] ['bæt(ə)l] [blaɪnd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
One battle blind and shrill .
一 战斗 瞎的 和 尖锐 .

一场盲目而刺耳的战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 58]
[页 . -]

[第58页]

[ai] [siː] [ðə; ði] [kraʊdz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]
I see the crowds for ever
我 看 这 人群 为了 曾经

我永远都能看到人群。

[gəʊ] [baɪ] [wɪð] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] ;
Go by with hurrying feet ;
去 经过 和 匆忙 脚 ;

匆匆走过；

[θruː] [dɔːz] [ðæt] ['dɑːkən] ['nevə(r)]
Through doors that darken never
通过 门 那 变暗 绝不

穿过那扇永远黑暗的门

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [biːt] .
I hear the engines beat .
我 听到 这 发动机 打 .

我听到了引擎的轰鸣声。

[θruː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] ['fɒləʊ]
Through days and nights that follow
通过 天 和 夜晚 那 跟随

接下来的日日夜夜

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [mɪl] - [wiːl] [streɪnz] ;
The hidden mill - wheel strains ;
这 隐 磨 - 车轮 菌株 ;

隐藏的磨轮应力；

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪdˌnaɪts] ['wɪndi] ['hɒləʊ]
In the midnight's windy hollow
在 这 午夜 刮风 空洞的

午夜的风谷

[ai][hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [treɪnz] .
I hear the roar of trains .
我 听到 这 吼 的 火车 .

我听到了火车的轰鸣声。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [deɪ] ,
And still the day fulfilleth ,
和 仍然 这 天 满足 ,

日子仍会到来，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [gəʊz] [raʊnd] ,
And still the night goes round ,
和 仍然 这 夜晚 去 圆形的 ,

夜色依旧轮转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gest] - [hɔːl] [ænd; ənd] - ,
And the guest - hall boometh and shrilleth ,
和 这 客人 - 大厅 布梅斯 和 - ,

宴会厅里喧闹嘈杂，

[wɪð] [ðə; ði] ['dænsɪz] ['mɒkɪŋ] [saʊnd] .
With the dance's mocking sound .
和 这 舞蹈的 嘲讽 声音 .

伴随着舞蹈中嘲讽的声音。

[ɪn] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][gəʊld] [ɪ'lɪziən] ,
In chambers of gold elysian ,
在 房间 的 金子 极乐世界 ,

在黄金极乐世界的密室里，

[ðə; ði] ['sɪmblz] [klæʃ] [ænd; ənd] [klæŋ] ,
The cymbals clash and clang ,
这 钹 冲突 和 铛 ,

钹声碰撞，叮当作响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒn]
But the days are gone like a vision
但 这 天 是 已消失 喜欢 一个 想象

但那些日子已如梦境般消逝。

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [rɔːt] [ænd; ənd] [sæŋ] .
When the people wrought and sang .
什么时候 这 人们 锻 和 唱 .

当人们劳作歌唱的时候。

[ænd; ənd] [tɔɪl] [hæθ] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['neɪbə(r)] ,
And toil hath fear for neighbour ,
和 辛劳 有 害怕 为了 邻居 ,

劳作中充满了对邻人的担忧。

[weə(r)] ['sɪŋɪŋ] [lɪps][ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ,
Where singing lips are dumb ,
在哪里 歌唱 嘴唇 是 哑的 ,

歌唱的嘴唇哑了，

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][wʌn] [lɒŋ] ['leɪbə(r)] ,
And life is one long labour ,
和 生活 是 一 长的 劳动 ,

人生就是一场漫长的劳作，

[tɪl] [deθ] [ɔː(r)] ['friːdəm] [kʌm] .
Till death or freedom come .
直到 死亡 或者 自由 来 .

直到死亡或自由到来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fləʊɪŋ] —
the crowds that for ever are flowing —
这 人群 那 为了 曾经 是 流动 —

人潮永不停歇——

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [lɑːf] [nɔː(r)] [wiːp] —
They neither laugh nor weep —
他们 两者都不 笑 也不 哭泣 —

他们既不笑也不哭——

[ai] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,
I see them coming and going ,
我 看 他们 未来 和 去 ,

我看到他们来来往往,

[laɪk] [θɪŋz] [ðæt] [muːv] [ɪn] [sliːp] :
Like things that move in sleep :
喜欢 事物 那 移动 在 睡觉 :

比如睡眠中会动的东西:

[greɪ] [saɪərz][ænd; ənd] ['bəːdnd] ['brʌðəz] ,
Grey sires and burdened brothers ,
灰色的 种公牛 和 负担 兄弟 ,

灰白的父亲和背负重担的兄弟,

[ðə; ði][əʊld] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði][feə(r)] ,
The old , the young , the fair ,
这 老的 , 这 年轻的 , 这 公平的 ,

老人、年轻人、集市

[wɒn] [tʃiːks] [ɒv; əv]['pælɪd] ['mʌðəz] ,
Wan cheeks of pallid mothers ,
万 脸颊 的 苍白 母亲们 ,

面色苍白的母亲们苍白的脸颊,

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [wɪð] ['gəʊldən][heə(r)] .
And the girls with golden hair .
和 这 女孩们 和 金的 头发 .

还有那些金发女孩。

[keə(r)][sɪts][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
Care sits in many a fashion ,
关心 坐着 在 许多 一个 时尚 ,

关怀体现在很多方面,

[grəʊn] [greɪ] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [hed] ,
Grown grey on many a head ,
生长 灰色的 在 许多 一个 头 ,

许多人的头上都长出了白发,

[ænd; ənd][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]['æʃ(ə)n]
And lips are turned to ashen
和 嘴唇 是 转向 到 铁青

嘴唇变得灰白

[huːz] [j'iəz] [hæv; həv] [raɪt] [tuː; tə] [red] .
Whose years have right to red .
谁 年 有 正确的 到 红色的 .

谁的岁月有权利染红?

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [rest] , [əʊ] ['sɪti] ,
Canst thou not rest , O city ,
罐 你 不是 休息 , 哦 城市 ,

城市啊，你难道不能安息吗?

[ðæt] [laɪ] [səʊ] [waɪd] , [səʊ] [feə(r)] ;
That liest so wide , so fair ;
那 谎言 所以 宽的 , 所以 公平的 ;

那地方如此宽广，如此美丽;

[ʃælt] ['nevə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [brɪŋ] ['pɪti] ,
Shalt never an hour bring pity ,
应 绝不 一个 小时 带来 遗憾 ,

一刻也不能带来怜悯,

[nɔː(r)] [end] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [keə(r)] ?
Nor end be found for care ?
也不 结尾 是 成立 为了 关心 ?

护理工作是否永无止境?

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 60]
[页 . -]

[第60页]

['sæfɪk]
SAPPHICS
女同性恋者

蓝宝石

[kləʊðd] [ɪn] ['splendə(r)] , ['bjuːtɪfli] [sæd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
Clothed in splendour , beautifully sad and silent ,
穿着衣服 在 辉煌 , 非常漂亮 伤心 和 沉默的 ,

身披华丽，却又美丽而悲伤，沉默不语。

['kɒmz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['haɪləndz] ,
Comes the autumn over the woods and highlands ,
来 这 秋天 超过 这 树林 和 高地 ,

秋天降临森林和高地,

['gəʊldən] , [rəʊz] - [red] , [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [rɪ'membrəns] ,
Golden , rose - red , full of divine remembrance ,
金的 , 玫瑰 - 红色的 , 满的 的 神圣的 纪念 ,

金色的，玫瑰红色的，充满神圣的纪念,

[fʊl] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] .
Full of foreboding .
满的 的 不祥的预感 .

充满不祥的预感。

[suːn] [ðə; ði] [m'eɪpəlz] , [suːn] [wɪl] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['bɜːrtʃɪz] ,
Soon the maples , soon will the glowing birches ,
很快 这 枫树 , 很快 将要 这 发光 白桦树 ,

不久之后，枫树将凋零，不久之后，白桦树也将闪耀光芒。

[strɪpt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] ['dauə] [ðem; ðəm] ,
Stripped of all that summer and love had dowered them ,
脱衣舞 的 全部 那 夏天 和 爱 有 嫁妆 他们 ,

他们失去了夏天和爱情带给他们的一切,

[driːm] , [sæd] - ['lɪmd] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [pɒmp] [ænd; ənd] ['treʒə(r)]
Dream , sad - limbed , beholding their pomp and treasure
梦 , 伤心 - 有肢的 , 凝视 他们的 盛大场面 和 宝藏

梦境，悲伤的肢体，凝视着他们的盛况和财富

['ruːθləsli] ['skætəd] :
Ruthlessly scattered :
无情地 疏散 :

无情地分散：

[jet] [ðeɪ] [kweɪl] [nɒt] : ['wɪntə(r)] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] ['aɪən]
Yet they quail not : Winter with wind and iron
然而 他们 鹌鹑 不是 : 冬天 和 风 和 铁

但他们毫不畏惧：凛冽的寒冬，铁锈的寒风。

['kɒmz] [ænd; ənd] [faindz] [ðem; ðəm] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ,
Comes and finds them silent and uncomplaining ,
来 和 发现 他们 沉默的 和 不抱怨 ,

来到这里，发现他们沉默不语，毫无怨言。

[faindz] [ðem; ðəm] ['teɪmlɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,
Finds them tameless , beautiful still and gracious ,
发现 他们 无驯服的 , 美丽的 仍然 和 亲切 ,

觉得它们桀骜不驯，依然美丽优雅。

['greɪvli] [ɪn'djʊərɪŋ] .
Gravely enduring .
格雷夫利 持久 .

极其持久。

[ˌem 'iː] [tuː] ['tʃeɪndʒɪz] , ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ,
Me too changes , bitter and full of evil ,
我 也 变化 , 苦的 和 满的 的 邪恶的 ,

我也变了，变得苦涩而充满邪恶。

[driːm] [baɪ] [driːm] [hæv; həv] ['plʌndə] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['neɪkɪd] ,
Dream by dream have plundered and left me naked ,
梦 经过 梦 有 掠夺 和 左边 我 裸 ,

梦境一个接一个地掠夺我，让我赤身裸体。

[greɪ] [wɪð] ['sɒrəʊ] .
Grey with sorrow .
灰色的 和 悲哀 .

满脸悲伤。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]
Even the days before me
甚至 这 天 前 我

甚至在我之前的日子

[feɪd] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] ,
Fade into twilight ,
褪色 进入 暮 ,

渐渐隐入暮色，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 61]
[页 . -]

[第61页]

[mjuːt] [ænd; ənd] ['bærən] .
Mute and barren .
沉默的 和 荒芜 .

寂静而荒芜。

[jet] [wɪl] [ai] [kiːp] [maɪ]['spɪrɪt]
Yet will I keep my spirit
然而 将要 我 保持 我的 精神

然而，我将保持我的精神

[klɪə(r)][ænd; ənd]['væliənt] , ['brʌðə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [maɪ]['nəʊb(ə)l]
Clear and valiant , brother to these my noble
清除 和 英勇 ， 兄弟 到 这些 我的 高贵

清澈而英勇，我的兄弟，我的高贵兄弟。

[elmz][ænd; ənd][m'eɪpəlz] , ['ʌtəli] [greɪv] [ænd; ənd] ['fɪələs] ,
Elms and maples , utterly grave and fearless ,
榆树 和 枫树 ， 完全地 严重 和 无畏 ，

榆树和枫树，庄严而无畏，

['grændli] [ʌn'griːvɪŋ] .
Grandly ungrieving .
宏伟 不悲伤 .

极度不悲伤。

[briːf] [ðə; ði][spæn][ɪz] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ,
Brief the span is , counting the years of mortals ,
简短的 这 跨度 是 ， 计数 这 年 的 凡人 ，

凡人的生命历程十分短暂。

[streɪndʒ][ænd; ənd][sæd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [braɪt] [ɜːθ] ,
Strange and sad ; it passes , and then the bright earth ,
奇怪的 和 伤心 ； 它 通过 ， 和 然后 这 明亮的 地球 ，

奇怪而悲伤；它过去了，然后是明亮的地球。

['keələs] ['mʌðə(r)] , ['gliːmɪŋ] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['æʒə(r)] ,
Careless mother , gleaming with gold and azure ,
粗心 母亲 ， 闪闪发光 和 金子 和 蔚蓝 ，

粗心的母亲，闪耀着金光和蔚蓝，

['lʌvli] [wɪð] ['blɒsəmz] —
Lovely with blossoms —
迷人的 和 花朵 —

鲜花盛开，真美——

['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ə'nemənɪz] , [mɪkst] [wɪð] ['rəʊzɪz] ,
Shining white anemones , mixed with roses ,
灼灼 白色的 海葵 ， 混合 和 玫瑰 ，

洁白闪亮的银莲花，与玫瑰花交相辉映。

['deɪziz] [maɪld] - [aɪd] , [græs] [ænd; ənd] ['hʌnid] ['kləʊvə(r)] —
Daisies mild - eyed , grasses and honeyed clover —
雏菊 温和的 - 眼睛 ， 草 和 蜜 三叶草 —

雏菊、白眼菊、青草和蜜色三叶草——

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [met][ænd; ənd]['iːkwəl] ,
You , and me , and all of us , met and equal ,
你 ， 和 我 ， 和 全部 的 我们 ， 遇见 和 平等的 ，

你，我，我们所有人，相遇并平等。

['sɒftli] [ʃæl; ʃəl]['kʌvə(r)] .
Softly shall cover .
轻轻 将 覆盖 .

轻轻覆盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 62]
[页 . -]

[第62页]

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
VOICES OF EARTH
声音 的 地球

地球之声

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] ,
We have not heard the music of the spheres ,
我们 有 不是 听到 这 音乐 的 这 球体 ，

我们尚未聆听到天体的音乐。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][stɑː(r)][tuː; tə][stɑː(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [saʊndz]
The song of star to star , but there are sounds
这 歌曲 的 星星 到 星星 ， 但 那里 是 声音

星辰之间的歌声，但其中夹杂着一些声音。

[mɔː(r)] [diːp] [ðæn; ðən]['hjuːmən][dʒɔɪ][ænd; ənd]['hjuːmən] [tɪəz] ,
More deep than human joy and human tears ,
更多的 深的 比 人类 喜悦 和 人类 眼泪 ，

比人类的喜悦和泪水更深刻，

[ðæt] ['neɪtʃə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] [raʊndz] ;
That Nature uses in her common rounds ;
那 自然 用途 在 她 常见的 回合 ；

大自然在其日常活动中所使用的；

[ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [striːmz] , [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [streɪn]
The fall of streams , the cry of winds that strain
这 落下 的 溪流 ， 这 哭 的 风 那 拉紧

溪流的奔涌，狂风的呼啸

[ðə; ði][əʊk] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːz] [sɜːdʒ] , [mait]
The oak , the roaring of the sea's surge , might
这 橡木 ， 这 咆哮 的 这 海域 涌 ， 可能

橡树，海浪的咆哮，或许

[ɒv; əv]['θʌndə(r)] ['breɪkɪŋ] [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ɔː(r)][reɪn]
Of thunder breaking afar off , or rain
的 雷 打破 远方 离开 ， 或者 雨

远处传来雷声，或是下雨

[ðæt] [fɔːls] [baɪ] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] .
That falls by minutes in the summer night .
那 瀑布 经过 分钟 在 这 夏天 夜晚 .

夏夜里，时间会以分钟为单位流逝。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['siːkrət] [səʊl] ,
These are the voices of earth's secret soul ,
这些 是 这 声音 的 地球的 秘密 灵魂 ，

这是地球秘密灵魂的声音，

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
Uttering the mystery from which she came .
发出声音 这 神秘 从 哪个 她 来了 .

诉说着她来自何方的谜团。

[tuː; tə][hɪm] [huː] [h'iəz] [ðem; ðəm] [griːf] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] ,
To him who hears them grief beyond control ,
到 他 WHO 听到 他们 悲伤 超过 控制 ，

对他而言，那是无法控制的悲痛。

[ɔː(r)][dʒɔɪ][ɪn'skruːtəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Or joy inscrutable without a name ,
或者 喜悦 难以捉摸 没有 一个 姓名 ，

或者说，是无法言喻的喜悦，

[weiks] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [θɔːts] ['bedɪd] [ðeə(r)] , [ɪm'pɜrld] ,
Wakes in his heart thoughts bedded there , impearled ,
醒来 在 他的 心 想法 卧床 那里 , 受威胁的 ,

在他心中醒来，思绪沉睡在那里，被囚禁着，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Before the birth and making of the world .
前 这 出生 和 制作 的 这 世界 .

在世界诞生和形成之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 63]
[页 . -]

[第63页]

['pe'kɑːviː] , ['dɒmɪnɪ]
PECCAVI , DOMINE
佩卡维 , 支配

罪孽，主宰

[əʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['ɜːθli] [klaɪm]
O Power to whom this earthly clime
哦 力量 到 谁 这 尘世的 气候

哦，这尘世气候的归于你的力量

[ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ætəm][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ,
Is but an atom in the whole ,
是 但 一个 原子 在 这 所有的 ,

只不过是整体中的一个原子而已。

[əʊ]['pəʊɪt] - [hɑːt] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
O Poet - heart of Space and Time ,
哦 诗人 - 心 的 空间 和 时间 ,

哦，时空的诗人之心，

[əʊ]['meɪkə(r)][ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] ,
O Maker and Immortal Soul ,
哦 制造商 和 不朽 灵魂 ,

造物主啊，不朽的灵魂啊！

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['gləʊɪŋ] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] ,
Within whose glowing rings are bound ,
之内 谁 发光 戒指 是 边界 ,

被束缚在其中的发光圆环，

[aʊt] [ɒv; əv] [huːz] ['sliːpləs] [hɑːt] [hæd; həd] [bɜːθ]
Out of whose sleepless heart had birth
出去 的 谁 失眠 心 有 出生

从那颗不眠不休的心中诞生

[ðə; ði] ['klaʊdi] [bluː] , [ðə; ði] ['stɑːri] [raʊnd] ,
The cloudy blue , the starry round ,
这 多云 蓝色的 , 这 繁星 圆形的 ,

阴沉的蓝色，繁星点点的圆形，

[ænd; ənd] [ðɪs] [smɔːl] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [ɜːθ] :
And this small miracle of earth :
和 这 小的 奇迹 的 地球 :

还有地球上这个小小的奇迹：

[huː] [ɪn] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
Who liv'st in every living thing ,
WHO liv'st 在 每一个 活的 事物 ,

祂住在万物之中，

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [skrɪpt] [ænd; ənd] [tʃɑːt] ,
And all things are thy script and chart ,
和 全部 事物 是 你的 脚本 和 图表 ,

万物皆是你的剧本和蓝图。

[huː] - [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːgəlz] [wɪŋ] ,
Who rid'st upon the eagle's wing ,
WHO - 之上 这 老鹰的 翼 ,

谁乘着雄鹰的翅膀，

[ænd; ənd] [jɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] ;
And yearnest in the human heart ;
和 依巢 在 这 人类 心 ;

以及人类心中的渴望；

[əʊ] ['rɪd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kluː] ,
O Riddle with a single clue ,
哦 谜语 和 一个 单身的 线索 ,

谜语只有一个线索，

[lʌv] , ['deθləs] , ['prəʊtiən] , [sɪ'kjʊə(r)] ,
Love , deathless , protean , secure ,
爱 , 永生 , 变化多端的 , 安全的 ,

爱，永恒的，多变的，安全的，

[ðə; ði] ['evə(r)] [əʊld] , [ðə; ði] ['evə(r)] [njuː] ,
The ever old , the ever new ,
这 曾经 老的 , 这 曾经 新的 ,

永恒的古老，永恒的新生

[əʊ] ['enədʒi] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] .
O Energy , serene and pure .
哦 活力 , 安详 和 纯的 .

能量，宁静而纯净。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 64]
[页 . -]

[第64页]

[ðaʊ] , [huː] [ɑːt] ['ɔːlsəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
Thou , who art also part of me ,
你 , WHO 艺术 还 部分 的 我 ,

你，也是我的一部分，

[huːz] ['glɔːri] [ai] [hæv; həv] ['sʌmtaɪm] [siːn] ,
Whose glory I have sometime seen ,
谁 荣耀 我 有 有时 已见 ,

我曾有幸目睹他的荣光，

[əʊ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] ,
O Vision of the Ought - to - be ,
哦 想象 的 这 应该 - 到 - 是 ,

哦，应有之愿景，

[əʊ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mait] - [hæv; həv] - [biːn] ,
O Memory of the Might - have - been ,
哦 记忆 的 这 可能 - 有 - 到过 ,

哦，那些可能发生却未曾发生的事的回忆，

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [glimps] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wei] ,
I have had glimpses of thy way ,
我 有 有 惊鸿一瞥 的 你的 方式 ,

我曾瞥见过你的道路，

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [stɑːz] ,
And moved with winds and walked with stars ,
和 已搬 和 风 和 步行 和 明星 ,
与风同舞，与星辰同行。

[bʌt; bət] , ['wɪəri] , [ai][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'streɪ] ,
But , weary , I have fallen astray ,
但 , 厌倦 , 我 有 倒下 误入歧途 ,
但是，疲惫不堪的我已误入歧途。

[ænd; ənd] , ['wuːndɪd] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [maɪ][skɑːrz] ?
And , wounded , who shall count my scars ?
和 , 受伤 , WHO 将 数数 我的 疤痕 ?
而我，身负重伤，谁又能数清我的伤疤呢?

[əʊ]['mɑːstə(r)] , [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ɪz] [gɒn] ;
O Master , all my strength is gone ;
哦 掌握 , 全部 我的 力量 是 已消失 ;
主啊，我已精疲力竭;

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [ai][baʊ; bəʊ] ;
Unto the very earth I bow ;
到 这 非常 地球 我 弓 ;
我向大地鞠躬;

[ai][hæv; həv][nəʊ] [lait] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][ɒn] ;
I have no light to lead me on ;
我 有 不 光 到 带领 我 在 ;
我没有指引方向的光芒;

[wɪð] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [braʊ] ,
With aching heart and burning brow ,
和 疼痛 心 和 燃烧 眉头 ,
心痛难忍，眉头灼热,

[ai][laɪ][æz; əz][wʌn] [ðæt] [træveɪlɛθ]
I lie as one that travaileth
我 说谎 作为 一 那 苦难
我躺着，像一个饱受折磨的人

[ɪn] ['sɒrəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][beə(r)] ;
In sorrow more than he can bear ;
在 悲哀 更多的 比 他 能 熊 ;
他悲痛欲绝;

[ai][sɪt][ɪn] ['dɑːknəs] [æz; əz][ɒv; əv] [deθ] ,
I sit in darkness as of death ,
我 坐 在 黑暗 作为 的 死亡 ,
我坐在如同死亡般的黑暗中,

[ænd; ənd]['skætə(r)] [dʌst] [ə'pɒn][maɪ][heə(r)] .
And scatter dust upon my hair .
和 分散 灰尘 之上 我的 头发 .
将尘土撒在我的头发上。

[ðə; ði] [gɒd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] [hæθ] [slept] ,
The God within my soul hath slept ,
这 上帝 之内 我的 灵魂 有 睡着了 ,
我灵魂深处的神已经沉睡,

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðə; ði]['nəʊblə] [ruːl] ;
And I have shamed the nobler rule ;
和 我 有 羞愧 这 更高贵 规则 ;
我玷污了更高尚的规则;

[əʊ]['mɑːstə(r)] , [ai][hæv; həv] [hwain] [ænd; ənd] [krept] ;
O Master , I have whined and crept ;
哦 掌握 , 我 有 抱怨 和 悄悄地爬 ;

主啊，我曾哀求，曾匍匐；

[əʊ]['spɪrɪt] , [ai][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] .
O Spirit , I have played the fool .
哦 精神 , 我 有 玩 这 傻子 .

哦，神灵啊，我做了傻事。

[laɪk] [hɪm][ɒv; əv][əʊld][ə'pɒn] [huːz] [hed]
Like him of old upon whose head
喜欢 他 的 老的 之上 谁 头

就像古时他那样，头顶着

[hɪz; ɪz] ['fɒliz] [hʌŋ] [ɪn] [dɑːk] [ə'rɪəz] ,
His follies hung in dark arrears ,
他的 愚行 悬挂 在 黑暗的 欠款 ,

他的愚蠢行径如同黑暗的过往，至今仍历历在目。

[ai] [grəʊn] [ænd; ənd]['træveɪl][ɪn][maɪ][bed] ,
I groan and travail in my bed ,
我 呻吟 和 劳作 在 我的 床 ,

我在床上呻吟呻吟，痛苦不堪。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['bɪtə(r)] [tɪəz] .
And water it with bitter tears .
和 水 它 和 苦的 眼泪 .

用苦涩的泪水浇灌它。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 65]
[页 . -]

[第65页]

[ai][stænd][ə'pɒn][ðaɪ] ['maʊntən] - [hedz] ,
I stand upon thy mountain - heads ,
我 站立 之上 你的 山 - 头部 ,

我站在你的山巅之上，

[ænd; ənd] [geɪz] [ʌn'tɪl] [maɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] ;
And gaze until mine eyes are dim ;
和 目光 直到 矿 眼睛 是 暗淡 ;

凝视直到双眼昏花；

[ðə; ði]['gəʊldən] ['mɔːnɪŋ] [gləʊz] [ænd; ənd] [spredz] ;
The golden morning glows and spreads ;
这 金的 早晨 发光 和 传播 ;

金色的晨光洒满大地；

[ðə; ði] ['hɔːri] ['veɪpəz] [breɪk] [ænd; ənd] [swɪm] .
The hoary vapours break and swim .
这 苍老 蒸汽 休息 和 游泳 .

苍白的蒸汽消散，飘浮起来。

[ai] [siː] [ðaɪ] ['blɒsəmɪŋ] ['fiːldz] , [dɪ'vaɪn] ,
I see thy blossoming fields , divine ,
我 看 你的 盛开 字段 , 神圣的 ,

我看见你那神圣的盛开的田野，

[ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [klaʊdz] , [ðaɪ]['blesɪd; blest] [triːz] —
Thy shining clouds , thy blessed trees —
你的 灼灼 云 , 你的 蒙福 树木 —

你闪耀的云朵，你蒙福的树木——

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['brəʊkən] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪn] —
And then that broken soul of mine —
和 然后 那 破碎的 灵魂 的 矿 —

然后，我那破碎的灵魂——

[haʊ] [mʌtʃ] [les] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ði:z] !
How much less beautiful than these !
如何 很多 较少的 美丽的 比 这些 !

这些远不如它们漂亮!

[əʊ]['spɪrɪt] , ['pæʃnləs] , [bʌt; bət][kaɪnd] ,
O Spirit , passionless , but kind ,
哦 精神 , 无情 , 但 种类 ,

哦，无情而仁慈的神灵，

[ɪz][ðeə(r)][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ai][kraɪ] ,
Is there in all the world , I cry ,
是 那里 在 全部 这 世界 , 我 哭 ,

我哭着问，这世上还有吗?

[ə'nʌðə(r)] [wʌn][səʊ] [beɪs] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Another one so base and blind ,
其他 一 所以 根据 和 瞎的 ,

另一个如此基础和盲目的

[ə'nʌðə(r)] [wʌn][səʊ] [wi:k] [æz; əz][ai] ?
Another one so weak as I ?
其他 一 所以 虚弱的 作为 我 ?

又一个跟我一样弱的人?

[əʊ]['paʊə(r)] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [bʌt; bət][dʒʌst] ,
O Power , unchangeable , but just ,
哦 力量 , 不可改变的 , 但 只是 ,

哦，权力，永恒不变，却公正无私，

[ɪm'pju:t] [ðɪs] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Impute this one good thing to me ,
归因 这 一 好的 事物 到 我 ,

请把这件好事归功于我。

[ai] [sɪŋk] [maɪ]['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði] [dʌst]
I sink my spirit to the dust
我 下沉 我的 精神 到 这 灰尘

我将灵魂化为尘埃

[ɪn]['ʌtə(r)] [dʌm] [hju:'mɪləti] .
In utter dumb humility .
在 说出 哑的 谦逊 .

谦卑得无以复加。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 66]
[页 . -]

[第66页]

[æn; ən] [əʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz]
AN ODE TO THE HILLS
一个 颂 到 这 丘陵

致群山的颂歌

- [ai] [wɪl] [lɪft] [ʌp] [maɪn] [aɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [hɪlz] , [frɒm; frəm] [wens] ['kʌmɪθ] [maɪ] [help] .
' I will lift up mine eyes unto the hills , from whence cometh my help .
- 我 将要 举起 向上 矿 眼睛 到 这 丘陵 , 从 何处 到来 我的 帮助 .

我要向山举目，我的帮助从何而来?

- — [sɑːm] - . [wʌn] .
' — Psalm cxxi . 1 .
- — 诗篇 - . 1 .

'—诗篇 121.1。

[ə'gəʊ][jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] ,
Æons ago ye were ,
永恒 前 是的 是 ,

亿万年前，你们是……

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['tʃeɪndʒfʊl] [reɪs] [ɒv; əv][mæn]
Before the struggling changeful race of man
前 这 挣扎 变化 种族 的 男人

在人类这个充满挣扎与变迁的种族之前

[rɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [eə(r)][ðə; ði]['trædʒɪk][stɜː(r)]
Wrought into being , ere the tragic stir
锻 进入 存在 , 埃雷 这 悲惨 搅拌

在悲剧发生之前，它就已经诞生了。

[ɒv; əv]['hjuːmən] [tɔɪl] [ænd; ənd] [diːp] [dɪ'zaɪə(r)][bɪ'gæn] :
Of human toil and deep desire began :
的 人类 辛劳 和 深的 欲望 开始 :

人类的辛勤劳作和深切渴望由此开始:

[səʊ][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,
So shall ye still remain ,
所以 将 是的 仍然 保持 ,

所以你们仍将留在这里。

[lɔːdz] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)][ænd; ənd][ɪ'mjuːtəb(ə)l] [reɪs] ,
Lords of an elder and immutable race ,
领主 的 一个 长老 和 不可更改的 种族 ,

古老而亘古不变的种族的领主们

[wen] ['meni] [ə; eɪ] [brɔːd] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,
When many a broad metropolis of the plain ,
什么时候 许多 一个 广阔 都会 的 这 清楚的 ,

当平原上的许多大都市，

[ɔː(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [pɔːt] [baɪ][sʌm; səm] - [ʃɔː(r)] ,
Or thronging port by some renownèd shore ,
或者 熙熙攘攘 港口 经过 一些 - 支撑 ,

或者挤满了某个著名海岸的港口，

[ɪz] [sʌŋk] [ɪn] ['neɪmləs] ['ruːɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [pleɪs]
Is sunk in nameless ruin , and its place
是 沉没 在 无名 废墟 , 和 它是 地方

它沉没在无名废墟之中，而它的位置

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][nəʊ][mɔː(r)] .
Recalled no more .
召回 不 更多的 .

不再召回。

['ɛmpaɪəz][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,
Empires have come and gone ,
帝国 有 来 和 已消失 ,

帝国兴衰更迭，

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['sɪtɪz] ['fɔːlən] [ɪn][ðeə(r)] [praɪm] ;
And glorious cities fallen in their prime ;
和 辉煌 城市 倒下 在 他们的 主要的 ;

那些在鼎盛时期陨落的辉煌城市；

[dɪ'vaɪn] , [fɑː(r)] - ['ekəʊɪŋ] , [nems] [wʌns] [rɪt] [ɪn] [stəʊn]
Divine , far - echoing , names once writ in stone
神圣的 , 远的 - 回声 , 姓名 一次 写 在 石头

神圣的、回荡远方的、曾镌刻在石上的名字

[hæv; həv] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [taɪm] ;
Have vanished in the dust and void of time ;
有 消失了 在 这 灰尘 和 空白 的 时间 ;

已消失在时间的尘埃和虚空中；

[bʌt; bət][jiː; ji] , [fɜːm] - [set] , [sɪ'kjʊə(r)] ,
But ye , firm - set , secure ,
但 是的 , 公司 - 放 , 安全的 ,

但是你们这些坚定不移、安分守己的人，

[laɪk] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [gɑːdz] [pɑːm] ,
Like Treasure in the hardness of God's palm ,
喜欢 宝藏 在 这 硬度 的 神的 棕榈 ,

如同上帝掌心深处的珍宝，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 67]
[页 . -]

[第67页]

[ɑː(r); ə(r)] [jet] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [jiː; ji][ɪn'djʊə(r)]
Are yet the same for ever ; ye endure
是 然而 这 相同的 为了 曾经 ; 是的 忍受

你们永远不变；你们永存

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [sləʊ] - ['raɪpənɪŋ] [wɜːd] ,
By virtue of an old slow - ripening word ,
经过 美德 的 一个 老的 慢的 - 成熟 单词 ,

由于一个古老而缓慢成熟的词语，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [greɪ] ['mædʒəsti][ænd; ənd] ['sɒvrɪn] [kɑːm] ,
In your grey majesty and sovereign calm ,
在 你的 灰色的 威严 和 主权 冷静的 ,

在你灰色的威严和至高无上的平静中，

[ʌn'tʌtʃt] , [ʌn'stɜːd] .
Untouched , unstirred .
未受触碰 , 未搅拌 .

未动，未搅动。

['tempɪst] [ænd; ənd] ['θʌndəˌstrəʊk] ,
Tempest and thunderstroke ,
暴风雨 和 雷击 ,

暴风雨和雷击

[wɪð] ['hwɜːlˌwɪndz] [dip] [ɪn] ['mɪdnaɪt] [æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ,
With whirlwinds dipped in midnight at the core ,
和 旋风 浸入 在 午夜 在 这 核 ,

核心是午夜般深邃的旋风，

[hæv; həv] [tɔːn] [streɪndʒ] ['fɜːrəʊz] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒrɪst] [kləʊk] ,
Have torn strange furrows through your forest cloak ,
有 撕裂 奇怪的 沟壑 通过 你的 森林 披风 ,

你的森林斗篷上撕开了奇怪的沟壑，

[ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒləʊ] [gɔːdʒz] [klæʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)] ,
And made your hollow gorges clash and roar ,
和 制成 你的 空洞的 峡谷 冲突 和 吼 ,

让你的空洞峡谷碰撞咆哮，

[ænd; ənd] [skɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [braʊz] [ɪn] [veɪn] .
And scarred your brows in vain .
和 疤痕 你的 眉毛 在 徒劳 .
你徒劳地在眉毛上留下了伤疤。

[ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['bærən] [hedz] [ænd; ənd] ['grænɪt] [stiːp]
Around your barren heads and granite steeps
大约 你的 荒芜 头部 和 花岗岩 陡峭
在你光秃秃的头顶和陡峭的花岗岩周围

[tem'pestʃuəs] [greɪ] [bə'tæljən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn]
Tempestuous grey battalions of the rain
暴风雨般的 灰色的 营 的 这 雨
暴雨如注，灰色的雨幕浩浩荡荡。

[tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌriː'tʃɑːdʒ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [plæ'toʊd] [flɔːz] ,
Charge and recharge , across the plateaued floors ,
收费 和 充电 , 穿过 这 平台期 楼层 ,
在层层叠叠的平台上充电和充电

['drentʃɪŋ] [ðə; ði] ['serid] [paɪnz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪl] [swiːps]
Drenching the serried pines ; and the hail sweeps
浸透 这 串联 松树 ; 和 这 冰雹 扫荡
雨水浸透了成排的松树；冰雹席卷而来。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɪtiləs] ['skɔː] .
Your pitiless scaurs .
你的 无情 斯考尔斯 .
你那无情的嘲讽。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [hiːt]
The long midsummer heat
这 长的 盛夏 热
漫长的盛夏酷暑

[tʃɑːz] [ðə; ði] [θɪn] ['liːfɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɒks] [ɪn] ['faɪə(r)] :
Chars the thin leafage of your rocks in fire :
字符 这 薄的 叶子 的 你的 岩石 在 火 :
用火烧焦岩石上薄薄的叶子：

['ɔːtəm] [wɪð] ['wɪndi] [rəʊb] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [fiːt]
Autumn with windy robe and ruinous feet
秋天 和 刮风 长袍 和 毁灭性的 脚
秋日披风长袍，亡灵亡灵双足

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪd] ['fɒrɪsts; 'fɑːrɪsts] [riːks] [hɪz; ɪz] [fel] [dɪ'zaɪə(r)] ,
On your wide forests wreaks his fell desire ,
在 你的 宽的 森林 灾难 他的 跌倒 欲望 ,
他邪恶的欲望肆虐着你广袤的森林，

['hiːpɪŋ] [ɪn] ['bɑːbərəs] [rek]
Heaping in barbarous wreck
堆积 在 野蛮 破坏
堆积如山的野蛮残骸

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [deɪz] ;
The treasure of your sweet and prosperous days ;
这 宝藏 的 你的 甜的 和 繁荣 天 ;
你甜蜜而富足岁月的珍宝；

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [ðə; ði] [grɪm] ['taɪrənt] , [æt; ət] [huːz] [bek]
And lastly the grim tyrant , at whose beck
和 最后 这 严峻 暴君 , 在 谁 贝克
最后是那个冷酷无情的暴君，他言听计从

[ˈtʃæn(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] [ænd; ənd] [ˈtempɪsts] [wiːl] ,
Channels are turned to stone and tempests wheel ,
频道 是 转向 到 石头 和 暴风雨 车轮 ,

河道变成石头，风暴肆虐。

[ɒn] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʃəʊldə(r)] [leɪz]
On brow and breast and shining shoulder lays
在 眉头 和 胸部 和 灼灼 肩膀 躺下

额头、胸膛和闪亮的肩膀上躺着

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɒv; əv] [stiːl] .
His hand of steel .
他的 手 的 钢 .

他那钢铁般的手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 68]
[页 . -]

[第68页]

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [hɑːʃ] [əˈləʊn] ,
And yet not harsh alone ,
和 然而 不是 残酷的 独自的 ,

然而，这并非仅仅是严厉的。

[nɔː(r)] [waɪld] , [nɔː(r)] [ˈbɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdestini] ,
Nor wild , nor bitter are your destinies ,
也不 荒野 , 也不 苦的 是 你的 命运 ,

你们的命运既不狂野，也不苦涩。

[əʊ] [feə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
O fair and sweet , for all your heart of stone ,
哦 公平的 和 甜的 , 为了 全部 你的 心 的 石头 ,

美丽的甜美，尽管你心如铁石，

[huː] [ˈɡæðə(r)] [ˈbjuːti] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtaɪtn] [niːz] ,
Who gather beauty round your Titan knees ,
WHO 收集 美丽 圆形的 你的 泰坦 膝盖 ,

谁将美丽聚集在你泰坦般的膝盖周围，

[æz; əz] [ðə; ði] [lenz] [ˈɡæðəz] [lait] .
As the lens gathers light .
作为 这 镜片 聚集 光 .

当镜头收集光线时。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɡliːmz] [ˈrəʊzi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsplendɪd] [braʊz] ,
The dawn gleams rosy on your splendid brows ,
这 黎明 闪光 红润 在 你的 灿烂 眉毛 ,

晨曦在你美丽的眉宇间泛起玫瑰色的光泽。

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ˈnuːndeɪ] [fəʊldz] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mait] ,
The sun at noonday folds you in his might ,
这 太阳 在 午 折叠 你 在 他的 可能 ,

正午的太阳将你包裹在它强大的光芒之中，

[ænd; ənd] [sweið, swɔð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɡəʊɪŋ] [daʊn] ,
And swathes your forehead at his going down ,
和 大片 你的 前额 在 他的 去 向下 ,

他倒下时，你用手捂住了他的额头。

[lɑːst] [ˈliːvɪŋ] , [weə(r)] [hiː; hi] [fɜːst] [ɪn] [praɪd] [biˈstəu] ,
Last leaving , where he first in pride bestows ,
最后的 离开 , 在哪里 他 第一的 在 自豪 授予 ,

最后离开时，他首先以骄傲之名给予，

[hɪz; ɪz]['gəʊldən] [kraʊn] .
His golden crown .
他的 金的 王冠 .

他的金冠。

[ɪn] [.ʌnri'gɑ:did] [glu:m] ,
In unregarded glooms ,
在 不被重视 阴郁 ,

在无人问津的阴霾中，

[weə(r)] ['hɑ:dli] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['hju:mən] ['fʊtstep] [pɑ:s] ,
Where hardly shall a human footstep pass ,
在哪里 几乎 将 一个 人类 脚步 经过 ,

这里几乎无人涉足，

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [fɜ:rnz] [ænd; ənd] [sɒft] - ,
Myriads of ferns and soft maianthemums ,
无数 的 蕨类植物 和 柔软的 - ,

无数的蕨类植物和柔嫩的金盏菊，

[ɔ:(r)] ['lɪli] - ['bri:ðɪŋ] ['slendə(r)][ˌpaɪə'rəʊlə]
Or lily - breathing slender pyrolas
或者 百合 - 呼吸 苗条 鹿蹄草

或者说，呼吸百合花的纤细火炬花

[dɪ'stɪl][ðeə(r)] [hɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
Distil their hearts for you .
蒸馏 他们的 心 为了 你 .

把他们的心意为你倾诉。

[fɑ:(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][paɪn] - [klæd] ['fɑ:stnəs] [ji:; ji] [ki:p]
Far in your pine - clad fastnesses ye keep
远的 在 你的 松树 - 覆膜 坚固性 是的 保持

在你们松树环绕的隐蔽处，你们依然坚守着。

['kʌvət] [ðə; ði] ['ləʊnli] [θrʌʃ] [ʃæl; ʃəl]['wɒndə(r)] [θru:] ,
Coverts the lonely thrush shall wander through ,
隐蔽者 这 孤独 画眉 将 漫步 通过 ,

孤独的画眉鸟将在隐蔽处徘徊，

[wɪð] ['ekəʊz] [ðæt] [si:m] ['evə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:d] ,
With echoes that seem ever to recede ,
和 回声 那 似乎 曾经 到 消退 ,

回声似乎永远都在消退，

['tʌtʃɪŋ] [frɒm; frəm][paɪn][tu:; tə][paɪn] , [frɒm; frəm] [sti:p] [tu:; tə] [sti:p] ,
Touching from pine to pine , from steep to steep ,
接触 从 松树 到 松树 , 从 陡 到 陡 ,

从一棵松树触碰到另一棵松树，从一处陡坡触碰到另一处陡坡，

[hɪz; ɪz] ['gəʊstli] [ri:d] .
His ghostly reed .
他的 幽灵般的 芦苇 .

他那幽灵般的芦苇。

[ðə; ði] [fɪəs] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]
The fierce things of the wild
这 凶猛的 事物 的 这 荒野

野外凶猛的生物

[faɪnd] [fu:d] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['tenəntləs] [rɒks] ,
Find food and shelter in your tenantless rocks ,
寻找 食物 和 庇护所 在 你的 无租户 岩石 ,

在无人居住的岩石间寻找食物和住所。

[ðə; ði]['iːg(ə)l][ɒn] [huːz] [wɪŋz] [ðə; ði] [dɔːn] [hæθ] [smaɪld] ,
The eagle on whose wings the dawn hath smiled ,
这 鹰 在 谁 翅膀 这 黎明 有 微笑 ,

那只展翅翱翔、沐浴着黎明光芒的雄鹰,

[ðə; ði] [luːn] , [ðə; ði][waɪld] - [kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [fɒks] ;
The loon , the wild - cat , and the bright - eyed fox ;
这 潜鸟 , 这 荒野 - 猫 , 和 这 明亮的 - 眼睛 狐狸 ;

潜鸟、野猫和明眼狐狸;

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 69]
[页 . -]

[第69页]

[fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn'diːd]
For far away indeed
为了 远的 离开 的确

确实很远

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
Are all the ominous noises of mankind ,
是 全部 这 不祥的 噪音 的 人类 ,

人类所有不祥的声响,

[ðə; ði] - ['mælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪdərz] [griːd] :
The slaughterer's malice and the trader's greed :
这 - 恶意 和 这 交易员的 贪婪 :

屠夫的恶意和商人的贪婪:

[jɔː(r); jə(r)] ['rʌgɪd] [hɔːnt] [ɪn'djʊə(r)][nəʊ]['sleɪvəri] :
Your rugged haunts endure no slavery :
你的 崎岖 闹鬼的地方 忍受 不 奴隶制 :

你那崎岖的居所容不下奴役:

[nəʊ] ['tretʃərəs] [hænd][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [krʌʃ] [ɔː(r)][baɪnd] ,
No treacherous hand is there to crush or bind ,
不 奸诈 手 是 那里 到 压碎 或者 绑定 ,

没有邪恶之手会扼杀或束缚你,

[bʌt; bət][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [friː] .
But all are free .
但 全部 是 自由的 .

但所有产品都是免费的。

['ðeəfɔː(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][stɜː(r)]
Therefore out of the stir
所以 出去 的 这 搅拌

因此,脱离了纷争。

[ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['θɪkənɪŋ] [pres]
Of cities and the ever - thickening press
的 城市 和 这 曾经 - 增稠 按

关于城市和日益增多的新闻媒体

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːn] [fə'lɒsəfə(r)]
The poet and the worn philosopher
这 诗人 和 这 磨损 哲学家

诗人与疲惫的哲学家

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][beə(r)] [piːks] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ['ləʊnlinəs]
To your bare peaks and radiant loneliness
到 你的 裸 高峰 和 辐射状 孤独

致你光秃秃的山峰和耀眼的孤独

[ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [briːð] [wʌns] [mɔː(r)]
Escape , and breathe once more
逃脱 ， 和 呼吸 一次 更多的

逃脱，再次呼吸

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] : [ðæt] [klɪə(r)] [muːd] ,
The wind of the Eternal : that clear mood ,
这 风 的 这 永恒 ： 那 清除 情绪 ，

永恒之风：那份澄澈的情绪，

[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['eɪdʒɪz] [bɔː(r)] ,
Which Nature and the elder ages bore ,
哪个 自然 和 这 长老 年龄 钻孔 ，

自然和远古时代孕育了这一切。

[lend] [ðem; ðəm] [njuː] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [praɪm] ,
Lends them new courage and a second prime ,
借贷 他们 新的 勇气 和 一个 第二 主要的 ，

这赋予他们新的勇气和第二次巅峰期。

[æt; ət] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kuːl] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd]
At rest upon the cool infinitude
在 休息 之上 这 凉爽的 无穷大

静卧于冰冷的无垠之上

[ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
Of Space and Time .
的 空间 和 时间 .

关于空间和时间。

[ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] ['trʌbləs] [deɪz] ,
The mists of troublous days ,
这 薄雾 的 麻烦的 天 ，

动荡岁月的迷雾

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [fɪəs] [hændz] [ænd; ənd] ['frɔːdfʊl] [lɪps] ,
The horror of fierce hands and fraudful lips ,
这 恐怖 的 凶猛的 双手 和 欺诈 嘴唇 ，

凶狠的手和虚伪的嘴唇带来的恐怖

[ðə; ði] ['blaɪndnəs] ['gæðəd] [ɪn] [laɪfs] ['eɪmləs] [weɪz]
The blindness gathered in Life's aimless ways
这 失明 聚集 在 生活的 漫无目的 方式

盲目地聚集在人生漫无目的的道路上

[feɪd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɜːθ] - ['spɪrɪt] [strɪps]
Fade from them , and the kind Earth - spirit strips
褪色 从 他们 ， 和 这 种类 地球 - 精神 条状物

从他们身上消失，善良的地球精灵也随之消失。

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪz] ,
The bandage from their eyes ,
这 绷带 从 他们的 眼睛 ，

他们眼上的绷带，

['tʌtʃɪz] [ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [bɪdz] [ðem; ðəm] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] ;
Touches their hearts and bids them feel and see ;
触摸 他们的 心 和 出价 他们 感觉 和 看 ；

触动他们的心灵，让他们感受和看到；

['bjuːti] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [ðæt] [reə(r)] [ə'praɪz]
Beauty and Knowledge with that rare apprise
美丽 和 知识 和 那 稀有的 通知

美貌与知识，以及那份难得的启迪

[pɔː(r)][ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][sʌm; səm][dɪˈvaɪn][əˈbəʊd] ,
Pour over them from some divine abode ,
倒 超过 他们 从 一些 神圣的 住所 ,

愿神灵从某个神圣的居所倾注在他们身上,

[ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˈmeməri] ,
Falling as in a flood of memory ,
坠落 作为 在 一个 洪水 的 记忆 ,

如同记忆的洪流般涌来,

[ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .
The bliss of God .
这 极乐 的 上帝 .

神的喜悦。

[ai] [tuː] [pəˈtʃɑːns] [sʌm; səm] [deɪ] ,
I too perchance some day ,
我 也 或许 一些 天 ,

或许有一天，我也会如此。

[wen] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [fɑː(r)] [əˈpɑːt] ,
When Love and Life have fallen far apart ,
什么时候 爱 和 生活 有 倒下 远的 除 ,

当爱情和生活彻底分崩离析时

[ʃæl; ʃəl][slɪp][ðə; ði] [jəʊk] [ænd; ənd] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌpwəd] [wei]
Shall slip the yoke and seek your upward way
将 滑 这 轭 和 寻找 你的 向上 方式

挣脱枷锁，寻求向上之路。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃeɪndʒləs] [hɑːt] ;
And make my dwelling in your changeless heart ;
和 制作 我的 住宅 在 你的 无变化 心 ;

愿我住在你永不改变的心里;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [gleɪd] ,
And there in some quiet glade ,
和 那里 在 一些 安静的 林间空地 ,

在那片静谧的林间空地里,

[sʌm; səm][ˈvɜːdʒɪn][plɒt][ɒv; əv] [tɜːf] , [sʌm; səm] [ˈɪnəməʊst] [del] ,
Some virgin plot of turf , some innermost dell ,
一些 处女 阴谋 的 草皮 , 一些 最内层 戴尔 ,

一片未开发的草地，一片幽深的山谷,

[pjʊə(r)] [wɪð] [kuːl] [ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈvaɪələt] [ʃeɪd] ,
Pure with cool water and inviolate shade ,
纯的 和 凉爽的 水 和 不可侵犯 阴影 ,

纯净的凉水和无遮蔽处

[aɪl] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈbleɪmləs] [ˈɔːltə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)]
I'll build a blameless altar to the dear
患病的 建造 一个 无责 坛 到 这 亲爱的

我将为亲爱的建造一座无瑕疵的祭坛。

[ænd; ənd][ˈkaɪndli][gɒdz] [huː] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːnt] [səʊ] [wel]
And kindly gods who guard your haunts so well
和 亲切地 神 WHO 警卫 你的 闹鬼的地方 所以 出色地

还有那些守护你们圣地的仁慈神灵。

[frɒm; frəm] [hɜːt] [ɔː(r)][fɪə(r)] .
From hurt or fear .
从 伤害 或者 害怕 .

出于受伤或恐惧。

[ðeə(r)] [ai] [wɪl] [driːm] [deɪ] - [lɒŋ] ,
There I will dream day - long ,
那里 我 将要 梦 天 - 长的 ,

在那里我将终日做梦，

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm][ɪn] ['meni] ['seɪkrɪd] [weɪz] ,
And honour them in many sacred ways ,
和 荣誉 他们 在 许多 神圣 方式 ,

并以多种神圣的方式来纪念他们，

[wɪð] - ['melədi] [ænd; ənd] ['ʌtə] [sɒŋ] ,
With hushèd melody and uttered song ,
和 - 旋律 和 说出 歌曲 ,

伴着轻柔的旋律和低吟的歌声，

[ænd; ənd]['gəʊldən][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪð] [preɪz] .
And golden meditation and with praise .
和 金的 冥想 和 和 称赞 .

还有金色的冥想和赞美。

[aɪl] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] ,
I'll touch them with a prayer ,
患病的 触碰 他们 和 一个 祷告 ,

我会用祈祷来安慰他们。

[tuː; tə] [kləʊð] [maɪ]['spɪrɪt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [mait] [ɪz][klæd]
To clothe my spirit as your might is clad
到 衣服 我的 精神 作为 你的 可能 是 覆膜

愿我的灵魂如同你的力量一般被包裹

[wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] ['baʊntɪf(ə)l] , [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][feə(r)] ,
With all things bountiful , divine , and fair ,
和 全部 事物 丰富 , 神圣的 , 和 公平的 ,

拥有所有丰饶、神圣和美好的事物，

[jet] ['ɪnwədli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [hɑːd] [ænd; ənd] [truː] ,
Yet inwardly to make me hard and true ,
然而 内心 到 制作 我 难的 和 真的 ,

然而，内心深处却要让我变得坚强而真诚，

[waɪd] - ['siːɪŋ] , ['pæʃnləs] , [ɪ'mjuːtəbli] [glæd] ,
Wide - seeing , passionless , immutably glad ,
宽的 - 看到 , 无情 , 不可改变地 高兴的 ,

视野开阔，无情无欲，永远快乐

[ænd; ənd] [strɒŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .
And strong like you .
和 强的 喜欢 你 .

而且像你一样坚强。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 71]
[页 . -]

[第71页]

['ɪndiən] ['sʌmə(r)]
INDIAN SUMMER
印度 夏天

印度之夏

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] [jɪə(r)][ɪz][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɪn] [suːθ] ,
The old grey year is near his term in sooth ,
这 老的 灰色的 年 是 靠近 他的 学期 在 舒缓 ,
这位年迈体衰的老者，终将离世。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['bækwəd] [aɪ] [ænd; ənd] [sɒft] - [leɪd] [pɑːm]
And now with backward eye and soft - laid palm
和 现在 和 落后 眼睛 和 柔软的 - 铺设 棕榈
现在，我向后看，手掌轻轻地放在地上。

[ə'weikən] [tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən] [driːm] [ɒv; əv] [juːθ] ,
Awakens to a golden dream of youth ,
觉醒 到 一个 金的 梦 的 青年 ,
在青春的金色梦境中醒来

[ə; eɪ]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ['lʌvli] [ænd; ənd][məʊst][kɑːm] ,
A second childhood lovely and most calm ,
一个 第二 童年 迷人的 和 最多 冷静的 ,
第二个童年美好而平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ['aʊə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mɪsti] [hed]
And the smooth hour about his misty head
和 这 光滑的 小时 关于 他的 蒙蒙 头
在他朦胧的头顶周围，平静的时刻已然来临。

[æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['splendə(r)] [wiːvz] ,
An awning of enchanted splendour weaves ,
一个 棚 的 迷人的 辉煌 编织 ,
一层迷人的光辉帷幕缓缓展开，

[ɒv; əv][m'eɪpəlz] , ['æmbə(r)] , ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][rəʊz] - [red] ,
Of maples , amber , purple and rose - red ,
的 枫树 , 琥珀色 , 紫色的 和 玫瑰 - 红色的 ,
枫树、琥珀色、紫色和玫瑰红色，

[ænd; ənd] [druːp] - ['lɪmd] [elmz] [daʊn] - ['drɒpɪŋ] ['gəʊldən] [liːvz] .
And droop - limbed elms down - dropping golden leaves .
和 下垂 - 有肢的 榆树 向下 - 下降 金的 树叶 .
垂枝的榆树，金色的叶子缓缓落下。

[wɪð] [stɪl] [hɑːf] - ['fɔːlən] [lɪdz][hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] [driːmz]
With still half - fallen lids he sits and dreams
和 仍然 一半 - 倒下 盖子 他 坐着 和 梦境
他半闭着眼皮坐着，做着梦。

[fɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [wʊd] ,
Far in a hollow of the sunlit wood ,
远的 在 一个 空洞的 的 这 阳光照射 木头 ,
在阳光照射的树林深处的一个树洞里，

[lʌl] [baɪ][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [θɪn] - ['θredɪŋ] [striːmz] ,
Lulled by the murmur of thin - threading streams ,
昏昏欲睡 经过 这 低语 的 薄的 - 螺纹 溪流 ,
被潺潺溪流的低语声所催眠，

[nɔː(r)] [siːz] [ðə; ði]['pəʊlə(r)] ['ɑːmiz] [ˌoʊvər'flʌd]
Nor sees the polar armies overflood
也不 看到 这 极性 军队 洪水泛滥
也看不到极地军队被淹没

[ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['bæriəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [nɔː(r)] [h'iəz]
The darkening barriers of the hills , nor hears
这 变暗 障碍 的 这 丘陵 , 也不 听到
山峦的阴影笼罩着大地，也听不到任何动静。

[ðə; ði] [nɔːθ] - [wɪnd] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spiə] .
The north - wind ringing with a thousand spears .
这 北 - 风 铃声 和 一个 千 长矛 .

北风呼啸，仿佛千矛齐鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 72]
[页 . -]

[第72页]

[gʊd] [spiːtʃ]
GOOD SPEECH
好的 演讲

精彩演讲

[θɪŋk] [nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaɪn] ['ɪnməʊst] [hɑːt] [miːnz] [wel] ,
Think not , because thine inmost heart means well ,
思考 不是 , 因为 你的 最 心 方法 出色地 ,

不要这样想，因为你内心深处是出于好意。

[ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ruːd] [spiːtʃ] : [swiːt] [wɜːdz]
Thou hast the freedom of rude speech : sweet words
你 哈斯特 这 自由 的 粗鲁的 演讲 : 甜的 字

你拥有粗俗言语的自由：甜言蜜语

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [bɜːdz]
Are like the voices of returning birds
是 喜欢 这 声音 的 返回 鸟类

就像归巢鸟的鸣叫声

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] ['sʌmə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bel]
Filling the soul with summer , or a bell
填充 这 灵魂 和 夏天 , 或者 一个 钟

让灵魂充满夏日气息，或一声钟鸣

[ðæt] [kɔːlz] [ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] [tuː; tə] [preə(r)] .
That calls the weary and the sick to prayer .
那 呼叫 这 厌倦 和 这 生病的 到 祷告 .

这能唤起疲惫者和病人的祈祷。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðaɪ] [θɔːt] , [səʊ] [let] [ðaɪ] [spiːtʃ] [biː; bi] [feə(r)] .
Even as thy thought , so let thy speech be fair .
甚至 作为 你的 想法 , 所以 让 你的 演讲 是 公平的 .

你的思想要公正，你的言语也要公正。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 73]
[页 . -]

[第73页]

[ðə; ði] ['betə(r)] [deɪ]
THE BETTER DAY
这 更好的 天

更美好的一天

[hɑːʃ] [θɔːts] , [blaɪnd] ['æŋgəz] , [ænd; ənd] [fɪəs] [hændz] ,
Harsh thoughts , blind angers , and fierce hands ,
残酷的 想法 , 瞎的 愤怒 , 和 凶猛的 双手 ,

残酷的思想，盲目的愤怒，以及凶狠的双手，

[ðæt] [kiːp] [ðɪs] ['restləs] [wɜːld] [æt; ət] [straɪf] ,
That keep this restless world at strife ,
那 保持 这 不安 世界 在 冲突 ,

正是这些因素让这个动荡不安的世界陷入纷争。

[miːn] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] , [laɪk] ['tʃəʊkɪŋ] [sændz] ,
Mean passions that , like choking sands ,
意思是 激情 那 , 喜欢 窒息 沙子 ,

卑劣的激情，就像令人窒息的沙子一样，

[pə'pleks] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Perplex the stream of life ,
困扰 这 溪流 的 生活 ,

扰乱生命之流，

[praɪd] [ænd; ənd] [hɒt] ['envi] [ænd; ənd] [kəʊld] [griːd] ,
Pride and hot envy and cold greed ,
自豪 和 热的 嫉妒 和 寒冷的 贪婪 ,

骄傲、强烈的嫉妒和冰冷的贪婪，

[ðə; ði] ['kæŋkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔftiə] [wɪl] ,
The cankers of the loftier will ,
这 溃疡 的 这 更高 将要 ,

更高意志的弊端，

[wɒt] [ɪf] [jiː; ji] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [jet] [bliːd] ?
What if ye triumph , and yet bleed ?
什么 如果 是的 胜利 , 和 然而 流血 ?

如果你们取得了胜利，却也流血了怎么办?

[ɑː] , [kæn; kən] [jiː; ji] [nɒt] [biː; bi] [stɪl] ?
Ah , can ye not be still ?
啊 , 能 是的 不是 是 仍然 ?

啊，你们就不能安静点吗?

[əʊ] , [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] [speɪs] , [nəʊ] [taɪm] ,
Oh , shall there be no space , no time ,
哦 , 将 那里 是 不 空间 , 不 时间 ,

哦，难道就没有空间，没有时间吗?

[nəʊ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [wiːl] [ɪn] [stɔː(r)] ,
No century of weal in store ,
不 世纪 的 福利 在 店铺 ,

不会有百年的繁荣，

[nəʊ] ['friːhəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['nəʊblə] [klaɪm] ,
No freehold in a nobler clime ,
不 永久产权 在 一个 更高贵 气候 ,

在更崇高的地域，没有永久产权。

[weə(r)] [men] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [nəʊ] [mɔː(r)] ?
Where men shall strive no more ?
在哪里 男人 将 努力 不 更多的 ?

哪里人间不再有争斗?

[weə(r)] ['evri] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt]
Where every motion of the heart
在哪里 每一个 运动 的 这 心

心脏的每一次跳动

[ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['mɑːstə(r)] - [kɔːl] ,
Shall serve the spirit's master - call ,
将 服务 这 精神的 掌握 - 称呼 ,

必将服从主神的召唤，

[weə(r)] [self] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [pɑːt] ,
Where self shall be the unseen part ,
在哪里 自己 将 是 这 看不见 部分 ,

自我将成为不可见的部分，

[ænd; ənd]['hjuːmən]['kaɪndnəs][ɔːl] ?
And human kindness all ?
和 人类 仁慈 全部 ?

而人类的善良呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 74]
[页 . -]

[第74页]

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bʌt; bət][baɪ][fɪts][ænd; ənd] [gliːmz]
Or shall we but by fits and gleams
或者 将 我们 但 经过 适合 和 闪光

或者我们只能靠零星的灵感和闪光点来把握?

[sɪŋk]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [reɪv] ,
Sink satisfied , and cease to rave ,
下沉 使满意 , 和 停止 到 锐舞 ,

心满意足地沉入海底，停止喧嚣。

[faɪnd] [lʌv] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [driːmz] ,
Find love but in the rest of dreams ,
寻找 爱 但 在 这 休息 的 梦境 ,

在其他梦境中寻找爱情，

[ænd; ənd] [piːs] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ?
And peace but in the grave ?
和 和平 但 在 这 严重 ?

难道只有坟墓里才能获得安宁吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 75]
[页 . -]

[第75页]

[waɪt] ['pænzɪz]
WHITE PANSIES
白色的 三色堇

白色三色堇

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [pɑːs]['əʊvə(r)] , ['raʊndɪŋ] ,
Day and night pass over , rounding ,
天 和 夜晚 经过 超过 , 四舍五入 ,

日夜交替，周而复始。

[stɑː(r)][ænd; ənd][klaʊd][ænd; ənd][sʌn] ,
Star and cloud and sun ,
星星 和 云 和 太阳 ,

星星、云朵和太阳，

[θɪŋz] [ɒv; əv][drɪft][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , ['empti]
Things of drift and shadow , empty
事物 的 漂移 和 阴影 , 空的

漂移与阴影，空无一物

[ɒv; əv][maɪ] ['dɪərɪst] [wʌn] .
Of my dearest one .
的 我的 亲爱的 一 .

献给我最亲爱的人。

[sɒft] [æz; əz]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['beɪbi] ,
Soft as slumber was my baby ,
柔软的 作为 睡眠 曾是 我的 婴儿 ,

我的宝宝像睡梦一样柔软，

['biːmɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] ;
Beaming bright and sweet ;
光芒四射 明亮的 和 甜的 ;

容光焕发，甜美动人；

['deɪntiːə] [ðæn; ðən] [bluːm] [ɔː(r)]['dʒuːəl]
Daintier than bloom or jewel
更精致 比 盛开 或者 宝石

比花朵或珠宝更精致

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
Were his hands and feet .
是 他的 双手 和 脚 .

那是他的手和脚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪn] , [maɪn][ɔːl] , [maɪn]['əʊnli] ,
He was mine , mine all , mine only ,
他 曾是 矿 , 矿 全部 , 矿 仅有的 ,

他是我的，完全属于我，只属于我。

[maɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði] [det] ;
Mine and his the debt ;
矿 和 他的 这 债务 ;

我和他的债务；

[ɜːθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)]['tʃeɪndʒə(r)] ;
Earth and Life and Time are changers ;
地球 和 生活 和 时间 是 换位器 ;

地球、生命和时间都在变化；

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] .
I shall not forget .
我 将 不是 忘记 .

我不会忘记。

['pænzɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)][wʌn] — ['hɑːtsˌiːz] —
Pansies for my dear one — heartsease —
三色堇 为了 我的 亲爱的 一 — 心安 —

送给我亲爱的三色堇——心安——

[set] [ðem; ðəm]['dʒentli][səʊ] ;
Set them gently so ;
放 他们 轻轻地 所以 ;

轻轻地放好；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['steɪnləs] [lɪps][ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
For his stainless lips and forehead ,
为了 他的 防锈的 嘴唇 和 前额 ,

他那洁白无瑕的嘴唇和额头，

['pænzɪz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
Pansies white as snow .
三色堇 白色的 作为 雪 .

三色堇洁白如雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 76]
[页 . -]

[第76页]

[wʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [grəʊn] ['lɪt(ə)l]
Would that in the flower - grown little
会 那 在 这 花 - 生长 小的

那样的话，在小花丛中就会出现。

[greɪv] [ðeɪ] [dʌg] [səʊ] [diːp] ,
Grave they dug so deep ,
严重 他们 挖 所以 深的 ,

他们挖的坟墓很深，

[ai] [mait] [rest] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['driːmləs] ,
I might rest beside him , dreamless ,
我 可能 休息 旁 他 , 无梦 ,

我或许会安息在他身旁，无梦无梦。

[smaɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] , [nɔː(r)] [wiːp] .
Smile no more , nor weep .
微笑 不 更多的 , 也不 哭泣 .

不要再笑，也不要再哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 77]
[页 . -]

[第77页]

[wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [sliːp]
WE TOO SHALL SLEEP
我们 也 将 睡觉

我们终将入睡

[nɒt] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Not , not for thee ,
不是 , 不是 为了 你 ,

不，不是为了你。

[bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [grɑːsp] [ɒv; əv] [laɪf]
Beloved child , the burning grasp of life
心爱 孩子 , 这 燃烧 抓牢 的 生活

挚爱的孩子，燃烧的生命之握

[ʃæl; ʃəl] [bruːz] [ðə; ði] ['tendə(r)] [səʊl] .
Shall bruise the tender soul .
将 挫伤 这 投标 灵魂 .

必将伤及柔嫩的心灵。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
The noise , and strife ,
这 噪音 , 和 冲突 ,

喧嚣和冲突

[ænd; ənd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] ;
And clamour of midday thou shall not see ;
和 叫嚣 的 正午 你 将 不是 看 ;

你不会再看到正午的喧嚣；

[bʌt; bət] [ræpt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðaɪ] ['kwaɪət] [greɪv] ,
But wrapt for ever in thy quiet grave ,
但 包裹 为了 曾经 在 你的 安静的 严重 ,

但愿你永远安息于静谧的坟墓之中。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['ɜːθli] [lɒt] ,
Too little to have known the earthly lot ,
也 小的 到 有 已知 这 尘世的 很多 ,

年纪太小，不曾体验过人世间的种种际遇。

[taɪmz] ['klæʃɪŋ] [hoʊsts] [ə'bʌv] [ðaɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] ,
Time's clashing hosts above thine innocent head ,
时间 冲突 主持人 多于 你的 清白的 头 ,

时间的冲突之主在你纯真的头顶之上，

[weɪv] [ə'pɒn] [weɪv] ,
Wave upon wave ,
海浪 之上 海浪 ,

一波又一波，

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] , [ɔː(r)] [pɑːs] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːrmiz] [tred] ,
Shall break , or pass as with an army's tread ,
将 休息 , 或者 经过 作为 和 一个 军队的 踏 ,

将会破碎，或者像军队的脚步一样经过，

[ænd; ənd] [hɑːm] [ðiː] [nɒt] .
And harm thee not .
和 伤害 你 不是 .

并且不要伤害你。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz]
A few short years
一个 很少 短的 年

短短几年

[wiː; wi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] ['restləs] [breɪn]
We of the living flesh and restless brain
我们 的 这 活的 肉 和 不安 脑

我们，血肉之躯，躁动不安的大脑

[ʃæl; ʃəl] [plʌm] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [streɪn] ,
Shall plumb the deeps of life and know the strain ,
将 垂直 这 深水 的 生活 和 知道 这 拉紧 ,

将探寻生命的深渊，体会其中的艰辛。

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [gliːmz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['fruːtləs] [tɪəz] ;
The fleeting gleams of joy , the fruitless tears ;
这 转瞬即逝 闪光 的 喜悦 , 这 徒劳无功 眼泪 ;

转瞬即逝的喜悦，徒劳的泪水；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [lɑːst] [wen] [ɔːl] [ɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [traɪd] ,
And then at last when all is touched and tried ,
和 然后 在 最后的 什么时候 全部 是 感动 和 尝试 ,

最后，当一切都被触碰和尝试之后，

['aʊə(r)] [əʊn] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] , [ænd; ənd] [diːp]
Our own immutable night shall fall , and deep
我们的 自己的 不可更改的 夜晚 将 落下 , 和 深的

我们永恒的黑夜终将降临，直至深渊。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['saɪlənt] [plɒt] , [əʊ] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
In the same silent plot , O little friend ,
在 这 相同的 沉默的 阴谋 , 哦 小的 朋友 ,

在同一无声的剧情中，哦，小朋友，

[saɪd] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] ,
Side by thy side ,
边 经过 你的 边 ,

在你身边，

[ɪn] [piːs] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪθ] [nɒt] , [nɔː(r)] ['noʊɪθ] [end] ,
In peace that changeth not , nor knoweth end ,
在 和平 那 改变 不是 , 也不 知道 结尾 ,

在永恒不变、永无止境的和平中，

[wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] .
We too shall sleep .
我们 也 将 睡觉 .

我们也该入睡了。

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [weɪst]
THE AUTUMN WASTE
这 秋天 浪费

秋季废料

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [breɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [ɡreɪ] [skaɪ] ,
There is no break in all the wide grey sky ,
那里 是 不 休息 在 全部 这 宽的 灰色的 天空 ,

广袤无垠的灰色天空没有一丝缝隙。

[nɔː(r)] [lait] [ɒn] [ˈeni] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɡriːvz] ,
Nor light on any field , and the wind grieves ,
也不 光 在 任何 场地 , 和 这 风 悲伤 ,

田野上不见光亮，风声凄厉。

[ænd; ənd] [tɔːks] [ɒv; əv] [deθ] .
And talks of death .
和 会谈 的 死亡 .

还谈到了死亡。

[weə(r)] [kəʊld] [ɡreɪ] [ˈwɔːtəz] [laɪ]
Where cold grey waters lie
在哪里 寒冷的 灰色的 水 说谎

冰冷的灰色水域

[raʊnd] [ɡɹˈeɪɚ] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] - [ˈfɔːlən] [liːvz]
Round greyer stones , and the new - fallen leaves
圆形的 灰蒙蒙的 石头 , 和 这 新的 - 倒下 树叶

圆圆的灰色石头，还有新落的树叶

[hiːp] [ðə; ði] [tʃɪl] [hˈɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [wʊdz] ,
Heap the chill hollows of the naked woods ,
堆 这 寒意 空心 的 这 裸 树林 ,

堆积裸露森林中寒冷的洼地，

[ə; eɪ] [ˈlɪspɪŋ] [məʊn] , [æn; ən] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [kraɪ] ,
A lisping moan , an inarticulate cry ,
一个 口齿不清 呻吟 , 一个 不善言辞 哭 ,

一声含糊不清的呻吟，一声含糊不清的哭喊，

[kriːps] [fɑː(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːnəl] [sˈɒlɪtjˌuːdz] ,
Creeps far among the charnel solitudes ,
令人毛骨悚然 远的 之中 这 藏尸院 孤独 ,

远远地爬行在寂静的停尸间，

[ˈnʌmɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [ˈmaɪndləs] [ˈmɪzəri] .
Numbing the waste with mindless misery .
麻木 这 浪费 和 无意识 苦难 .

用无意义的痛苦麻痹浪费。

[ɪn] [ðiːz] [beə(r)] [pɑːðz] , [ðiːz] [ˈmelənkəli] [lændz] ,
In these bare paths , these melancholy lands ,
在 这些 裸 路径 , 这些 忧郁 土地 ,

在这些荒凉的小路上，在这些忧郁的土地上，

[wɒt] [driːm] , [ɔː(r)] [fleʃ] , [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [jʌŋ] ?
What dream , or flesh , could ever have been young ?
什么 梦 , 或者 肉 , 可以 曾经 有 到过 年轻的 ?

什么样的梦境，什么样的肉体，曾经是年轻的？

[wɒt] ['lʌvəz] [hæv; həv] [gɒn] [fɔːθ] [wɪð] - [hændz] ?
What lovers have gone forth with linkèd hands ?
什么 恋人 有 已消失 前进 和 - 双手 ?

哪些恋人曾手牵手同行?

[wɒt] ['flaʊəz] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [bluːmd] , [wɒt] [bɜːdz][hæv; həv] [sʌŋ] ?
What flowers could ever have bloomed , what birds have sung ?
什么 花朵 可以 曾经 有 盛开 , 什么 鸟类 有 唱 ?

这里曾盛开过哪些花朵，唱过哪些鸟儿?

[laɪf] , [həʊps] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [θɪŋz] [siːm] [ræpt] [ə'weɪ] ,
Life , hopes , and human things seem wrapped away ,
生活 , 希望 , 和 人类 事物 似乎 包装 离开 ,

生命、希望和人类的一切似乎都被包裹起来了。

[wɪð] [ʃraʊdz] [ænd; ənd] ['spektəz] , [ɪn][wʌn] [lɒŋ] [dɪ'keɪ] .
With shrouds and spectres , in one long decay .
和 裹尸布 和 幽灵 , 在 一 长的 衰变 .

裹尸布和幽灵笼罩着一切，陷入漫长的衰败之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 79]
[页 . -]

[第79页]

['vɪviə] [pər'pɛtʃuə]
VIVIA PERPETUA
薇薇娅 永续

薇薇娅·佩佩图阿

[naʊ] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [deθ] , [dɪs'tʃɑːdʒd]
Now being on the eve of death , discharged
现在 存在 在 这 前夕 的 死亡 , 出院

如今已濒临死亡，出院了

[frɒm; frəm] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [həʊp] [ænd; ənd] ['ɜːθli] [keə(r)] ,
From every mortal hope and earthly care ,
从 每一个 凡人 希望 和 尘世的 关心 ,

从一切凡人的希望和尘世的忧虑中，

[ai] ['kwestʃənd] [haʊ] [maɪ] [səʊl] [mait] [best] [ɪm'plɔɪ]
I questioned how my soul might best employ
我 被质问 如何 我的 灵魂 可能 最好的 采用

我质疑我的灵魂如何才能最好地利用

[ðɪs] [hænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stɪl] ['weɪkfl] [fleɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,
This hand , and this still wakeful flame of mind ,
这 手 , 和 这 仍然 清醒 火焰 的 头脑 ,

这只手，以及这颗依然清醒的心灵之火，

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['aʊəz] [jet] [left] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][juːz] ;
In the brief hours yet left me for their use ;
在 这 简短的 小时 然而 左边 我 为了 他们的 使用 ;

在我剩下的短暂时间里，我还有时间供他们使用;

['weəfɔː(r)] [hæv; həv][ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [frend] ,
Wherefore have I bethought me of my friend ,
因此 有 我 思考 我 的 我的 朋友 ,

我为何会想起我的朋友?

[ɒv; əv][juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ,
Of you , Philarchus , and your company ,
的 你 , - , 和 你的 公司 ,

关于你，菲拉库斯，以及你的公司，

[jet] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'fɜːmd] ;
Yet wavering in the faith and unconfirmed ;
然而 摇摆不定 在 这 信仰 和 未经证实 ;

然而，信仰动摇，尚未得到证实；

[pə'tʃɑːns] [ðæt] [ai] [meɪ] [breɪk] ['ɪntuː] [ðaɪn] [hɑːt]
Perchance that I may break into thine heart
或许 那 我 可能 休息 进入 你的 心

或许我能闯入你的心房

[sʌm; səm] ['sɒrəʊfl] ['tʃæn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,
Some sorrowful channel for the love divine ,
一些 悲伤 渠道 为了 这 爱 神圣的 ,

某种悲伤的渠道，通往神圣的爱，

[ai] [meɪk] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pruːf]
I make this simple record of our proof
我 制作 这 简单的 记录 的 我们的 证明

我在此简单记录一下我们的证据。

[ɪn] [daɪ'vɜːs] ['sʌfərɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
In diverse sufferings for the name of Christ ,
在 各种各样的 苦难 为了 这 姓名 的 基督 ,

为了基督的名，他们遭受了各种各样的苦难。

[weər'ɒv] [ðə; ði][end] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]
Whereof the end already for the most
其中 这 结尾 已经 为了 这 最多

其中，大多数已经结束了。

[ɪz] [deθ] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] ['stedfɑːst] [feɪθ] [ɪn'djʊəd] .
Is death this day with steadfast faith endured .
是 死亡 这 天 和 坚定不移 信仰 忍受 .

今天，我们是否以坚定的信仰忍受了死亡？

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] ['meni] [deɪz] , [kləʊz] - [pent]
We were in prison many days , close - pent
我们 是 在 监狱 许多 天 , 关闭 - 五角星

我们在监狱里待了很多天，被严密地关着。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ləʊə(r)] ['dʌndʒən] , [haʊzd] [wɪð] [θiːvz]
In the black lower dungeon , housed with thieves
在 这 黑色的 降低 地牢 , 房屋 和 窃贼

在黑色的下层地牢里，关押着盗贼

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 80]
[页 . -]

[第 80 页]

[ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd]['daɪvəz]['iːv(ə)l] [men] ;
And murderers and divers evil men ;
和 杀人犯 和 潜水员 邪恶的 男人 ;

还有杀人犯和各种恶人；

[səʊ] [faʊl] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [daɪd] ,
So foul a pressure , we had almost died ,
所以 犯规 一个 压力 , 我们 有 几乎 死亡 ,

压力大得惊人，我们差点丧命。

['iːv(ə)n][ðeə(r)] , [ɪn] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf]
Even there , in struggle for the breath of life
甚至 那里 , 在 斗争 为了 这 气息 的 生活

即使在那里，也在为生命的气息而挣扎

[ə'mɪd][ðə; ði] [stentʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [hiːt] ;
Amid the stench and unendurable heat ;
之中 这 恶臭 和 难以忍受 热 ;

在恶臭和难以忍受的酷热之中;

[nɔː(r)][kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [seɪv] [baɪ] [vɔɪs]
Nor could we find each other save by voice
也不 可以 我们 寻找 每个 其他 节省 经过 嗓音

除了声音，我们再也找不到彼此了。

[ɔː(r)] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jet] [ə'laɪv] ,
Or touch , to know that we were yet alive ,
或者 触碰 , 到 知道 那 我们 是 然而 活 ,

或者触摸，以确认我们还活着。

[səʊ]['terəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
So terrible was the darkness .
所以 糟糕的 曾是 这 黑暗 .

黑暗如此可怕。

[jeɪ] , - [twɒz] [hɑːd]
Yea , ' twas hard
是的 , - 那是 难的

是啊，这很难。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kʌrɪdʒ] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,
To keep the sacred courage in our hearts ,
到 保持 这 神圣 勇气 在 我们的 心 ,

为了将神圣的勇气铭记于心，

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz][blaɪnd] [wɪð] [ðæt] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [naɪt] ,
When all was blind with that unchanging night ,
什么时候全部 曾是 瞎的 和 那 不变 夜晚 ,

当一切都被那永恒的夜晚蒙蔽时

[ænd; ənd][faʊl] [wɪð] [deθ] , [ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] [ðə; ði][tɔːnt, tɑːnt]
And foul with death , and on our ears the taunts
和 犯规 和 死亡 , 和 在 我们的 耳朵 这 嘲讽

死亡的污秽，以及萦绕在我们耳边的嘲讽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

昴宿六(Alcyone)

[ænd; ənd]['rɪb(ə)ld] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəri]
And ribald curses of the soldiery
和 粗俗的 诅咒 的 这 士兵

还有士兵们粗俗的咒骂

[fel] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪznər] - [kraɪz] , [ə; eɪ] [ləʊd]
Fell mingled with the prisoners ' cries , a load
费尔 混合 和 这 囚犯 - 哭泣 , 一个 加载

坠落声与囚犯的哭喊声交织在一起，沉重一击。

['ʃɑːpə(r)] [tuː; tə][beə(r)] , [mɔː(r)]['bɪtə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [bləʊz] .
Sharper to bear , more bitter than their blows .
更锋利 到 熊 , 更多的 苦的 比 他们的 打击 .

比他们的打击更痛，更难以忍受。

[æt; ət][fɜːst] , [wɒt] [wɪð] [ðæt] [dred] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'bəʊd] ,
At first , what with that dread of our abode ,
在 第一的 , 什么 和 那 恐惧 的 我们的 住所 ,

起初，是因为我们对我们的住所感到恐惧，

['aʊə(r)] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrets]
Our sudden apprehension , and the threats
我们的 突然 忧虑 , 和 这 威胁

我们突然的担忧，以及这些威胁

['rɪŋɪŋ] [pə'petʃuəli] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] , [wiː; wi] [lɒst]
Ringing perpetually in our ears , we lost
铃声 永恒地 在 我们的 耳朵 , 我们 丢失的

耳边不断回响，我们失去了

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)][haɪndz]
The living fire of faith , and like poor hinds
这 活的 火 的 信仰 , 和 喜欢 贫穷的 雌鹿

信仰之火熊熊燃烧，如同可怜的母鹿

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['fɔːlən] [ə'weɪ] .
Would have denied our Lord and fallen away .
会 有 否认 我们的 主 和 倒下 离开 .

他们会否认我们的主，背弃祂。

['iːv(ə)n][pər'pɛtʃuə] , [huːz] ['dʒɔɪəs] [feɪθ]
Even Perpetua , whose joyous faith
甚至 佩尔佩图阿 , 谁 欢乐 信仰

甚至连佩尔佩图阿，她那充满喜乐的信仰

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)][h'əʊliɐ] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]
Was in the later holier days to be
曾是 在 这 之后 更神圣 天 到 是

在后来的圣洁日子里，它曾是……

[ðə; ði] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wiːkə] [wʌnz] ,
The stay and comfort of our weaker ones ,
这 停留 和 舒适 的 我们的 较弱 一个 ,

为体弱者提供住所和舒适环境

[wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [waɪlz] .
Was silent for long whiles .
曾是 沉默的 为了 长的 当 .

沉默了很久。

[pə'tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk]
Perchance she shrank
或许 她 缩小

或许她缩小了

[ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [kən'fjuːzd]
In the mere sickness of the flesh , confused
在 这 仅仅 疾病 的 这 肉 , 使困惑

仅仅在肉体的疾病中，混乱

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ]['aʊə(r)] [njuː] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [plaɪt] —
And shaken by our new and horrible plight —
和 摇晃 经过 我们的 新的 和 可怕 困境 —

我们被我们新的、可怕的困境所震撼——

[ðə; ði]['tendə(r)] [fleʃ] , [ʌn'tempəd] [ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] ,
The tender flesh , untempered and untried ,
这 投标 肉 , 未淬火的 和 未经尝试 ,

鲜嫩的肉，未经调和，未经考验，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 81]
[页 . -]

[第 81 页]

[nɒt] ['kwikən] [jet] [nɔː(r)] ['mɑːstəd] [baɪ][ðə; ði] [səʊl] ;
Not quickened yet nor mastered by the soul ;
不是 加速 然而 也不 精通 经过 这 灵魂 ;

尚未被灵魂唤醒，也未被灵魂所驾驭；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [meɪk] ,
For she was of a fair and delicate make ,
为了 她 曾是 的 一个 公平的 和 精美的 制作 ,

因为她容貌清丽娇弱，

[məʊst]['dʒentli] ['nəːtʃəd] , [tuː; tə] [huːm] [straɪps] [ænd; ənd] [θrets]
Most gently nurtured , to whom stripes and threats
最多 轻轻地 培育 , 到 谁 条纹 和 威胁

最受温柔呵护，却遭受鞭笞和威胁

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [faʊl] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ʌn'driːmd; -'dremt] .
And our foul prison - house were things undreamed .
和 我们的 犯规 监狱 - 房子 是 事物 未曾预料到的 .

我们那肮脏不堪的监狱简直是做梦都想不到的。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [gruː]
But little by little as our spirits grew
但 小的 经过 小的 作为 我们的 烈酒 生长

但随着我们精神状态的逐渐好转

[ɪ'njʊəd] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] , [ænd; ənd] [tʌŋz]
Inured to suffering , with clasped hands , and tongues
受伤 到 痛苦 , 和 紧握 双手 , 和 舌头

习惯了苦难，双手紧握，舌头伸向前方

[ðæt] [tʃɪəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [ɪn'ses(ə)nt] [preə(r)] ,
That cheered each other to incessant prayer ,
那 欢呼 每个 其他 到 不停歇 祷告 ,

他们彼此鼓励，更加坚持不懈地祈祷。

[wiː; wi] [rəʊz] [ænd; ənd] [feɪst] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] : [wiː; wi] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl]
We rose and faced our trouble : we recalled
我们 玫瑰 和 面对 我们的 麻烦 : 我们 召回

我们起身面对困境：我们回忆起

['aʊə(r)] ['maːstəz] ['seɪkrɪd] ['ægəni] [ænd; ənd] [deθ] ,
Our Master's sacred agony and death ,
我们的 硕士学位 神圣 痛苦 和 死亡 ，

我们主的圣洁苦难和死亡，

['setɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [haɪ] [rɪ'wɔːd]
Setting before our eyes the high reward
环境 前 我们的 眼睛 这 高的 报酬

在我们眼前展现高回报

[ɒv; əv] ['stedfɑːst] [feɪθ] , [ðə; ði] ['mɑːrtərz] ['deθləs] [kraʊn] .
Of steadfast faith , the martyr's deathless crown .
的 坚定不移 信仰 ， 这 殉道者的 永生 王冠 .

坚定的信仰，殉道者不朽的冠冕。

[səʊ] [pɑːst] [sʌm; səm] [deɪz] [huːz] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [kaʊnt] [wiː; wi] [lɒst] ,
So passed some days whose length and count we lost ,
所以 通过了 一些 天 谁 长度 和 数数 我们 丢失的 ，

就这样，一些日子过去了，我们忘记了它们究竟有多长、有多少天。

['aʊə(r)] [b'ɪtəɹəst] ['traɪəl] .
Our bitterest trial .
我们的 最苦涩的 审判 .

我们经历的最艰难的考验。

[ðen] [ə; eɪ] ['respaɪt] [keɪm] .
Then a respite came .
然后 一个 喘息 来了 .

然后，喘息之机到来了。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɪntrəst] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]
One who had interest with the governor
一 WHO 有 兴趣 和 这 州长

与州长有利益关系的人

[rɔːt] ['aʊə(r)] [rɪ'muːv(ə)l] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz]
Wrought our removal daily for some hours
锻 我们的 移动 日常的 为了 一些 小时

我们每天花几个小时进行搬迁工作

['ɪntuː] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi] [sæt]
Into an upper chamber , where we sat
进入 一个 上 房间 ， 在哪里 我们 卫星

我们来到楼上的房间，坐在那里。

[ænd; ənd] [held] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ] ,
And held each other's hands in childish joy ,
和 握住 每个 其他的 双手 在 幼稚 喜悦 ，

他们像孩子一样高兴地牵着手。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [gɪft] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [eə(r)]
Receiving the sweet gift of light and air
接收 这 甜的 礼物 的 光 和 空气

接受光明与空气的甜蜜馈赠

[wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] ['θæŋkfulnəs] .
With wonder and exceeding thankfulness .
和 想知道 和 超过 感恩 .

带着惊奇和无比的感激之情。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [ðæt] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈdeɪli] [grəʊθ]
And then began that life of daily growth
和 然后 开始 那 生活 的 日常的 生长

然后，他开始了每日成长的生活。

[ɪn] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [swiːt] [help]
In mutual exaltation and sweet help
在 相互的 提高 和 甜的 帮助

在相互的鼓舞和甜蜜的帮助中

[ðæt] [bɔː(r)] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒentli] [ˈwaɪdnɪŋ] [striːm]
That bore us as a gently widening stream
那 钻孔 我们 作为 一个 轻轻地 扩大 溪流

那条溪流承载着我们，如同缓缓拓宽的河道。

[ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈmɑːtədəm] .
Unto the ocean of our martyrdom .
到 这 海洋 的 我们的 殉道 .

投身于我们殉难的海洋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 82]
[页 . -]

[第 82 页]

[juˈnaɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [ˈfiːblə(r)] [səʊlz] [ɪn] [wʌn] —
Uniting all our feebler souls in one —
联合 全部 我们的 虚弱者 灵魂 在 一 —

将我们所有脆弱的灵魂合二为一——

[ə; eɪ] [mˈaɪtɪɐ] — [wiː; wi] [riːtʃt] [fɔːθ] [wɪð] [ðɪs] [tuː; tə] [gɒd] .
A mightier — we reached forth with this to God .
一个 更强大的 — 我们 达到 前进 和 这 到 上帝 .

我们向上帝表达了更强大的愿望。

[pərˈpɛtʃuə] [hæd; həd] [biːn] [ˈtrʌbld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] ,
Perpetua had been troubled for her babe ,
佩尔佩图阿 有 到过 麻烦 为了 她 宝贝 ,

佩尔佩图阿一直为她的孩子忧心忡忡，

[rɔb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] [ˈmeni] [deɪz]
Robbed of the breast and now these many days
被抢劫 的 这 胸部 和 现在 这些 许多 天

被夺去乳房，如今已过去多日

[ˈweɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [tʃeɪndʒ]
Wasting for want of food ; but when that change
浪费 为了 想 的 食物 ; 但 什么时候 那 改变

因缺乏食物而消瘦；但当这种情况改变时

[weərˈɒv] [ai] [speɪk] , [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ˈlɪbəti]
Whereof I spake , of light and liberty
其中 我 说 , 的 光 和 自由

我曾谈到光明与自由

[rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈprɪz(ə)n] [gluːm] ,
Relieved the horror of our prison gloom ,
松了口气 这 恐怖 的 我们的 监狱 愁云 ,

终于摆脱了监狱阴郁的恐怖氛围，

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [əˈpɑːt] ,
They brought it to her , and she sat apart ,
他们 带来 它 到 她 , 和 她 卫星 除 ,

他们把东西拿给她，她独自坐在一旁。

[ænd; ənd] [nə:s] [ænd; ənd] [tend] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [tʃaɪld]

And nursed and tended it , and soon the child

和 护理 和 倾向于 它 ， 和 很快 这 孩子

她悉心照料，精心呵护，不久，孩子就出生了。

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [bʌt; bət] [θrəʊv]

Would not be parted from her arms , but throve

会 不是 是 分手了 从 她 武器 ， 但 茁壮成长

不愿与她分离，反而茁壮成长

[ænd; ənd] ['fætn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

And fattened , and she kept it night and day .

和 肥胖的 ， 和 她 保留 它 夜晚 和 天 .

她把它养肥了，日夜看管着。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [wɪð] ['sliːpləs] [keə(r)]

And always at her side with sleepless care

和 总是 在 她 边 和 失眠 关心

他始终陪伴在她身边，彻夜不眠地照顾她。

['hɔvə, 'hʌ-] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɪsɪtɑːs] — [ə; eɪ] [slaɪt]

Hovered the young Felicitas — a slight

悬停 这 年轻的 费利西塔斯 — 一个 轻微

年轻的费利西塔斯徘徊着——略微

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɪgə(r)] — ['evri] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [təʊn]

And spiritual figure — every touch and tone

和 精神 数字 — 每一个 触碰 和 语气

以及精神层面——每一个动作和语调

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [prɪ'mɒnɪtəri] ['tendənəs] ,

Charged with premonitory tenderness ,

带电 和 预兆 压痛 ，

充满预兆般的温柔，

[hɜː'self] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðəhʊd] .

Herself so near to her own motherhood .

她自己 所以 靠近 到 她 自己的 母性 .

她自己离为人母也只有一步之遥了。

[ðʌs] ['laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] , [pər'pɛtʃuə]

Thus lightened and relieved , Perpetua

因此 轻度 和 松了口气 ， 佩尔佩图阿

如此，佩尔佩图阿（Perpetua）便感到轻松和解脱。

[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] [fɪt] .

Recovered from her silent fit .

恢复 从 她 沉默的 合身 .

她从无声的发作中恢复过来了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Her eyes

她 眼睛

她的眼睛

[ri'gein, riː-] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [diːp] [sə'renəti] ,

Regained their former deep serenity ,

恢复 他们的 以前的 深的 宁静 ，

恢复了往日的宁静，

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ɪts] ['dʒent(ə)l] ['deərɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː]

Her tongue its gentle daring ; for she knew

她 舌头 它是 温和的 大胆 ； 为了 她 知道

她的舌头温柔而大胆；因为她知道

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['teɪkən] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb]
Her life should not be taken till her babe
她 生活 应该 不是 是 已采取 直到 她 宝贝

在她的孩子出生之前，不应该夺走她的生命。

[hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
Had strengthened and outgrown the need of her .
有 加强 和 长大了就不合适了 这 需要 的 她 .

已经变得更强壮，不再需要她了。

['deɪli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [streŋθ] ,
Daily we were amazed at her soft strength ,
日常的 我们 是 惊叹 在 她 柔软的 力量 ,

我们每天都惊叹于她温柔的力量，

[hɜː(r); hə(r)] ['plaɪənt] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] ['kɒnstənsi] ,
Her pliant and untroubled constancy ,
她 柔韧的 和 平静无波 恒常 ,

她顺从而又安分守己的忠诚，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 83]
[页 . -]

[第 83 页]

[hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] , ['səʊldʒəli] [kən'tempt] [ɒv; əv] [deθ] ,
Her smiling , soldierly contempt of death ,
她 微笑 , 军人 鄙视 的 死亡 ,

她面带微笑，带着军人般的蔑视死亡，

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Her beauty and the sweetness of her voice .
她 美丽 和 这 甜味 的 她 嗓音 .

她的美貌和甜美的嗓音。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [wen] ['aʊə(r)] [fɜːst] [fjuː] [b'ɪtəɹəst] [deɪz]
Her father , when our first few bitterest days
她 父亲 , 什么时候 我们的 第一的 很少 最苦涩的 天

她的父亲，在我们最初那段最痛苦的日子里

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [reɪdʒ] ,
Were over , like a gust of grief and rage ,
是 超过 , 喜欢 一个 阵风 的 悲伤 和 愤怒 ,

一切都结束了，如同悲伤和愤怒的狂风。

[keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [wɪð] [waɪld] [aɪz] ,
Came to her in the prison with wild eyes ,
来 到 她 在 这 监狱 和 荒野 眼睛 ,

她带着狂野的眼神来到监狱里看她，

[ænd; ənd] [kraɪd] : - [haʊ] [miːn] [juː; jʊ] , ['dɔːtə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ]
And cried : ' How mean you , daughter , when you say
和 哭 : - 如何 意思是 你 , 女儿 , 什么时候 你 说

她哭着说："女儿，你真坏，你说……"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
You are a Christian ?
你 是 一个 基督教 ?

你是基督徒吗？

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn]
How can any one
如何 能 任何 一

任何人怎么可能

[ɒv; əv] ['ɒnəd] [blʌd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌem 'iː] ,
Of honoured blood , the child of such as me ,
的 荣幸 血 , 这 孩子 的 这样的 作为 我 ,

出身高贵，像我这样的人的孩子，

[biː; bi] ['krɪstʃən] ? -
Be Christian ? '
是 基督教 ? -

成为基督徒吗?

[tɪz] [æn; ən] ['əʊdiəs] [neɪm] , [ðə; ði] [bædʒ]
Tis an odious name , the badge
的 一个 令人厌恶的 姓名 , 这 徽章

这是一个令人憎恶的名字，徽章

['əʊnli] [ɒv; əv] ['aʊtkæsts] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [sleɪvz] ! -
Only of outcasts and rebellious slaves ! '
仅有的 的 被排斥者 和 叛逆的 奴隶 ! -

只有被社会遗弃的人和反叛的奴隶!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [griːf] - [tʌtʃt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ʌn'jiːldɪŋ] [geɪz] ,
And she , grief - touched , but with unyielding gaze ,
和 她 , 悲伤 - 感动 , 但 和 不屈 目光 ,

她虽然悲痛欲绝，但目光坚定不移。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [haɪt] :
Showing the fulness of her slender height :
显示 这 充满 的 她 苗条 高度 :

展现了她纤细身材的丰满度:

- [ðɪs] ['ves(ə)l] , ['fɑːðə(r)] , ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
' This vessel , father , being what it is ,
- 这 血管 , 父亲 , 存在 什么 它 是 ,

“父亲，这艘船就是这样的，

[æn; ən] ['ɜːθn] ['pɪtʃə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ?
An earthen pitcher , would you call it thus ?
一个 土 投手 , 会 你 称呼 它 因此 ?

你会这样称呼它吗? 陶罐?

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [neɪm] ? -
Or would you name it by some other name ? '
或者 会 你 姓名 它 经过 一些 其他 姓名 ? -

或者你会给它取个别的名字?

- [neɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['kætʃɪŋ] [breθ] ,
' Nay , surely , ' said the old man , catching breath ,
- 不 , 一定 , - 说 这 老的 男人 , 捕捉 气息 ,

“不，当然,”老人喘着气说。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : - [nɔː(r)]
And pausing , and she answered : ' Nor
和 暂停 , 和 她 回答 : - 也不

她顿了顿，回答说:“也没有。”

[kæn; kən] [ai]
can I
能 我

我可以吗?

[kɔːl] [maɪ'self] [ɔːt]
Call myself aught
称呼 我 零

称自己为“某某”

[bʌt; bət] [wɒt] [ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌeɪ 'em] —
but what I surely am —
但 什么 我 一定 是 —

但我究竟是什么——

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ! -
A Christian ! '
一个 基督教 ! -

基督徒!

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['flæʃɪŋ] [bæk]
and her father , flashing back
和 她 父亲 , 闪烁 后退

还有她的父亲，回忆闪回

[ɪn]['saɪlənt]['æŋgə(r)] , [left] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] .
In silent anger , left her for that time .
在 沉默的 愤怒 , 左边 她 为了 那 时间 .

那段时间，我默默地带着愤怒离开了她。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)][tuː; tə][pər'pɛtʃuə]
A special favour to Perpetua
一个 特别的 偏爱 到 佩尔佩图阿

特别感谢佩尔佩图阿

[siːmd] ['deɪli] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl]
Seemed daily to be given , and her soul
似乎 日常的 到 是 给定 , 和 她 灵魂

似乎每天都有馈赠，还有她的灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 84]
[页 . -]

[第 84 页]

[wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['ves(ə)l][ɒv; əv] [gɑːdz] [greɪs] ,
Was made the frequent vessel of God's grace ,
曾是 制成 这 频繁 血管 的 神的 优雅 ,

成为上帝恩典的常用器皿，

[weə'frɒm] [wiː; wi][ɔːl] , [les] ['gɪftɪd] , [sɔː(r)] [ə'θɜːst] ,
Wherefrom we all , less gifted , sore athirst ,
从哪里 我们 全部 , 较少的 天才 , 疮 口渴 ,

我们这些天赋不如别人、渴望美酒的人，从中又能得到什么呢?

[dræŋk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [freʃ] [dʒɔɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['gləʊɪŋ] [driːmz]
Drank courage and fresh joy ; for glowing dreams
喝 勇气 和 新鲜的 喜悦 ; 为了 发光 梦境

饮下勇气与喜悦；为了闪耀的梦想

[wɜː(r); wə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [fɔːmz] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] [frɔːt]
Were sent her , full of forms august , and fraught
是 发送 她 , 满的 的 表格 八月 , 和 充满危机

她被送去了许多庄严而又令人不安的表格。

[wɪð] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [end]
With signs and symbols of the glorious end
和 标志 和 符号 的 这 辉煌 结尾

伴随着辉煌终结的标志和象征

[weə'tuː] [gɑːdz] [lʌv] [hæθ] [eɪmd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] .
Whereto God's love hath aimed us for Christ's sake .
到哪里 神的 爱 有 旨在 我们 为了 基督的 清酒 .

神的爱为了基督的缘故，引导我们走向这条道路。

[wʌns] — [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [leɪ]
Once — at what hour I know not , for we lay
一次 — 在 什么 小时 我 知道 不是 , 为了 我们 躺

有一次——我不知道是什么时候，因为我们躺着

[ɪn] [ðæt] [faʊl] ['dʌndʒən] , [weə(r)] [ɔ:l] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] ,
In that foul dungeon , where all hours were lost ,
在 那 犯规 地牢 , 在哪里 全部 小时 是 丢失的 ,

在那间污秽的地牢里，所有的时间都白白浪费了。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] —
And day and night were indistinguishable —
和 天 和 夜晚 是 无法区分的 —

白天和黑夜变得难以区分——

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪlənt] [waɪl] ,
We had been sitting a long silent while ,
我们 有 到过 坐着 一个 长的 沉默的 尽管 ,

我们默默地坐了很久。

[sʌm; səm] ['laɪtli] ['sli:pɪŋ] , ['ʌðə(r)z] [baʊd] [ɪn] [preə(r)] ,
Some lightly sleeping , others bowed in prayer ,
一些 轻轻 睡眠 , 其他的 鞠躬 在 祷告 ,

有些人睡得很浅，有些人则低头祈祷。

[wen] [ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][gɒd] ,
When on a sudden , like a voice from God ,
什么时候 在 一个 突然 , 喜欢 一个 嗓音 从 上帝 ,

突然间，就像来自神的声音一样，

[pər'pɛtʃuə] [speɪk] [tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [raʊzd] .
Perpetua spake to us and all were roused .
佩尔佩图阿 说 到 我们 和 全部 是 唤醒 .

佩尔佩图阿对我们说话，所有人都被唤醒了。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ræpt] [ænd; ənd] ['sɒləm] : - [frendz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
Her voice was rapt and solemn : ' Friends , ' she said ,
她 嗓音 曾是 欣喜若狂 和 庄严 : - 朋友们 , - 她 说 ,

她的声音充满激情，语气庄重：“朋友们，”她说。

- [sʌm; səm] [wɜ:d] [hæθ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
' Some word hath come to me in a dream .
- 一些 单词 有 来 到 我 在 一个 梦 .

“我在梦中得到一些启示。”

[ai] [sɔ:]
I saw
我 锯

我看见

[ə; eɪ]['lædə(r)] ['li:dɪŋ] [tu:; tə]['hev(ə)n] , [ɔ:l][ɒv; əv][gəʊld] ,
A ladder leading to heaven , all of gold ,
一个 梯子 领导 到 天堂 , 全部 的 金子 ,

通往天堂的金梯，

[hʌŋ] [ʌp] [wɪð] [lɑ:ns] , [sɔ:rdz] , [ænd; ənd] [hʊks] .
Hung up with lances , swords , and hooks .
洪 向上 和 长矛 , 剑 , 和 钩子 .

挂满了长矛、剑和钩子。

[ə; eɪ][lænd]
A land
一个 土地

一块土地

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] ['perəl] [leɪ]
Of darkness and exceeding peril lay
的 黑暗 和 超过 危险 躺

黑暗笼罩，危机四伏

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drægən] [fɪəs] [æz; əz] [hel]
Around it , and a dragon fierce as hell
大约 它 , 和 一个 龙 凶猛的 作为 地狱

周围环绕着一条凶猛无比的巨龙

['gɑːdɪd] [ɪts] [fʊt] .
Guarded its foot .
守卫 它是 脚 .

它护住了脚。

[wiː; wi] ['daʊtɪd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst]
We doubted who should first
我们 怀疑 WHO 应该 第一的

我们怀疑谁应该先来。

['eseɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] , - , [æt; ət] [lɑːst] —
Essay it , but you , Saturus , at last —
散文 它 , 但 你 , - , 在 最后的 —

写篇文章吧，但你，萨图鲁斯，最终——

[səʊ] [gɒd] [hæθ] [mɑːkt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'speʃl] [greɪs] —
So God hath marked you for especial grace —
所以 上帝 有 标记 你 为了 特别的 优雅 —

所以，上帝拣选你，要赐给你特别的恩典——

[əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəl] [biːst]
Advancing and against the cruel beast
前进 和 反对 这 残忍的 兽

奋勇向前，对抗这头残暴的野兽

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 85]
[页 . -]

[第 85 页]

['eɪmɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nt] ['wepən] [ɒv; əv] [kraɪsts] [neɪm] —
Aiming the potent weapon of Christ's name —
瞄准 这 强效 武器 的 基督的 姓名 —

以基督之名这件威力强大的武器——

['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [ai]
Mounted , and took me by the hand , and I
安装 , 和 采取 我 经过 这 手 , 和 我

他骑上马，牵着我的手，然后我

[ðə; ði] [nekst] [wʌn] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [rest]
The next one following , and so the rest
这 下一个 一 下列的 , 和 所以 这 休息

接下来是下一个，其余的也一样。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['entəd] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ]
In order , and we entered with great joy
在 命令 , 和 我们 进入 和 伟大的 喜悦

我们按顺序进入，心中充满喜悦。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['gɑːd(ə)n] [fɪld] [wɪð] [lait]
Into a spacious garden filled with light
进入 一个 宽敞 花园 已填 和 光

走进一个光线充足的宽敞花园

[ænd; ənd] ['bɑːmi] ['prezənsiz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rest] ;
And balmy presences of love and rest ;
和 芳香 存在 的 爱 和 休息 ;

还有爱与安宁的温暖气息;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [sæt] , [smuːð] - [braʊd] , [waɪt] - [heəd] ,
And there an old man sat , smooth - browed , white - haired ,
和 那里 一个 老的 男人 卫星 , 光滑的 - 眉毛 , 白色的 - 头发 ,

那里坐着一位老人，眉毛光滑，头发花白。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌʌn'nʌmbəd] ['mɪrɪədz]
Surrounded by unnumbered myriads
包围 经过 未编号 无数

被无数的万物包围

[ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['eɪndʒl] - [aɪd] ,
Of spiritual shapes and faces angel - eyed ,
的 精神 形状 和 面孔 天使 - 眼睛 ,

那些拥有天使般眼神的灵性形象和面孔，

['mɪlkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Milking his sheep ; and lifting up his eyes
挤奶 他的 羊 ; 和 举重 向上 他的 眼睛

他挤着羊奶，抬起头来

[hiː; hi] ['welkəm] [ˌjuː 'es] [ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [spiːtʃ] ,
He welcomed us in strange and beautiful speech ,
他 欢迎 我们 在 奇怪的 和 美丽的 演讲 ,

他用一种奇特而优美的语言欢迎了我们。

[ˌʌn'nəʊn] [jet] [ˌkɔmpri'hend] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd]
Unknown yet comprehended , for it flowed
未知 然而 理解 , 为了 它 流动

未知却又可理解，因为它流动着

[nɒt] [θruː] [ðə; ði] [ɪəz] , [bʌt; bət] [fɔːθ] - [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] ,
Not through the ears , but forth - right to the soul ,
不是 通过 这 耳朵 , 但 前进 - 正确的 到 这 灵魂 ,

不是通过耳朵，而是直接直达灵魂。

[gɑːdz] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [lʌv] .
God's language of pure love .
神的 语言 的 纯的 爱 .

上帝纯粹的爱的语言。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɪps]
Between the lips
之间 这 嘴唇

嘴唇之间

[ɒv; əv] [iːtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [swiːt] [kɜːd] ;
Of each he placed a morsel of sweet curd ;
的 每个 他 放置 一个 小块 的 甜的 凝乳 ;

他给每个盘子里都放了一小块甜凝乳;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kɜːd] [wɒz; wəz] [jet] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [maʊθ] ,
And while the curd was yet within my mouth ,
和 尽管 这 凝乳 曾是 然而 之内 我的 嘴 ,

而当凝乳还在我嘴里的时候，

[ai] [wəʊk] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ,
I woke , and still the taste of it remains ,
我 觉醒 , 和 仍然 这 品尝 的 它 遗迹 ,

我醒了，但嘴里仍然残留着那股味道。

[θruː] [ɔːl] [maɪ] ['bɒdi] ['fləʊɪŋ] [laɪk] [waɪt] [fleɪm] ,
Through all my body flowing like white flame ,
通过 全部 我的 身体 流动 喜欢 白色的 火焰 ,

全身如白色火焰般流动，

[swiːt] [æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'mækjələt] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋ] . -
Sweet as of some immaculate spiritual thing . '
甜的 作为 的 一些 完美无瑕 精神 事物 . -

甜美得如同某种纯洁无瑕的灵性之物。

[ænd; ənd] [wen] [pər'pɛtʃuə] [hæd; həd] ['spəʊkən] , [ɔːl]
And when Perpetua had spoken , all
和 什么时候 佩尔佩图阿 有 说 , 全部

当佩尔佩图阿说完话后，所有人都

[wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['pɒndərɪŋ] ,
Were silent in the darkness , pondering ,
是 沉默的 在 这 黑暗 , 沉思 ,

我们在黑暗中沉默不语，沉思着。

[bʌt; bət] - [speɪk] ['dʒentli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] :
But Saturus spake gently for the rest :
但 - 说 轻轻地 为了 这 休息 :

但萨图鲁斯温和地代表其他人说了话：

- [haʊ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi]
' How perfect and acceptable must be
- 如何 完美的 和 可接受 必须 是

“要达到怎样的完美和令人满意的程度才算完美？”

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] , [pər'pɛtʃuə] , [ðæt] [ðʌs]
Your soul to God , Perpetua , that thus
你的 灵魂 到 上帝 , 佩尔佩图阿 , 那 因此

佩尔佩图阿，愿你的灵魂归于上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 86]
[页 . -]

[第 86 页]

[hiː; hi] [bendz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ] [spiːks] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
He bends to you , and through you speaks his will .
他 弯曲 到 你 , 和 通过 你 说话 他的 将要 .

他向你俯首称臣，并通过你传达他的意志。

[wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɑːtədəm] [ɪz] [fɪkst] ,
We know now that our martyrdom is fixed ,
我们 知道 现在 那 我们的 殉道 是 固定的 ,

我们现在知道，我们的殉难命运已成定局。

[nɔː(r)] [niːd] [wiː; wi] [veks] [ˌjuː 'es] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [laɪf] . -
Nor need we vex us further for this life . '
也不 需要 我们 烦恼 我们 更远 为了 这 生活 . -

我们无需再为今生烦恼了。

[waɪl] [jet] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [səʊlz] ,
While yet these thoughts were bright upon our souls ,
尽管 然而 这些 想法 是 明亮的 之上 我们的 灵魂 ,

当这些想法还清晰地萦绕在我们心头时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [set]
There came the rumour that a day was set
那里 来了 这 谣言 那 一个 天 曾是 放

有传言说，日期已经定好了。

[tuː; tə][hɪə(r)][juː 'es] .
To hear us .
到 听到 我们 .

听我们说话。

['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [frendz] ,
Many of our former friends ,
许多 的 我们的 以前的 朋友们 ,

我们许多以前的朋友，

[sʌm; səm] [wɪð] [in'triːti] , [sʌm; səm] [wɪð] [tɔːnt, tɑːnt][ænd; ənd] [θrets] ,
Some with entreaties , some with taunts and threats ,
一些 和 恳求 , 一些 和 嘲讽 和 威胁 ,

有些人苦苦哀求，有些人则冷嘲热讽、威胁恐吓。

[keɪm] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [pə'vɜːt] [juː 'es] ; [wɪð] [ðə; ði] [rest]
Came to us to pervert us ; with the rest
来 到 我们 到 变态 我们 ; 和 这 休息

来到我们这里是为了败坏我们；还有其他的。

[ə'gen] - ['fɑːðə(r)] , [wɔːn] [wɪð] [keə(r)] ;
Again Perpetua's father , worn with care ;
再次 - 父亲 , 磨损 和 关心 ;

佩尔佩图阿的父亲再次被精心打扮；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][wiː; wi] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['pɪti] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,
Nor could we choose but pity his distress ,
也不 可以 我们 选择 但 遗憾 他的 痛苦 ,

我们只能对他的困境表示同情。

[səʊ] ['mɪzrəbli] , [wɪð] ['æbdʒekt][kraɪz][ænd; ənd] [tɪəz] ,
So miserably , with abject cries and tears ,
所以 惨痛地 , 和 卑贱 哭泣 和 眼泪 ,

如此悲惨，带着凄惨的哭喊和泪水，

[hiː; hi] ['fɒndld] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - ['dɒmɪnə] , -
He fondled her and called her ' Domina , '
他 抚摸 她 和 称为 她 - 多米娜 , -

他抚摸着她，并称她为“女主人”。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
And bowed his agèd body at her feet ,
和 鞠躬 他的 老年 身体 在 她 脚 ,

他佝偻着身子，跪倒在她脚下。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [nems] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]
Beseeching her by all the names she loved
恳求 她 经过 全部 这 姓名 她 喜爱

用她所有爱过的名字恳求她

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːstərɪŋ] [keə(r)] , [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,
To think of him , his fostering care , his years ,
到 思考 的 他 , 他的 寄养 关心 , 他的 年 ,

想到他，想到他的寄养经历，想到他的那些岁月，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [beɪb] , [huːz] [laɪf] , [hiː; hi] [sed] ,
And also of her babe , whose life , he said ,
和 还 的 她 宝贝 , 谁 生活 , 他 说 ,

他还谈到了她的孩子，他说，孩子的生命……

[wʊd] [feɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [pər'pɛtʃuə] ,
Would fail without her ; but Perpetua ,
会 失败 没有 她 ; 但 佩尔佩图阿 ,

没有她，我们就会失败；但是佩尔佩图阿，

[sə'steɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] [streŋθ] [dɪ'vaɪn]
Sustaining by a gift of strength divine
维持 经过 一个 礼物 的 力量 神圣的

靠着神圣力量的恩赐而维持

[ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] ['fɔːtɪtjuːd] ,
The fulness of her noble fortitude ,
这 充满 的 她 高贵 坚韧 ,

她高尚坚韧的品质，

['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['tendəli] : - [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
Answered him tenderly : ' Both you and I ,
回答 他 温柔地 : - 两个都 你 和 我 ,

她温柔地回答他："你和我，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)]
And all of us , my father , at this hour
和 全部 的 我们 , 我的 父亲 , 在 这 小时

而我们所有人，我的父亲，此时此刻

[ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ɪn] [gɑːdz] [hændz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wɪlz]
Are equally in God's hands , and what he wills
是 同样地 在 神的 双手 , 和 什么 他 遗嘱

一切都在上帝的手中，一切都由他决定。

[mʌst; məst][biː; bi] - ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [gɒn]
Must be ' ; but when the poor old man was gone
必须 是 - ; 但 什么时候 这 贫穷的 老的 男人 曾是 已消失

一定是这样；但当那可怜的老人离开后……

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 87]
[页 . -]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [nelt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ɪn] [preə(r)] ,
She wept , and knelt for many hours in prayer ,
她 哭泣 , 和 跪下 为了 许多 小时 在 祷告 ,

她哭泣着，跪下祈祷了好几个小时。

[sɔː(r)] [traɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [hɑːt] .
Sore tried and troubled by her tender heart .
疮 尝试 和 麻烦 经过 她 投标 心 .

她那颗温柔的心让她饱受折磨和困扰。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][ˌmɪd'deɪ] [miːl] ,
One day , while we were at our midday meal ,
一 天 , 尽管 我们 是 在 我们的 正午 一顿饭 ,

有一天，我们正在吃午饭的时候，

['aʊə(r)] [sel] [wɒz; wəz] ['entəd] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəri] ,
Our cell was entered by the soldiery ,
我们的 细胞 曾是 进入 经过 这 士兵 ,

士兵闯进了我们的牢房。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [ænd; ənd] [bɔːn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] .
And we were seized and borne away for trial .
和 我们 是 查获 和 出生 离开 为了 审判 .

我们被逮捕并押往法庭受审。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst]
A surging crowd had gathered , and we passed
一个 滔滔 人群 有 聚集 , 和 我们 通过了

人群熙熙攘攘地聚集在一起，我们经过了那里。

[frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [hemd] [ɪn][baɪ] ['tɒsɪŋ] [hedz]
From street to street , hemmed in by tossing heads
从 街道 到 街道 ， 包边 在 经过 抛掷 头部
从一条街到另一条街，到处都是抛掷的头颅。

[ænd; ənd]['feɪsɪz][kəʊld][ɔː(r)]['kruːəl] ; [jet] [wiː; wi] [kɔːt]
And faces cold or cruel ; yet we caught
和 面孔 寒冷的 或者 残忍的 ； 然而 我们 捕捉
面容冷漠或残忍；然而我们却抓住了

[æt; ət] ['momənts] [frɒm; frəm] [mɑːskt] [lɪps][ænd; ənd] ['fɜːtɪv] [aɪz]
At moments from masked lips and furtive eyes
在 时刻 从 戴面具 嘴唇 和 鬼鬼祟祟 眼睛
从蒙着的嘴唇和偷偷摸摸的眼神中，时而出现。

[ɒv; əv] [frendz] — [sʌm; səm] [nəʊn] [tuː; tə][æz; əz][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] —
Of friends — some known to as and some unknown —
的 朋友们 — 一些 已知 到 作为 和 一些 未知 —
朋友们——有些是熟人，有些是陌生人——

['meni] [veɪld] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] .
Many veiled messages of love and praise .
许多 含蓄 消息 的 爱 和 称赞 .
许多隐晦的爱意和赞美之词。

[ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [bə'zɪlɪkə]
The floorways of the long basilica
这 楼层 的 这 长的 大教堂
长形教堂的地板

['frʌntɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] ['mʌltɪtjuːd] ;
Fronted us with an angry multitude ;
正面 我们 和 一个 生气的 民众 ；
面对着愤怒的人群；

[ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['fɔːhed] [fraʊnd]
And scornful eyes and threatening foreheads frowned
和 轻蔑的 眼睛 和 威胁 额头 皱眉
轻蔑的眼神和充满威胁的额头皱了起来

[ɪn] ['hʌndrədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləmd] ['gæləriz] .
In hundreds from the columned galleries .
在 数百 从 这 列式 画廊 .
从柱廊中走出来数百人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,
We were placed all together at the bar ,
我们 是 放置 全部 一起 在 这 酒吧 ，
我们被安排在吧台一起用餐。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][fɜːst] [ˌʌn'stedi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd]
And though at first unsteadied and confused
和 尽管 在 第一的 不稳定 和 使困惑
虽然起初有些不知所措和困惑

[baɪ][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
By the imperial presence of the law ,
经过 这 帝国 在场 的 这 法律 ，
凭借法律的帝王存在，

[ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['steərɪŋ] [kraʊd] ,
The pomp of judgment and the staring crowd ,
这 盛大场面 的 判断 和 这 凝视 人群 ，
审判的盛况和围观的人群，

[nʌn] [feɪld] [ɔː(r)] ['fɔːltəd] ; [wɪð] [ˌʌn'ʃeɪkən] [tʌŋ]
None failed or faltered ; with unshaken tongue
没有任何 失败的 或者 犹豫不决 ; 和 坚定不移 舌头

无人失败或退缩；言语坚定不移。

[iːtʃ] [met] [ðə; ði] [stɜːn] - [briːf] [dɪ'mɑːnd]
Each met the stern Proconsul's brief demand
每个 遇见 这 船尾 - 简短的 要求

他们都满足了这位严厉的总督的简短要求。

[ɪn] [klɪə(r)] [prə'feʃn] .
In clear profession .
在 清除 职业 .

职业清晰明确。

[ræpt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
Rapt as in a dream ,
欣喜若狂 作为 在 一个 梦 ,

欣喜若狂，如同置身梦境。

[skeəs] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [maɪ] [tɜːn] , [nɔː(r)] [haʊ] [ai] [speɪk] ,
Scarce conscious of my turn , nor how I spake ,
稀少 有意识的 的 我的 转动 , 也不 如何 我 说 ,

我几乎没意识到自己已经转过身，也没意识到自己是怎么说话的。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 88]
[页 . -]

[第 88 页]

[ai] [wɒtʃt] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['delɪkət] [feɪs]
I watched with wondering eyes the delicate face
我 观看 和 好奇 眼睛 这 精美的 脸

我满怀好奇地注视着那张精致的脸庞。

[ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [pər'pɛtʃuə] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
And figure of Perpetua ; for her
和 数字 的 佩尔佩图阿 ; 为了 她

还有佩尔佩图阿的形象；为了她

[wiː; wi] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni]
We that were youngest of our company
我们 那 是 最小的 的 我们的 公司

我们公司里最年轻的几个人

[lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [lʌv] ,
Loved with a sacred and absorbing love ,
喜爱 和 一个 神圣 和 吸收 爱 ,

被神圣而深沉的爱所爱着，

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɑːrtərz] ['brʌðəli] [vaʊ]
A passion that our martyr's brotherly vow
一个 热情 那 我们的 殉道者的 兄弟般的 发誓

我们殉道者兄弟情谊的誓言所蕴含的热情

[hæd; həd] ['pjʊərɪfaɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'vaɪn] .
Had purified and made divine .
有 纯化 和 制成 神圣的 .

已净化并使其神圣。

[ʃiː; ʃi] [stʊd]
She stood
她 站立

她站着

[ɪn] ['driːmi] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , ['slaɪtli] [baʊd] ,
In dreamy contemplation , slightly bowed ,
在 梦幻般的 沉思 , 轻微地 鞠躬 ,

陷入沉思，微微鞠躬，

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['stɪlnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl]
A glowing stillness that was near a smile
一个 发光 寂静 那 曾是 靠近 一个 微笑

一种带着微笑、近乎微笑的静谧。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [kləʊzd] [lɪps] .
Upon her soft closed lips .
之上 她 柔软的 关闭 嘴唇 .

在她柔软紧闭的双唇上。

[hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hæd; həd] [kʌm] ,
Her turn had come ,
她 转动 有 来 ,

轮到她了，

[wen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,
When , like a puppet struggling up the steps ,
什么时候 , 喜欢 一个 木偶 挣扎 向上 这 步骤 ,

当，像木偶一样艰难地爬上台阶时，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪəst] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [kraʊd]
Her father from the pierced and swaying crowd
她 父亲 从 这 穿孔 和 摇晃 人群

她的父亲从人群中走出来，人群摇晃不定，仿佛被刺穿了一般。

[ə'pɪəd] , [ʌn'veɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
Appeared , unveiling in his agèd arms
出现 , 揭幕 在 他的 老年 武器

他现身，在他苍老的臂弯中揭开面纱

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] .
The smiling visage of her babe .
这 微笑 面容 的 她 宝贝 .

她宝贝的笑脸。

[hiː; hi] [grɑːsp, græsp]
He grasped
他 抓住

他抓住了

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
Her robe , and strove to draw her down .
她 长袍 , 和 努力 到 画 她 向下 .

她脱下长袍，努力将她拉下来。

[ɔːl] [aɪz]
All eyes
全部 眼睛

众目睽睽

[wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
Were bent upon her .
是 弯曲 之上 她 .

他们都盯上了她。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [glɑːns] ,
With a softening glance ,
和 一个 软化 瞥一眼 ,

眼神变得柔和起来，

[ænd; ənd] [vɔɪs] [les] [kəʊld][ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [dɛθs] [duːm] ,
And voice less cold and heavy with death's doom ,
和 嗓音 较少的 寒冷的 和 重的 和 死亡人数 厄运 ,

声音不再那么冰冷沉重，不再充满死亡的预兆。

[ðə; ði][əʊld][prəʊ'kɒnsəl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] :
The old Proconsul turned to her and said :
这 老的 总督 转向 到 她 和 说 :

老总督转向她说道：

- ['leɪdi] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [eɪdʒ] ;
' Lady , have pity on your father's age ;
- 女士 , 有 遗憾 在 你的 父亲的 年龄 ;

“夫人，请体谅您父亲的年迈；

[biː; bi] ['maɪndfl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] [beɪb] ; [ðɪs] [greɪn]
Be mindful of your tender babe ; this grain
是 正念 的 你的 投标 宝贝 ; 这 粮食

呵护你娇嫩的婴儿；这粒谷物

[ɒv; əv] ['hɑːmləs] ['ɪnsens] ['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs]
Of harmless incense offer for the peace
的 无害 香 提供 为了 这 和平

以无害的香火祈求和平

[ænd; ənd]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] - ; [bʌt; bət]
And welfare of the Emperor ' ; but
和 福利 的 这 皇帝 - ; 但

以及皇帝的福祉；但是

[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

她，

['lɪftɪŋ] [fɑː(r)] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['nəʊtlɪs] [aɪz] ,
Lifting far forth her large and noteless eyes ,
举重 远的 前进 她 大的 和 无笔记 眼睛 ,

她抬起那双又大又普通的眼睛，

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , ['əʊnli] [sed] :
As one that saw a vision , only said :
作为 一 那 锯 一个 想象 , 仅有的 说 :

一位见过异象的人只说：

- [ai] ['kænɒt] ['sækrɪfaɪs] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [hɑːʃ] [tʌŋd] ,
' I cannot sacrifice ' ; and he , harsh tongued ,
- 我 不能 牺牲 - ; 和 他 , 残酷的 舌头 ,

“我无法牺牲”；他，言辞尖刻地说道，

['bendɪŋ] [ə; eɪ] [braʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rʌf] [æz; əz] [rɒk] ,
Bending a brow upon her rough as rock ,
弯曲 一个 眉头 之上 她 粗糙的 作为 岩石 ,

她眉毛微微皱起，目光落在她粗糙如岩石的脸上。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [strʌk] [laɪk] [stiːl] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]
With eyes that struck like steel , seeking to break
和 眼睛 那 击 喜欢 钢 , 寻求 到 休息

眼神如钢铁般锐利，意图打破一切

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 89]
[页 . -]

[第 89 页]

[ɔː(r)][sneə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [strəʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)] :
Or snare her with a sudden stroke of fear :
或者 圈套 她 和 一个 突然 中风 的 害怕 :

或者用突如其来的恐惧来诱捕她：

- [ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? -
' Art thou a Christian ? '
- 艺术 你 一个 基督教 ? -

你是基督徒吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [jeɪ] ,
and she answered , ' Yea ,
和 她 回答 , - 是的 ,

她回答说：“是的。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ! -
I am a Christian ! '
我 是 一个 基督教 ! -

我是基督徒！

[ɪn] [braʊ] - ['blækənɪŋ] [rɒθ]
In brow - blackening wrath
在 眉头 - 变黑 愤怒

怒火中烧

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [hænd][ænd; ənd] [beɪd]
He motioned a contemptuous hand and bade
他 示意 一个 轻蔑的 手 和 巴德

他轻蔑地挥了挥手，示意道：

[ðə; ði]['lɪktə(r)] [skɜːdʒ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːθ]
The lictors scourge the old man down and forth
这 律师 祸害 这 老的 男人 向下 和 前进

刽子手们用鞭子抽打老人，来回抽打。

[wɪð] [rɒdz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kruːəl] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
With rods , and as the cruel deed was done ,
和 杆 , 和 作为 这 残忍的 契据 曾是 完毕 ,

用棍棒，当这残忍的行径发生后，

[pər'pɛtʃuə] [stʊd] [waɪt] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
Perpetua stood white with quivering lips ,
佩尔佩图阿 站立 白色的 和 颤抖 嘴唇 ,

佩佩图阿脸色苍白，嘴唇颤抖，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
And her eyes filled with tears .
和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中充满了泪水。

[waɪl] [jet] [hɪz; ɪz][kraɪz]
While yet his cries
尽管 然而 他的 哭泣

他还在那里哭泣

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Were mingling with the curses of the crowd ,
是 混杂 和 这 诅咒 的 这 人群 ,

我们与人群的咒骂声混杂在一起，

- , ['kɔːlɪŋ] [neɪm] [baɪ] [neɪm] ,
Hilarianus , calling name by name ,
- , 呼叫 姓名 经过 姓名 ,

希拉里亚努斯，逐个点名道姓地喊着

[geɪv] ['sentəns] , [ænd; ənd][ɪn][kəʊld][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [freɪz]
Gave sentence , and in cold and formal phrase
给予 句子 , 和 在 寒冷的 和 正式的 短语

给出的句子，语气冷漠而正式。

[kən'demd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd]
Condemned us to the beasts , and we returned
谴责 我们 到 这 野兽 , 和 我们 返回

判我们给野兽吃，我们又回来了

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['prɪz(ə)n] .
Rejoicing to our prison .
欢欣鼓舞 到 我们的 监狱 .

欢庆我们的监狱。

[ðen] [wiː; wi] [wɪʃt]
Then we wished
然后 我们 希望

然后我们许愿

['aʊə(r)] ['mɑːtədəm] [kʊd; kəd] [suːn] [hæv; həv] ['fɒləʊd] , [nɒt]
Our martyrdom could soon have followed , not
我们的 殉道 可以 很快 有 随后 , 不是

我们的殉难可能很快就会到来，而不是

[æz; əz] ['daʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒnstənsi] , [bʌt; bət][sʌm; səm]
As doubting for our constancy , but some
作为 怀疑 为了 我们的 恒常 , 但 一些

就像怀疑我们的忠诚一样，但有些

[gruː] [sɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lɒŋ] [sə'spens] .
Grew sick under the anxious long suspense .
成长 生病的 在下面 这 焦虑的 长的 悬念 .

漫长而焦虑的悬念让我感到恶心。

[pər'pɛtʃuə] [ə'gen] [wɒz; wəz] [wei] [ə'pɒn]
Perpetua again was weighed upon
佩尔佩图阿 再次 曾是 称重 之上

佩尔佩图阿再次被称重

[baɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [beɪb] , [huːm] [naʊ]
By grief and trouble for her babe , whom now
经过 悲伤 和 麻烦 为了 她 宝贝 , 谁 现在

她因悲痛和对孩子的忧虑而心烦意乱，如今她的孩子

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pres] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
Her father , seeking to depress her will ,
她 父亲 , 寻求 到 抑郁 她 将要 ,

她的父亲为了打击她的意志，

[wɪð'held] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [send] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Withheld and would not send it ; but at length
隐瞒 和 会 不是 发送 它 ; 但 在 长度

他们扣留了邮件，不肯寄出；但最终还是寄出了。

[wɜːd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn'diːd]
Word being brought her that the child indeed
单词 存在 带来 她 那 这 孩子 的确

有人告诉她，孩子确实已经出生了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sʌfəd] , [nɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [brest] ,
No longer suffered , nor desired the breast ,
不 更长 遭受 , 也不 想要的 这 胸部 ,

不再感到痛苦，也不再渴望乳房。

[hɜː(r); hə(r)] [piːs] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] , ['ɡɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə] [ɡɒd] ,
Her peace returned , and , giving thanks to God ,
她 和平 返回 , 和 , 给予 谢谢 到 上帝 ,

她恢复了平静，并感谢上帝，

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [njuː] [bɒndz] [ɒv; əv] [həʊp] .
All were united in new bonds of hope .
全部 是 团结的 在 新的 债券 的 希望 .

大家因新的希望而团结在一起。

[naʊ] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ɪn] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv] [deθ] ,
Now being fixed in certitude of death ,
现在 存在 固定的 在 确定性 的 死亡 ,

既然已确定死亡在即，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 90]
[页 . -]

[第90页]

[wiː; wi] [strɪpt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['ɜːθli] [ɡɪə(r)] ,
We stripped our souls of all their earthly gear ,
我们 脱衣舞 我们的 灵魂 的 全部 他们的 尘世的 齿轮 ,

我们剥离了灵魂中所有尘世的束缚，

[ðə; ði] ['juːsləs] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,
The useless raiment of this world ; and thus ,
这 无用 服饰 的 这 世界 ; 和 因此 ,

世间无用的衣裳；因此，

['straɪvɪŋ] [tə'ɡeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [wɪl] ,
Striving together with a single will ,
努力 一起 和 一个 单身的 将要 ,

齐心协力，意志一致，

[ɪn] ['deɪli] ['ɪŋkrəmənt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ,
In daily increment of faith and power ,
在 日常的 增量 的 信仰 和 力量 ,

在每日信仰和力量的增长中，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [baɪ] ['hev(ə)nli] [driːmz] ,
We were much comforted by heavenly dreams ,
我们 是 很多 安慰 经过 天上 梦境 ,

我们从美好的梦境中得到了极大的安慰。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ˌvizi'teiʃən] [ɒv; əv] [ɡɑːdz] [ɡreɪs] .
And waking visitations of God's grace .
和 醒来 探访 的 神的 优雅 .

以及上帝恩典的唤醒。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['ɡlɔːri] ['ɪnfɪnət]
Visions of light and glory infinite
愿景 的 光 和 荣耀 无限

无限光明与荣耀的景象

[wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ]
Were frequent with us , and by night or day
是 频繁 和 我们 , 和 经过 夜晚 或者 天

他们经常来我们这里，无论白天还是晚上。

[wəʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] ,
Woke at the very name of Christ the Lord ,
觉醒 在 这 非常 姓名 的 基督 这 主 ,

因基督之名而醒，

['teɪkən][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ɒn]['aʊə(r)][lɪps] ;
Taken at any moment on our lips ;
已采取 在 任何 片刻 在 我们的 嘴唇 ;

随时随地，轻声细语;

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɔː(r)][keə(r)]
So that we had no longer thought or care
所以 那 我们 有 不 更长 想法 或者 关心

因此我们不再思考或关心

[ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm]
Of life or of the living , but became
的 生活 或者 的 这 活的 , 但 成为

属于生命或活着的人，但却变成了

[æz; əz] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɜːθ] [ɔːl'redi] [friːd] ,
As spirits from this earth already freed ,
作为 烈酒 从 这 地球 已经 自由 ,

作为已从尘世获得自由的灵魂，

[skeəs] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [fleʃ] .
Scarce conscious of the dwindling weight of flesh .
稀少 有意识的 的 这 逐渐减少 重量 的 肉 .

他几乎感觉不到肉体的重量正在逐渐减少。

[tuː; tə] - [ə'pɪəd] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [speɪs]
To Saturus appeared in dreams the space
到 - 出现 在 梦境 这 空间

在萨图鲁斯的梦境中，空间显现出来。

[ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] ,
And splendour of the heavenly house of God ,
和 辉煌 的 这 天上 房子 的 上帝 ,

以及上帝天上殿宇的辉煌，

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l][dʒɔɪ] ,
The glowing gardens of eternal joy ,
这 发光 花园 的 永恒 喜悦 ,

永恒欢乐的璀璨花园，

[ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃerəbɪm] ,
The halls and chambers of the cherubim ,
这 大厅 和 房间 的 这 基路伯 ,

基路伯的殿堂和房间，

[ɪn][riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['endləs] ['mɪrɪədz] [ɪn'vɒlvd]
In wreaths of endless myriads involved
在 花圈 的 无尽的 无数 涉及

在无数参与的花环中

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl]['kwaɪə(r)] ,
The blinding glory of the angel choir ,
这 失明 荣耀 的 这 天使 唱诗班 ,

天使合唱团耀眼的光辉，

['rəʊlɪŋ] [θruː] [diːps] [ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd] [lait]
Rolling through deeps of wheeling cloud and light
滚动 通过 深水 的 惠灵 云 和 光

翻滚穿过翻腾的云雾和光芒深处

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][vaːst] [æn'tɪf(ə)nɪ] .
The thunder of their vast antiphonies .
这 雷 的 他们的 广阔的 对唱 .

他们宏大的对唱声如雷鸣般响起。

[ðə; ði] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [pərˈpɛtʃuə] [nɒt] [les]
The visions of Perpetua not less
这 愿景 的 佩尔佩图阿 不是 较少的

佩尔佩图阿的幻象也毫不逊色

[pəˈzest] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈhəʊmli] [ˈtendənəs] —
Possessed us with their homely tenderness —
拥有 我们 和 他们的 家常的 压痛 —

他们用他们朴实的温柔征服了我们——

[æz; əz] [wʌn] , [weərˈɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɒk] - [set] [puːl]
As one , wherein she saw a rock - set pool
作为 一 , 其中 她 锯 一个 岩石 - 放 水池

其中一处，她看到一个岩石水池。

[ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [ˈor] [ɪts] [rɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
And weeping o'er its rim a little child ,
和 哭泣 超过 它是 轮缘 一个 小的 孩子 ,

一个小孩趴在碗边哭泣，

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 91]
[页 . -]

[第91页]

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [lɒŋ] [sɪns] [ded] , [dɪnəkreɪts] :
Her brother , long since dead , Dinocrates :
她 兄弟 , 长的 自从 死的 , 迪诺克拉底 :

她的哥哥，早已去世，名叫狄诺克拉底：

[ðəʊ] [sɔː(r)] [əˈθɜːst] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːm] ,
Though sore athirst , he could not reach the stream ,
尽管 疮 口渴 , 他 可以 不是 抵达 这 溪流 ,

虽然口渴难耐，但他却够不到溪水。

[ˈbiːɪŋ] [səʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [griːvd] [ðeərˈæt] .
Being so small , and her heart grieved thereat .
存在 所以 小的 , 和 她 心 伤心 那里 .

她年纪太小，为此感到难过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ləʊ] !
She looked again , and lo !
她 看起来 再次 , 和 洛 !

她又看了一眼，瞧！

[ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] ,
the pool had risen ,
这 水池 有 升起 ,

水位上涨了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈgɒblət] , [ænd; ənd] [dræŋk] [diːp] ,
And the child filled his goblet , and drank deep ,
和 这 孩子 已填 他的 高脚杯 , 和 喝 深的 ,

孩子斟满酒杯，痛饮了一番。

[ænd; ənd] [ˈpræt(ə)lɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtendə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ]
And prattling in a tender childish joy
和 喋喋不休 在 一个 投标 幼稚 喜悦

带着孩童般温柔的喜悦，叽叽喳喳地说个不停

[ræn] [ˈgeɪli] [ɒf] , [æz; əz] [ˈɪnfənts] [duː; də] , [tuː; tə] [pleɪ] .
Ran gaily off , as infants do , to play .
兰 兴高采烈地 离开 , 作为 婴儿 做 , 到 玩 .

像婴儿一样欢快地跑去玩耍。

[baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [faʊnd] [rɪ'liːs]
By this she knew his soul had found release
经过 这 她 知道 他的 灵魂 有 成立 发布

她由此知道，他的灵魂已经解脱了。

[frɒm; frəm] ['tɔːment] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] [blɪs] .
From torment , and had entered into bliss .
从 折磨 , 和 有 进入 进入 极乐 .

从痛苦中解脱，进入极乐。

['kwɪkli] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Quickly as by a merciful gift of God ,
迅速地 作为 经过 一个 仁慈 礼物 的 上帝 ,

如同上帝慈悲的恩赐，迅速而至。

['aʊə(r)] ['vɪdʒɪl] [pɑːst] [ʌn'brəʊkən] .
Our vigil passed unbroken .
我们的 守夜 通过了 未破 .

我们的守夜活动一直持续到最后。

[ˌjestə'naɪt]
Yesternight
昨晚

昨晚

[ðeɪ] [muːvd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ,
They moved us to the amphitheatre ,
他们 已搬 我们 到 这 圆形剧场 ,

他们把我们转移到了露天剧场，

['aʊə(r)] ['faɪn(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] - [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
Our final lodging - place on earth , and there
我们的 最终的 住宿 - 地方 在 地球 , 和 那里

我们在地球上的最终归宿，就在那里。

[wiː; wi] [sæt] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] -
We sat together at our agapé
我们 卫星 一起 在 我们的 -

我们一起坐在我们的爱筵席上

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .
For the last time .
为了 这 最后的 时间 .

最后一次。

[ɪn] ['saɪləns] , [ræpt] [ænd; ənd] [peɪl] ,
In silence , rapt and pale ,
在 沉默 , 欣喜若狂 和 苍白 ,

一片寂静，神情专注而苍白，

[wiː; wi] ['hɑːkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd] - ,
We hearkened to the aged Saturus ,
我们 听见了 到 这 老年人 - ,

我们听从了年迈的萨图鲁斯的指示，

[huːz] [spiːtʃ] , [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['eləkwəns] ,
Whose speech , touched with a ghostly eloquence ,
谁 演讲 , 感动 和 一个 幽灵般的 口才 ,

他的演讲，带着一种幽灵般的雄辩，

['kænvəs] [ðə; ði] [frɔːd] [ænd; ənd] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Canvassed the fraud and littleness of life ,
拉票 这 欺诈罪 和 小 的 生活 ,

揭露了生活的欺诈和渺小，

[gɑːdz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [deθ] .
God's goodness and the solemn joy of death .
神的 善良 和 这 庄严 喜悦 的 死亡 .

上帝的仁慈和死亡的庄严喜悦。

[pər'pɛtʃuə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Perpetua was silent , but her eyes
佩尔佩图阿 曾是 沉默的 , 但 她 眼睛

佩尔佩图阿沉默不语，但她的眼睛

[fel] ['dʒentli][ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [sə'fjuːz]
Fell gently upon each of us , suffused
费尔 轻轻地 之上 每个 的 我们 , 弥漫

轻轻地落在我们每个人身上，弥漫开来。

[wɪð] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] - [lait] ; [ə; eɪ] [smaɪl]
With inward and eradiant light ; a smile
和 向内 和 - 光 ; 一个 微笑

带着内在而耀眼的光芒；一个微笑

[pleɪd] ['ɒf(ə)n][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
Played often upon her lips .
玩 经常 之上 她 嘴唇 .

经常在她唇边响起。

[waɪl] [jet] [wiː; wi][sæt] ,
While yet we sat ,
尽管 然而 我们 卫星 ,

我们仍坐着，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 92]
[页 . -]

[第92页]

[ə; eɪ] ['trɪbjuːn] [wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['səʊldʒəri]
A tribune with a band of soldiery
一个 论坛 和 一个 乐队 的 士兵

一个带着士兵的护民官

['entəd] ['aʊə(r)] [sel] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌjuː 'es] [baʊnd]
Entered our cell , and would have had us bound
进入 我们的 细胞 , 和 会 有 有 我们 边界

进入我们的牢房，本想把我们绑起来。

[ɪn] ['hɑːʃə(r)] ['djʊərəns] , ['fɪrɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp]
In harsher durance , fearing our escape
在 更严厉 杜兰斯 , 害怕 我们的 逃脱

在更严酷的考验中，我们害怕逃脱

[baɪ] [frɔːd] [ɔː(r)] ['wɪtʃkrɑːft] ; [bʌt; bət][pər'pɛtʃuə] ,
By fraud or witchcraft ; but Perpetua ,
经过 欺诈罪 或者 巫术 ; 但 佩尔佩图阿 ,

通过欺诈或巫术；但佩尔佩图阿，

['feɪsɪŋ] [hɪm]['dʒentli] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [nəʊt]
Facing him gently with a noble note
面向 他 轻轻地 和 一个 高贵 笔记

用一种高贵的语气温柔地面对他

[ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps]
Of wonder in her voice , and on her lips
的 想知道 在 她 嗓音 , 和 在 她 嘴唇

她声音里带着惊奇，嘴唇上也带着惊奇。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] ['aɪrəni] :
A lingering smile of mournful irony :
一个 挥之不去的 微笑 的 悲哀 讽刺 :
脸上浮现出一丝悲伤而又讽刺的微笑:

- [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [nɒt] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] ['hærəs] [ˌjuː 'es] ,
' Sir , are ye not unwise to harass us ,
- 先生 , 是 是的 不是 失策 到 骚扰 我们 ,
先生，您骚扰我们岂不是不明智吗?

[ænd; ənd] [rɒb] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] ?
And rob us of our natural food and rest ?
和 抢 我们 的 我们的 自然的 食物 和 休息 ?
剥夺我们天然的食物和休息?

[ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [tend] [ˌjuː 'es] [wɪð] [sɒft] [keə(r)] ,
Should ye not rather tend us with soft care ,
应该 是的 不是 相当 趋向 我们 和 柔软的 关心 ,
你们难道不应该温柔地呵护我们吗?

[ænd; ənd] [səʊ] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['spektək(ə)l] ?
And so provide a comely spectacle ?
和 所以 提供 一个 漂亮 奇观 ?
所以，就为了呈现一场赏心悦目的景象?

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['ɒnə(r)] - ['bɜːθdeɪ] [wel] ,
We shall not honour Cæsar's birthday well ,
我们 将 不是 荣誉 - 生日 出色地 ,
我们将无法好好纪念凯撒的生日。

[ɪf] [wiː; wi] [biː; bi] [weɪst] [ænd; ənd] [wiːk] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kruː] ,
If we be waste and weak , a piteous crew ,
如果 我们 是 浪费 和 虚弱的 , 一个 可怜的 全体人员 ,
如果我们变得软弱无能，成为一群可怜的家伙，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['pæmpəd] [biːsts] . -
Poor playthings for your proud and pampered beasts . '
贫穷的 玩具 为了 你的 自豪的 和 娇惯 野兽 . -
这些可怜的玩具，是你们那些骄傲娇惯的牲畜的玩物。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['trɪbjuːn] , ['weðə(r)] [tʌtʃt] [ɪn'diːd] ,
The noisy tribune , whether touched indeed ,
这 嘈杂 论坛 , 无论 感动 的确 ,
喧闹的讲台，无论是否真的被触碰过，

[ɔː(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [greɪs] [ə'bæʃt] ,
Or by her grave and tender grace abashed ,
或者 经过 她 严重 和 投标 优雅 羞愧 ,
或者，因她庄重而温柔的优雅而感到羞愧，

['mʌtə] [ænd; ənd] [stɔːm] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] .
Muttered and stormed a while , and then withdrew .
低声说道 和 暴风雨 一个 尽管 , 和 然后 退出 .
他嘟囔着，生气地闹了一会儿，然后退了回去。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [naɪt] [pɑːst] [ɪn] ['weɪkfl] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ,
The short night passed in wakeful prayer for some ,
这 短的 夜晚 通过了 在 清醒 祷告 为了 一些 ,
短暂的夜晚，有些人彻夜未眠，默默祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [briːf] [sliːp] , ['brəʊkən] [baɪ] [driːmz]
For others in brief sleep , broken by dreams
为了 其他的 在 简短的 睡觉 , 破碎的 经过 梦境
对于那些短暂入睡，被梦境打断的人来说，这睡眠是难以捉摸的。

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [,vizi'teiʃən] .
And spiritual visitations .
和 精神 探访 .

以及灵性上的显现。

['ɜːliɪst] [dɔːn]
Earliest dawn
最早 黎明

最早的黎明

[faʊnd] [ˌjuː 'es][ə'rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [pər'pɛtʃuə] ,
Found us arisen , and Perpetua ,
成立 我们 出现 , 和 佩尔佩图阿 ,

发现我们已复活，还有佩尔佩图阿，

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [sɒft] - [tʌŋd] ,
Moving about with smiling lips , soft - tongued ,
移动 关于 和 微笑 嘴唇 , 柔软的 - 舌头 ,

面带微笑，舌头轻柔地走来走去，

[bɪ'sɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [fuːd] ; [lest] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Besought us to take food ; lest so , she said ,
恳求 我们 到 拿 食物 ; 免得 所以 , 她 说 ,

她恳求我们带上食物；她说，以免发生这种情况。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] ,
For all the strength and courage of our hearts ,
为了 全部 这 力量 和 勇气 的 我们的 心 ,

尽管我们内心充满力量和勇气，

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [feɪnt] .
Our bodies should fall faint .
我们的 身体 应该 落下 头晕的 .

我们的身体会感到昏厥。

[wiː; wi] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] ,
We heard without ,
我们 听到 没有 ,

我们听到了，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 93]
[页 . -]

[第93页]

[ɔːl'redi] [eə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] [wɒz; wəz] [fʊl] ,
Already ere the morning light was full ,
已经 埃雷 这 早晨 光 曾是 满的 ,

晨光尚未完全洒满大地，

[ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm]
The din of preparation , and the hum
这 din 的 准备 , 和 这 哼

准备工作的喧闹声和嗡嗡声

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [tɪəz] ;
Of voices gathering in the upper tiers ;
的 声音 采集 在 这 上 层级 ;

上层看台上聚集的声音；

[jet] [hæd; həd][wiː; wi] [siːn] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [θɔːts]
Yet had we seen so often in our thoughts
然而 有 我们 已见 所以 经常 在 我们的 想法

然而，我们是否曾在思绪中如此频繁地看到过呢？

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['kru:əl] [deθ] ,
The picture of this strange and cruel death ,
这 图片 的 这 奇怪的 和 残忍的 死亡 ,

这幅描绘这种怪诞而残酷的死亡景象，

[ɪts]['fest(ə)l]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['blʌdi] [pɒmp] ,
Its festal horror , and its bloody pomp ,
它是 节日 恐怖 , 和 它是 血腥 盛大场面 ,

它那节日般的恐怖，以及它那血腥的盛大场面，

[ðə; ði] ['nɪənəs] ['skeəsli] [mu:vd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][hændz]
The nearness scarcely moved us , and our hands
这 接近 几乎 已搬 我们 , 和 我们的 双手

这种近距离几乎没有触动我们，我们的双手也一样。

[met][ɪn][ə; eɪ] ['stedfɑ:st] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [klɑ:sp] .
Met in a steadfast and unshaken clasp .
梅特 在 一个 坚定不移 和 坚定不移 搭扣 .

紧紧相拥，纹丝不动。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] .
The day is over .
这 天 是 超过 .

一天结束了。

[ɑ:] , [maɪ] [frend] , [haʊ] [lɒŋ]
Ah , my friend , how long
啊 , 我的 朋友 , 如何 长的

啊，我的朋友，多久了？

[wɪð] [ɪts][waɪld] [saʊndz] [ænd; ənd] ['blʌdi] [saɪts] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] !
With its wild sounds and bloody sights it seemed !
和 它是 荒野 声音 和 血腥 景点 它 似乎 !

那里充斥着狂野的声音和血腥的景象！

[naɪt] ['kʌmz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'laɪv] — ['i:v(ə)n][ai] ,
Night comes , and I am still alive — even I ,
夜晚 来 , 和 我 是 仍然 活 — 甚至 我 ,

夜幕降临，我依然活着——即使是我，

[ðə; ði] [li:st] [ænd; ənd][lɑ:st] — [wɪð] ['ʌðə(r)] [tu:] , [rɪ'zɜ:vd]
The least and last — with other two , reserved
这 至少 和 最后的 — 和 其他 二 , 预订的

最不重要，也是最后一个——与其他两个一起，保留

[tu:; tə] [greɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['sekənd] [deɪ] .
To grace to - morrow's second day .
到 优雅 到 - 明天 第二 天 .

为明天的第二天做好准备。

[ðə; ði] [rest]
The rest
这 休息

其余的部分

[hæv; həv] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [wɪð] ['həʊli]['ræptʃə(r)] [pɑ:st]
Have suffered and with holy rapture passed
有 遭受 和 和 圣 狂喜 通过了

曾受苦，并带着神圣的狂喜离世

['ɪntu:][ðeə(r)]['glɔ:ri] .
Into their glory .
进入 他们的 荣耀 .

走向辉煌。

- [ænd; ənd][ðə; ði][men]
Saturus and the men
- 和 这 男人

萨图鲁斯和男人们

[wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [beəz] [ænd; ənd] ['lepədz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd]
Were given to bears and leopards , but the crowd
是 给定 到 熊 和 豹子 , 但 这 人群

被赐予了熊和豹子，但人群

[fiːst] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][nəʊ] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ʃeɪp] ,
Feasted their eyes upon no cowering shape ,
盛宴 他们的 眼睛 之上 不 畏缩 形状 ,

他们没有看到任何畏缩的身影，

[nɔː(r)][hjuː][ɒv; əv][fɪə(r)] , [nɔː(r)]['peɪnf(ə)l][kraɪ] .
Nor hue of fear , nor painful cry .
也不 色调 的 害怕 , 也不 痛苦 哭 .

没有恐惧的神色，也没有痛苦的哭喊。

[ðeɪ] [daɪd]
They died
他们 死亡

他们死了

[laɪk] - [men] , [feɪs] ['fɔːməʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] ,
Like armèd men , face foremost to the beasts ,
喜欢 - 男人 , 脸 首先 到 这 野兽 ,

像全副武装的战士一样，迎着野兽挺身而出。

[wɪð] [preə(r)z] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [sɔːŋz] [ə'pɒn][ðeə(r)][lɪps] .
With prayers and sacred songs upon their lips .
和 祈祷 和 神圣 歌曲 之上 他们的 嘴唇 .

他们口中念诵着祷文，吟唱着圣歌。

[pər'pɛtʃuə] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪl] [fə'lɪsɪtɑːs]
Perpetua and the frail Felicitas
佩尔佩图阿 和 这 脆弱 费利西塔斯

佩佩图阿和虚弱的费利西塔斯

[wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌfli] [strɪpt] ,
Were seized before our eyes and roughly stripped ,
是 查获 前 我们的 眼睛 和 大致 脱衣舞 ,

我们当着他们的面被抓住，并被粗暴地剥光了衣服。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [in'triːt] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ,
And shrinking and entreating , not for fear ,
和 收缩 和 恳求 , 不是 为了 害怕 ,

而且他畏缩不前，苦苦哀求，并非出于恐惧。

[nɔː(r)] [hɜːt] , [bʌt; bət]['bɪtə(r)] [ʃeɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə'weɪ]
Nor hurt , but bitter shame , were borne away
也不 伤害 , 但 苦的 耻辱 , 是 出生 离开

没有伤痛，只有深深的羞耻感消散了。

['ɪntuː][ðə; ði][vɑːst][ə'riːnə] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp]
Into the vast arena , and hung up
进入 这 广阔的 竞技场 , 和 悬挂 向上

进入广阔的竞技场，然后挂了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 94]
[页 . -]

[第94页]

[ɪn] [nets] , ['neɪkɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
In nets , naked before the multitude ,
在 网 , 裸 前 这 民众 ,

在网中，赤身裸体地站在众人面前，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪəs] [bʊl] , ['mædən] [baɪ] [gəʊd] , [tuː; tə] [tɒs] .
For a fierce bull , maddened by goads , to toss .
为了 一个 凶猛的 公牛 , 疯狂的 经过 刺棒 , 到 折腾 .

让一头被挑衅激怒的凶猛公牛去抛掷。

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [siːzd]
Some sudden tumult of compassion seized
一些 突然 骚乱 的 同情 查获

一股突如其来的怜悯之情涌上心头

[ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːmə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv]
The crowd , and a great murmur like a wave
这 人群 , 和 一个 伟大的 低语 喜欢 一个 海浪

人群，以及如波浪般巨大的低语声。

[rəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] ['θʌndə] [ʌp]
Rose at the sight , and grew , and thundered up
玫瑰 在 这 视线 , 和 生长 , 和 雷鸣 向上

看到这一幕，他勃然大怒，越发高涨，轰然发怒。

[frɒm; frəm] [tɪə(r)] [tuː; tə] [tɪə(r)] , [diːp] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] :
From tier to tier , deep and imperious :
从 层级 到 层级 , 深的 和 专横 :

从一层到另一层，深邃而威严：

[səʊ] [waɪt] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [səʊ] [pjʊə(r)] :
So white , so innocent they were , so pure :
所以 白色的 , 所以 清白的 他们 是 , 所以 纯的 :

她们那么白皙，那么天真无邪，那么纯洁：

[ðeə(r)] ['tendə(r)] [lɪmz] [səʊ] ['eləkwənt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ;
Their tender limbs so eloquent of shame ;
他们的 投标 四肢 所以 雄辩 的 耻辱 ;

他们娇嫩的肢体如此诉说着羞耻；

[ænd; ənd] [səʊ] ['aʊə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bæk] , [ɔːl] [feɪnt] ,
And so our loved ones were brought back , all faint ,
和 所以 我们的 喜爱 一个 是 带来 后退 , 全部 头晕的 ,

于是，我们的亲人被抬了回来，个个都昏迷不醒。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [laɪt] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen]
And covered with light raiment , and again
和 涵盖 和 光 服饰 , 和 再次

披上轻薄的衣裳，又

[led] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [ðeɪ] [pɑːst]
Led forth , and now with smiling lips they passed
引领 前进 , 和 现在 和 微笑 嘴唇 他们 通过了

他们被领着向前走去，脸上带着微笑。

[peɪl] , [bʌt; bət] [ˌʌn'baʊd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪŋ] ,
Pale , but unbowed , into the awful ring ,
苍白 , 但 不屈不挠 , 进入 这 可怕 戒指 ,

脸色苍白，但毫不屈服，走进了那可怕的擂台。

['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['praʊdli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
Holding each other proudly by the hand .
保持 每个 其他 自豪地 经过 这 手 .

他们骄傲地牵着彼此的手。

[pər'pɛtʃuə] [fɜːst] [wɒz; wəz] [tɒst] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [rent] ,
Perpetua first was tossed , and her robe rent ,
佩尔佩图阿 第一的 曾是 抛掷 ， 和 她 长袍 租 ，

佩尔佩图阿先是被抛了出去，她的长袍也被撕破了。

[bʌt; bət] , ['kɒnʃəs] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [aɪz] ,
But , conscious only of the glaring eyes ,
但 ， 有意识的 仅有的 的 这 刺眼 眼睛 ，

但他只感觉到那双刺眼的眼睛，

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː'self] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
She strove to hide herself as best she could
她 努力 到 隐藏 她自己 作为 最好的 她 可以

她竭尽全力地隐藏自己

[ɪn] [ðə; ði] [tɔːn] ['remnənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['flɪmzi] [rəʊb] ,
In the torn remnants of her flimsy robe ,
在 这 撕裂 残余物 的 她 脆弱的 长袍 ，

在她那件单薄长袍的残片上，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
And putting up her hands clasped back her hair ,
和 推杆 向上 她 双手 紧握 后退 她 头发 ，

她抬起双手，将头发拢到脑后。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [daɪ] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [griːf] ,
So that she might not die as one in grief ,
所以 那 她 可能 不是 死 作为 一 在 悲伤 ，

免得她因悲伤过度而死。

[ʌn'siːmli] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] .
Unseemly and dishevelled .
不体面的 和 蓬头垢面 .

衣衫不整，不得体。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,
Then she turned ,
然后 她 转向 ，

然后她转过身去，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] [kə'res] [ænd; ənd] [reɪzd]
And in her loving arms caressed and raised
和 在 她 爱 武器 被爱抚 和 提高

在她充满爱意的臂弯里，被抚摸着，被举了起来

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [bruːzd] [fə'lɪsɪtɑːs] .
The dying , bruised Felicitas .
这 垂死 ， 瘀伤 费利西塔斯 .

奄奄一息、遍体鳞伤的费利西塔斯。

[wʌns] [mɔː(r)]
Once more
一次 更多的

再次

[gɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['kruːəl] [biːst] , [ðeɪ] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]
Gored by the cruel beast , they both were borne
刺伤 经过 这 残忍的 兽 ， 他们 两个都 是 出生

他们都被那残暴的野兽刺伤，双双离世。

[swuːn] [ænd; ənd] ['mɔːtəli] ['strɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] .
Swooning and mortally stricken from the field .
晕倒 和 致命的 受打击的 从 这 场地 .

昏厥过去，生命垂危，被击倒在地。

[pər'pɛtʃuə] , [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
Perpetua , pale and beautiful , her lips
佩尔佩图阿 , 苍白 和 美丽的 , 她 嘴唇

佩尔佩图阿，苍白而美丽，她的嘴唇

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 95]
[页 . -]

[第95页]

['pɑːtɪd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ekstəsi] ,
Parted as in a lingering ecstasy ,
分手了 作为 在 一个 挥之不去的 狂喜 ,

如同在久久萦绕的狂喜中分离，

[kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət] [ɑːskt]
Could not believe the end had come , but asked
可以 不是 相信 这 结尾 有 来 , 但 问

不敢相信结局已经到来，但还是问了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːsts] .
When they were to be given to the beasts .
什么时候 他们 是 到 是 给定 到 这 野兽 .

当它们要被交给野兽的时候。

[ðə; ði] ['kiːpərz] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — ['iːv(ə)n] [ðeɪ] —
The keepers gathered round her — even they —
这 守门员 聚集 圆形的 她 — 甚至 他们 —

守卫们围在她身边——甚至他们——

[ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] — [waɪl] [wɪð] ['fɪələs] [hænd] ,
In wondering pity — while with fearless hand ,
在 好奇 遗憾 — 尽管 和 无畏 手 ,

带着怜悯和疑惑——同时，以无畏之手，

['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [stænd] [fɜːm] ,
Bidding us all be faithful and stand firm ,
投标 我们 全部 是 忠实 和 站立 公司 ,

劝勉我们都要忠诚，立场坚定。

[ʃiː; ʃi] [b'eəd] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] [ɪts] [gəʊl]
She bared her breast , and guided to its goal
她 裸露 她 胸部 , 和 引导 到 它是 目标

她袒露胸膛，并引导它到达目的地。

[ðə; ði] ['glædieɪtərz] [sɒːd] [ðæt] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
The gladiator's sword that pierced her heart .
这 角斗士的 剑 那 穿孔 她 心 .

刺穿她心脏的角斗士之剑。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] .
The night is passing .
这 夜晚 是 通过 .

夜幕正在消逝。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz]
In a few short hours
在 一个 很少 短的 小时

短短几个小时内

[ai] [tuː] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] .
I too shall suffer for the name of Christ .
我 也 将 遭受 为了 这 姓名 的 基督 .

我也要为基督的名受苦。

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [lɪfts] [maɪ] [səʊl] !
A boundless exaltation lifts my soul !
一个 无边无际 提高 电梯 我的 灵魂 !

无尽的喜悦提升了我的灵魂!

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [left] [ˌjuː 'es] , - ,
I know that they who left us , Saturus ,
我 知道 那 他们 WHO 左边 我们 , - ,

我知道那些离开我们的人，萨图鲁斯，

[pər'pɛtʃuə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['blesɪd; blest] [wʌnz] ,
Perpetua , and the other blessed ones ,
佩尔佩图阿 , 和 这 其他 蒙福 一个 ,

佩尔佩图阿，以及其他蒙福者，

[ə'weɪt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
Await me at the opening gates of heaven .
等待 我 在 这 开幕 大门 的 天堂 .

请在天堂之门外等我。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 96]
[页 . -]

[第96页]

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
THE MYSTERY OF A YEAR
这 神秘 的 一个 年

一年之谜

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gɒn] ,
A little while , a year agone ,
一个 小的 尽管 , 一个 年 曾经 ,

大约一年前，

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rɒmpɪŋ] [tʃaɪld] ,
I knew her for a romping child ,
我 知道 她 为了 一个 嬉戏 孩子 ,

我认识的她还是个活泼好动的孩子。

[ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ʃɒn]
A dimple and a glance that shone
一个 酒窝 和 一个 瞥一眼 那 闪耀

一个酒窝和一抹闪亮的眼神

[wɪð] ['aɪd(ə)l] ['mɪstʃɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
With idle mischief when she smiled .
和 闲置的 恶作剧 什么时候 她 微笑 .

她微笑时带着一丝顽皮的笑意。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ,
To - day she passed me in the press ,
到 - 天 她 通过了 我 在 这 按 ,

今天她在媒体上超过了我，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [sə'praɪz]
And turning with a quick surprise
和 转弯 和 一个 快的 惊喜

然后突然出人意料地转身

[ai] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtlinəs] ,
I wondered at her stateliness ,
我 想知道 在 她 庄严 ,

我惊叹于她的仪态，

[ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəd] [aɪz] .
I wondered at her altered eyes .
我 想知道 在 她 已修改 眼睛 .

我注意到她眼神的变化，感到很疑惑。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
To me the street was just the same ,
到 我 这 街道 曾是 只是 这 相同的 ,

对我来说，这条街还是老样子。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [stɜː(r)] ;
The people and the city's stir ;
这 人们 和 这 城市的 搅拌 ;

民众和城市的骚动；

[bʌt; bət][laɪf][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld]['ɪntuː] [fleɪm] ,
But life had kindled into flame ,
但 生活 有 点燃 进入 火焰 ,

但生命已燃成熊熊烈火，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
And all the world was changed for her .
和 全部 这 世界 曾是 已更改 为了 她 .

她的整个世界都改变了。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [weɪz] ,
I watched her in the crowded ways ,
我 观看 她 在 这 挤 方式 ,

我在拥挤的街道上注视着她，

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [fɔːm] , [ə; eɪ] ['kwiːnli] [hed] ,
A noble form , a queenly head ,
一个 高贵 形式 , 一个 女王般的 头 ,

高贵的身姿，女王般的头颅

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,
With all the woman in her gaze ,
和 全部 这 女士 在 她 目光 ,

她目光中充满了女人的神情，

[ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['wʊmən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tred] .
The conscious woman in her tread .
这 有意识的 女士 在 她 踏 .

步履间透着清醒的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 97]
[页 . -]

[第97页]

['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ]
WINTER EVENING
冬天 晚上

冬日傍晚

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['veri] ['hɔːsɪz] ['sprɪŋɪŋ] [baɪ]
To - night the very horses springing by
到 - 夜晚 这 非常 马匹 弹簧 经过

今晚，就连马儿也会飞奔而过

[tɒs] [gəʊld][frɒm; frəm] ['hwaitən] ['nɒstrəlz] .
Toss gold from whitened nostrils .
折腾 金子 从 漂白 鼻孔 .

从洁白的鼻孔里吐出金子。

[ɪn][ə; eɪ] [driːm]
In a dream
在 一个 梦

在梦里

[ðə; ði] [striːts] [ðæt] ['nærəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] [gliːm]
The streets that narrow to the westward gleam
这 街道 那 狭窄的 到 这 向西 闪耀

向西逐渐变窄的街道闪闪发光

[laɪk] [rəʊz] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['pæləs] ; [ænd; ənd] [haɪ]
Like rows of golden palaces ; and high
喜欢 行 的 金的 宫殿 ; 和 高的

如同成排的金色宫殿；而且高

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʃɪmniz] ['taʊə(r)][ænd; ənd][daɪ]
From all the crowded chimneys tower and die
从 全部 这 挤 烟囱 塔 和 死

从所有拥挤的烟囱中，高耸入云，最终消亡。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ɔːriəul] .
A thousand aureoles .
一个 千 光晕 .

一千个光环。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][west]
Down in the west
向下 在 这 西方

在西部

[ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [pleɪnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sʌnset] [rest] ,
The brimming plains beneath the sunset rest ,
这 充满 平原 下面 这 日落 休息 ,

落日余晖下的平原一片宁静，

[wʌn] ['bɜːnɪŋ] [siː] [ɒv; əv][gəʊld] .
One burning sea of gold .
一 燃烧 海 的 金子 .

一片燃烧的黄金海洋。

[suːn] , [suːn] [ʃæl; ʃəl][flai]
Soon , soon shall fly
很快 , 很快 将 飞

很快，很快就要飞翔了

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [ʃæl; ʃəl] [fiːl]
The glorious vision , and the hours shall feel
这 辉煌 想象 , 和 这 小时 将 感觉

那辉煌的景象，以及那段时光，都将令人心旷神怡。

[ə; eɪ] [m'aɪtɪe] ['mɑːstə(r)] ; [suːn] [frɒm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] ,
A mightier master ; soon from height to height ,
一个 更强大的 掌握 ; 很快 从 高度 到 高度 ,

一位更强大的主人；很快，从高处到高处，

[wɪð] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ʌn'pitiiŋ] [stɑːz] ,
With silence and the sharp unpitying stars ,
和 沉默 和 这 锋利的 冷酷无情 明星 ,

伴随着寂静和凛冽无情的星光，

[stɜːn] ['kriːpɪŋ] [frɒst] , [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [tʌtʃ] [laɪk] [stiːl] ,
Stern creeping frosts , and winds that touch like steel ,
斯特恩 爬行 霜冻 , 和 风 那 触碰 喜欢 钢 ,

凛冽的寒霜悄然袭来，凛冽的寒风如钢铁般刺骨。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['iːstən] [bɑːrz] ,
Out of the depth beyond the eastern bars ,
出去 的 这 深度 超过 这 东 酒吧 ,

从东部海域的深处，

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .
Glittering and still shall come the awful night .
闪闪发光 和 仍然 将 来 这 可怕 夜晚 .

璀璨夺目，但可怕的夜晚终将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 98]
[页 . -]

[第98页]

[wɔː(r)]
WAR
战争

战争

[baɪ][ðə; ði] [naɪl] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvə(r)] ,
By the Nile , the sacred river ,
经过 这 尼罗河 , 这 神圣 河 ,

在神圣的尼罗河畔，

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪv] [hɔːrdz]
I can see the captive hordes
我 能 看 这 俘虏 成群结队

我能看到被俘虏的人群

[streɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)]
Strain beneath the lash and quiver
拉紧 下面 这 睫毛 和 颤动

鞭笞下的挣扎和颤抖

[æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [pə'paɪrəs] [kɔːdz] ,
At the long papyrus cords ,
在 这 长的 纸莎草 绳索 ,

在长长的纸莎草绳上，

[waɪl] [ɪn] ['grænɪt] [ræpt] [ænd; ənd] ['sɒləm] ,
While in granite rapt and solemn ,
尽管 在 花岗岩 欣喜若狂 和 庄严 ,

沉浸在花岗岩的庄严与肃穆之中，

['raɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] [ruːf] [ænd; ənd] ['kɒləm] ,
Rising over roof and column ,
崛起 超过 屋顶 和 柱子 ,

耸立于屋顶和柱子之上，

[ɑː'men; eɪ'men] - ['həʊ.tɛp] [driːmz] , [ɔː(r)]['ræmsiːz] ,
Amen - hotep dreams , or Ramses ,
阿门 - 霍特普 梦境 , 或者 拉美西斯 ,

阿蒙霍特普的梦境，或者拉美西斯，

[lɔːd] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
Lord of Lords .
主 的 领主 .

万主之王。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['weɪkən]
I can hear the trumpets waken
我 能 听到 这 小号 唤醒

我能听到号角声唤醒

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪktəri] [əʊld][ænd; ənd][fɑː(r)] —
For a victory old and far —
为了 一个 胜利 老的 和 远的 —

为了那场古老而遥远的胜利——

['kɑːrkəmɪʃ] [ɔː(r)] ['keɪdɛʃ] ['teɪkən] —
Carchemish or Kadesh taken —
卡尔凯米什 或者 卡迭什 已采取 —

卡尔凯米什或卡迭什被占领——

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kɑːŋkərərz] [kɑː(r)]
I can see the conqueror's car
我 能 看 这 征服者的 车

我能看到征服者的车。

['beərɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['hɪtaɪt] ['væli] ,
Bearing down some Hittite valley ,
轴承 向下 一些 赫梯人 谷 ,

沿着赫梯山谷向下走去，

[weə(r)] [ðə; ði] ['bəʊmən] [breɪk] [ænd; ənd] ['sæli] ,
Where the bowmen break and sally ,
在哪里 这 弓箭手 休息 和 莎莉 ,

弓箭手们冲锋陷阵的地方，

\- [ɔː(r)] [ˌiːsɑː'hædən] ,
Sargina or Esarhaddon ,
\- 或者 埃萨尔哈顿 ,

萨尔吉纳或埃萨尔哈顿

[grɪm] [wɪð] [wɔː(r)] !
Grim with war !
严峻 和 战争 !

战争的阴云笼罩着大地！

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 99]
[页 . -]

[第99页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [striːmz] [ðæt] ['swiːtn]
From the mountain streams that sweeten
从 这 山 溪流 那 甜味

来自山涧的甘甜

['ɪndəs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] [fəʊm] ,
Indus , to the Spanish foam ,
印度河 , 到 这 西班牙语 泡沫 ,

印度河，到西班牙泡沫，

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [brɔːd] [ɜːθ] ['biːt(ə)n]
I can feel the broad earth beaten
我 能 感觉 这 广阔 地球 被打败

我能感觉到广袤的大地被击打着。

[baɪ][ðə; ði] ['serid] [træmp][ɒv; əv] [rəʊm] ;
By the serried tramp of Rome ;
经过 这 串联 流浪汉 的 罗马 ;

罗马熙熙攘攘的人群；

[θruː] [wɒt'evə(r)] [fəʊz] [ɪn'vaɪərən]
Through whatever foes environ
通过 任何 敌人 环境

无论身处何种敌人的环境

['ɒnwəd] [wɪð] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv]['aɪən] —
Onward with the might of iron —
向前 和 这 可能 的 铁 —

凭借钢铁般的力量前进——

['vi:nai'vaidai'vaisai,'weini:'wi:di:'wi:ki:] , ['vɪdi] ; ['vi:nai'vaidai'vaisai,'weini:'wi:di:'wi:ki:] , ['vaɪsaɪ] —
Veni , vidi ; veni , vici —
veni , 维迪 ; veni , 维奇 —

Veni, vidi; veni, vici—

['kræʃɪŋ] [həʊm] !
Crashing home !
崩溃 家 !

回家啦!

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [kɪŋz] [grəʊ] ['pælɪd]
I can see the kings grow pallid
我 能 看 这 国王 生长 苍白

我能看到国王们变得面色苍白。

[wɪð] [ə'stɒnɪʃt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [heɪt] ,
With astonished fear and hate ,
和 惊讶 害怕 和 恨 ,

带着惊恐和仇恨,

[æz; əz][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv][ˌɑːmər][ɔː(r)] [kɑː'lɛd]
As the hosts of Amr or Khaled
作为 这 主持人 的 阿姆尔 或者 哈立德

作为 Amr 或 Khaled 的主持人

[ɒn] [ðeə(r)] ['sɪtɪz] [fɔːl] [laɪk] [feɪt] ;
On their cities fall like fate ;
在 他们的 城市 落下 喜欢 命运 ;

他们的城市如同命运一般陨落;

[laɪk] [ðə; ði] [hiːt] - [wɪnd] [frɒm; frəm][ɪts]['prɪz(ə)n]
Like the heat - wind from its prison
喜欢 这 热 - 风 从 它是 监狱

就像监狱里吹来的热风

[ɪn][ðə; ði] ['dezət] [bɜːst] [ænd; ənd]['rɪz(ə)n] —
In the desert burst and risen —
在 这 沙漠 爆裂 和 升起 —

在沙漠中爆发并升起——

[lɑː] - ['ɪlə] - - —
La ilàha illah ' llàhu —
拉 - 伊拉 - - —

La ilàha illah 'llàhu—

[gɒd] [ɪz] [greɪt] !
God is great !
上帝 是 伟大的 !

上帝真伟大!

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði]['aɪən]['ræt(ə)l] ,
I can hear the iron rattle ,
我 能 听到 这 铁 嘎嘎作响 ,

我能听到铁器碰撞的声音。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['ærəus] [stɪŋ]
I can see the arrows sting
我 能 看 这 箭头 蜇

我能看到箭矢刺痛的感觉。

[ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] ['nɔːðən] ['bæt(ə)l] ,
In some far - off northern battle ,
在 一些 远的 - 离开 北方 战斗 ,

在遥远的北方某场战役中，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [sɔːrdz] [swiːp] [ænd; ənd] [swɪŋ] ;
Where the long swords sweep and swing ;
在哪里 这 长的 剑 扫 和 摇摆 ;

长剑挥舞之处；

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði][skɔːldz] [di'kleim] ,
I can hear the scalds declaiming ,
我 能 听到 这 烫伤 朗诵 ,

我能听到那些受过烫伤的人在喊叫，

[ai][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)] ['aɪbɔːlz] ['fleɪmɪŋ] ,
I can see their eyeballs flaming ,
我 能 看 他们的 眼球 炽盛 ,

我能看到他们的眼球在燃烧，

['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] ['sɜːk(ə)l]
Gathered in a frenzied circle
聚集 在 一个 丧心病狂 圆圈

聚集在一起，陷入疯狂的漩涡

[raʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Round the king .
圆形的 这 国王 .

围绕着国王。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 100]
[页 . -]

[第100页]

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv][ˌjuː ɑːr 'aɪ]
I can hear the horn of Uri
我 能 听到 这 喇叭 的 乌里

我能听到乌里号角声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

昴宿六(Alcyone)

['rɔːrɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[ɪ'nɔːm]	;
Roaring	**in**	**the**	**hills**	**enorm**	**;**
咆哮	在	这	丘陵	巨大	;

隆隆山丘上咆哮;

['kɪnd(ə)ld]	[æt; ət]	[ɪts]	['breɪz(ə)n]	['fjʊəri]	,
Kindled	**at**	**its**	**brazen**	**fury**	**,**
点燃	在	它是	厚颜无耻	愤怒	,

被其肆无忌惮的愤怒所点燃,

[ai]	[kæn; kən]	[siː]	[ðə; ði]	['klænzmən]	[fɔːm]	;
I	**can**	**see**	**the**	**clansmen**	**form**	**;**
我	能	看	这	氏族成员	形式	;

我能看到族人们列队;

[ɪn]	[ðə; ði]	[dɔːn]	[ɪn]	['mɪsti]	['mæsɪz]	,
In	**the**	**dawn**	**in**	**misty**	**masses**	**,**
在	这	黎明	在	蒙蒙	群众	,

黎明时分，在薄雾笼罩下,

['pɔːrɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	['pɑːsɪz]
Pouring	**from**	**the**	**silent**	**passes**
浇注	从	这	沉默的	通过

从寂静的山口倾泻而下

['əʊvə(r)]	-	[ɔː(r)]	-
Over	**Granson**	**or**	**Morgarten**
超过	-	或者	-

格兰森或莫加滕

[laɪk]	[ðə; ði]	[stɔːm]	.
Like	**the**	**storm**	**.**
喜欢	这	风暴	.

就像暴风雨一样。

[ɒn]	[ðə; ði]	['lʊərɪd]	['ænvɪl]	['rɪŋɪŋ]
On	**the**	**lurid**	**anvil**	**ringing**
在	这	骇人的	砧	铃声

在阴森的铁砧上回响

[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[sləʊ]	[fæn'tæstɪk]	[plæn]	,
To	**some**	**slow**	**fantastic**	**plan**	**,**
到	一些	慢的	极好的	计划	,

某个缓慢而奇妙的计划,

[ai]	[kæn; kən]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[sɒːd]	-	[smɪθ]	['sɪŋɪŋ]
I	**can**	**hear**	**the**	**sword**	**-**	**smith**	**singing**
我	能	听到	这	剑	-	史密斯	歌唱

我能听到铁匠在唱歌

[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[dʒə'pæn]	—
In	**the**	**heart**	**of**	**old**	**Japan**	**—**
在	这	心	的	老的	日本	—

在日本古老文化的中心地带——

[tɪl] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [bleɪd] [grəuz] ['trædʒɪk]
Till the cunning blade grows tragic
直到 这 狡猾 刀刃 生长 悲惨

直到狡猾的刀刃酿成悲剧

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] —
With his malice and his magic —
和 他的 恶意 和 他的 魔法 —

带着他的恶意和他的魔法——

['tɛŋkə] - !
Tenka tairan !
天加 - !

天花大乱！

['tɛŋkə] - !
Tenka tairan !
天加 - !

天花大乱！

[wɔː(r)][tuː; tə][mæn] !
War to man !
战争 到 男人 ！

战争对人类来说！

[weə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːðən] ['rɪvə(r)] ['tʃɑːdʒɪz]
Where a northern river charges
在哪里 一个 北方 河 收费

北方河流冲刷的地方

[baɪ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['muːnlɪt] [gleɪd] ,
By a wild and moonlit glade ,
经过 一个 荒野 和 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。林间空地 ,

在一片荒凉而月光皎洁的林间空地，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːki] ['fɒrɪst] [mɑːdʒ] ,
From the murky forest marges ,
从 这 浑浊的 森林 玛格斯 ,

从阴暗的森林边缘，

[raʊnd] [ə; eɪ]['brəʊkən][ˌpælɪ'seɪd] ,
Round a broken palisade ,
圆形的 一个 破碎的 栅栏 ,

绕着一段断裂的栅栏，

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [red] [men] ['liːpɪŋ] ,
I can see the red men leaping ,
我 能 看 这 红色的 男人 跳跃 ,

我能看到红色的人在跳跃，

[siː] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] - ['swiːpɪŋ] ,
See the sword of Daulac sweeping ,
看 这 剑 的 - 扫荡 ,

看道拉克之剑横扫而过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gəʊstli] [fɔːmz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz]
And the ghostly forms of heroes
和 这 幽灵般的 表格 的 英雄

还有英雄们的幽灵般的身影

[fɔːl] [ænd; ənd] [feɪd] .
Fall and fade .
落下 和 褪色 .

凋零，逐渐消逝。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði]['mɒd(ə)n]['θʌndə(r)]
I can feel the modern thunder
我 能 感觉 这 现代的 雷

我能感受到现代的雷霆

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] [biːt] [ænd; ənd] [bleɪz] ,
Of the cannon beat and blaze ,
的 这 大炮 打 和 火焰 ,

炮声隆隆，烈焰熊熊

[wen] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [men] [gəʊ] ['ʌndə(r)]
When the lines of men go under
什么时候 这 线条 的 男人 去 在下面

当士兵们列队下去

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['praʊdɪst] ['bæt(ə)l] - [deɪz] ;
On your proudest battle - days ;
在 你的 最引以为豪 战斗 - 天 ;

在你最引以为豪的战斗日子里；

[θruː] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ]
Through the roar I hear the lifting
通过 这 吼 我 听到 这 举重

咆哮声中，我听见了升空的声音。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['kɔːrəs] ['drɪftɪŋ]
Of the bloody chorus drifting
的 这 血腥 合唱 漂流

血腥的合唱飘荡

[raʊnd] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [mɪl] [æt; ət] [væl'miː] —
Round the burning mill at Valmy —
圆形的 这 燃烧 磨 在 瓦尔米 —

在瓦尔米燃烧的磨坊周围——

[ˌmɑːseɪ'ez] !
Marseillaise !
《马赛曲》 !

马赛曲！

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['rɪpld]
I can see the ocean rippled
我 能 看 这 海洋 涟漪

我能看到海面泛起的涟漪。

[wɪð] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʃɒt] [laɪk] [reɪn] ,
With the driving shot like rain ,
和 这 驾驶 射击 喜欢 雨 ,

如同雨点般倾泻而下的射门

[waɪl] [ðə; ði] [hʌlz] [ɑː(r); ə(r)] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] ,
While the hulls are crushed and crippled ,
尽管 这 船体 是 碎 和 残疾的 ,

船体被压碎和损坏后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [paɪld] [wɪð] [sleɪn] ;
And the guns are piled with slain ;
和 这 枪支 是 堆积 和 被杀 ;

枪支上堆满了死者的尸体；

['or] [ðə; ði] ['blækənd] [brɔ:d] [si:] - ['medəʊ]
O'er the blackened broad sea - meadow
超过 这 变黑 广阔 海 - 草地

越过焦黑的广阔海滨草甸

[drɪfts] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['taɪtn] ['ʃædəʊ] ,
Drifts a tall and titan shadow ,
漂移 一个 高的 和 泰坦 阴影 ,

一道高大而巨大的阴影飘过，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænən] [ɒv; əv] [trə'fælgə(r)]
And the cannon of Trafalgar
和 这 大炮 的 特拉法加

还有特拉法加海战中的大炮

['stɑ:t(ə)l] [speɪn] .
Startle Spain .
惊吓 西班牙 .

惊艳西班牙。

[stɪl] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] [faɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['bu:mɪŋ] ,
Still the tides of fight are booming ,
仍然 这 潮汐 的 斗争 是 蓬勃发展 ,

斗争的浪潮依然汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [blʌd] [ɪz] [spɪlt] ;
And the barren blood is spilt ;
和 这 荒芜 血 是 洒了 ;

而贫瘠的鲜血却洒了出来；

[stɪl] [ðə; ði] ['bænəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌp] - ['lu:mɪŋ] ,
Still the banners are up - looming ,
仍然 这 横幅 是 向上 - 迫在眉睫 ,

横幅依然高高挂起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlt] ;
And the hands are on the hilt ;
和 这 双手 是 在 这 剑柄 ;

双手握住剑柄；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [wɜ:ld] ['wæksɪz] ['waɪzə(r)] ,
But the old world waxes wiser ,
但 这 老的 世界 蜡 更明智 ,

但旧世界变得更加睿智，

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bəʊltɪd] ['vaɪzə(r)]
From behind the bolted visor
从 在后面 这 螺栓连接 遮阳板

透过螺栓固定的面罩。

[ˌaɪ 'ti:] [di'skrai] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] ['hɒrə(r)]
It descries at last the horror
它 描述 在 最后的 这 恐怖

它最终揭示了恐怖

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪlt] .
And the guilt .
和 这 有罪 .

还有内疚感。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 102]
[页 . -]

[第102页]

[jet] [ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] , [nɔː(r)] ['həʊlli]
Yet the eyes are dim , nor wholly
然而 这 眼睛 是 暗淡 ， 也不 完全
然而，他的眼睛昏暗，而且并不完全

['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [gliːm] ,
Open to the golden gleam ,
打开 到 这 金的 闪耀 ，
敞开胸怀迎接金色的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [sə'rendə] ['sləʊli]
And the brute surrenders slowly
和 这 蛮力 投降 缓慢地
而那畜生缓缓投降。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɒdhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] .
To the godhead and the dream .
到 这 神格 和 这 梦 .
致神性和梦想。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ɒv; əv][bɑː(r)][ænd; ənd]['gɜːdə(r)] ,
From his cage of bar and girder ,
从 他的 笼 的 酒吧 和 梁 ，
从他那由铁条和横梁构成的牢笼中，

[stɪl] [æt; ət] ['məmənts] [mæd] [wɪð] ['mɜːdə(r)] ,
Still at moments mad with murder ,
仍然 在 时刻 疯狂的 和 谋杀 ，
有时仍然疯狂地想要杀人，

[liːps] [ðə; ði]['taɪgə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['diːmən]
Leaps the tiger , and his demon
飞跃 这 老虎 ， 和 他的 恶魔
猛虎跃起，以及他的恶魔

[ruːlz] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
Rules supreme .
规则 最高 .
规则至高无上。

[wʌn] [mɔː(r)][wɔː(r)] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['fæmɪn]
One more war with fire and famine
一 更多的 战争 和 火 和 饥荒
又一场战火与饥荒。

['gæðəz] — [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ɪts] [kraɪz] —
Gathers — I can hear its cries —
聚集 — 我 能 听到 它是 哭泣 —
聚集——我能听到它的哭泣——

[ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [mait] [ænd; ənd] ['mæmən]
And the years of might and Mammon
和 这 年 的 可能 和 玛门
以及强权和金钱的年代

['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrldz] [dɪ'maɪz] ;
Perish in a world's demise ;
沦 在 一个 世界的 死亡 ；
在世界的毁灭中消亡；

[wen] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][mæn][ɪz] ['ʃætəd] ,
When the strength of man is shattered ,
什么时候 这 力量 的 男人 是 破碎 ，
当人的力量被摧毁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ,
And the powers of earth are scattered ,
和 这 权力 的 地球 是 疏散 ,

地球上的势力四散而去,

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['ruːɪn]
From beneath the ghastly ruin
从 下面 这 阴森 废墟

从那可怕的废墟之下

[piːs] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] !
Peace shall rise !
和平 将 上升 !

和平终将到来!

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 103]
[页 . -]

[第103页]

[ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] [hʌt]
THE WOODCUTTER'S HUT
这 伐木工的 小屋

樵夫的小屋

[fɑː(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɪntri] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] - ['brəʊkən] [wʊdz] ,
Far up in the wild and wintery hills in the heart of the cliff - broken woods ,
远的 向上 在 这 荒野 和 冬天 丘陵 在 这 心 的 这 悬崖 - 破碎的 树林 ,

在荒野凛冽、白雪皑皑的山丘深处,在峭壁林立的森林深处,

[weə(r)] [ðə; ði] ['maʊndɪd] [drɪfts] [laɪ] [sɒft] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
Where the mounded drifts lie soft and deep in the noiseless solitudes ,
在哪里 这 隆起的 漂移 说谎柔软的 和 深的 在 这 无声 孤独 ,

在寂静的荒野中,堆积的雪丘柔软而深邃地躺着。

[ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊdkʌtə(r)] [stændz] , [ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [biːmz] [ðæt] [ʃəʊ]
The hut of the lonely woodcutter stands , a few rough beams that show
这 小屋 的 这 孤独 樵夫 站立 , 一个 很少 粗糙的 光束 那 展示

孤零零的樵夫的小屋依然矗立着,几根粗糙的横梁清晰可见。

[ə; eɪ] [blʌnt] [piːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ] [blæk] [laɪn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [weɪst] [ɒv; əv] [snəʊ] .
A blunted peak and a low black line , from the glittering waste of snow .
一个 钝化 顶峰 和 一个 低的 黑色的 线 , 从 这 闪闪发光 浪费 的 雪 .

从闪闪发光的积雪荒原上,可以看到一个钝峰和一条低矮的黑线。

[ɪn] [ðə; ði] [frɒst] - [stɪl] [dɔːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːf] [gəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndləs] , ['məʊʃnləs] [eə(r)] ,
In the frost - still dawn from his roof goes up in the windless , motionless air ,
在 这 霜 - 仍然 黎明 从 他的 屋顶 去 向上 在 这 无风 , 静止不动 空气 ,

在霜冻寂静的黎明,他从屋顶升起,在无风无动的空气中。

[ðə; ði] [θɪn] , [pɪŋk] [kɜːl] [ɒv; əv] ['leʒəli] [sməʊk] ; [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [waɪt] [ænd; ənd] [beə(r)]
The thin , pink curl of leisurely smoke ; through the forest white and bare
这 薄的 , 粉色的 卷曲 的 悠闲 抽烟 ; 通过 这 森林 白色的 和 裸

一缕淡粉色的烟雾缓缓袅袅升起;穿过白茫茫的森林

[ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] [f'ɒləʊz] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [treɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪŋz] [ænd; ənd] [kræks]
The woodcutter follows his narrow trail , and the morning rings and cracks
这 樵夫 跟随 他的 狭窄的 踪迹 , 和 这 早晨 戒指 和 裂缝

樵夫沿着他那条狭窄的小路走着,晨曦发出阵阵回响和裂纹。

[wɪð] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [dʒet][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] - [bləʊn] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][æks] .
With the rhythmic jet of his sharp - blown breath and the echoing shout of his axe .
和 这 节奏 喷射 的 他的 锋利的 - 吹 气息 和 这 回声 喊 的 他的 斧头 .

伴随着他急促的呼吸和斧头回荡的呐喊。

['əʊnli][ðə; ði] [wɒft] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'saɪdz] , [ɔ:(r)][ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɑ:di] [bɜ:d] —
Only the waft of the wind besides , or the stir of some hardy bird —
仅有的 这 飘动 的 这 风 除了 , 或者 这 搅拌 的 一些 耐寒的 鸟 —

除此之外，只有微风拂过，或是某些顽强鸟儿的鸣叫——

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 104]
[页 . -]

[第104页]

[ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] , [ɔ:(r)][ðə; ði][pæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌthætʃ] — [ɪz] [hɜ:d] ;
The call of the friendly chickadee , or the pat of the nuthatch — is heard ;
这 称呼 的 这 友好的 山雀 , 或者 这 拍 的 这 红胸山雀 — 是 听到 ;

可以听到友善的山雀的叫声，或是红胸鳾的拍打声；

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʌski] [klʌmp] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪskɪn] [fi:d] ,
Or a rustle comes from a dusky clump , where the busy siskins feed ,
或者 一个 沙沙 来 从 一个 昏暗 丛 , 在哪里 这 忙碌的 黄雀 喂养 ,

或者，一阵沙沙声从一片昏暗的灌木丛中传来，那是忙碌的黄雀正在觅食。

[ænd; ənd]['skætə(r)][ðə; ði] ['dɪmpld] [ʃi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃelz] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:də(r)] - [si:d] .
And scatter the dimpled sheet of the snow with the shells of the cedar - seed .
和 分散 这 凹陷的 床单 的 这 雪 和 这 贝壳 的 这 雪松 - 种子 .

将雪松种子的外壳撒在斑驳的雪地上。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] [tɔɪlz] [ʌn'taɪərɪŋ] [wɪð] [æks][ænd; ənd] [wedʒ] ,
Day after day the woodcutter toils untiring with axe and wedge ,
天 后 天 这 樵夫 辛勤劳作 不懈 和 斧头 和 楔 ,

伐木工日复一日地挥舞着斧头和楔子，不知疲倦地劳作。

[tɪl] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [ti:mz] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [rʌnz] [baɪ][ðə; ði] ['væliz] [edʒ] ,
Till the jingling teams come up from the road that runs by the valley's edge ,
直到 这 叮当 团队 来 向上 从 这 路 那 跑步 经过 这 山谷的 边缘 ,

直到叮当作响的队伍从山谷边缘的道路上赶来，

[wɪð] ['plʌndʒɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] ['hɜ:lɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] [wɜ:d] ,
With plunging of horses , and hurling of snow , and many a shouted word ,
和 骤降 的 马匹 , 和 投掷 的 雪 , 和 许多 一个 喊叫 单词 ,

伴随着马匹的冲锋、雪花的飞舞和此起彼伏的喊叫声，

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ki:n] - ['sentɪd] [fru:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] , [kɔ:d] [ə'pɒn] [kɔ:d] .
And carry away the keen - scented fruit of his cutting , cord upon cord .
和 携带 离开 这 敏锐的 - 香味 水果 的 他的 切割 , 绳索 之上 绳索 .

将他割下的散发着浓郁香气的果实，一串串地带走。

[nɒt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fʊt] ['kɒmz] [els] , [nɒt] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['vɪzɪtənt] [ðeə(r)] ,
Not the sound of a living foot comes else , not a moving visitant there ,
不是 这 声音 的 一个 活的 脚 来 别的 , 不是 一个 移动 贵宾 那里 ,

别处听不到活人的脚步声，也听不到访客的走动声。

[seɪv] [ðə; ði] ['delɪkət] [step] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [dəʊ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [snɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [praul] [beə(r)] .
Save the delicate step of some halting doe , or the sniff of a prowling bear .
节省 这 精美的 步 的 一些 停止 雌鹿 , 或者 这 嗅 的 一个 潜行 熊 .

留住蹒跚的母鹿轻柔的步伐，或是徘徊的熊的嗅探声。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [kriːk] [ænd; ənd] [grəʊn] ,
And only the stars are above him at night , and the trees that creak and groan ,
和 仅有的 这 明星 是 多于 他 在 夜晚 , 和 这 树木 那 吱嘎声 和 呻吟 ,

夜晚，只有繁星点点地挂在他的头顶，还有嘎吱作响的树木。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] , [hɑːd] - [swept] ['maʊntən] - [krest] [wɪð] [ðeə(r)] ['saɪlənt] [frʌnts] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
And the frozen , hard - swept mountain - crests with their silent fronts of stone ,
和 这 冷冻 , 难的 - 扫荡 山 - 冠状物 和 他们的 沉默的 前线 的 石头 ,

还有那些冰封的、棱角分明的山脊，它们静静地耸立着坚硬的岩石。

[æz; əz] [hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [fleɪmz] ['ʌp'kɔːt] ,
As he watches the sinking glow of his fire and the wavering flames upcaught ,
作为 他 手表 这 下沉 辉光 的 他的 火 和 这 摇摆不定 火焰 被追上 ,

他看着炉火渐渐熄灭，残存的火焰摇曳不定，

['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ɔː(r)] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔkəsɪnz] , ['sliːpi] [ænd; ənd] [sləʊ] [ɒv; əv] [θɔːt] .
Cleaning his rifle or mending his moccasins , sleepy and slow of thought .
打扫 他的 步枪 或者 修补 他的 鹿皮鞋 , 困 和 慢的 的 想法 .

他一边擦拭步枪或修补鹿皮鞋，一边昏昏欲睡，思维迟钝。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 105]
[页 . -]

[第105页]

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [fɪəs] [snəʊ] ['kɒmz] , [wɪð] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [nɔːθ] - [iːst] ,
Or when the fierce snow comes , with the rising wind , from the grey north - east ,
或者 什么时候 这 凶猛的 雪 来 , 和 这 上升 风 , 从 这 灰色的 北 - 东方 ,

或者当凛冽的雪伴着凛冽的东北风袭来时，

[hiː; hi] [laɪz] [θruː] [ðə; ði] ['liːgə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] - ['hɪd(ə)n] [biːst] ,
He lies through the leaguering hours in his bunk like a winter - hidden beast ,
他 谎言 通过 这 联盟 小时 在 他的 假寐 喜欢 一个 冬天 - 隐 兽 ,

他像一头冬眠的野兽，在联赛进行期间一直躺在自己的铺位上。

[ɔː(r)] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] - [pækt] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [sməʊks] [baɪ] [hɪz; ɪz] [drɑːft] - [bləʊn] ['gʌtərɪŋ] ['faɪə(r)] ,
Or sits on the hard - packed earth , and smokes by his draught - blown guttering fire ,
或者 坐着 在 这 难的 - 包装 地球 , 和 烟雾 经过 他的 草稿 - 吹 排水沟 火 ,

或者坐在坚实的泥地上，在被风吹得摇摇欲坠的炉火旁抽烟。

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔː(r)] [rɪ'membrəns] , ['hɑːdli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] ['taɪə(r)] .
Without thought or remembrance , hardly awake , and waits for the storm to tire .
没有 想法 或者 纪念 , 几乎 醒 , 和 等待 为了 这 风暴 到 胎 .

毫无思绪，毫无记忆，几乎昏昏欲睡，等待暴风雨消散。

['skeəsli] [hiː; hi] [h'iəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒk] - [rɪmd] ['haɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [rə'viːnz] [bɪ'ləʊ] ,
Scarcely he hears from the rock - rimmed heights to the wild ravines below ,
几乎 他 听到 从 这 岩石 - 带边 高度 到 这 荒野 峡谷 以下 ,

他几乎听不到从岩石嶙峋的山顶传来下方荒野峡谷的声音。

[nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] - [ɒf] , [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [hɜːl] [ænd; ənd] [gəʊ]
Near and far - off , the limitless wings of the tempest hurl and go
靠近 和 远的 - 离开 , 这 无限 翅膀 的 这 暴风雨 投 和 去

近处与远处，暴风雨无尽的翅膀翻腾飞舞。

[ɪn] ['rɔːrɪŋ] [gʌst] [ðæt] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] ['krækɪŋ] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [lʌl] , [ænd; ənd] [lɪft] ,
In roaring gusts that plunge through the cracking forest , and lull , and lift ,
在 咆哮 阵风 那 暴跌 通过 这 裂纹 森林 , 和 麻痹 , 和 举起 ,

呼啸的狂风穿过噼啪作响的森林，时而平静下来，时而又振翅高飞。

[ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [drɪft] .
All day without stint and all night long with the sweep of the hissing drift .
全部 天 没有 限制 和 全部 夜晚 长的 和 这 扫 的 这 嘶嘶声 漂移 .

白天不停歇，夜晚伴着嘶嘶作响的漂流声。

[bʌt; bət] ['wɪntə(r)] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [eə(r)] [lɒŋ] [wɪð] [ɪts] [hɪlz] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [ɪts] ['fetəd] [driːmz] ,
But winter shall pass ere long with its hills of snow and its fettered dreams ,
但 冬天 将 经过 埃雷 长的 和 它是 丘陵 的 雪 和 它是 束缚 梦境 ,

但冬天很快就会过去，带走它皑皑的雪山和它破碎的梦想。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʃæl; ʃəl] ['glɪmə(r)] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [gəʊld] , [ænd; ənd] [tʃaɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [striːmz] ;
And the forest shall glimmer with living gold , and chime with the gushing of streams ;
和 这 森林 将 微光 和 活的 金子 , 和 钟声 和 这 喷薄 的 溪流 ;

森林将闪耀着金色的光芒，溪流将发出潺潺的声响；

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [plɑːnts] [ʃæl; ʃəl] [prɪk] [θruː] [ɪts] ['mætɪd] [flɔː(r)] ,
Millions of little points of plants shall prick through its matted floor ,
百万 的 小的 积分 的 植物 将 刺 通过 它是 哑光 地面 ,

数百万株植物将从其铺满草垫的地面上刺出，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] - ['flaʊə(r)] [lɪft] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɜːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [bʌdz] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [dɔː(r)] ;
And the wind - flower lift and uncurl her silken buds by the woodman's door ;
和 这 风 - 花 举起 和 展开 她 丝 花蕾 经过 这 樵夫的 门 ;

樵夫门边，风铃草绽放出丝滑的花苞；

[ðə; ði] ['spærəʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ænd; ənd] [ɪg'zʌlt] ; [bʌt; bət] [ləʊ] !
The sparrow shall see and exult ; but lo !
这 麻雀 将 看 和 欢腾 ; 但 洛 !

麻雀看见了，就欢欣雀跃；但是，看哪！

[æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [drɔːz] ['geɪli] [ɒn] ,
as the spring draws gaily on ,
作为 这 春天 平局 兴高采烈地 在 ,

随着春天欢快地到来，

[ðə; ði] [ˈwʊdˌkʌtərz] [hʌt] [ɪz] [ˈempti] [ænd; ənd] [beə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɡɒn] .
The woodcutter's hut is empty and bare , and the master that made it is gone .
这 伐木工的 小屋 是 空的 和 裸 , 和 这 掌握 那 制成 它 是 已消失 .

樵夫的小屋空空荡荡，建造小屋的主人已经不在了。

[hiː; hi] [ɪz] [ɡɒn] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈvæli] [men] [əˈnʌðə(r)] [ˈleɪbə(r)] [jiːldz] ,
He is gone where the gathering of valley men another labour yields ,
他 是 已消失 在哪里 这 采集 的 谷 男人 其他 劳动 产量 ,

他去了山谷里，那里聚集着另一群辛勤劳作的人。

[tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhærəʊ] , [ænd; ənd] [saɪð] , [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [fiːldz] .
To handle the plough , and the harrow , and scythe , in the heat of the summer fields .
到 处理 这 犁 , 和 这 耙 , 和 镰 , 在 这 热 的 这 夏天 字段 .

在炎热的夏日田野里操作犁、耙和镰刀。

[hiː; hi] [ɪz] [ɡɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːdɪd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmɒkəsɪn] [fiːt] ,
He is gone with his corded arms , and his ruddy face , and his moccasined feet ,
他 是 已消失 和 他的 有线 武器 , 和 他的 红润 脸 , 和 他的 莫卡辛 脚 ,

他走了，带着他那布满筋腱的双臂、红润的脸庞和穿着鹿皮鞋的双脚。

[ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡə(r)] , [saʊnd] , [ænd; ənd] [hɑːd] , [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .
The animal man in his warmth and vigour , sound , and hard , and complete .
这 动物 男人 在 他的 温暖 和 活力 , 声音 , 和 难的 , 和 完全的 .

兽性之人，热情而充满活力，健全而坚韧，完整无缺。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈsʌmə(r)] [lɒŋ] , [raʊnd] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [hʌt] , [ðə; ði] [blæk] [ɜːθ] [ˈbɜːdʒənz] [ænd; ənd] [briːdz] ,
And all summer long , round the lonely hut , the black earth burgeons and breeds ,
和 全部 夏天 长的 , 圆形的 这 孤独 小屋 , 这 黑色的 地球 萌芽 和 品种 ,

整个夏天，在那间孤零零的小屋周围，黑色的泥土蓬勃生长，生机勃勃。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] - [pluːmd] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtraiəmf, -ʌmf] [ˈfɒrɪst] - [wiːdz] ;
Till the spaces are filled with the tall - plumed ferns and the triumphing forest - weeds ;
直到 这 空间 是 已填 和 这 高的 - 羽毛 蕨类植物 和 这 胜利 森林 - 杂草 ;

直到空地上长满了高耸的羽状蕨类植物和茁壮生长的森林野草；

[ðə; ði] [θɪk] [waɪld] [ˈrɑːzbəriz] [hem] [ɪts] [wɔːlz] , [ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [hænd] ,
The thick wild raspberries hem its walls , and , stretching on either hand ,
这 厚的 荒野 覆盆子 她们 它是 墙壁 , 和 , 伸展 在 任何一个 手 ,

茂盛的野生覆盆子环绕着它的墙壁，并向两侧伸展开来，

[ðə; ði] [red] - [rɪbd] [stemz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] - [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['spaɪknɑːd] [stænd]
The red - ribbed stems and the giant - leaves of the sovereign spikenard stand
这 红色的 - 罗纹 茎 和 这 巨大的 - 树叶 的 这 主权 穗甘松 站立
.
:
.

主甘松的茎秆呈红色，叶片巨大。

[səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd]['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [wɔːpt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
So lonely and silent it is , so withered and warped with the sun and snow ,
所以 孤独 和 沉默的 它 是 , 所以 干枯 和 扭曲的 和 这 太阳 和 雪 ,

它如此孤寂寂静，被日晒雪冻得枯萎扭曲。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ded] [mænz] [tɔɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
You would think it the fruit of some dead man's toil a hundred years ago ;
你 会 思考 它 这 水果 的 一些 死的 男人的 辛劳 一个 百 年 前 ;

你会以为这是一百年前某个死去的人辛勤劳作的成果；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [faindz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndə] [fɑː(r)][ænd; ənd][ə'ləʊn] ,
And he who finds it suddenly there , as he wanders far and alone ,
和 他 WHO 发现 它 突然 那里 , 作为 他 漫游 远的 和 独自的 ,

而当他独自远行时，突然在那里发现了它，

[ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tendə(r)][ænd; ənd] [gɒn] ,
Is touched with a sweet and beautiful sense of something tender and gone ,
是 感动 和 一个 甜的 和 美丽的 感觉 的 某物 投标 和 已消失 ,

带着一种甜蜜而美好的感觉，仿佛有什么温柔而逝去的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 107]
[页 . -]

[第107页]

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [soʊlz] [kə'mɑːnd] ,
The sense of a struggling life in the waste , and the mark of a soul's command ,
这 感觉 的 一个 挣扎 生活 在 这 浪费 , 和 这 标记 的 一个 灵魂的 命令 ,

在荒芜之地挣扎求生的感觉，以及灵魂的指引，

[ðə; ði]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [fiːt] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] .
The going and coming of vanished feet , the touch of a human hand .
这 去 和 未来 的 消失了 脚 , 这 触碰 的 一个 人类 手 .

消失的脚步声的来来往往，人手的触碰。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 108]
[页 . -]

[第108页]

['æmɔː]
AMOR VITÆ
爱 vitæ

AMOR VITÆ

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [wɔːm] [beə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl]
I love the warm bare earth and all
我 爱 这 温暖的 裸 地球 和 全部

我喜欢温暖裸露的土地和一切

[ðæt] [wɜːks] [ænd; ənd] [driːmz] [ˌðeər'ɒn] :

That works and dreams thereon :

那 作品 和 梦境 其上 :

那件事及其梦想：

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [jet] [tuː; tə] [fɔːl] :

I love the seasons yet to fall :

我 爱 这 季节 然而 到 落下 :

我喜欢尚未到来的季节：

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [gɒn] ,

I love the ages gone ,

我 爱 这 年龄 已消失 ,

我喜欢逝去的岁月。

[ðə; ði] ['væliz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [greɪn] ,

The valleys with the sheeted grain ,

这 山谷 和 这 床单 粮食 ,

谷底遍布片状纹理，

[ðə; ði] ['rɪvərz] ['smaɪlɪŋ] [mait] ,

The river's smiling might ,

这 河流的 微笑 可能 ,

河流的微笑力量，

[ðə; ði] ['meri] [wɪnd] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [reɪn] ,

The merry wind , the rustling rain ,

这 欢乐 风 , 这 沙沙声 雨 ,

欢快的风，沙沙作响的雨，

[ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

The vastness of the night .

这 广袤无垠 的 这 夜晚 .

夜的浩瀚无垠。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [fleɪm] , [ðə; ði] [stiːp]

I love the morning's flame , the steep

我 爱 这 早晨 火焰 , 这 陡

我喜欢清晨的火焰，陡峭的

[weə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['veɪpə(r)] [klɪŋz] :

Where down the vapour clings :

在哪里 向下 这 汽 黏附 :

水汽凝结之处：

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [fləʊt] [ænd; ənd] [sliːp] ,

I love the clouds that float and sleep ,

我 爱 这 云 那 漂浮 和 睡觉 ,

我喜欢漂浮沉睡的云朵，

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːd] [ðæt] [sɪŋz] .

And every bird that sings .

和 每一个 鸟 那 唱歌 .

还有每一只歌唱的鸟儿。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['ʃaʊə(r)] [ðæt] [pɔːrz]

I love the purple shower that pours

我 爱 这 紫色的 淋浴 那 倾倒

我喜欢倾泻而下的紫色雨滴。

[ɒn] [fɑː(r)] - [ɒf] ['fiːldz] [æt; ət] ['iːv(ə)n] :

On far - off fields at even :

在 远的 - 离开 字段 在 甚至 :

在遥远的田野上，即使：

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] [dʌsk] [huːz] [flɔːz]
I love the pine - wood dusk whose floors
我 爱 这 松树 - 木头 黄昏 谁 楼层

我喜欢松木的黄昏，它的地板

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
Are like the courts of heaven .
是 喜欢 这 法院 的 天堂 .

就像天庭一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 109]
[页 . -]

[第109页]

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['hɛvənz] ['æʒə(r)] [spæn] ,
I love the heaven's azure span ,
我 爱 这 天 蔚蓝 跨度 ,

我喜欢天空的蔚蓝辽阔。

[ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] :
The grass beneath my feet :
这 草 下面 我的 脚 :

脚下的草地：

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] [mæn]
I love the face of every man
我 爱 这 脸 的 每一个 男人

我喜欢每个男人的脸

[huːz] [θɔːt] [ɪz] [swɪft] [ænd; ənd] [swiːt] .
Whose thought is swift and sweet .
谁 想法 是 迅速 和 甜的 .

谁的思绪敏捷而美好？

[ai] [let] [ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [wɜːld] [gəʊ] [baɪ] ,
I let the wrangling world go by ,
我 让 这 争吵 世界 去 经过 ,

我让纷扰的世界从我身边流逝，

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [breθ]
And like an idle breath
和 喜欢 一个 闲置的 气息

就像一阵闲散的呼吸

[ɪts] ['ekəʊz] [ænd; ənd] [ɪts] ['fæntəmz] [flai] :
Its echoes and its phantoms fly :
它是 回声 和 它是 幻影 飞 :

它的回声和幻影飞翔：

[ai] [keə(r)] [nəʊ] [dʒɒt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
I care no jot for death .
我 关心 不 点 为了 死亡 .

我一点也不在乎死亡。

[taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪtn] [braɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ]
Time like a Titan bright and strong
时间 喜欢 一个 泰坦 明亮的 和 强的

时间如同泰坦般明亮而强大

[spredz] [wʌn] [ɪn'tʃɑːntɪd] [gliːm] :
Spreads one enchanted gleam :
传播 一 迷人的 闪耀 :

散发出迷人的光芒：

[iːtʃ] ['aʊə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fluːtɪd] [sɒŋ] ,
Each hour is but a fluted song ,
每个 小时 是 但 一个 凹槽 歌曲 ,

每个小时都像是一首悠扬的乐曲，

[ænd; ənd] [laɪf] [ə; eɪ] ['lɒfti] [driːm] .
And life a lofty dream .
和 生活 一个 高远 梦 .

而生命，则是一个崇高的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 110]
[页 . -]

[第110页]

['wɪntə(r)] - [breɪk]
WINTER - BREAK
冬天 - 休息

寒假

[ɔːl] [deɪ] [bɪ'twiːn] [haɪ] - [kɜːd] [klaʊdz] [ðə; ði] [sʌn]
All day between high - curded clouds the sun
全部 天 之间 高的 - 凝乳 云 这 太阳

整天，阳光都透过高耸的云层照射进来。

[ʃɒn] [daʊn] [laɪk] ['sʌmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [plæŋks] .
Shone down like summer on the steaming planks .
肖恩 向下 喜欢 夏天 在 这 蒸煮 木板 .

阳光像夏日般洒在冒着热气的木板上。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [braɪt] ['aɪsɪklz] [ɪn] ['dwɪndlɪŋ] [ræŋks]
The long , bright icicles in dwindling ranks
这 长的 , 明亮的 冰柱 在 逐渐减少 排名

长长的、明亮的冰柱，在逐渐减少的队伍中

[drip] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [iːvz] [tɪl] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
Dripped from the murmuring eaves till one by one
滴落 从 这 淙淙 檐 直到 一 经过 一

水滴从低语的屋檐滴落，直到一个接一个

[ðeɪ] [fel] .
They fell .
他们 跌倒 .

他们摔倒了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] ,
As if the spring had now begun ,
作为 如果 这 春天 有 现在 开始 ,

仿佛春天已经来临，

[ðə; ði] ['kwɪltɪd] [snəʊ] , [sʌn] - ['sɒfənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] ,
The quilted snow , sun - softened to the core ,
这 绗缝 雪 , 太阳 - 软化 到 这 核 ,

积雪如绗缝般柔软，被阳光晒得从里到外都湿润了。

['luːs(ə)nd] [ænd; ənd] ['ʃʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔː(r)]
Loosened and shunted with a sudden roar
松动 和 分流 和 一个 突然 吼

松动并突然发出轰鸣声

[frɒm; frəm] ['daʊnwəd] [ruːfs] .
From downward roofs .
从 向下 屋顶 .

从向下倾斜的屋顶。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [deɪ] [dʌn]
Not even with day done
不是 甚至 和 天 完毕

即使一天结束了，也没有

[hæd; həd] [siːst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [bʌt; bət] [ɔːl] [naɪt]
Had ceased the sound of waters , but all night
有 停止 这 声音 的 水 , 但 全部 夜晚

水声已然停止，但整夜……

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I heard it .
我 听到 它 .

我听到了。

[ɪn][maɪ] [driːmz] [fə'getfəli] [braɪt]
In my dreams forgetfully bright
在 我的 梦境 健忘地 明亮的

在我的梦里，一片明亮，令人忘却。

[mɪ'θɔːt] [ai] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] [wʊdz] ,
Methought I wandered in the April woods ,
我的想法 我 漫步 在 这 四月 树林 ,

我仿佛漫步在四月的树林里，

[weə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['paɪpɪŋ] ['spærəʊ] [wɒz; wəz] ,
Where many a silver - piping sparrow was ,
在哪里 许多 一个 银 - 管道 麻雀 曾是 ,

许多银管麻雀栖息的地方，

[baɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
By gurgling brooks and spouting solitudes ,
经过 淙淙 布鲁克斯 和 喷水 孤独 ,

潺潺溪流，潺潺独处，

[ænd; ənd] [stuːpt] , [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [plʌkt] [hɪ'pætɪkə] .
And stooped , and laughed , and plucked hepaticas .
和 弯腰 , 和 笑了 , 和 拨弦 肝 .

然后弯下腰，笑着，摘取肝菌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷